Tujaal Choltziij

Vocabulario Sakapulteko

Tujaal Tziij – Kaxtilan Tziij

Kaxtilan Tziij – Tujaal Tziij

Guatemala, 2001

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Richaan Tzijb'aliil K'il B'anb'aliil -DILINC
K'amal taq b'ey

K'amalb'ey
M. A. Trinidad Matías Rafael Jiménez Camposeco

Kajwal ajchakib'
T. U. José Miguel Medrano Rojas

K'alal pwaq
P. C. Cruz Velásquez Mendoza

K'amalb'ey Tzijb'aliil B'amb'aliil
Lic. Aurelio Domingo Hurtado Montejo

© Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, **ALMG** t P q (2001)

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
–ALMG–

Dirección Lingüística y Cultural
–DILINC–

Programa de Estudios Lingüísticos
–PEL–

13 Calle 11-52 zona 1, Ciudad de Guatemala
Tel: 2323404 2329342
Telefax: 2500213
Correo Electrónico: almg@terra.com.gt

Impreso en Guatemala

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Kamonb'al Tzijb'aliil Tujaal
Comunidad Lingüística Sakapulteka

Tujaal Choltziij

Vocabulario Sakapulteko

Guatemala, 2001

K'AMALB'EY TUJAAL TZIIJ

K'amalb'ey:	Jesús Aceytuno Felipe
Rkab' k'amalb'ey:	Ofelia Andrea Solis Aceytuno
Ajtz'iib':	Justa Rufina López Aceytuno
K'alal pwaq:	María Dionicio López
Ta'neel:	Cruz Pajarito Lancerio 2ª
	Pedro Vázquez Aceytuno
	Manuel Marcos Ramirez

Richalajsab'al Tujb'al Tzijb'aliil -PEL

Jachal chaak
Coordinador
Lic. Cecilio Tuyuc Sucuc

Chomiil chaak
Técnico encargado
Gloria Enoe Son Chonay

Tz'aqatsaneel
Diagramador
Gersom Aarón Mach M.

AKEM TZIIJ

Li tziij Tujaal Sakapulteko jun chix'al li jun wunaq jun chi tziij ya'm riq'iij ramal li K'ulb'il Yol Twitz Paxil, ela' kikoj li wunaq che ek'o pil juyb'al re Tujaal. Pi li ripetik li kaxtilan li tziij qaj richoq'ab', mal e li kaxtilan, xikoj richoq'ab' ela' xaq'ansis riq'iij.

Xura' xa'al li kaxtilan, k'amamul kimal li mos' iib' pil iximulew, li tziij mayiib' qajul richoq'ab', li wunaq kikajta chek ketzujun chipam mal echek li kaxtilan qas xaq'ansis riq'iij. Li tziij mayiib' aj kawanaqta wa' chel ritz'ib'isiik, xa' ramal k'uwa' k'o junemalaj chaak chaqawach qana' chiran: q'atal taq tziij., q'atb'al tziij jab'ek qaya' b'ala' richoq'ab' li tzijb'aliil, xaqara' li b'anb'aliil rel tinimet Mayiib' qaya' richoq'ab' li b'anb'aliil, li k'ey wa b'anb'aliil rel tinimet Paxiil.

Li tzijb'aliil re li tinimet rik'in li riyb'al li K'ulb'il Yol Twitz Paxil, re kirwa'lasaj, kirki'ytisaj li chalajsaneel re riya'iik li kakab' tziij richib'iil li jujon tziij re kirwa'lasaj li eta'mneen rel tzijb'aliil mayiib' re kirya' richoq'ab' li b'anb'aliil. Ek'an cha'neem qaya' richalajiil li Choltziij Tujaal. chel bantajnaq pil jun wunaq kab'lujuuj raqan tz'iib' chel tz'ib'til pil jun wujiil (Decreto Gubernativo l046-87) rel K'ulb'il Yol Twitz Paxil, li Choltz'iib' Tujaal k'o jun wunaq kab'lujjuj tz'iib' chipam.

Li jun tz'onow chel b'anek rel jun wujiil chel chukux riij chu' li taqneem xaqara' li tzijb'aliil rel Chalajsanel Eta'mneel rel K'ulb'il Yol Twitz Paxil, xaqara' k'in li ta'w iib' k'il k'amalb'ey rel Tujaal Tziij, xaqara' jun ta'neem kik'in li wunaq chel ke tzujun pil tziij Tujaal, xa' kela' kaqwa'lasaj rwach jab' li tziij chel e tzaqna kan.

Li jun rik'isib'al silnek b'an chel jun Choltziij Tujaal ri', b'an junemalaj raqaw iib' pil Tujaal Tziij xaqara' li Chalajsaneel Eta'mneel Tzijb'aliil, rel K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Lin jun chaak ri' b'antajnaq ramal tujneem eta'mneem rel Tzijb'aliil. Renejel li jun chaak tz'onalasek chikel li wunaq rel kamomb'al tzijb'aliil, xa' kela' kiril riij li tziij chel rik'axlam riib' chipam li qatziij. B'an nemaq eta'mneem, nemaq taq raqaw iib' rel rik'isb'al ilnek b'an chel Choltziij Tujaal re junam k'amaw chomneek rel jun tz'ib'neem mayiib'.

Li Choltziij re kakab' tziij kewa' rib'antajiik: q'axim pil tziij Tujaal xaqara' k'o pi kaxtilan. Ee li b'anwi' li jun wuuj ri' rel Choltziij Tujaal., e li kichakan wi' qana' chiran: chikyan li wunaq chel kikaj kiketa'maj che kirb'aj jun tziij, xaqara' kichakan chikyan li tujxel jab'ek re jab' Tujb'al iib', xaqara' kichakan chikel nik'yaj chek wunaq, pene' re nik'yaj chek tinimet wa kikaj kiketa'maj li tziijj Tujaal, xaqara' kichakanek che jun tob'nek che jab' li chaak chel kib'anala'x nan.

Li jun wujiil ri' kirya' richoq'ab' li tziij xaqara' kirwa'lasaj riwach, nem rib'antajiik mal kichakan chaqan junemalaj qanejeel, kichakan chikyan xaqara' li ajchakiib' rel Tujuneem re kakab' tz'iij ela' (Educacion Bilingüe) .Qaya' rib'ixiik chiwan chel Choltziij ri' ewa' kiya'm kan chaqaxa'l li qate't qamam.

Qatyoxiij chel Rik'o'x Kaaj, Rik'o'x Ulew, xisipaj chaqan re rib'aniik lu jun chaak ri' xaqara' chikyan li wunaq chel xetob' wa' qak'in; li tat iib' chuch iib' re jab' li kamonb'al.

INTRODUCCIÓN

El idioma Sakapulteko es una de los 21 reconocidos por la K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Es hablado dentro del ámbito geográfico del departamentos Quiché en el municipio de Sacapulas.

Desde la invasión castellana los idiomas mayas tuvieron una situación de desventaja en relación al idioma oficial, el castellano, circunstancia que influyó en el ámbito de uso del idioma y lo cual motivó su desplazamiento a nivel oral y junto a su uso doméstico. El idioma no se ha desarrollado a nivel escrito, lo que se convierte en un reto para que hablantes, instituciones y el gobierno revitalicen el idioma y los valores culturales del Pueblo Maya para fortalecer el carácter multilingüe y pluricultural de Guatemala.

Conciente de la realidad Lingüística del país en cumplimiento con los objetivos de la ALMG. Que es crear, implementar e incentivar programas de publicaciones bilingües y monolingües, para promover el conocimiento y uso de los idiomas mayas para fortalecer los valores culturales guatemaltecos. En esta oportunidad se presenta el vocabulario del idioma Sakapulteko, que se elaboró con el alfabeto practico según Decreto Gubernativo 1046-87, de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil; El alfabeto del idioma Sakapulteko consta de 32 signos gráficos, 10 vocales y 22 consonantes.

Para realizar la investigación y conformación del documento se trabajó bajo la coordinación técnica y lingüística del Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil _ALMG, como también con el apoyo de las autoridades de la Comunidad Lingüística Sakapulteka y la colaboración de los hablantes del idioma para enriquecer y registrar las variantes dialectales en el nivel léxico. La revisión se llevó a cabo mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística, donde se unificaron criterios de escritura y gramática, para dar cumplimiento a uno de los objetivos fundamentales de normalizar y estandarizar la escritura de los idiomas Mayas.

El vocabulario bilingüe se presenta así: entradas con su traducción respectiva, Sakapulteko-Castellano Castellano-Sakapulteko y sus glosas ilustrativas. Se presentó de esta manera, por las siguientes razones: para que el usuario tenga la

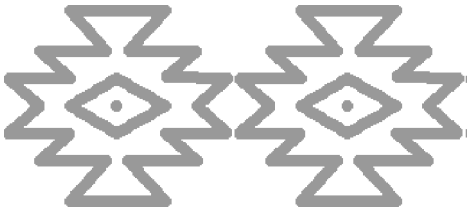
noción de escudriñar el uso de las palabras. Le sirve también al investigador que se interese por dicho idioma; para ver la función y significado de la palabra, en la frase u oración. Como también para tener una base de datos que es útil para apoyar los futuros trabajos, como la elaboración de diccionarios bilingües y monolingües o de especialidades en el idioma Sakapulteko.

Este material fortalece el desarrollo y promoción del idioma y como material de apoyo para los niños, jóvenes y adultos de los diferentes municipios que compone la Comunidad Lingüística Sakapulteka y para todos los que trabajan en Educación Bilingüe. Aclaramos que el vocabulario no se puede considerar como un registro total del léxico del idioma, que nos heredaron las abuelas y abuelos.

Agradecemos a Corazón del Cielo y Corazón de la tierra por haber permitido concluir con las investigaciones requeridas, a todas las personas que se esforzaron para la elaboración de este vocabulario, al recabar información principalmente con las ancianas y ancianos de cada comunidad

Tujaal Tziij

Kaxtilan Tziij



A

Ab'aj. *Piedra,.* K'o juun nem ab'aj pi b'eey. *En el camino hay una piedra grande.*

Ab'alq'atij. *Enróllelo.* ab'alq'atij li k'ix ch'iich'. *El alambre espigado enróllelo.*

Ach'a'n. *Chicle.* Me'n kee' li ach'a'an. *El chicle es dulce, Dominga.*

Ach'ab'ej. *Visítelo (a).* Ach'ab'ej ri jaaw li awiliib' yaab'. *El papá de mi nuera está enfermo, visítelo.*

Ach'ita'. *Lastímelo.* Ach'ita' raqan li Se'p. *Lastímale el pie a Cipriano.*

Achaaq. *Excremento.* Qas chow la achaaq rii'.*Este excremento hiede mucho.*

Achaaq'. *Tu hermano menor.* Xik'amb'iik li qaax puwaq li achaaq. *Tu hermano se llevo el resto de dinero.*

Achalaal. *Pariente; familiar.* At achalaal rel Xaal. *Baltazar es familiar tuyo.*

Achen. *Hombre.* Li achen kirb'an keem xaqara'. *Puede tejer también el hombre.*

Aj. *Tos, nosotros.* K'o aj che li ixaq. *La mujer tiene tos.*

Aj iik'. *Sirvienta (servidumbre).* Aj iik' li Ra's pi k'iyaqa'l. *Rosa es sirvienta en Mazatenango.*

Ajb'iix. *Cantante; cantor. La hija de don Juan es cantante.*

Ajch'ab'al. *Católico, rezador.* Ajch'ab'al chek li Wan. *Juan ya es católico.*

Ajch'ima'y. *Auxiliar.* Chel juun juunaab' rii' aj ch'ima'y li Yekan. *Diego es auxiliar de este año.*

Ajchaak. *Trabajador.* Ajchaak re b'eey li Ke'l. *Francisco es caminero.*

Ajchee'. *Matazano.* K'o ajchee' awik'in Wartan. *Bárbara tiene matazano.*

Ajch'ooj. *Guerrero.* Ta' Xaal qas ajch'ooj. *Don Baltazar es guerrero.*

Ajchoq'an. *Dueño; propietario.* Li juyob' rii', nala' ajchoq'an *Quién es el dueño de este terreno?*

Ajer. *Antiguamente.* Ajer xinb'eek Xeljo'. *Antes fui a Quetzaltenango.*

Ajiij. *Caña de azúcar.* Nemaq raqan li ajiij. *La caña es larga.*

Ajkeem. *Tejedora.* Li ajkeem q'os taq atz'yaq kirkaman. *La tejedora elabora bonitos tejidos.*

Ajkununeel. *Curandero (medico).* Ajkununeel li Wan kikib'aj li wunaq. *La gente dice que Juan es curandero.*

Ajlaneel. *Contador.* Li Peel ajlaneel rel richan Tujaal Tziij. *Isabel es la contadora de la comunidad Lingüística Sakapulteka.*

Ajlanek. *Contar.* Rinejel li jaay ke'ajlaxek pi tinimet. *Contar todas las casas del pueblo.*

Ajlib'aliil. *Calculadora.* Nala' ajchoq'an li ajlib'aliil. *Está calculadora de quién es.*

Ajmees. *Zajorin, barrendero.* Ajmees, kerch'aab'ej kamnaqiib'. *El zajorin hable con los muertos.*

Ajnoq'oor. *Atol de elote.* Kirtij ajnoq'oor lara'. *El toma atol de elote.*

Ajpataan. *Cofrade.* Li ajpataan keb'eek pi mixan. *Los de la cofradía van a misa.*

Ajpijuyob'. *Persona del área rural.* Ajpijuyob' li tujnel. *El educador es del área rural.*

Ajq'ijaab'. *Guías espirituales Mayas.* Xikiraaq kiib' kinejel li ajq'ijaab' pa wa q'iij. *Hoy se reunieron los guías espirituales mayas.*

Ajq'ojoom. *Marimbista.* Ajq'ojom li Pyeel. *Gabriel es marimbista.*

Ajsek. *Poniente (occidente).* Ajsek jab'anwi' pa wa q'iij. *Hoy llovió en el poniente.*

Ajsuk'b'iil ch'iich'. *Mecánico.* Wural rii kichukun wi li aj suk'b'iil ch'iich'. *El mecánico trabaja aquí.*

Ajt'isa'm. *Sastre.* Ajt'isa'm li waal. *Tu hijo es sastre.*

Ajtuuj. *Comadrona o partera.* Ajtuuj chek chux Me'n. *Doña Dominga ya es comadrona.*

Ajtz'alam. *Servidor.* Ajtz'alam li Ra'p k'in ta' Ko'. *Rafael es servidor con don Domingo.*

Ajtz'iib'. *Secretario.* Ajtz'iib' li Lo' pi qatb'altz'iij. *Pedro es el secretario de la municipalidad.*

Ajtz'onalaab'. *Pedidor (de novias, para matrimonio).* Nala' petek che ajtz'analaab'. *¿Quién vino de pedidor?*

Ajwaab'. *Anciano (del pueblo).* Iwir xikiraq kiib' li ajwaab'. *Varios ancianos se reunieron ayer.*

Ajwaxeel. *Es querido.* Li ch'ep qas ajwaxeel ri mal rijaw. *El ultimo hijo es muy querido por el papá.*

Ajxajab'neel. *Zapatero.* Li Tiin ajxajab'neel pi tinimet. *En el pueblo, Martín es el zapatero.*

Ajyuuq'. *Pastor.* Li ajyuuq' juun b'ee' kamnaq reqaam. *El pastor lleva cargado una oveja muerta.*

Ak'. *Pollo.* Kab'ijiir xepee li ak'. *Los pollos vinieron hace dos días.*

Ak'aal. *Niño.* Che li ab'e' ak'aal. *Niño como te llamas.*

Ak'aweem. *Pasar.* Xak'aw b'iik li

alaab' chwach li aliit. *El muchacho paso delante de la señorita.*

Ak'waay. *Tortillas de elote.* Nemaq nikyaj akway rii'. *Estas tortillas de elote son grandes.*

Akab'al. *Entrada.* Li akab'al che li ajk'o wii'. *Allí está la entrada.*

Akak. *Flor señorital.* Qas q'oos rikotz'ej li akak. *La flor señorital es muy bonita.*

Akanaj. *Panal.* Mi kyaq chab'aj juun akanaj laa'. *A ese panal no le tiren piedra.*

Akax. *Hongo.* Li akax otz kitijek. *Es bueno comer el hongo.*

Akuxan. *Aguja (alfiler).* Kuwaj jo'ob' akuxan. *Quiero cinco agujas.*

Alaab'. *Joven.* Tak'atek raqan li alaab'. *El joven es alto.*

Alanxax. *Naranja.* Li alanxax che xe xulek e rax nan. *Las naranjas que cortaron, están, verdes.*

Aliit. *Señorita.* Q'oos li juun aliit. *La señorita es bonita.*

Almasaal. *Desayuno.* Miryan k'ochek almasaal. *Ya está el desayuno María.*

Almuul. *10 Libras.* ¿Jarpala' rajal juun almuul Ixiim?. *¿Las diez libras de maíz cuanto cuesta?*

Alnaq. *Rápido.* Miryan alnaq katb'ek. *Te vas rápido María.*

Am. *Araña.* Xinkamsaaj juun nemalaj am chi ri'. *Aquí mate una araña grande.*

Amalaw. *Mosca verde.* K'o chek amalaw chi rij la tii'. *Su carne ya tiene mosca verde.*

Ana'tb'aal. *Recuerdo.* Ana'tb'aal awen li witz'yaaq rii'. *Está ropa es recuerdo suyo.*

Anama'. *Corazón.* Li Se'l yaab' ranama'. *Cecilia está enferma del corazón.*

Anan. *Ana.* Anan b'eek iwir. *Ayer se fue Ana.*

Aniim. *Apúrate.* Aniim kinb'ek che chaak. *Voy a trabajar rápidamente.*

Anuup. *Ceiba.* Pil nijuyob' k'o juun nem anuup. *Una ceiba grande está en mi terreno.*

Anxoox. *Ajo.* Jarpala' kintaal anxoox xayakan. *¿Cuántos quintales de ajo cosechó?.*

Apaneem. *Llegar.* K'i chuwa'q kinapan Chinab'jol. *Hasta mañana voy a llegar Huechuetenango.*

Aq'eej. *Llanto.* Aq'eej kirb'an la ak'aal. *El niño se mantiene llorando.*

Aq'een. *Molendera.* K'ot raq'een nichon. *Mi mamá no tiene molendera.*

Aq'eer. *Limpia con arado.* Xab'an aq'eer pi li chinooj pawa' q'iij. *Hoy hizo la limpia en su milpa.*

Aqan. *Pie.* Xinqat waqan pa wa q'iij. *Hoy me torcí el pie.*

Aqoom. *Oscuro.* Aqoom li pa jaay ri'. *Está oscuro dentro la casa.*

Ara'. *El, (es).* Ara xib'an li chaak ri'.

SINTITUL-5 15 08/07/2004, 08:32 a.m.

Este trabajo él lo hizo.

Asarron. *Azadón.* ¿Jarpala' rajal li asaron?. *¿Cuánto cuesta el azadón?.*

Aseta'n. *Higüerillo.* B'aqa' nik'yaj aseta'n laa'. *Esos higüerillos arránquelos.*

At. *Tu (vos).* At katb'ek rik'in chuwa'q. *Tu te vas con el mañana.*

Ataa'. *Venga.* Ataa' li kitzujus pa wa q'iij. *Venga a escuchar lo que se platica hoy.*

Atoom. *Lagartija.* Xinkamsaaj juun atoom. *Una lagartija mate.*

Atrayan. *Atarraya.* Nem atrayan rik'amanb'ik li Mikeel. *Miguel se llevo la atarraya grande.*

Atz'aam. *Sal.* Li q'aq atz'aam kunub'al. *Es medicinal la sal negra.*

Atz'ayaqb'al. *Traje.* La' witz'yaqb'al ak'axam taj. *No se ha cambiado su traje.*

Atz'yaq. *Ropa.* Otztaq atz'yaq kirkoj li Nila'n. *Petronila usa buena ropa.*

Awaas. *Pecado.* Awaas kab'an tziij Ra's. *Rosa es pecado mentir.*

Awab'akaan. *Encamínelo.* Awab'akaan li aliit laa'. *Esa señorita, encamínela.*

Awaj. *Animal.* Xib'al'iib' juun awaj laa'. *Ese animal da miedo.*

Awaneel. *Sembrador.* Wan awaneel rik'iin li Ta'y. *Juan y Mateo son sembradores.*

Awb'al. *Resiembra.* Li awb'al xekamek. *Se murieron las resiembras.*

Awuk'in. *Contigo.* kinb'ek awukin chuwa'q. *Iré contigo mañana.*

Ax ax. *De tres en tres.* Ax ax k'uun xinya' chijunanal. *A cada uno les di tres ayotes.*

Axb'iir. *Hace tres años.* Axb'iir xinpe wuraal. *Aquí vine hace tres años.*

Axib'aal. *Su hermano mayor.* Miryan, Axib'aal li Ra'p,. *Rafael es hermano de María.*

Axijiir. *Hace tres días.* Axijiir, pwaq'iij xeb'eek. *Hace tres días se fueron.*

Axk'al. *Sesenta.* Axk'al ri juunaab' nimaam. *Mi abuelo tiene sesenta*

SINTITUL-5 16 08/07/2004, 08:32 a.m.

años.

Aa

Aab'. *Hamaca.* Ch'iten li aab' xalaq'an. *La hamaca que compraste es pequeña.*

Aach'. *Cállate.* Kiix aach' kiiwar li ne'. *Cállate el nene está durmiendo.*

Aaj. *Caña de carrizo.* Nemaq aaj k'o awik'iin. *Tienes caña de carrizo grande.*

Aak'. *Chan.* Pi laq'alaj q'iij xitij aak. *Tomaron chan en semana santa.*

Aal. *Pesa.* Aal li achiim Lo'. *Pedro tú morral pesa.*

Aaq. *Cerdo (marrano).* Chaq' chek li aaq. *El cerdo está gordo.*

Aaq'. *Lengua muslo.* Xikach'iij li raaq li Wan. *Juan mordió su lengua.*

Aarkan. *Arco.* Kinb'an juun aarkan pi loq'alaj q'iij. *Para la semana santa haré un arco.*

B

B'a'n. *De patas cortas (gallina).* B'a'n laj ak'. *El pollito es de patas cortas.*

B'a'q'aa'. *Bombilla.* Li b'a'q'aa' k'atek iwir. *Ayer se quemo la bombilla.*

B'aaq. *Botón, hueso.* Nem b'aaq k'o che li ripaat li Chepan. *El güipil de Josefa tiene botón grande.*

B'aatz'. *Mono saraguate.* Che pi ruchi' li b'aatz pa taq k'echelaaj. *El mono grita mucho en la montaña.*

B'aay. *Taltuza.* K'ax kirb'an li b'aay chuwan. *La taltuza me perjudica.*

B'aj. *Diga.* B'aj rinejel li xatoon iwir. *Todo lo que oíste ayer dilo.*

B'akan. *Vaca.* K'o chek raal li b'akan. *La vaca está criando.*

B'aka's. *Bagazo.* B'akas kirb'ilij li Ra'men. *Ramiro acarrea bagazo.*

B'ala'. *Ásalo.* B'ala' li ti'ej ri'. *Asá ésta carne.*

B'alaaj. *Rollo.* Jarpala' rajal juun b'alaaj tz'uum. *El rollo de cuero cuanto cuesta.*

B'alam. *Tigre.* Kinxij wiib' chel juun b'alam. *Al tigre le tengo miedo.*

B'alb'ek. *Grueso.* B'alb'ek li chee' xk'amuul. *Se trajo el trozo grueso.*

B'alq'atiij. *Retuércelo.* Chi riij ke b'alq'atiij wi' riq'aab'. *Retuércele su brazo hacia atrás.*

B'ana'. *Hazlo.* B'ana' li kinb'aj chawan. *Lo que te digo hágalo.*

B'ana' toq'oob'. *Por favor.* Waal, b'ana' toq'oob' yi'ej li chinoj. *Por favor hijo riega la milpa.*

B'anaam. *Viaje.* Me'n chi'el b'anaam? *¿A dónde viajas Dominga?.*

B'anal sii'. *Leñador.* Ewa' b'anal sii'. *Este es leñador.*

B'anamaj. *Han hecho.* E wa li chaak b'anamaj aloom. *Jóvenes este es el trabajo que han hecho.*

B'anaq. *Se ha ido.* B'anaq li waal rik'in rajaw. *Mi hijo se ha ido con su papá.*

B'aneem. *Ejercicio.* Li b'aneem re pa wa q'iij, kiqab'an chuwa'q. *El ejercicio de hoy lo haremos mañana.*

B'aq'. *Pepita semilla.* Chi'el lkitikwi

li b'aq' oj. *Donde se siembra la pepita de aguacate.*

B'aqa'. *Arráncalo.* B'aqa' juun chee laa' kirya'ta riwach. *Este árbol no da fruto arrancar.*

B'aqat. *Árbol de roble.* Qas otz che sii' li b'aqat. *El árbol de roble es muy bueno para leña.*

B'aq'wach. *Mal de ojo.* K'o b'aq'wach chi ran ri nee' li Ta'n. *El nene de Petrona tiene mal de ojo.*

B'aretan. *Barreta.* Che b'aretan kiwa'lajis juun ab'aj laa'. *Esta piedra se levanta con una barreta.*

B'ari'il. *Columna vertebral.* Li Lo' q'aaptaj ri b'ari'il rwa rchaaq. *La comuna vertebral de Pedro se fracturó.*

B'atanek. *Enrollar.* B'ata' li poop. *Enrolla el petate.*

B'atoom. *Siete camisa (tamalito con frijol molido).* pwaq'iij kiqatij b'atoom. *Hoy vamos a comer siete camisa.*

B'atz'. *Hilo.* Jarpala' rajal juun b'alaj b'atz'. *¿Cuánto cuesta un cono de hilo?*

B'atz'a'. *Enróllalo.* B'atz'a' ri pas la waal. *Enróllele la faja a tú hija.*

B'atz'ek. *Lo enrollaron.* B'atz'ek li b'atz' pil chinoj. *El hilo lo enrollaron en la milpa.*

B'ayb'ek. *Alto y corpulento.* Li alab' qas b'ayb'ek rimal kirtzuuk riib'. *Es muy alto y corpulento el muchacho porque se ha alimentado bien.*

B'ayiij. *Muérdelo.* B'ayiij wa kat ri tzuroon. *Si te molesta muérdelo.*

B'ayla'. *afirmación si pues.* B'ayla' qas kaw juun chaak rii'. *Si pues, el trabajo está muy duro.*

B'ayom. *Adinerado (rico).* B'ayom li jii'xeel ta' Xeep. *El yerno de don José es adinerado.*

B'e'. *Nombre.* Che li ab'e' aliit?. *Señorita cual es tú nombre?*

B'e'aj. *Nombres propios.* Ak'alaab', tib'ana' juchool b'e'aj wunaqiil. *Niños, hagan un listado de sustantivos propios.*

B'ee'. *Oveja, cordero.* Nem juun b'ee' laa'. *Esa oveja es grande.*

B'eek. *Se fue.* B'eek li alaab' Mikeel. *El joven Miguel se fue.*

B'eey. *Camino.* Nem riwach li b'eey. *El camino es ancho.*

B'elejeeb'. *Nueve.* B'elejeeb' juunab' kirk'is li Le'n. *Catalina cumple nueve años.*

B'iis. *Tristeza.* K'o juun b'iis chuwan. *Tengo una tristeza.*

B'ijiij. *Clávalo.* kab'ijiij rich'aap li awasaroon. *Clávelo la cuña de tú azadón.*

B'ila'. *Mánchalo.* B'ila' chuun pi li axoot. *Échale cal a tú comal.*

B'ilb'al wunaq. *Camioneta.* Re' chux Ra's li b'ilb'al wunaq. *La camioneta es de doña Rosa.*

SINTITUL-5 19 08/07/2004, 08:32 a.m.

B'iliij. *Acarréalo.* B'iliij ya' pi li ixb'a'j. *Acarrea agua en la tinaja.*

B'imaj. *Se ha dicho.* B'imaj che rajawaxik kib'an juun chaak rii'. *Se ha dicho que este trabajo es necesario de hacer.*

B'ineel. *Viajero.* B'ineel li Ta'l chu taq jayma'. *Bartolo viaja en las diferentes pueblos.*

B'ineem. *Caminar.* Li b'ineem naj k'amanaq chi wan. *Estoy acostumbrado a caminar lejos.*

B'inek. *Caminó.* Li yaab' xb'in iwir. *Ayer caminó el enfermo.*

B'inib'al. *Andamio.* B'ana' juun otzlaj b'inib'al Yaan. *Sebastián hace un buen andamio.*

B'insanel. *Chofer.* Nala' b'insanel rel b'ilb'al wunaq. *¿Quién es el chofer de la camioneta.*

B'irb'iteem. *Temblar.* Kirpetasaaj b'irb'iteem chikiij li wunaq li kib' raqan. *El temblor causa tembladera a toda la gente.*

B'it'maj. *Roto.* B'it'maj ri lix li Wan. *El pantalón de Juan se ha roto.*

B'itz'a'. *introdúzcalo.* B'iz'a' rinejel li chetaq pi li akaxtar. *Toda las cosas introdúzcalo en su costal.*

B'ixb'al. *Himnario.* Na' ajchoq'an li b'ixb'al rii'. *Este himnario de quien es.*

B'iya'. *Apachalo.* Li juch'b'al b'iya'. *El lapicero apachalo.*

B'olok. *Cuñado.* Otz li Mikeel rik'in ri b'olok. *Miguel es muy bueno con su cuñado.*

B'oot. *Algodón.* Maachap li b'oot. *No toques el algodón.*

B'oqiil. *Flor de izote.* Kilaq'ek wa li b'oqiil. *Se compra la flor de izote.*

B'or. *Burro.* Li b'or keytaj keqnek. *El burro no carga mucho.*

B'orxan. *Bolsa.* Xa nak'amaj li b'orxan re Lix. *La bolsa del pantalón es pegada.*

B'oyex. *Buey.* Juun b'oyex laa' kirkyiij li Yaan. *Sebastián vende ese buey.*

B'ujb'ek. *Desnivelado.* Qas b'ujb'aq

k'o pa jaay. *El piso de la casa está muy desnivelado.*

B'ukumaj. *está cocido.* B'ukumaj li k'uum. *El ayote está cocido.*

B'uso'. *Dóblelo.* B'uso' riritz'yaq chaqajek. *Su ropa se seco dóblalo.*

CH

Cha'la qaj. *Abajo.* Juun ak'al rii' kipe' cha'la qaj. *Este niño viene de allá abajo.*

Cha'xaan. *En la pared.* Nak'an juun wuuj cha'xaan. *En la pared péguelo este papel.*

Chaaj. *Ceniza.* Jaka' li chaaj Lan. *Magdalena recoja la ceniza.*

Chaak. *Trabajo.* B'eek che chaak la wajaw. *Tu papá se fue a trabajar.*

Chaak'. *Rústico (a).* Qas chaak' li chikach kirb'an li Wan. *Juan hace canastos muy rústicos.*

Chaal. *Bejuco.* Pa taq k'iche'laaj kik'iiy wi li chaal. *Este bejuco crece en las montañas.*

Chaarmaj. *Arrastrado.* Juun chee' richarim b'iik li Lo'. *Pedro lleva arrastrando un palo.*

Chaj. *Pino, ocote.* Li Maax xitik nik'yaaj chaj. *Tomás sembró aquello pinos.*

Chajoob'. *Malva.* Kintijin che riq'apiik li chajoob' rii'. *Estoy cortando está malva.*

Chakpaneem. *Gatear.* Li ak'aal ximaj chakpaneem. *El niño empezó a gatear.*

Chalamjaay. *Aguacatan.* Naqaj kelkan Chinab'jul che li Chalamjaay. *Aguacatan queda cerca de Huehuetenengo.*

Chalasaneem. *Orden.* Rajawxik juun chalasaneem pi li chaak rii'. *En este trabajo es necesario el orden.*

Chaljiil. *Contenido.* Li Yekan xiya' ri chaljiil li kib'anek. *Diego dio el contenido de lo que se va hacer.*

Chamaj. *Escogido.* E chamaj li ixiim rel awaan. *El maíz escogido es para la siembra.*

Chanek. *Votación.* Juun chek ik kib'an li chanek. *La votación se hará el otro mes.*

Cha'nem. *Temprano.* Cha'nem b'eek li ixaq pi ki'em. *La mujer se fue temprano a moler.*

Chaq'. *Maduro.* Li pak chaq chek Yaan. *Sebastián la anona se maduró.*

Chaq'aab'. *Noche.* Chaq'aab' b'eek li

Loon. *Apolonia se fue de noche.*

Chaqa'. *Quebrántalo.* Chaqa' kichoqooj li ch'ew. *Quebrántalo, el nixtamal de los pollos.*

Chaqa'maj. *Quebrantado.* E li tzoqojtzeej chaqamaj rii' ke. *Este atol quebrantado es muy rico.*

Chaqej aj. *Tuberculosis.* K'o chiqeej aj chel Wa'l. *Manuela tiene tuberculosis.*

Chaqej iik. *Chile seco.* Een xin ch'upon li chaqej iik rii'. *Este chile seco yo lo corte.*

Chariij. *Arrástrelo.* Chariij nikyaj chee' laa'. *Esos palos arrástrelos.*

Chawaa. *Rosaura.* Xaqara li Chawaa, kb'eek. *Rosaura, también se va.*

Chawach. *Enfrente de ti.* Chawach kamsis li Mikeel. *Miguel lo mataron enfrente de ti.*

Che'aal. *Tallo.* Cheqejek ri che'aal li kotz'ej. *El tallo de la flor se secó.*

Che'tz'alek. *Plantas.* Rinejel li che'tz'alek e kunb'al. *Todos las plantas son medicina.*

Chee'. *Palo, madera, árbol.* Nemalaj chee' xinchariij pa wa q'iij. *Hoy arrastre un palo muy grande.*

Chela'. *¿Que?.* Chela xib'aj li aliit?¿. *Qué dijo la señorita?.*

Chemcha'. *¿Como estas ¿* Wa'n, chemcha' otz awac ? *¿Juana, que tal como estás?*

Chepan. *Josefa.* Pi muux b'eek wii' li Chepan. *Josefa se fue a la quebrada.*

Cheq'ej. *Seco.* Cheqej chek li si'. *La leña está seca.*

Cheren. *¿Por qué?.* ¿Cheren peiwaal?i ¿l *¿Por qué se enojó?*

Chewa'. *¿Qué es?.* Chewa' kawilan k'omab'aaj wi'. *Lo que ves no diga nada.*

Chi jaay. *En el patio de la casa.* Ik'ama' chi jaay li chikaach. *Vayan a traer los canastos en la casa.*

Chi juna'naal. *De uno en uno.* Chi juna'naal kik'amb'ik li xaan. *El adobe se llevan de uno en uno.*

Chi' richaq aqan. *Carcañal.* Kiq'axaw chi richaq raqan li Kulax. *A Nicolás le duele el carcañal.*

Chi'el. *Dónde?.* Chi'el k'o wi' li xaq *¿Dónde esa la señora?*

Chi'k'axay. *Chicoxoy (caserío).* Chi'k'axay kepewi' nik'yaj achijaab'. *Aquellos hombres vienen de Chicoxoy.*

Chii. *Boca.* Kayiix ri chii' li Miryan. *Los labios de María fueron mordidos.*

Chiik'. *Colocho.* Chiik' ri we' li Maax. *Tomás tiene el pelo colocho.*

Chiim. *Morral.* Nemaq chiim kirk'ixiij li Tay. *Mateo vende morrales grandes.*

Chijb'al. *Rancho, choza.* Li chijb'al laa' rel wikyan Tara'x. *Aquel rancho*

SINTITUL-5 22 08/07/2004, 08:32 a.m.

es de mi tío Andrés.

Chijiij. *Cuídalo.* Chijiij li k'aal kikitij la jaal. *Cuídalo, los chocoyos se comen tú mazorca.*

Chijneel. *Guardián, policía.* Li chijneel rel wichan e li Ko'. *Domingo es el guardián de mi casa.*

Chikiij. *Esparcir.* Chikiij li ya kitawanek. *El agua refresca, espárcelo.*

Chikiyach. *Canasto.* Nemaq chikyach kirb'an li Ta'n. *Antonia hace canastos grandes.*

Chiknek. *Salpicó.* Chikin li ya' chu' li wuuj. *En el papel salpicó el agua.*

Chikyaaj. *Cielo, gloria, paraíso.* Li kojnelaab' che qajaw ke'b'eek chikyaaj. *Los que creen a nuestro Dios se van al cielo.*

Chilimet. *Sombra.* Chuwa'q kib'an li chilime't. *La sombra se hace mañana.*

China'. *Arar.* China' li juyob' kiqatik chuwa'q. *Hay que arar el terreno, porque sembramos mañana.*

Chinab'jol. *Huhehuetenango.* Nikyaj aloom rii' Chinab'jol kepewi. *Estos jóvenes vienen de Huehuetenango.*

Chinoj. *Milpa.* Nemaq chek ri chinoj la wajaw. *La milpa de su papá ya están grandes.*

Chiq'ej. *Seco.* Chiq'ej juun kaxlanwaay rii'. *Este pan es muy seco.*

Chixa'l. *Entre.* K'o juun k'ax chi'xa'l re' ex. *Entre ustedes hay un problema.*

Chiyaaj. *Racimo.* K'o ki'ab' chiyaaj saq'ul q'an chek. *Hay dos racimos de guineo maduros.*

Chiya'r. *Melchora.* Chu' Chiya'r yaab'nek. *Doña Melchora se enfermo.*

Chob'ek. *Aflojar.* Chob'ek li kalab' rel b'akan. *El la lazo de la vaca se aflojó.*

Chokaj. *Calambre.* Xiya' chokaj che li yaab'. *El enfermo le dio mucho calambre.*

Choka'l. *Ixcanal (árbol).* Xinb'aan che si li choka'l. *Hicieron leña al palo de ixcanal.*

Cholq'iij. *Calendario maya.* Kiwaj li cholq'iij chi kiwach. *El calendario Maya escóndalo de ellos.*

Choltz'iib'. *Alfabeto.* Juun wunaq kab'luluuj choltz'iib' rel Tujaal Tziij. *El alfabeto sakapulteko tiene treinta y dos grafemas.*

Chomnek. *Sesionar, reunión.* Rajawxiik juun chomnek chuwa'q. *Es necesario sesionar Mañana.*

Ch'o'ojneel. *Peleonero (a), Pleitista.* Li Ra's qas ch'o'joneel. *Rosa es peleonera.*

Chool. *Fila.* Li wunaq chool kib'anamaj. *En fila estaban las personas.*

Choom. *Grande.* Choom ripaam richan li Lo'. *La casa de Pedro es grande por dentro.*

Choq'aab'. *Fuerza, lucha.* Choq'aab' kraaj li chaak rii'. *Este trabajo requiere de fuerzas.*

Choqb'aal. *Esfuerzo.* Ee wa li choq'ab'aal rel qachaak xiqanan. *Este es el esfuerzo, de nuestro trabajo realizado.*

Chow. *Apesta, hiede.* Qas chow li kamanaq tzee'. *El perro muerto hiede mucho.*

Chu'kamanaq. *Cementerio.* B'anaq chu'kamanq nichon. *Mi mamá se ha ido al cementerio.*

Chu'maq'anya'. *Totonicapán.* E nemaq li jaay re chu'maq'anya'. *Las casas de Totonicapán son grandes.*

Chuchb'al. *Madrastra.* Li alab' xa' rik'in ri chuchb'al k'o wi'. *El muchacho vive con su madrastra.*

Chucho'. *Anciana.* Kam li Chucho' rimal b'iis. *La anciana murió por tristeza.*

Chuchxeel. *Madre.* Chuwa'q kiq'iij li chuchxeel. *Mañana es el día de la madre.*

Chukunek. *Trabajó.* Chukunek li Ke'l iwir. *Francisco trabajó ayer.*

Chulunek. *Orinó.* Chulunek laj laab'. *El niño se orinó.*

Chupsnek. *Borrar, borrador, eliminar.* Chupsnek kab'anek chi ri b'e' li Ta'l. *El nombre de Bartolo están borrando.*

Chuto'. *Púyelo.* Chuto' chi aaj nik'yaj oj. *Aquellos aguacates púyelo con una caña de carrizo.*

Chuun. *Cal.* Jarpala' xaya' li achuun Nilan *¿Petronila, cuánto le costó la cal?*

SINTITUL-5 24 08/07/2004, 08:32 a.m.

Chuux. *Jesús.* Li Chuux xb'aj chikyan keb'eek. *Jesús les dijo a ellos que se fueran.*

Chuwa'q. *Mañana.* Katpe che chaak chuwa'q Ke'l. *Francisco venga a trabajar mañana.*

Chux. *Doña.* Chux Wa'n xb'eek pi tinimet. *Doña Juana se fue al pueblo.*

CH'

Ch'a'k. *Lepra, yaga.* Ra'jwal k'aax li ch'aak. *La lepra como duele.*

Ch'aal. *Platicón.* Richaaq li Yaan qas ch'aal ri chi'. *Es muy platicón el hermano de Sebastián.*

Ch'aap. *Cuña,* ***cuñadero***. Otz rii ch'aap li awasaroon. *La cuña de su azadón está bien.*

Ch'aat. *Cama.* Rel nik'ojol li ch'iten ch'aat. *La cama pequeña es de mi hijo.*

Ch'ab'a'n. *Piénselo, recuérdelo.* Ch'ab'a'n chel xayawi' kaan. *Piénselo en donde lo fue a dejar.*

Ch'ab'al. *Idioma, lenguaje, rezo.* Li Le'n ki'ab' li tziij reta'am. *Catarina sabe dos Idiomas.*

Ch'ab'eej. *Háblale.* Ach'ab'eej li Xeep kib'eek. *José se va, háblale.*

Ch'ab'nek. *Visitar.* Ch'ab'nek otz charan li yaab'. *El enfermo necesita visita.*

Ch'aj. *Escollo.* Qas kaw kib'aq li ch'aj. *El escobillo es muy duro al arrancarlo.*

Ch'ajan. *Ropa para lavar.* K'ey la ch'ajan kab'anan. *Va a lavar mucha ropa.*

Ch'ajanb'al. *Lavadero, lavandería.* Li ch'ajanb'al paxeek. *El lavadero se quebró.*

Ch'ajb'altzey. *Colador de nixtamal.* ¿Na wa' laq'aw li chajb'altzey? *¿Quién compró el colador de nixtamal?*

Ch'ak. *Zanate.* Li ch'ak kirtij k'ox. *El zanate come elote.*

Ch'akan. *Sompopo.* Li ch'akan xikqasaaj rixoom li nimnax. *La flor del limonar lo votaron los sompopos.*

Ch'amalanxax. *Naranja agria, toronja.* E taq wa' nik'yaj ch'amalanxax. *Estas toronjas son agrias.*

Ch'am. *Ácido, pasado de tiempo.* Qas ch'am nik'yaj q'anoom rii'. *Estos jocotes son muy ácidos.*

Ch'ama'y. *Bastón.* K'ochek ri ch'ama'y li Wan Xeep. *Juan José ya tiene Bastón.*

Ch'amaay. *Güisquil.* Nemaq li ch'amaay kak'iyiij. *El güisquil que vende es grande.*

Ch'amch'aj. *desabrido.* Qas ch'amch'aj kitij li lanxax. *La naranja es muy agria.*

Ch'ana'. *Mójelo.* Ch'ana' wal jaay kitawanek. *Refresca, mojando el patio de la casa.*

Ch'anel awaj. *Animales rumiantes.* Nik'yaj ch'anel awaj e taq li kajrqan. *Los cuadrúpedos rumiantes.*

Ch'analek. *Desnudo.* Li nee' ch'anlek Miryan. *Maria el nene está desnudo.*

Ch'ana't. *Pollo sin pluma.* K'o juun ak' ch'ana't rik'in li Wa'n. *Juana tiene un pollo sin pluma.*

Ch'anch'atek. *Se mojo.* Ch'anch'atek ri kamxa' li Ka'x. *La camisa de francisco se mojó.*

Ch'apb'al. *Clavo.* Nemaq ch'apb'al kuwaj. *Quiero clavos grandes.*

Ch'aqaap. *Pedazo.* Xinsipaaj ch'aqaap ti'ej chi wan. *Les regale un pedazo de carne a ustedes.*

Ch'awek. *Habló.* Otz ch'aw li yaab'. *El enfermo habló bien.*

Ch'ay. *Pegar.* Tich'iya' li awaal kikojontaj. *Pégalo a su hijo porque no obedece.*

Ch'e'p. *Ultimo hijo.* Li Rame'n ach'e'p chux Sikya'. *Ramiro es el ultimo hijo de doña francisca.*

Ch'e'pch'maay. *Perulero.* Kak'amul joob'; ni ch'e'pch'maay. *Me trae cinco peruleros.*

Ch'eljo'l. *Tráelo de la mano.* Ch'eljo'l we kraj taj kipetek. *Tráelo de la mano, si no quiere venir.*

Ch'ew. *Pollito, polluelo.* Laj ch'ew k'axk'olek chux chepan. *El pollito de doña Josefa está enfermo.*

Ch'iich'. *Hierro.* Xinsak wiib' chi ch'iich'. *Me corte con el machete.*

Ch'ija'. *Aguantar.* Ch'ija' renejel li kib'ix chawan. *Todo lo que le digan aguántese.*

Ch'ikya'. *ganar.* Ch'ikya' la kaxlanwaay k'ila k'atnaal. *Gane el pan con su sudor.*

Ch'ilakaan. *Luciérnaga.* Kat rik'at li ch'ilakaan. *La luciérnaga te quema.*

Ch'iliij. *Freír.* Ch'iliij juun ri saqmaloob' li Ko'. *A Domingo fríele un huevo.*

Ch'imiil. *Estrella.* Chaq'ab' q'alaj li ch'imiil. *En la noche se ven las estrellas.*

Ch'ipiij. *Desollar.* Ch'ipiij qalaktamaal Kela'n. *Micaela desollar nuestro tamal.*

Ch'iten. *Bajito.* Ch'iten raqan li Peel. *Isabel es baja de estatura.*

Ch'itiij. *Tirar.* Ch'itiij li mees pa juyob'. *La basura tírelo en su*

terreno.

Ch'o'k. *Codo.* Xinjax nich'o'k cha'xaan. *Mi codo lo raspe en la pared.*

Ch'ooj. *Pelear, pleito.* Li Ke'l kich'oojin rik'in richaaq'. *Francisco pelea con su hermano.*

Ch'ooy. *Rata, ratón.* E k'o chek li ch'ooy pa jaay. *En la casa ya hay ratas.*

Ch'uch'oj. *Fino,.* Qas ch'uch' li atz'iyaq che la kee. *La ropa es muy frijol.*

Ch'ulek. *Suave.* E kisaqarek ch'ulek li k'em. *El pasto en la mañana es suave.*

E

Echaam. *Cuñado de la mujer.* K'an rechaam li Miryan. *El cuñado de María es enojado.*

Echab'al. *Pertenencia.* Nem rechab'al li Kansa'p. *La pertenencia de Concepción es grande.*

E ilib'xeel. *Concuña de la mujer.* Li wa'l e ilib'xeel rik'in Wa'n. *Manuela es concuña de Juana.*

Elaq'. *Robo.* B'an juun elaq' pi tinimet iwir. *Ayer robaron en el pueblo.*

Elaq'oom. *Ladrón.* Li elaq'oom relaq'aj puwaq pi juun jaay. *El ladrón robó dinero en una casa.*

Elera'aj. *Nosotros (as).* Era'aj kajtzaljuul chuwa'q. *Nosotros regresamos mañana.*

Elq'om. *Ladrón.* Xak juun elq'om pa jaay. *En la casa entro un ladrón.*

Elsaneel. *Minuendo.* E' li elsaneel rel li elsaneem. *El minuendo es parte de la resta.*

Elsaneem. *Resta.* Kikawachel li Mikeel kirb'aan elsaneem. *Miguel ya puede hacer la resta.*

Eqa'n. *Carga.* Xinlaq' ki'ab' eqan sii'. *Compre dos cargas de leña.*

Ere'en - een. *Yo.* Ere'en xinb'ek che chaak. *Yo fui a trabajar.*

Ere'ex – ex. *Ustedes.* Ere'ex xitotaj li b'ixek. *Ustedes no oyeron lo que dijeron.*

Esmaq'wach. *Pestaña (ojo).* Pak'paq ri' esmaq'wach li aliit. *La señorita tiene las pestañas volteadas.*

Eta'mb'al. *Conocimiento.* Li eta'mb'al rajawaxiik che juun wunaq. *El conocimiento es necesario para una persona.*

Eta'mb'iliil. *Ciencia.* K'iyirek li eta'mb'iliil cha'nem. *Actualmente la ciencia aumentó ahora.*

Etal. *Seña, señal, lunar.* Li wa'n k'o jun retal. *Juana tiene un lunar.*

Etb'al q'iij. *Reloj.* Jarpala' rajal li etb'al q'iij. *El reloj cuanto cuesta.*

Etilil. *Signo.* E wa li etilil rel esaaneem. *Este es el signo de la resta.*

Etk'aal. *Metro.* K'aak' li etk'aal rel

Yekan. *El metro de Diego es nuevo.*

Etuxwinaq. *Retoños.* Nik'yaj chee' laa' etuxwinaq. *Aquellos árboles han retoñado.*

Etz'ab'al. *Juguete.* Li ak'aal k'eey riwach ri etz'ab'al. *El niño tiene varias clases de juguetes.*

Etz'enb'al. *Estadio, campo de fútbol.* Li aloom ke'etz'enek pi li etz'enb'al. *Los jóvenes juegan en el estadio.*

Etz'eneem. *Jugar.* Laj aliit xaq etz'eneem kraj renejeel q'iij. *La niña quiere jugar todos los días.*

Eweech. *Son míos (as).* E weech nik'yaj chikap laa'. *Aquellos animales son míos.*

Ee

Eechaaq'. *Pasto de animales.* Li b'oxex k'o reechaaq'. *El buey tiene zacate.*

Eey. *Diente.* Chi'el k'o wi li kiralsaaj eey. *Dónde está el dentista.*

I

Ib'ach'. *Vena nervio.* Li yaab' kooj juun akuxan pi rib'ach'. *Al enfermo le inyectaron en su vena.*

Ib'ooy. *Armado.* Otz kana'an li ti'ej rel ib'ooy. *Le gusta la carne de armado.*

Ichaaj. *Hierba.* Pi nijuyob' nitikim ichaaj. *En mi terreno he sembrado hierba.*

Ichb'iil. *Compañeros.* Li richb'iil li Wan xeb'eek. *Se fueron los compañeros de Juan.*

Ichek'. *Sueño.* Xib'an juun ichek' li Peel iwir. *Isabel tuvo un sueño ayer.*

Ija'. *Semilla.* Li ija' rajawxiik kichaanan. *Hay que seleccionar la semilla.*

Ik'ya'l. *Maíz y frijol (camagua).* Ik'ya'l nan li wixim xinlaq'an. *El maíz que compre está camagua.*

Ikem. *Oriente.* Kinb'eek ikem. *Voy para el oriente.*

Ikyaj. *Hacha.* K'aak' li ikyaj re li Mikeel. *El hacha de Miguel es nueva.*

Ikyajchee'. *Guachipilín.* Li ikyajchee' qas kaw. *El guachipilín es muy duro.*

Ilb'al. *Vista.* Chu' li juyob' laa' qas ilb'al. *Sobre ese cerro da una buena vista.*

Iltza'l. *Pobreza.* K'ey iltza'l k'olek. *Hay mucha pobreza.*

Imo't. *Hierba Mora.* Li imot kik'iy pi renejel uleew. *La hierba mora crece en cualquier terreno.*

Imol. *Conejo.* Xtij li Yaan li imol. *Sebastián comió el conejo.*

Iq'. *Día Maya.* Q'iij rel chool Mayiib'. *Día del Calendario Maya.*

Iskatz. *Mosca (con picadura fuerte).* K'o k'ey iskatz waraal. *Acá hay mucha mosca.*

Iskumaatz. *Juilin.* Re' en xinchap nik'yaj iskumatz laa'. *Aquellos juilines, yo los agarré.*

Ismichi'. *Bigote, barba.* Qas nemaq li rismichi re li achen. *Los bigotes del hombre son muy grandes.*

Itineem. *Bañar.* Jo' che itineem xe q'aam. *Vamos a bañar debajo del puente.*

Itineem. *Bañarse.* Kitijin pi itineem li wunaq. *Las personas se están bañando.*

Itzeel. *Demonio, maligno.* K'ot ni juun kiliw li itzeel. *El demonio nadie lo puede ver.*

Iwaal. *Enojo.* Riwaal k'o li Yekan. *Diego está enojado.*

Iwaan. *Iguana.* ¿Katij li iwaan ra' at?*¿Tú comes la iguana?.*

Iwir. *Ayer.* Iwir xek'amo' li ak'. *Trajeron los pollos.*

Ixaq. *Mujer.* B'enaq pi itineem li ixaq. *La mujer se ha ido a bañar.*

Ixaqachen. *Lesbiana.* Ixaqachen li Tra'y. *Andrea es lesbiana.*

Ixb'aj. *Tinaja.* Naj naq li ixb'aj chi ya'. *La tinaja está lleno de agua.*

Ixb'alink'oj. *Mojarra.* Jo'oob' ixb'alink'oj xinchap iwir. *Ayer agarre cinco mojarras.*

Ixeb'. *Tres.* Kakiyiij ixeb' raqan niwaay Pa'x. *Pascuala véndeme tres tortillas.*

Ixib'ij. *Vayan a asustarlo.* Axib'iij juun chikap laa'. *Ese animal vayan a asustarlo.*

Ixiim. *Maíz.* Li ixiim k'o kijab' ruwach. *Hay cuatro clases de maíz.*

Ixim ab'aj. *Piedrin.* K'ey ixim ab'aj xak'amuul. *Se trajo mucho piedrín.*

Ixim os. *Mosquito jejen.* K'ax ketin li ixiim os. *La picadura de los moquitos duele mucho.*

Ixk'uub'. *Tenamaste.* Rajawxiik kakoj nemaq ixk'uub'. *Es necesario poner tenamaste grande.*

Ixk'yaq. *Uña.* Li ixaq rii k'o rixk'yaq nemaq. *Esta mujer tiene uñas grandes.*

Ixkaab'. *Cera (negra tipache).* Etz'eneem ixkaab' kikb'an li Wan k'il Tara'x. *Juan y Andrés juegan cera.*

Ixkab'. *Vara.* Jarpala' ixkab' li ajuyub'. *Cuantas varas tiene tu terreno.*

Ixkaloob'. *Intestino.* Rach'taj rixkaloob' li aaq. *El cerdo se le rompió el intestino.*

Ixkyaaq. *Onda de pita.* Li Wan xikamsaaj juun k'aal chi ixkyaaq. *Juan mató un chocoyo con honda de pita.*

Ixkyoq. *Arador.* Li ixkyoq kek'iyek pi li richaq ch'akan. *En el zompopero se cría el arador.*

Ixlab'iil. *Oxígeno.* Rajawxik li ixlab'iil che li achen. *El oxígeno es necesario para el hombre.*

Ixlikiq'aab'. *Arco Iris.* Mi k'ut iq'aab' chel ixlikiq'aab'. *No señale con la mano el arco iris.*

Ixmo'y. *Peces (puros).* Li ak'alaab' xa ixmoy xikichapan. *Solo peces agarran los niños.*

Ixoqiil. *Esposa.* Li achen kiriyb'eej li rixqiil. *El hombre espera a su esposa.*

Ixpankaa'k. *Cucaracha.* Kamasaaj juun ixpanka'k laa. *Esa cucaracha mátelo.*

Ixpaq. *Sapo.* Xukuul pa jaay li ixpaq. *El sapo entró en la casa.*

Ixpaq'pan. *Gusano.* K'o ixpaq'pan chu' li chinoj. *Sobre la milpa hay gusano.*

SINTITUL-5 31 08/07/2004, 08:32 a.m.

Ixpaq'pan eteneel. *Gusano medidor.* K'arb'an k'ax li ixpaq'pan eteneel che li pe'x. *El gusano medidor afecta a la siembra de tomate.*

Ixpataq. *Mapache.* Iwir xinb'ek cha juyob' xinkamasaaj juun ixpataq'. *Ayer maté un mapache en el cerro.*

Ixq'anb'al. *Golosinas.* Xaq kitijnek kirtz'onoj ixq'anb'al laj liit. *La niña, a cada momento pide golosinas.*

Ixta'k. *Tórtola.* Kib'ixin li ixta'k xe taq li chonooj. *La tortola, canta debajo la milpa.*

Ixtapakal. *Frijol (grande negro).* Wa kirtij li ixtapakal li b'ee kikamek. *Se muere la oveja si come la baina del frijol.*

Ixto'q'. *Tepocate.* Ke' ketiij li ixto'q'. *El tepocate es sabroso.*

Ixtuutz'. *Rana.* Li ixtuutz' otz kitijek. *La rana es deliciosa.*

Iymaam. *Nieto (a).* Li iymaam kikaaj kiib'. *Los nietos se aman mucho.*

Ii

Iichaaq'. *Hermano menor.* Laj iichaaq' xak pi ximb'al iwir. *El hermano menor lo encarcelaron ayer.*

Iij. *Espalda.* Li wiij qas kiq'axwek. *Me duele mucho la espalda.*

Iik. *Chile.* Qas paqan juun iik rii'. *Este chile es muy picante.*

Iik'. *Luna, mes.* Saq wa iik' pa wa q'ab'. *Esta noche la luna es clara.*

Iilimaj. *Se ha visto.* Iilimaj li chaak aloom. *Jóvenes se ha visto lo que trabajaron.*

Iilineel. *Observador.* E li Yaan iilinel rel chaak. *Sebastián es observador del trabajo.*

Iitz. *Hechizo.* Iitz li yaab'il ree li Toon. *La enfermedad de Antonio es hechizo.*

Iixe'n. *Desgranar.* Kib'an li iixe'n pa wa q'iij. *Hoy se va a desgranar.*

J

Ja'q. *Tusa.* Kirtij ja'q li b'akan. *La vaca come tusa.*

Jaal. *Mazorca.* k'eeyalaaj jaal xijach' li Wan. *Juan cosechó muchas mazorcas.*

Jaay. *Casa.* Re xaan li jaay. *La casa es de adobe.*

Jab'. *Lluvia.* K'o rijab'il li q'aqiil suutz. *Las nubes negras traen lluvia.*

Jab'xek. *Despuntaron o podaron.* Jab'xek wi' taq li soon. *Podaron las puntas del girasol.*

Jach'. *Tapisca torcido.* Kirb'anan jach' li Xeep. *José tapisca.*

Jacha'. *Distribúyelo entrégalo.* Jacha' nik'yaj wuuj rii'. *Distribúyelo estos papeles.*

Jachal wuuj. *Cartero.* Maryaan ara' jachal wuuj pi tinimet. *El cartero en el pueblo es Mariano.*

Jachek. *Repartido, trasplantado, divorciado.* Li chetaq re kitiij chwa'q, jachek. *Los alimentos de mañana se repartieron.*

Jachneel. *Repartidor.* Jachneel ixiim li Ke'l. *Francisco es repartidor de maíz.*

Jachoow. *Dividir.* Li Marseel xib'an jachoow chikyan ralk'aal. *Los bienes de Marcela, lo dividió a sus hijos.*

Jak'ek. *Lo molieron.* Jak'ek nik'yaj peex. *Los tomates los molieron.*

Jaka'. *Júntalo, recógelo.* Jaka' li akinaq' chaqejek. *Tú frijol ya se secó júntalo.*

Jala'. *Cámbielo.* Jala' ritz'yaq li nee' tz'iil chek. *La ropa del nene, está sucio cámbielo.*

Jalajaj. *Diferente, diferencias.* Jalajaj li chaak k'o Xe'ljo'. *En Quetzaltenango hay diferentes trabajos.*

Jalaneem. *Prestar.* Xib'an juun jalaneem li Ke'l. *Francisco hizo un préstamo.*

Jalb'al. *Año nuevo.* Pi jalb'al kejaltajel li ajch'ama'y k'i li taqnel. *Los alguaciles y citadores se cambian en año nuevo.*

Jaloom. *Cabeza.* Nemaq li kajaloom li ak'alaab'. *La cabeza de los niños es grande.*

Jaltajeel. *Saliente.* Ara' li Wa'n jaltajeel pwaq'iij che k'amal b'eey. *Fue Juana la presidenta saliente.*

Jamek. *Lo desocuparon.* Li kaxoon, jamek. *El cajón lo desocuparon.*

Jampala'. *¿Cuándo?.* Jampala' kib'an li chaak. *¿Cuádo van hacer el trabajo?*

Jaq'amaj. *Deshojado.* Nala' ri jaq'amaj rixaaq li chinoj. *La hoja de la milpa quien a deshojado.*

Jaqamaj. *Abierto.* Jaqamaj li k'iyb'al. *El mercado está abierto.*

Jarpala'. *Cuanto?.* Jarpala' rijal li ch'aat rii'. *Esta cama cuanto vale.*

Jarsaaj. *Gástalo.* Jarsaaj juun masb'al rii'. *Gástalo esta escoba.*

Jasa'. *limpiar, ráspalo, rapar.* Ajasa' wal juyob'. *Vaya a limpiar el terreno.*

Jasal chee'. *Carpintero.* Jasal chee' li Xeep re Tujaal. *José es carpintero de Sacapulas.*

Jasb'al ismichi'. *Gillette o rasuradora.* Alaq'a' juun jasb'al ismichi'. *Vaya a comprar un gillette.*

Jasjateem. *Hablar en voz baja.* Xaq jasjateem kikib'an li ixaq k'il raal. *La mujer y su hija hablan en voz baja.*

Jat. *ándate, vete.* Jat, rik'in kwajtaj katinwilchek. *Vete con él no te quiero ver.*

Jatalool. *Acercar, correr, arrimar.* Jatalool wik'in. *Acércate conmigo.*

Jatb'uul. *Acercó,.* Jatb'uul li Maax che ri k'ulb'aat. *Tomas acercó su mojón.*

Jawaxiik. *Necesario.* Jawaxiik kajb'eek che chaak. *Es necesario ir a trabajar.*

Jawox. *Habas.* Qas ke' li q'or re jawox. *El atol de habas es muy rico.*

Jeeq'amaj. *Ha levantado.* Jeeq'amaj laj raal li Ta'n. *Antonia han levantado a su niño.*

Jeey. *Cola.* Ri jeey li kyej nem. *Es grande la cola del caballo.*

Jex. *Váyanse.* Jex rik'in chuwaq Retaalulew. *Mañana váyanse con el a Retaluleu.*

Jich'iij. *Chacotéalo.* Jich'iij lawaal, relaq'aj nipuwaq. *Tú hijo me robo dinero, chicotealo.*

Jii'. *Suegro.* Li rijii' li Tara'x ara ta' Matyex. *El suegro de Andrés es don Matías.*

Jikile't. *Añil.* Li jikile't kiralsaaj kirsaqab'saaj li atz'yaq. *El añil blanquea la ropa.*

Jikya'. *Sóbelo.* Jikya ri k'o'x li Xeep. *Sobele el estómago de José.*

Jiliij. *Deslice.* Jiliij li kalab' rii'. *Deslice este lazo.*

Jininek. *Trueno.* Li juyob' jininek. *Tronó el cerro.*

Jipiij. *Riégalo.* Jipiij li ixiim chik wach li ak'. *El maíz riéguelo a los pollos.*

Jipinek. *Cundir.* Li jipinek ritziij li qajaw chwach ulew. *Cundió la palabra de Dios sobre la tierra.*

Jiq'ek. *Se ahogó.* Juun alaab' jiq'ek. *Se ahogó, un joven.*

Jiq'im aj. *Tosferina.* Kitijin li jiq'im aj chikyan li ak'alaab'. *A los niños les está dando la tosferina.*

Jit'iij. *Apriétalo.* Jit'iij ri sii lachon. *Aprieta la leña de su mamá.*

Jita'. *Ofrécelo.* Jita' li ka'k'alaaj sii'. *Ofrece dos tercios de leña.*

Jitz'aaj. *Ahorca.* Ma'x jitz'aaj juun ma's rii'. *Tomasa ahorca este gato.*

Ji'xeel. *Yerno.* Li Lo' ji'xeel rik'in ta Mikeel. *El yerno de don Miguel es Pedro.*

Jiyiij. *Busca.* Jiyiij li awajaw chi'el b'eek wi'. *Busca a tú papá a dónde fue.*

Jo'. *Vamos.* Jo' pi tinimet Ra's. *Rosa vamos al pueblo.*

Jo'ob'. *Cinco.* Jo'ob' rijunaab' li La'n. *Magdalena tiene cinco años.*

Job'k'aal. *Quinientos.* Tilaq'a' job'k'aal rixaq iwuuj. *Compren quinientos hojas de papel.*

Jol. *Hoyo, cueva, tumba.* Nem ripam li jol. *El hoyo es hondo.*

Joob'. *Ahondado.* Joob' riya' li awaal. *La mollera de tú hijo está ahondado.*

Jooj. *Cuervo.* Kirtij ixiim li jooj. *El cuervo come maíz.*

Joos. *Cortadora de zacate, hoz.* Kichakanloon chawan li joos. *Te sirve la hoz.*

Joq'aaj. *Respíralo, inhálalo.* Majoq'iij li ya' katjiq'ek. *No respires en el agua por que te ahogas.*

Jub'uuj. *Sacúdelo.* Jub'uuj li awuuq Wa'l. *Manuela sacude tú corte.*

Juch'b'al. *Lapicero, lápiz.* K'aak' li juch'b'al. *El lapicero es nuevo.*

Juch'o'. *Ráyalo.* Tika'l juch'o' wal wuuj rii'. *Esta hoja ráyalo despacio.*

Juchiyaaj. *Racimo.* Q'an chek li juchiyaaj saquul. *El racimo de bananos está maduro.*

Jujuun. *Por uno.* Kik'amb'ik jujuun iwen li taq chee' rii'. *Estos arbolitos se levan uno cada uno.*

Jukuub'. *Canoa.* Nem ri jukuuub' la waaq. *La canoa de su cerdo es grande.*

Julujuuj. *Once.* Julujuuj junaab' kintz'aqatisaaj kab'iij. *Pasado mañana cumplo once años.*

Jumuuch'. *Ochenta.* K'o jumuuch rijunaab' ta' Wan. *Don Juan tiene ochenta años.*

Jun. *Uno.* Kirtij jun ch'ooy li ma's. *El gato come un ratón.*

Junaab'. *Año.* Jun junaab' wa' kintijin che chijnek. *Tengo un año de estar cuidando.*

Junaam. *Igual, junto, mismo.* Junaam kekanek. *Ellas corren igual.*

Junab'iir. *Año pasado, hace un año.* Junab'iir xajarila' li Lo'. *Pedro nos visito el año pasado.*

Junilek. *Siempre.* Li Xaal xaq junilek yaab'. *Baltazar siempre está enfermo.*

SINTITUL-5 35 08/07/2004, 08:32 a.m.

Junraqan. *Unidad.* Xiya'an jun raqan ri chikop li Martiin. *Martín dio una unidad de ganado.*

Jupub'a'. *Ponga boca abajo.* ti jupub'a' li Ta'y. *Pongan a Mateo boca abajo.*

Jupulek. *Echado.* Jupulek li b'akan. *La vaca está echada.*

Jupuuq. *Grupo, conjunto.* Jupuuq wunaq xechukun pa wa q'iij. *Hoy trabajó un grupo de personas.*

Juqek. *Lo desgastaron.* Li tz'alam xjuqek. *La tabla lo desgastaron.*

Juquum. *Un trago.* Tija juquum awuk'ya'. *Tomá un trago de agua.*

Juriij. *Jálalo.* Juriij che raqan li ak'. *Las patas del pollo jálalo.*

Jut'b'aaj. *Un montón.* Jut'b'aaj sii' k'o chi jaay. *En la casa hay un montón de leña.*

Jut'uur. *Una gota.* Xitzaq jut'uur kunub'aal pi li b'aq'wach li achen. *El hombre echó una gota de medicina en el ojo.*

Juto'. *Púyelo.* Juto' li q'an q'anoom. *El jocote maduro púyelo.*

Juwunaq. *Veinte.* Juwunaq k'aat chijaal xiya li achinoj. *Tú milpa dio veinte redes de mazorcas.*

Juwunaq jun. *Veintiuno.* Kewa' juwunaq jun junaab' xinalxeek. *Nací hace veintiún año.*

Juwunaq ki'ab'. *Veintidós.* K'o juwunaq ki'ab' kaxtar chi rii'. *Aquí hay vertidos costales.*

Juyb'inek. *infructesció.* Juyb'inek li q'anoom. *El jocote infructesció.*

Juyob',. *Cerro, terreno,.* K'ot ajchoq'an li juyob'. *El cerro no tiene dueño.*

Juyob'al. *Territorio, lugar de origen.* Nem ri juyob'al li Tujaal. *El territorio de Sacapulas es grande.*

K

Ka'eey. *Molares.* K'ax ralsisik li ka'eey. *La extracción de la molar duele.*

Ka'k. *Jaula,.* Xalb'ik pi ri ka'k laj tz'iken. *El pajarito salió de su jaula.*

Ka'kb'iil. *De dos en dos.* Chi Ka'kb'il kib'iliij li xoot. *Acarreen la teja de dos en dos.*

Ka'muul. *Calzado de milpa.* Pwaq'iij kab'ana' li ka'muul. *Hoy vas hacer la calza de la milpa.*

Ka'tz'iib'. *Partícula.* E li ka'tz'iib' k'o pa kemtziij. *La partícula es parte de la gramática.*

Ka'wunaq. *Cuarenta.* Ka'wunaq k'aam chaak. *Cuarenta cuerda de trabajo.*

Ka'yb'al. *Paisaje, espejo, anteojos.* Nikyaj kewa' katek k'o' kika'yb'al. *Los turistas usan larga vista.*

Kaa'. *Piedra de moler, muela.* Li kaa' rii kichakan che keb'al tzey. *Esta piedra sirve para moler nixtamal.*

Kaab'. *Dulce,.* Li kaab' kaya' pi li kapan kirb'an kee'. *Para endulzar el café se echa la panela.*

Kaaj. *Cielo.* Pinikyaj li wa kaaj saqb'ek pa wa q'iij. *Hoy se puso despejado el cielo.*

Kaanek. *Corrió.* Kaanek pi k'iyb'al li Se'l. *Cecilia corrió en el mercado.*

Kab'aj. *Decir.* Kab'aj ara xijal puwaq chuwan. *Tu dices que el me prestó dinero.*

Kab'anan. *Hágalo.* Li b'ixchawan kab'anan. *Haga lo que te dijeron.*

Kab'iij. *Pasado mañana.* Kab'iij kitz'aqat rujunaab' li wixqil. *Mi esposa cumple años pasado mañana.*

Kab'iil. *Enjambre.* Juun kab'iil laa' nem. *Ese enjambre es grande.*

Kab'iir. *Hace dos años.* Xepee nichaaq' kab'iir. *Hace dos años vinieron mis hermanos.*

Kab'ijiir. *Anteayer.* Xepee li ak' kab'ijiir. *Anteayer vinieron los pollos.*

Kab'iq'a'. *Tráguelo.* Kab'iq'a' juun kunub'al rii'. *Tráguelo está medicina.*

Kab'it'a'. *Rásalo.* Kab'it'a' li uuq kichakantaj. *Ya no sirve el corte, rásalo.*

Kab'lajuuj. *Doce, Almuerzo.* Kab'lajuuj katija' awaay. *Viene a comer a las doce.*

Kach'ala'. *Pelar.* Kach'ala' riij li ajiij rii'. *Esta caña hay que pelar.*

Kach'iij. *Prénsalo.* Kach'iij kaw cha xaan. *Prénsalo duro en la pared.*

Kach'kaab'. *Melcocha.* Li kach'kaab' xtij li Yaan. *Sebastián comió la melcocha.*

Kach'talek. *Está prensado.* Kach'talek raqan li Ra'p. *Es pie de Rafael está prensado.*

Ka'chool. *Dos filas.* Ka'chool wunaq. *Dos filas de personas.*

Kaj. *León.* Nem li kaj. *El león es grande.*

Kajb'eek. *Nos vamos.* Kajb'eek chuwaq pi tinimet. *Mañana nos vamos al pueblo.*

Kajch'eyek. *Nos pegan.* Kajch'ey wa' kajb'eek ta che chaak. *Si no vamos a trabajar nos pegan.*

Kajchakek. *Nos llaman.* Kaj chakek che qaway. *Nos llaman a comer.*

Kajk'ul. *Nos reciben.* Kajk'ul che chaak pwaq'iij. *Hoy nos reciben a trabajar.*

Kajkaj. *De cuatro en cuatro.* Kijach'a pi kajkaj li lanxax. *Las naranjas repórtenlo de cuatro en cuatro.*

Kajraqan. *Cuadrúpedo.* Li awajiil kajraqan k'ey kiwach. *Hay varios animales cuadrúpedos.*

Kajtasaaj. *Manzana, cuadra.* Wan jaqal pi li kajtasaaj rii'. *Juan vive en esta manzana.*

Kajulew. *Naturaleza.* E wa li q'osal rel kajulew. *Este es la belleza de la naturaleza.*

Kajwa'ek. *Comemos.* Qas kajwa'ek ra'aj. *Nosotros comemos mucho.*

Kak'amuul. *Me traes.* Kak'amuul niwaay. *Me traes mi tortilla.*

Kakaaw. *Cacao.* K'o chek riwach li kakaaw. *El cacao ya tiene fruto.*

Kakab'. *De dos en dos.* Kakab' rijachiik li tulool. *Los zapotes se reparten de dos en dos.*

Kakojon. *Póngalo, créelo.* Xinlaq' li witz'yaq laa' kikojon. *Pónganse esa ropa que les compré.*

Kaktee'. *Quijada.* Xinjax nikaktee' iwir. *Ayer me raspe la quijada.*

Kala'. *guárdalo.* Kala' li sii' kich'anch'atek. *La leña se va mojar guárdalo.*

Kalab'. *Lazo.* Chi'el k'o wi li kalab' k'aak'. *El lazo nuevo dónde está.*

Kalb'al k'o'x. *Refacción.* Li kalb'al k'o'x re li Xeep xtij li Yaan. *Sebastián comió la refacción de José.*

Kale'n. *Calixto.* Kaab' taj xtij li Kale'n. *No fue dulce lo que se camio Calixto.*

Kaltan. *Caldo.* K'atan k'o juun kaltan rii'. *El caldo está caliente.*

Kalwixan. *Clavija (de arado).* Ch'ite'n li kalwixan re li kuwesan. *El arado tiene la clavija pequeña.*

Kama'. *Téjelo.* Kama' juun sinta'n rii' re laj liit. *Esta cinta téjelo para la señorita.*

Kamanaq. *Muerto.* Kamanaq li wan xanraqa'. *Juan lo encontré muerto.*

SINTITUL-5 38 08/07/2004, 08:32 a.m.

Kamaq'an. *Calentar.* Kamaq'an ri ya k'ixtew. *Caliéntelo el agua hay frío.*

Kamasaaj. *Mátalo.* Kamasaaj li aaq laa'. *Ese cerdo mátalo.*

Kamixa'. *Camisa.* Lachen k'aak ri kamixa'. *El hombre tiene camisa nueva.*

Kamoon. *Sociedad, comunal.* Li achijaab' komoon chaak kikib'anan. *Los hombres hacen trabajo comunal.*

Kamuchon. *Machúcalo.* Kamuchon li iik chu la kaltan. *Sobre el caldo machuque el chile.*

Kana'an. *Pruébalo.* Kana'an wa kee' li tulol. *Pruébalo si el zapote es dulce.*

Kanab'isaaj. *Adelántalo.* Kanab'ijsaaj li aliit. *A la señorita adelántala.*

Kanil. *Estupidez.* Li Wa'n rikanil kirtotaj li kib'ixek. *La estupidez de Juana es no escuchar lo que dijeron.*

Kanla'y. *Candelaria.* B'eek li aliit Kanla'y. *Se fue la señorita Candelaria.*

Kansa'ap. *Concepción.* Li Kansa'p b'eek rik'in richon. *Concepción se fue con su mamá.*

Kante'l. *Candil.* Li kante'l kitzijin ta chek. *El candil ya no alumbra.*

Kantelan. *Candela.* ¿Chi'el k'o wi li kantelan?*¿Dónde está la candela?.*

Kapan. *Café.* Katij kapan ra'at. *Tomas café.*

Kapilan. *Destázalo.* Kapilan li aaq arii. *Este cerdo destázalo.*

Kapisan. *Envuelve.* Kapisan li waay laa' Chepan. *Josefa envuelva esa tortilla.*

Kapitz'an. *Destrípalo.* Kapitz'an nik'yaj ixto'q rii'. *Estos tepocates destrípalo.*

Kaq. *Rojo, colorado.* Lachen qas kaq chanchaj. *El hombre tiene la piel muy roja.*

Kaq k'och. *Rey zope.* Li kaq k'och kajwal kinejel li k'och'. *El rey zope es de todos los zopilotes.*

Kaq k'yaq. *Nigua.* Xe taq aqanaaj kikmin wi kiib' nikyaaj kaq k'yaq. *Las niguas se meten en los dedos de los pies.*

Kaqk'wax. *Anona rosada.* Kintij taj li kaqk'wax. *La anona rosada no me gusta.*

Kaqloran. *Guacamaya* ¿Che'el xalaq'wi li kyaqloran?*¿La guacamaya dónde lo compró?*

Kaqulew. *Tierra colorada.* Li kaqulew kib'aan xoot chi ran. *De la tierra colorada se fabrican tejas.*

Kaqxee'. *Rábano.* Jarpa kyaqxee' b'anaq pi li b'alaj. *¿Cuántos rábanos tiene el manojo?*

Kar. *Pescado.* Xitij juun kar li Wan. *Juan se comió el pescado.*

Kara't. *Carreta.* Li ajchaak reqamaj

SINTITUL-5 39 08/07/2004, 08:32 a.m.

chetaq pi rikara't. *El trabajador carga cosas en su carreta.*

Karaal. *Corral, Cerca.* Kib'an karaal li ak'alaab'. *Los niños han hecho un corral.*

Karalch'iich'. *Camión.* Reech li karalch'iich. *El camión es de él.*

Kariyiij. *Desear.* Kariyiij saqa'n aq'or. *Desea un poco de atol.*

Karnatan. *Granadilla* ¿Ke' lon nik'yaj karnatan laa'? *¿Esas granadillas están ricas?.*

Karwansaan. *Garbanzo.* Jarpala' rajal la karwansaan. *El garbanzo cuanto cuesta.*

Kat'is. *Coser.* Kat'is rinejeel li witz'yaq. *Cosé toda mi ropa.*

Katalaq. *Quítate.* Katalaq pi li nib'eey Martan. *Marta quítate en mi camino.*

Katanim. *Apúrate.* Kajb'ek chi ya' katanim. *Apúrate nos vamos al río.*

Katwaraq. *Dormite.* Katwaraq wuk'in chepan. *Josefa dormite conmigo.*

Katz'ab'a'. *Acostado.* Q'ab'arel petenaq li Ra'p katz'ab'a'. *Rafael viene ebrio acuéstelo.*

Katzilij rwach. *Contestar.* Kraj kirtzilij rwach li wuuj che taquul chi ran*¿Quiere contestar el mensaje que le mandaron?*

Kaw. *Duro, fuerte.* Kaw la waay rii'. *Esta tortilla es dura.*

Kawaj. *Quieres.* K'eyalaj ya' kawaj. *Quieres muchísima agua.*

Kawaneem. *Poder.* Li kawaneem k'o rik'in li Sinta'n. *Jacinto tiene el poder.*

Kawaq. *Día del calendario Maya.* Li kawak rb'elej q'iij pi li choolq'iij Tujaal. *Es el noveno día del calendario Maya Sakapulteko.*

Kawlaj keej. *Mula, macho.* Aweech li kawlaj keej. *La mula es tuya.*

Kaxan. *Cofre.* Nem ri kaxan li Xeep. *El cofre de José es grande.*

Kaxlampex. *Miltomate.* Li kaxlampex kichakan che pal'ek. *El miltomate se utiliza en los recados.*

Kaxlanway. *Pan.* Nimaq li kaxlanway kik'iyix kilaa'. *Allá venden panes grandes.*

Kaxmut. *Cuxa, aguardiente clandestino.* Li kaxmut xa pa'wlik kik'iyxek. *La cuxa se vende clandestinamente.*

Kaxoon. *Cajón de madera.* Li kaxoon rel kaxlanway qas ch'iten. *Es muy pequeño el cajón del pan.*

Kaxtar. *Costal.* Nem li kaxtar kik'amb'ik. *Se llevan un costal grande.*

Kaxtilan. *Castellano, español.* Li ak'alaab' k'ax kiketamaj li kaxtilan. *Los niños les cuesta, aprender el castellano.*

Kayb'a'lwach. *Anteojos, lentes.* K'o ri kayb'alwach li Anan. *Ana tiene sus anteojos.*

Kayeem. *Mirar, ver.* Li wunaq e k'o che ka'yeem chikij ajch'oojnel. *La gente está mirando a los peleoneros.*

Kayiij. *Muérdalo.* Kayiij kaw riq'aab'. *La mano muérdalo duro.*

Kayijiij. *Desbaratar.* Kayijiij qaj li jaay pwaq'iij. *Hoy se va desbaratar la casa.*

Kaylek. *Boquiabierto.* Li juun alaab' xaq kayal raaq' chik'yan li Wunaq. *El joven se quedó boquiabierto.*

Kaypa'. *Relámpago.* Che kaypa' ixq'aaq. *Anoche había muchos relámpagos.*

Ke'eem. *Molida.* Li aliit k'ey ri ke'ee. *La molida de la señorita es bastante.*

Ke'enek. *Hacer masa.* Pwaq'iij xi keej q'or lara'. *Ella hizo masa hoy.*

Ke'kaxlanway. *Pan dulce.* Rii li ke' kaxlanway. *El pan dulce aquí está.*

Ke'l. *Francisco.* Kuwarek li Ke'l. *Francisco está durmiendo.*

Ke'paq'paj. *Sabor desabrido.* Ke'paq'paj k'o juun kaltan rii'. *Este caldo tiene un sabor desabrido.*

Keb'eej. *Compártelo.* Keb'eej rik'in li ke'l. *Compártelo con Francisco.*

Kecha'b'aal. *Herencia de ellos.* Chi'el k'o wi li kechab'al la waal *¿Dónde está la herencia de tus hijos?*

Kee'. *Dulce.* Kee' li k'ox rii'. *Este elote es dulce.*

Keech. *De ellos.* Keech li kyeej laa'. *Ese caballo es de ellos.*

Keej. *Caballo.* Li keej xkamek. *El caballo se murió.*

Keem. *Tejido.* Li keem re li xaq. *El tejido de la mujer.*

Keexon. *Queso.* Jarpa' rajal li keexon*¿Cuánto cuesta el queso?*

Kejkumatz. *Masacuata.* Xinkamasaaj juun kejkumatz iwir. *Ayer me mate una masacuata.*

Kek'. *Sangre.* Xa'l kek' pir tzaam. *Le salió sangre en la nariz.*

Kelan. *Micaela.* Xaqara' li Kelan, kpetek. *Micaela, también se viene.*

Kertij. *Come.* Kertij santyees li imol. *El conejo come sandias.*

Ki'kitemaal. *Felicidad.* K'o juun nemalaj ki'kitemaal. *Tengo una gran felicidad.*

Ki'kitsaaj. *Alégrenlo.* Ki'kitsaaj li wajaw chuwa'q. *Mañana alégrenlo a mi papá.*

Kib'raqan. *Temblor y terremoto.* Xanaan li kib'raqan ixq'aaq. *Sintió el temblor de anoche.*

Kiich. *Regalo obsequio.* Xaa nikiichij juun ch'iich' rii'. *Este machete es un regalo.*

Kijab'. *Cuatro.* Kijab' li pajb'al che li kinaq. *La medida de frijol cuesta cuatro centavos.*

Kijeej. *Móntelo.* Kijeej li kyeej re la wajaw. *Móntelo el caballo de mi papá.*

Kikiteem. *Contento.* Qas kikitek li achen mal b'aan riq'iij. *El hombre está contento porque celebran su cumpleaños.*

SINTITUL-5 41 08/07/2004, 08:32 a.m.

Kina'an. *Sienten.* Kikina'an rik'ok'aal li moop. *El coyol es oloroso, lo sienten.*

Kinaq'. *Frijol.* Li kinaq' otz kiwichinek wa otz luleew. *En terreno bueno da un buen frijol.*

Kinich'k'ixek. *Me sueñan.* Qas kinich'k'ixek. *Me sueñan mucho.*

Kintaal. *Quintal.* Kak'amuul juun kintaal wixiim. *Me traes un quintal de maíz.*

Kinton. *Escucho.* Kinton ketiin li tz'e'. *Escucho que ladran los perros.*

Kipre't. *Cabro.* Kam li kipre't. *El cabro murió.*

Kiqiiq'. *Aire, viento.* Li kiq'iiq' ara aj k'asb'amaj. *El que nos ha dado vida es el aire.*

Kirch'ab'an. *Piensa.* Kirch'ab'an li kirb'an chuwaq. *Piensa lo que hace mañana.*

Kirek. *Desatar.* Li mantaan xikir riwach li aliit. *La muchacha desató toda la manta.*

Kirkoj. *Hace.* Li Miryan kirkoj way. *Maria tortea.*

Kirtz'uliij. *Abraza.* Kirtz'uliij li Miryan li alaab'. *María abraza al joven.*

Kirya'ut. *Dio.* Kirya' rik'olb'al che li b'inb'al wunaq. *Dio su lugar a la camioneta.*

Kisey. *Zorro.* Kirtij k'ox li kisey. *El zorro come elote.*

Kitantatek. *Palpitar (el corazón).* E li ranma' li ixaq kitantatek. *El corazón de la mujer palpita.*

Kitaran. *Guitarra.* Qas kekawan cherib'anik li kitaran li aloom. *Los muchachos ejecutan bien la guitarra.*

Ko'. *Domingo.* Xa pan cha jaay li Ko'. *Domingo llegó a la casa.*

Kob'aan. *Coban.* Aj kob'aan ixaq. *La mujer es cobanera.*

Kojek. *Poner, usar.* Li achen kirkoj ri puwe'e'. *El hombre se pone el sombrero.*

Kokan. *Coco.* Li ri'al li kokan qas kitawanek. *El agua de coco es refrescante.*

Kolan. *Cola de blanca.* Li kolan kichakan che nak'b'al. *Para pegar se usa la cola blanca.*

Kooch'. *Atarrayita.* Chi'el xalaq'wi laj kooch'. *Dónde lo compró la atarayita.*

Kook'. *Fino, bien molido.* Kook', b'anul che la kee. *Le hicieron fino su molido.*

Koolek. *Guardar.* E li puwaq rajawaxiik kik'olek. *Es necesario economizar el dinero.*

Kooq'ek. *Llora.* Kooq' laj aliit. *La niña llora.*

Kooseem. *Cansar.* Kinb'ek ta chek, xa' xinkosek. *Yo no voy porque me cansé mucho.*

Kosnaq. *Cansado.* Kosnaq la wajaw. *Tu papá está cansado.*

SINTITUL-5 42 08/07/2004, 08:32 a.m.

Kot. *Corto, manco.* Kot laj ach'iich'. *Su machete es corto.*

Kotichaaj. *Apio.* Li kotichaaj kirya' riki'al li tib'ilil. *El apio da sabor a la comida.*

Kotz'e'j. *Flor.* Li kotz'e'j qas q'os'. *La flor es muy bonita.*

Kraaj. *Quiere.* Li aliit Chepan kraaj ritz'oon. *La señorita Josefa quiere novio.*

Kruus. *Cruz.* Kirb'ujuuj li Peel li Kruus. *Cruz golpea a Isabel.*

Kulantan. *Cilantro.* Qas k'ook' li kulantan. *El cilantro es muy aromático.*

Kulax. *Nicolás.* Wa'l chwach li q'atb'al tziij li Kulax. *Nicolás está parado enfrente de la municipalidad.*

Kumalan. *Comadre.* Li kumalan xik'am b'ik lak'al pi qasinya'. *Es la comadre que lleva al niño al bautizo.*

Kumatz. *Culebra.* Kinejel li kumatz exib'al iib'. *Dan miedo todas las culebras.*

Kumatz qan. *Reumatismo.* K'o kumatz qan chel Ke'l. *Francisco tiene reumatismo.*

Kumatziil. *Reptiles.* Nikyaj kumatziil e xib'al taq iib'. *Los reptiles dan miedo.*

Kumpale iib'. *Compadres.* Li Tara'x k'il Wan e kumpalan. *Juan y Andrés son compadres.*

Kunaaj. *Cure.* Kirkunaj li Lo' li Ko'. *Domingo cura a Pedro.*

Kunub'al. *Medicina, remedio.* K'ey ruwach chi kunub'al kik'eyxek. *Se venden muchas clases de medicinas.*

Kununeel. *Doctor, médico.* Li nem q'atal tziij pi are k'o rii kununeel. *El presidente tiene su doctor particular.*

Kuraq'k'um. *Palomas cantadoras.* Xek'aw k'ey kuraq k'uum iwir. *Ayer pasaron muchas palomas cantadoras.*

Kusman. *Guzmán.* Xiya' juun kaab' chi ran richaaq' li kusman. *Guzmán le dio un dulce a su hermano.*

Kut'q'aab'. *Manco.* Xa'l kaan kutq'aab' li ajb'anal jay rimal li k'ax xiraqan. *El albañil se quedo manco por el accidente.*

Kutch'apb'al. *Tachuelas.* Jarpa' rajal li kutch'apb'al. *¿Cuánto cuestan las tachuelas?*

Kuuch. *Calzonte.* Chu' taq li kuuch kib'eek wi li xoot. *Sobre el calzonte se apoyan las tejas.*

Kuuk. *Ardilla.* Li kuuk kirtij k'ox. *La ardilla come elotes.*

Kuutz. *Nudo de madera.* Kuutz nan li k'isis chikiwach rinejel li chee'. *El ciprés tiene más nudo que los otros árboles.*

Kuxen. *Paterna.* K'o kuxen rik'iin li wukyaan. *Con mi tío hay paterna.*

Kuyo' laan. *Recibe tú.* Kuyo' laan tekatij kib'xeb' acheqe'j. *Recibe tú, éstos panes y coma.*

Kwen. *Cuino (cerdo).* K'o juun aaq kwin k'in li Men. *Dominga tiene un cerdo cuino.*

Kwesan. *Arado para arar.* K'ak' li kwesan. *El arado es nuevo.*

Kwiij. *Fortalézcalo.* Kawiij li awaal Xaan. *Catarina fortalezca a tú hijo.*

Kyaan. *Tío.* B'eek pi tinimet li wikyaan Lo'. *Mi tío Pedro se fue el pueblo.*

Kyaaq'. *Guayaba (fruto).* Ke' taq kyaaq' rii'. *Estas guayabas son ricos.*

Kyab'xq'ab'. *Dos brazadas.* Ki'ab' xq'ab' xya'n apoon li wan. *Juan dio dos brazadas más.*

SINTITUL-5 44 08/07/2004, 08:32 a.m.

K’

K’a’n. *Enojado (a).* K’a’n li Xan k’in li raal. *Catarina es enojada con su hijo.*

K’aak’. *Nuevo.* K’aak’ ri karalch’iich li Ra’p. *El camión de Rafael es nuevo.*

K’aam. *Cuerda o pita.* Ixeb’ k’aam li juyob’ xinlaq’an. *El terreno que compré es de tres cuerda.*

K’aap. *Talnet.* Li k’aap xik’amb’ik li Xeep. *José se llevo el talnet.*

K’aas. *Deuda.* Kirtaj ri k’aas li Xaal. *Baltazar paga su deuda.*

K’aat. *Red.* Lachen, reqam juun k’aat jal. *El hombre lleva cargado una red de mazorcas.*

K’aax. *Guacal (de jícara).* Qas q’oos b’anamaj che li k’aax. *El guacal lo han hecho muy bonito.*

K’aay. *Venta, negocio.* K’ey li k’aay chuwaq. *Mañana tienen bastante venta.*

K’aj. *Harina, pinol.* K’ot li k’aj waraal. *Aquí no hay harina.*

K’ajab’aj. *Cemento.* Kikawar alnaq li k’aj ab’aj. *El cemento se endurece rápido.*

K’ajaj. *Remiendas.* K’ajaj la tanaxan Sikya’. *Francisca remiendas tú apaste.*

K’ajb’al. *Remiendo, parche.* Kirkoj ta kajb’al li Ke’l. *Francisco no usa ropa remendada.*

K’ajmaj. *Remendado.* Qas k’ajb’al li atz’yaq. *La ropa está muy remendada.*

K’ak’b’aliil. *Tecnología.* K’iniqaaj li k’akb’aliil rii’. *Esta tecnología es reciente.*

K’al. *Chocoyo.* Kirtij k’ox li k’al. *El chocoyo come elotes.*

K’ala’. *Guárdalo.* K’ala’ ri puwaq li Ko’. *El dinero de Domingo lo guardas.*

K’alek. *Guardar, encoger.* K’al ri puwaq Marya’n. *Mariano guardaron su dinero.*

K’alk’a’x. *Costilla, costado.* Q’aptaj ri k’alk’ax li Ra’p. *Rafael se fracturó su costilla.*

K’alnek. *Ahorrar.* Rijawxik li k’alnek. *El ahorro es necesario.*

K’ama’. *Reciba.* K'ama’ juun ritzil awach Yekan. *Diego reciba un saludo.*

K’amaal. *Raíz.* Nem ri kamaal li cheé. *La raíz del árbol es grande.*

K’amalb’eey. *Director,* E li Ra’p k’amal b’eey kel tijunelab’. *El director de los profesores es*

Rafael.

K'amb'al q'ab'iil. *Compromiso.* Li k'amb'al q'ab'iil e wa'. *Este es el compromiso.*

K'amch'iich'. *Alambre de amarre.* Kirb'antaj li k'amch'iich rii'. *El alambre de amarre no alcanza.*

K'amol. *Tráete.* K'amol waraal li way. *Tráete las tortillas acá.*

K'apa'. *Fuerce.* K'apa' lawan re la' kaxan. *La llave del cofre fuércela.*

K'ar. *Mal cocido.* K'ar li kinaq' Peel. *Isabel el frijol está mal cocido.*

K'asb'ek. *Vivió.* Laj ach'ew k'asb'ek. *Vivió su polluelo.*

K'ask'atek. *Desveló.* Kask'at li Wan ixq'aq. *Juan desveló anoche.*

K'aslek. *Vivo, despierto.* Li wijaa' xintikyan k'aslek. *Mi semilla que sembré aún vive.*

K'aslemaal. *Vida.* K'ot yab'iil inraqam pi ni k'aslemaal. *Durante mi vida no me he enfermado.*

K'aslemaliil. *Seres vivos.* Nik'yaj tika'n kil awajiil E taq k'aslemaliil. *Los animales y las plantas son seres vivios.*

K'atan. *Caliente.* Qas k'atan li kapan. *El café está muy caliente.*

K'atanaal. *Sudor.* Wa kirtzaq aniim juun wunaq, keel ri k'atanaal. *Si una persona corre, suda mucho.*

K'atek. *Quemar.* Li k'uum xk'at chuq'aa'. *El ayote se quemó sobre el fuego.*

K'awa'. *Pozo.* Nem li k'awa' xab'anan. *El pozo que hizo es grande.*

K'awalek. *Entreabierto.* K'awalek li riwii li kaxoon. *La tapadera del cajón está entreabierto.*

K'awax. *Anona.* kee' kitij li k'awax. *La anona es rica para comerla.*

K'ax. *Dolor, temor, violencia.* K'ax rik'ox li Me'n. *Dominga tiene dolor de estomago.*

K'axa'. *Cambia.* K'axa' nik'yaaj xajab' rii'. *Cambia estos zapatos.*

K'axa'b'. *Achiote.* Kiyuuj li k'axa'b' k'il iik re kijak'e'k. *El achiote se mezcla con chile para moler.*

K'axb'al. *Sencillo.* Xiya nik'axb'al li xaq li xintz'onoj chi ran. *La mujer me dio sencillo lo que le pedí.*

K'axb'al puwaq. *Banco,.* Li k'axb'al puwaq pa taq rq'aab' tinimet kiraqtaj wi. *El banco se encuentra en los departamentos.*

K'axk'ool. *Tormento.* Ketijiin pi k'axk'ool li aj tew taq juyob'. *Los de la tierra fría están atormentados.*

K'axkab'al. *Cereza.* Li riwach k'axk'ab'al ke' kitijek. *La fruta de cereza se come.*

K'ay. *Amargo.* Li kapan rii' k'ay. *Este café es amargo.*

K'em. *Zacate, pasto.* Ra'x li k'em cha'nem. *Ahora el zacate es verde.*

K'ex. *Vergüenza.* K'o rik'ex

SINTITUL-5 46 08/07/2004, 08:32 a.m.

chikuwach li kamon wunaq li aliit. *La muchacha tiene vergüenza ante el público.*

K'ey. *Mucho (a) bastante.* K'ey li way xelka'n. *Se le quedó mucha tortilla.*

K'ey taj. *Pocos.* E taq niwaay k'ey taj. *Mis tortillas son pocos.*

K'iche'. *Quiché.* Li k'iche' ara' nemalaj q'ataal tzij. *Quiché es la gran autoridad.*

K'iche'laaj. *Bosque, selva.* Li pora'n laa' pi li k'iche'laaj k'amataj wi'. *Se incendio el bosque.*

K'iipij. *Apúrate.* K'iipij che la' taqkiil Miryan. *María apúrate con tus quehaceres.*

K'iix. *Espina.* Xok juun k'iix pa rqan li Mikeel. *Miguel le entró una espina en el pie.*

K'iiyeek. *Creció.* Kikan rk'iyiik li nee'. *El bebé está creciendo rápido.*

K'ijirek. *Se quebró.* Kijir li laq cha ulew. *La taza se quiebro en el suelo.*

K'ilixek. *Lo tostaron.* K'ilixek li kapan iwir. *Ayer tostaron el café.*

K'iqolb'alk'ox. *Esperanza.* K'o k'iqolb'alk'ox kepe' la wajaw chuwa'q. *Con una esperanza viene tú papá mañana.*

K'isa'. *Termina.* K'isa' rinejel la' waay. *Termínelo toda la comida.*

K'isb'al. *Terminación, último.* K'isb'al reen li chaak pa wa q'iij. *Hoy es la terminación del trabajo.*

K'isb'al ka'. *Cordal (muela).* Ra'p kraj kiralsaaj li k'isb'al ka'. *Rafael quiere sacar su cordal.*

K'isb'al q'atneel. *Juez de instancia.* Q'ax li maak pi raq'aab' k'isb'al q'atneel. *El caso paso en manos del juez de instancia.*

K'isek'. *Ahumado, olor o sabor.* Li kapan naj paq'patek, xib'an k'isek'. *El café hirvió mucho tiempo y se ahumó.*

K'isis. *Ciprés, zompopo de mayo.* Xintik, jo'ob', k'isis, pwaq'iij. *Hoy sembré cinco ciprés.*

K'ite'eet. *De repente.* K'ite'eet katb'ek wuk'in. *De repente te vas conmigo.*

K'itiij. *Escarbar.* K'itiij re xe' li tz'iin. *Escarbe la raíz de la yuca.*

K'ixeel. *Tocayo.* Rik'ixeel rajaw li xaq laj laab'. *El niño es tocayo del papá de la mujer.*

K'iyalaj wi'juyob'. *Cerros.* K'o k'iyalaj wi'juyob' Chinab'jol. *En Huehuetenango hay mucho cerros.*

K'iyb'al. *Plaza, mercado.* K'ey rwach li chetaq kekiyixek pi k'iyb'al. *En el mercado se venden varias cosas.*

K'iyb'al kaxlanway. *Panadería.* K'o ki'ab' k'iyb'al kaxlanway pi tinimet. *En el pueblo hay dos panaderías.*

K'iyb'al kunub'al. *Farmacia, Dispensario.* K'o k'eey riwach li kunub'al pi li k'iyb'al kunub'al reen. *En la farmacia hay toda clase de medicina.*

K'iyb'al lechan. *Lechería.* K'ot kiyb'al lelchan Tujaal. *En Sacapulas no hay lechería.*

K'iyiij. *Negocio, comercio.* Li k'iyiij rel Tara'x otz b'anaq. *El negocio de Andrés va bien.*

K'iyiil. *Plural.* Li k'iyiil kirb'aj kib'ixeb' chetaq k'il wunaq. *El plural indica dos o más personas y cosas.*

K'iyixek. *vendieron.* Li atz'yaq rii' pi tinimet k'iyixwi'. *Esta ropa en el pueblo lo vendieron.*

K'iynan. *Que crezca.* Juun laj chee laa' k'iynan waraal. *Que crezca aquí ese arbolito.*

K'iynel. *Vendedor.* K'iynel atz'yaq li Ke'l. *Francisco es vendedor de ropa.*

K'iyreem. *Multiplicar, aumentar.* Li b'alaaj, wa kapaaq' riwach kik'iyir li sii'. *Al rajar los trozos, se multiplica la leña.*

K'o. *Tener, haber, estar,.* Maraaj xinwarek k'o newaraam. *Tengo sueño porque me dormí tarde.*

K'o. *Está, hay, tiene.* K'o chi rinaqaaj. *Está cerca de él.*

K'o'x. *Estómago.* K'ax nik'o'x. *Duele mi estómago.*

K'ob'ek. *estuvo.* K'ob'ek puwaq'iij. *Hoy estuvo.*

K'ob'naq. *Ha asistido.* K'ob'naq waral li tijuunel. *El profesor ha asistido aquí.*

K'och. *Zopilote.* Li k'och kirtij kamanaq taq awaj. *El zopilote come animales muertos.*

K'ojool. *Hijo.* Li rik'o'jool li Ta'l b'eek. *Hijo de Bartolo se fue el.*

K'ok'ichaaj. *Hierba buena.* Li k'ok'ichaj kirya rike'al li tib'ilil. *La hierba buena da sabor a la comida.*

K'olb'al. *Recipiente, lugar.* Tzaq chu' li k'olb'al ya' juun q'ab'reel. *El borracho se cayó encima del recipiente del agua.*

K'olb'al kaab'. *Azucarero.* Xinlaq' juun k'olb'al kaab' iwir. *Ayer compré un azucarero.*

K'olb'al mees. *Basurero.* Qas ch'iten li k'olb'al mees. *El basurero es muy pequeño.*

K'ooj. *Máscara.* K'ey riwach li k'ooj k'olek. *Hay varias clases de máscara.*

K'ook'. *Oloroso, aromático.* E taq kotz'ej rii qas k'ook'. *Estas flores son muy olorosas.*

K'oolb'al. *Estación, terminal.* Chij riij li kiyb'al k'o wi li b'ilb'al wunaq. *La estación de camionetas está detrás del mercado.*

K'ooy. *Mono, mico.* Li k'ooy karmaja' wunaq. *El mono se parece gente.*

K'ot richon rajaw. *Huérfano.* K'ot richon rajaw laj laab' k'o pa jaay. *En la casa está un niño huérfano.*

K'otaj. *No hay.* K'ot puwaq chawan. *Para usted no hay dinero.*

SINTITUL-5 48 08/07/2004, 08:32 a.m.

K'otmulaaj. *Conjunto vacío.* E wa juun rii' k'otmulaaj. *Este es un conjunto vacío.*

K'ox. *Elote.* Kawaj juun ak'ox b'alamaj. *Quieres un elote asado.*

K'oxchaj. *Ocote.* Ch'aqap rik'oxchaj xa k'amuul. *Trajiste un pedazo de ocote.*

K'ulaaj. *Par.* Xinlaq juk'ulaaj nixajab'. *Me compré un par de zapatos.*

K'ulaj b'i'aj. *Sustantivo de sustantivo.* Li k'ulaj b'i'aj ki'ab'tziij kitz'ib'sek xa juun kirb'aj. *El sustantivo de sustantivo se escriben dos palabras e indica un solo significado.*

K'ulb'an. *Casamiento, matrimonio.* Kinijel li wachalaal xikiraq kiib' pi nik'ulb'ek. *En mi casamiento se reunieron todos mis parientes.*

K'ulb'at. *Mojón, límite.* Li k'ulb'a't ree li ulew, ab'aj aknaq charan. *El mojón del terreno es de piedra.*

K'ulnek. *Vino.* Iwir k'ulun li Xaal. *Baltazar vino ayer.*

K'ulo'. *Recibe, guárdelo.* Ween juun puwaq laa' k'ulo'poon. *Ese dinero es mío, guárdelo.*

K'ulunel. *Paciente, enfermo.* Li Lo' k'ulunel che chaak. *Pedro es paciente al trabajo.*

K'usb'al. *Despertador.* E juun mam ak' rii' k'usb'al. *Ese gallo es un despertador.*

K'usnek. *Se despertó.* La wajaw k'usnek. *Se despertó tu papá.*

K'usuuj. *Despiértalo (o).* K'usuuj li aliit wakib'ek. *Si se va la señorita despiértala.*

K'utb'al. *Enseñanza, instrucción.* Pi li tujb'al qas otz taq k'utb'al kiya'ek. *En la escuela dan muy buena enseñanza.*

K'utnek. *Apareció.* Li chetaq wen intzaqam kan k'utnek. *Aparecieron mis cosas que había perdido.*

K'uto'. *Enseñar, mostrar.* Tak'uto' li wuuq xak'umuul. *Se trajo mi corte enseñémelo.*

K'utunek. *Germinó, apareció.* Ee li ixiim xek'utunek. *Geminó el maíz.*

K'uum. *Ayote.* Pi taq'aaj kik'iy wi li k'uum. *El ayote crece en la costa.*

K'uup. *Miserable.* Qas k'uup juun aliit laa'. *Esa señorita es muy miserable.*

K'uux. *Amate.* Xatb'eek xe' k'uux. *Te fuiste debajo del amate.*

K'uxnek. *Abundó.* K'uxnek li ixiim chel juun ik' rii'. *El maíz nos abundó este mes.*

K'uxo'. *Masticar.* K'uxo' jawox K'ilmaj. *Las habas tostadas*

mastíquelas.

K'yaq. *Pulga.* K'o k'yaq pajaay. *En la casa hay pulga.*

L

La'n. *Magdalena.* Kkunux li La'n rimaal li Me'n. *Fue Domingo quien curó a Magdalena.*

Laa'. *Ese, esa, aquel, ella.* Ee li jal laa' qas nem. *Esa mazorca es grande.*

Laal. *Usted.* ¿Otz wach laan nikumalan?. *¿Cómo está usted comadre?*

Laanan. *Lana.* Li laanan kib'an q'oo' chi ran. *Los ponchos se hacen de lana.*

Laatz'. *Estrecho, apretado.* Qas laatz' li b'eey. *El camino es muy estrecho.*

Lab'tzees. *Bledo.* Keketij li lab'tzees. *El bledo es rico para comer.*

Laj. *Pequeño.* Laj keej majaa kirq'i' eqa'n. *El caballo pequeño todavía no aguanta cargar.*

Lakaa. *Lava.* Lakaa ripaam li laq. *Me lava la taza.*

Laktamaal. *Tamal.* Li Ra's kirb'an rilaktamaal li ko'. *Rosa le hace sus tamales a Domingo.*

Lamab'. *Aliso (árbol).* Li lamab' otz kib'an sii' chi ran. *El aliso es bueno para leña.*

Lametan. *Envase, botella.* Mapixiij li lamentan. *El envase no lo quiebren.*

Laq. *Taza.* Nem laq xak'am poon ra' at. *Tu agarraste una taza grande.*

Laq'oow. *Comprar.* Xilaq' juk'ulaj ni xajab' li ixaq. *La mujer me compró un par de zapatos.*

Lara'. *Ella.* E li ch'aat laa' re lara'. *Esa cama es de ella.*

Lawan. *Llave.* K'o lawan chel tinib'al jaay. *La puerta de la casa está con llave.*

Laxtoon. *Listón.* Li laxtoon xaq xuu' altoomaab' kikojowek. *Solo las muchachas usan listón.*

Lay. *Chichicaste.* Li lay kilamlatek k'o rik'ixaal. *El chichicaste es muy espinudo y arde mucho.*

Le'n. *Catarina.* Reta'aam kikununek li chux Le'n. *Doña Catarina sabe curar.*

Le'tz'letz'. *Gavilancillo.* Xa' kiq'iiq' kirtij li letz'letz'. *El gavilancillo solo se alimenta de aire.*

Lech'. *Chillón.* Qas lech' la waal Me'n. *Dominga, tú hijo es muy chillón.*

Leechan. *Leche.* Kituun taj li nee xa lee chan kirtijan. *El nene no mama, solo toma leche.*

Leej. *Tortilla.* Li aliit kitijin che b'anaw leej. *La señorita está torteando.*

Leem. *tortuguillo.* Li rixaq kinaq' k'o leem chi riij. *El frijol tiene tortuguillo en las hojas.*

Leew. *Legua.* Juun leew k'o kijab' nima'el chi paam. *Una legua tiene cuatro kilómetros.*

Lejeneem. *Tortear.* Kilajnek li ixaq ree qalmasaal. *La señora tortea para el desayuno.*

Li Art. *La, el, los, y las.* Li k'yoqulib'al k'o pa jaay. *Está en la casa la silla.*

Lib'ek. *Esparció.* Li'b'ek li ya' xe' lachinoj. *El agua se esparció debajo la milpa.*

Liix. *Pantalón.* Kirt'is liix li Maax. *Tomás cose pantalones.*

Lik'inek. *Tendido, extendido.* Li rich'ajan li aliit Lik'inel. *La ropa de la muchacha está tendida.*

Likiq'aab'. *Derecha.* Wila' nal k'o pa likiq'aab'. *Mira quien está a tu derecha.*

Limaan. *Lima.* Matij limaan tew. *La lima es helada no la comas.*

Limnax. *Limón.* Nemaq li limnax kak'iyiij. *Los limones que vendes son grandes.*

Litilir. *Ladrillo.* Li b'ukuwsib'al, litilir aknaq chi paam. *El horno está hecho de ladrillo.*

Lo'. *Pedro.* Li Lo' xkamsaaj juun ma's. *Pedro mató un gato.*

Loon. *Apolonia.* K'ax k'olek li Loon. *Apolonia está enferma.*

Loq'. *Mezcla de adobe o ladrillo.* Wan k'ot riloo' li xaan kirchap ta riib'. *Si no se pone mezcla entre los adobes, no queda seguro.*

Loq'ooj. *Apreciar, estimar.* Li Qajaw kirloq'ooj li k'o rajawxik chi ran. *Nuestro Dios aprecia al pobre.*

Loq'oow. *Compra.* B'eek li Pa'x che loq'oow. *Pascual se fue de compra.*

Loqb'aq. *Anzuelo.* B'eek che chapaw kar li T'ay che loqb'aq. *Mateo se fue a pescar con anzuelo.*

Lot'iij. *Apúntalo, sostenlo.* Xilot'iij laj tz'iken li Toon. *Antonio le apuntó al pajarito.*

Lujk'aaliil. *Millar.* Jarpa' la' rajal juun lujk'aliil limnax. *Un millar de limones cuánto cuesta.*

Lujk'alqan. *Escolopendra.* Kamasaaj juun lujk'alqan laa'. *Mata esa escolopendra.*

Lujuujtaq. *De diez en diez.* Kiqajach lujuujtaq alanxax. *Vamos a distribuir de diez en diez las naranjas.*

Lukax. *Lucas,.* Ch'ite'n raqan Lukax.

SINTITUL-5 51 08/07/2004, 08:32 a.m.

Lucas es bajito.

Lumek. *Hambre, apetito.* Kilumek li Yekan. *Diego tiene hambre.*

Lutz'uuj. *Escurrir.* Lutz'uuj tikaal li tzeey. *Escurrí despacio el nixtamal.*

Luup. *Guadalupe (masculino).* Kirjiyiij sii' li Luup. *Guadalupe busca su leña.*

Luuq'. *Medio torcido.* Luuq' warchaq li Xeep. *José tiene la espalda medio doblado.*

M

Maal. *Palo jiote.* Che maal xkunux li yaab'. *Con palo jiote curaron al enfermo.*

Ma'b'ik. *Llévalo.* Ma'b'ik lachaq cha jaay. *Su hermano llévalo a la casa.*

Ma'ch. *Sin cuernos (animal).* Li wajaw xilaq' juun b'oyex ma'ch. *Mi papá compró un buey sin cuernos.*

Ma'pon. *Recibe.* Ma'pon li kaxlanway. *Recibe el pan.*

Ma's. *Gato.* Li ma's kirtij ch'oy. *El gato come ratón.*

Ma'x. *Tomasa, sarna.* E li Ma'x riwaal. *Tomasa está enojada.*

Maak. *Culpa, pecado.* Kichomtajtaj li maak rel Se'l pwaq'iij. *El pecado de Cecilia no se resuelve hoy.*

Maam. *Abuelo, macho.* Li amaam, kuwarek. *Tu abuelo está durmiendo.*

Maantan. *Manta.* Li k'aj pa maantan kik'iyix wi'. *La harina se vende en costales de manta.*

Maanxan. *Manso.* Li rikyeej qas maanxan. *El caballo es muy manso.*

Maarsan. *Mazo.* Kichakan che b'ijb'al ulew, li maarsan. *El marzo sirve para apelmazar la tierra.*

Maat. *Mata.* Ki'ab' maat chee' xinb'an che nisii'. *Mi leña lo hice de dos matas de árboles.*

Maaton. *No escuche.* Li kirb'aj juun ixaq esa maaton. *No escuche lo que dice esta mujer.*

Maatz'. *Chupado.* Qas maas maatz' li b'aq'k'um xinlaq'an. *La pepitoria que compré es muy chupado.*

Maax. *Tomás.* Xilaq' juun etz'ab'al li Maax. *Tomás compró un juguete.*

Machaan. *Macho.* Li ajk'il chetaq k'o ki'ab' ri machaan. *El comerciante tiene dos machos.*

Maja'. *Quítalo.* Maja' li kaxlanway che laj laab'. *Al niño quítalo el pan.*

Majanan. *Todavía falta.* Majanan kiyaktaj li jaay rii'. *Esta casa todavía falta su construcción.*

Majek. *Invasión, invadieron.* Majek qajuyob'. *Nos invadieron nuestro terreno.*

Majtajek. *Comenzar, principiar, empezar.* Iwir majtaj la' chaak li Xeep. *José, su trabajo se comenzó ayer.*

Mak'ax. *Colocho.* E k'o wunaq mak'ax kiwe'. *Hay personas que son colochas.*

Makastey. *Concha, caracol.* Ma chapan, nik'yaaj makastey laa'. *Esas conchas no las toques.*

Makb'amaj. *Mozo, contratado.* Li Kulax e k'ey ri makb'amaj pi richaak. *Nicolás tiene muchos mozos en su parcela.*

Mala'. *Júntalo.* Mala li kinaq' chaqjek. *El frijol se secó, júntalo.*

Malatan. *Miel (de caña).* Katij malatan chux Me'n. *Doña Dominga quiere miel.*

Malawtziij. *Chisme, calumnia.* Xaq malawtziij kib'iix che li ixaq. *Solo chismes le dicen a la señora.*

Malpe'y. *Anular (dedo).* Li Me'n sakataj ri malpe'y rimaal li malq'ab'. *El anillo hirió el dedo anular de Dominga.*

Malq'ab'. *Anillo.* Weech li malq'ab' rii'. *Este anillo es mío.*

Mam ak'. *Gallo.* Qas nem li mam ak' rii'. *Este gallo es muy grande.*

Mansaanuq'ul. *Manzana (guineo).* Xwil suq'ul mansaan pa k'iyb'al iwir. *Ayer vi guineos de manzana en el mercado.*

Mansanan. *Manzana.* Li ixaq k'o juun chikach mansanan kirk'iyiij. *La mujer está vendiendo una canastada de manzana.*

Manteka'. *Manteca.* Li manteka' chikel aaq kel wi. *De los marranos se obtiene la manteca.*

Manzane'y. *Manzanilla.* Li mansane'y kichakan che kunb'al. *La manzanilla se usa para medicina.*

Ma'poon. *Recíbelo.* Ma'poon li kaxlanway laa'. *Ese pan recíbelo.*

Maq'an. *Caliente.* Maq'an ya' kuwaj re'en. *Yo quiero agua caliente.*

Maq'an juyob'. *Cálido.* Maq'an juyob' katpe wi ra' at. *Tú vienes de lo cálido.*

Maq'antz'aq. *Suéter.* ¿Jarpa' la' rajal li maq'an atzyaq rii. *¿Este suéter cuánto cuesta?.*

Maq'anya'. *Agua caliente.* Jo' pi maq'anya. *Vamos al agua caliente.*

Maq'wiil. *Clima.* Pwaq'iij otz xib'an li maq'wiil. *El clima de hoy estuvo bien.*

Mara'. *Será.* ¿Mara' kajb'eek chuwaq?. *¿Será que nos vamos mañana?*

Maraj. *Tarde.* Maraj xinpe iwir. *Ayer llegué tarde.*

Markox. *Marcos.* K'o pa ajiij li Markox. *Marcos está en el cañal.*

Marseel. *Marcela.* E la' li jaay laa' re Marseel. *Esa casa es de Marcela.*

Martiin. *Martín.* Otzla' wa kib'eek li Martiin. *Si se va Martín está bien.*

Martilaan. *Martillo.* Li martilaan kichakan che b'ijb'al ch'apb'al. *El*

SINTITUL-5 54 08/07/2004, 08:32 a.m.

martillo sirve para meter clavos.

Maryex. *Calcetín.* E saq li maryex li Ta'l. *Los calcetines de Bartolo son blancos.*

Masa'. *Bárrelo.* K'o mees pa jaay, masa'. *En la casa hay basura, bárrelo.*

Masaat. *Venado.* Xkamsaaj li masaat li Ta'l. *Bartolo mató el venado.*

Masatee'. *Piña.* Qas ch'aam juun masatee' rii'. *Esta piña es muy ácida.*

Masb'al. *Escoba.* ¿Che' xa laq'wi li masb'al? *¿Dónde compro la escoba?*

Mat'a'. *Arrúgalo.* Mat'a' li chiim pi li kaxtar. *El morral arrúgalo en el costal.*

Matyex. *Matías.* Xa' pan cha jaay li Matyex. *Matías llegó a la casa.*

Matzaaj. *Puño (de maíz o frijol).* Kib' matzaaj atz'am xintzaq chu' li kinaq'. *Sobre el frijol eché dos puños de sal.*

Max. *Izquierda.* Xinq'ap li max q'aab'. *Me fracturé la mano izquierda.*

Mayiib' Tzib'. *Escritura maya.* Kinijel taj kekawanek kikb'an li mayiib' tzib'. *La escritura maya no todos lo pueden escribir.*

Mayuul. *Neblina.* K'o mayuul pa wa q'iij. *Hoy hay mucha neblina.*

Me'n. *Dominga.* Xutzur li Me'n rimaal li Le'n. *Dominga fue curada por Catarina.*

Meem. *Mudo.* Li meem xa' kirk'ut riq'ab' chel kraaj. *El mudo hace señas con las manos.*

Mees. *Basura.* Li Markox xartz'aqaa' kan. *Marcos fue a botar basura entre la milpa.*

Mi'aal. *Hija.* Li rimi'aal li Toon k'ulb'ek. *Se casó la hija de Antonio.*

Mi'aal b'al. *Ahijada.* Li Ke'l xisipaj juun pat che li rimi'aalb'al. *Francisco regaló un güipil a su ahijada.*

Mib'iil. *Riqueza, bienes.* K'o k'ey rimib'iil li ixaq laa'. *Esa mujer tiene mucha riqueza.*

Mich'a'. *Limpiando desplumar.* Mich'a' nichinooj kab'ij. *Mi milpa límpiala pasado mañana.*

Miis. *En verdad, cierto.* Miis kela' kirb'aj. *En verdad así lo dijo.*

Mikeel. *Miguel.* Kirb'an nem q'iij li Mikeel pa wa q'iij. *Miguel va a celebrar fiesta el día de hoy.*

Miliij. *Tócalo.* kinmiliij jun chee'. *Toco un palo.*

Mina'. *Metelo, empujar.* Li ixaq kirminan li sii' pa q'aaq'. *La mujer mete la leña en el fuego.*

Miryan. *María.* Kirb'an ri ch'ajan li Miryan. *María lava su ropa.*

Mixan. *Misa.* Li qajtij kitijin che b'anaw mixan. *El sacerdote está celebrando misa.*

Mixpey. *Zunza.* Li mixpey pa maq'an juyob' kik'iiy wi. *La zunza se da en tierra caliente.*

SINTITUL-5 55 08/07/2004, 08:32 a.m.

Mixq'ek. *No lloren.* Mixq'ek tib'ana' juun itoq'oob'. *Hagan un favor no lloren.*

Mo'o'. *Mójalo.* Mo'o' pa kapan la kaxlanway. *El pan mójalo en el café.*

Mo'ol. *Tráelo.* Mo'ol che raq'ab'. *Tráelo de la mano.*

Molb'alk'ox. *Asqueroso.* Wa k'o maas mees kirya' juun malb'alk'ox. *Al haber mucha basura da una asquerosidad.*

Monxex. *Garza.* Xikamsaaj juun monxex li Lo'. *Pedro mató una garza.*

Mook. *Popó de niño.* K'o chek q'an che li mook. *La popó de niño ya está maduro.*

Moox. *Tonto, estúpido.* Li alab' moox, rib'anik. *El joven es un estúpido.*

Mooy. *Oscuro.* Mooy ki ka'y pa jay. *Está oscuro dentro del cuarto.*

Mop. *Coyol.* Pa maq'an juyob' kik'iiy li mop. *El coyol crece en tierra caliente.*

Mosan. *Ladino.* Kirq'ansaj riq'iij li Mosan. *El ladino es orgulloso.*

Motz'. *Chirivisco.* Amala' taq motz' waal. *Hija vaya a juntar chiriviscos.*

Moya'n. *Almácigo.* Xib'an nimoyan iwir. *Ayer hice mi almácigo.*

Moymoteem. *Oscurecer.* Qas kimoymotek xinilul cha wichan. *Salí de la casa cuándo entraba la noche.*

Moywach. *Vista cansada presbicia.* K'o moywach chi ran li Ta'y. *Mateo tiene la vista cansada.*

Much'ichaaj. *Chipilín.* Nichon xib'an sob' k'in much'ichaaj. *Mi mamá hizo tamalitos de chipilín.*

Mukon. *Güicoy.* Mukon pi teew juyob' kik'iij wi'. *El güicoy crece en tierra fría.*

Mulaaj. *Conjunto.* Xikiraq kiib' juun mulaaj wunaq iwir. *Ayer se reunieron un conjunto de personas.*

Mulb'a. *Amontónalo.* Mulb'a' li jal pa jaay. *Amontone la mazorca en la casa.*

Mulol. *Jícara.* Li mulol kichakan che tijb'al q'oor. *En las jícaras se toma el atol.*

Mulpe'y. *Medio (dedo).* Q'apataj ri mulpe'y li Toon. *Antonio se fracturó su dedo medio.*

Muqb'al. *Tumba.* Li ta' Lo' k'o pi juun muqb'al rii'. *En esta tumba está don Pedro.*

Muqek. *Enterraron.* Kimuq li kamanaq pa wa q'iij. *Hoy lo entierran el difunto.*

Muqulek. *Humo, neblina.* Qas muqulek mil se'b' pa jaay. *En la casa hay mucho humo.*

Muuj. *Sombra.* Li rimuujaal li che' kitawanek. *La sombra de los árboles es fresca.*

Muux. *Arena.* Kikoj muux che juun chaak rii'. *A este trabajo se usa arena.*

Muxneem. *Nadar.* Li wunaq e k'o pi li ya' kemuxnek. *La gente que está en el agua nada.*

SINTITUL-5 56 08/07/2004, 08:32 a.m.

Muxo'x. *Ombligo.* Li rimuxo'x laj liit pajwunek. *El ombligo de la niña se infectó.*

Myeeri. *Hace poco.* Myeeri xinpe' rik'in. *Hace poco viene con él.*

N

Na'a'. *Sentir, percibir.* Li chaak xina'a'n k'ax kib'anek. *El trabajo estaba duro.*

Na'b'al. *Sentido.* Li wunaq k'o kina'b'al xaqara' li awaj. *Las personas tienen sentido también los animales.*

Na'tab'al. *Recuerdo.* Xiya' li richib'al li aliit chwan na'tab'al reech. *La muchacha me dio una foto de recuerdo.*

Na'talek. *Presente en la mente.* Natil che li Peel li b'ixek pi raqb'al iib'. *Isabel tiene presente lo que dijeron en la reunión.*

Naa wa'. *¿Quién?* Naa wa' x iw ¿¿. *Ayer quién vino?*

Naal. *Adiós.* Naal Wa'n chuwaq che'k. *Adiós Juana, hasta mañana.*

Nab'al. *Paladar.* E li ki'al kirma'n li nab'al. *El paladar siente los sabores.*

Nab'arsaj. *Apachúrralo.* Nab'arsaj juun pak laa'. *Esa anona apachúrralo.*

Nab'eey. *Primero.* Nab'eey xinb'eek reen. *Yo fui primero.*

Nab'ey tujb'al. *Educación primaria.* K'o nan li k'ojool pi eta'mneem. *Todavía está su hijo en la primaria.*

Nab'eynaq. *Se adelanto.* Nab'eynaq la' waal Tra's. *Teresa se adelanto su hijo (a).*

Nab'iejul. *Se adelantó.* Nab'ejul chi qawach miyeeri'. *Se nos adelanto hace poco.*

Nab'rek. *Se apachó.* Nab'ar li pak pi nichim. *La anona se apachó en mi morral.*

Nab'yeel. *Antecesor, anterior.* E wa' ninab'yeel. *Mi antecesor es este.*

Nachikyan. *¿Cual?* ¿Nachikyan en li witz'yaq Ra's? *¿Rosa cuál es mi ropa?*

Naj. *Lejos.* Najnan kajb'eek pi li nem b'eey. *Muy lejos ir por la carretera.*

Najkayb'al. *Telescopio.* K'o juun najkayb'al k'in li achen. *Ese hombre tiene un telescopio.*

Najkixa'l. *Alejados, lejanos.* Li alxek

najtaq kixal. *Los familiares viven algo alejados.*

Najnaq. *Lleno.* Najnaq rinajel li kaxtar. *Todos los costales están llenos.*

Najsaaj. *Llénalo.* E nik'yaaj kaxtar rii' najsaaj. *Estos costales llenarlos.*

Nak'a'. *Pegar.* Nak'a' li wuuj chal tz'alam. *Pega el papel en la tabla.*

Nakb'al. *Goma.* Xinnak' li wuuj che li nak'b'al. *Pegué los papeles con goma.*

Nala'. *Quién.* Na'l petek wuraal. *Aquí quién vino.*

Naqaaj. *Cerca.* Li Ke'l naqaaj kixal kin li Wan. *Juan está cerca de Francisco.*

Nawaal. *Espíritu.* Li qajaaw q'alaj taj, xaa nawaal. *Dios no es visible porque es espítiru.*

Nawala'. *Nahuala.* Nem li tinimet Nawala'. *El municipio de Nahuala es grande.*

Nawaxan. *Navaja.* Li nawaxan k'ey kichakan wi'. *La navaja tiene varios usos.*

Neb'chek. *Bien cocido.* Li kinaq' rii' xaq neb' chek. *Está bien cocido el frijol.*

Nee iik. *Luna nueva.* Nee iik pa wa q'ab'. *Esta noche es luna nueva.*

Nee'. *Nene, bebé.* K'i tee ixeb' ri ik'laal li nee'. *El nene tiene tres meses.*

Neeb'aj. *Nebaj (municipio de el Quiche).* Li neeb'aj naqaj k'o che Tujaal. *Sacapulas está cerca de Nebaj.*

Ne'j. *Fino, bien molido.* Qas ne'j xib'an che li q'oor li ixaq. *La mujer hizo la masa muy fina.*

Nem. *Grande.* Nem li jaay. *La casa es grande.*

Nem kiq'iiq'. *Huracán.* Nemalaj k'ax kirb'an li nem kiq'iiq'. *El huracán hace un gran daño.*

Nem q'ata'l tziij. *Presidente.* Li nem q'atal tzij pe waraal k'inaqaj. *Hace poco el presidente vino aquí.*

Nem ripaam. *Grueso.* Nem ripam li chee'. *El palo es grueso.*

Nem rsanel. *Aumentativo.* Nem rsanel li juun tziij rii'. *Está palabra es aumentativo.*

Nem ruwach. *Ancho.* Nem ruwach li ch'aat. *La cama es ancha.*

Nem tinib'al. *Portón.* Li nem tinib'al laa' jarpala' xayaan *¿Cuánto le costó ese portón?*

Nem tinimet. *Capital, ciudad.* Pi li nem tinimet k'o wi li nem q'atal tziij. *El presidente está en la capital.*

Nem tziib'. *Mayúscula.* Li nem tziib' kikojej pa taq b'i'aj. *En los nombres propios se usa la mayúscula.*

Nem xaran. *Cántaro.* K'o k'atan q'oor pi li nem xaran. *En el cántaro hay atol caliente.*

Nem ya'. *Río.* Nemruul pwaq'iij li nem ya'. *Hay creció el río.*

SINTITUL-5 58 08/07/2004, 08:32 a.m.

Nemaq raqan. *Largo, alto.* Nemaq raqan li teem rel jaay. *Los tendales de la casa son largos.*

Nichon. *Mi mamá.* E nichon kirkem li kitz'yaaq li raal. *Mi mamá teje la ropa de sus hijos.*

Niin. *Grasa.* Qas niin li kaltan rii'. *Este caldo es muy grasoso.*

Nik'yaj. *Aquellos.* Ketaq' an nik'yaj chikap. *Aquellos animales topean.*

Nik'yaj q'iij. *Medio día.* Xa' nik'yaj q'iij kechukun li ajb'anal taq jaay. *Los albañiles solo trabajan medio día.*

Nilan. *Petronila.* Kirtz'uliij li Nilan li alaab'. *El joven abraza a Petronila.*

Nimaaj. *Obedécelo.* Che kitaqan wi li q'atb'al tziij nimaaj. *Obedece el mandato de la autoridad.*

Nimaal. *Tamaño.* Li nimaal li xaan otzla'. *Está bien de tamaño del adobe.*

Nimaq'ab'. *Mañana temprano.* Nimaq'ab' kixb'eek. *Se van mañana temprano.*

Nimineem. *Obediencia.* Nimneem kib'aan pi li chaak. *En el trabajo exige obediencia.*

Nimq'iij. *Fiesta.* Pi li nimq'iij k'o q'ojoom. *Hay música en la fiesta.*

Nimriil. *Apenas.* Mimriil xinq'i'an xinq'aax pi li ya'. *Apenas aguanté a cruzar el río.*

Nimtajek. *Espeorar.* Nimtaj ri yaab' li Wa'l. *El enfermo de Manuela se empeoró.*

No'jnelaab'. *Intelectual (es).* E k'eey chek nojnelaab' k'o waraal. *Aquí hay varios intelectuales.*

Nojb'al. *Inteligencia, idea,.* Qas k'o nojb'al li achen. *El hombre es muy inteligente.*

SINTITUL-5 59 08/07/2004, 08:32 a.m.

Nuk'o. *Jateelo.* Li sii' nuk'o chi'jaay. *En el corredor jatealo la leña.*

Nuuch'ib'oyex. *Cebollin.* Qas kee' li nuuch' sib'oyex. *El cebollin es muy sabroso.*

O

Och'. *Tacuazín.* Xitij ki'ab' ak' li och'. *El tacuazín se comió dos pollos.*

Oj. *Aguacate.* Qas nemaq nik'aj oj laa'. *Esos aguacates son muy grandes.*

Ok'. *Piojo.* K'o ok' pa ayaa' ra' at. *Tú tienes piojos en la cabeza.*

Ok'al. *Cien.* Ok'al juunaab' che ch'ooj. *Cien años de guerra.*

Os. *Mosca.* Wab' li os pi li tib'ilil. *La mosca se paró en la comida.*

Oskaab'. *Doncella.* Xaralsaaj li oskaab' laj alaab'. *El niño fue a sacar la doncella.*

Otz. *Bueno.* Otz qamala' qiib' chumaq. *Reunamos mañana es bueno.*

Otzla'. *Está bien.* Wa kixb'eek otzla'. *Está bien si se van.*

Oo

Ooch'. *Jilote.* Ooch' k'o li chinooj re li Kalen. *La milpa de Calixto está jiloteando.*

P

Pa ab'aj. *Pedregal.* Qas ab'aj li rulew li achen. *El terreno del hombre es un pedregal.*

Pa max. *A la izquierda.* Kat kawantaj katzib'inek pa max. *Con tu izquierda no puedes escribir.*

Pa q'iij. *De día.* Pa q'iij kichukun li Maax. *Tomás trabaja de día.*

Pa' nima'. *Panima' (caserío).* Kichukun Pa'nima' li tujneel. *El profesor trabaja en Panimá.*

Pa'ay. *Fruto desabrido.* Paay ruwach jun q'onom ri'. *Este árbol de jocote ya no da buen fruto.*

Pa'ch. *Chuchito.* Alaq'a' ixeeb' qapa'ch. *Vaya a comprarnos tres chuchitos.*

Pa'k. *Rajadura de la piel.* K'o pa'k pirq'ab' li ixaq. *La mujer tiene salpullido en la mano.*

Pa't. *Güipil, blusa.* Qas q'os ri pa't li ixaq. *El güipil de la mujer está muy bonito.*

Pa'tz. *Peludo.* Qas pa'tz ruwe' li alaab'. *La cabeza del joven es muy peludo.*

Pa'xlaq. *Verdolaga.* Li aaq kirtij pa'xlaq rii'. *Esta verdolaga come el cerdo.*

Paal. *Gaspar.* T'uyul wik'in li Paal. *Gaspar Está sentado conmigo.*

Paas. *Faja banda.* Kirkoj nem paas li ixaq. *La mujer usa faja grande.*

Paj. *Materia (pudrición).* Pajwin riqan li Kelan. *Micaela se le infectó el pie.*

Pajb'al. *Medida de peso.* K'ey kichakan wi' jun pajb'al. *La medida de peso tiene mucha utilidad.*

Pajb'al raqaaj. *Metro.* Li pajb'al raqaaj kichakan chan li ajb'analjaay. *El albañil le sirve el metro.*

Pajek. *Midieron.* Pajek li juyob' iwir. *Ayer midieron el terreno.*

Pak. *Anona.* Chaq'chek li pak ri'. *Esta anona está madura.*

Pak'. *Gorgojo.* K'o chek pak' pi li kinaq'. *En el frijol ya hay gorgojo.*

Pak'ab'al. . Li pak'ab'al k'atek. *Se quemó el cucharón.*

Pak'alek. *Está boca arriba.* Pak'alek xan raqa' li Kale'.n *A Calixto lo encontré boca arriba.*

Paka'. *Revolver.* Paka' li kaab' xal k'uum. *Hay que revolver la panela con el ayote.*

Pakaay. *Pacaya.* Qas kee' kitij li pakaay. *La pacaya es muy sabrosa .*

Pal ek. *Recado.* Qas ke' li Pal'ek rii'. *Este recado está muy sabroso.*

Palaweem. *Sofocarse, fatigarse.* Qas kipalaw ranima' li ixaq. *A la mujer se le sofoca mucho el corazón.*

Palomaax. *Paloma de castilla.* K'o palomaax wik'iin. *Conmigo hay palomas de castilla.*

Pamanek. *Defecar.* Kek' kinpamaaj. *Estoy defecando sangre.*

Panapek. *Gordo.* Qas panapek jun achen. *El hombre está muy gordo.*

Papala't. *Barrilete.* K'o juun nem papala't kin li ak'aal. *El niño tiene un barrilete grande.*

Paq'a'. *Rajar.* Kinpaq' sii' chanem ri'. *Ahorita voy a rajar leña.*

Paq'pa'xek. *Aplaudir,.* Kinijel li wunaq xik'pa' kiq'aab' pi li nemq'iij. *En la fiesta toda la gente aplaudió.*

Paq'patek. *Hervir.* Paq'pat li ya' chu q'aaq'. *El agua hirvió sobre el fuego.*

Paqab'saaj. *Alzar, subir (preció).* Paqab'saaj rajal li ixiim Xeep. *José subí de precio el maíz.*

Paqalaj. *Tierra blanca.* Kirmal paqalaj li Kulax. *Nicolás junta tierra blanca.*

Paqalek. *Subida.* Li paqalek xinkoos chwach. *Me cansé en la subida.*

Paqan. *Picante.* Qas paqan jun ya'l ik rii'. *Este caldo es muy picante.*

Paqan. *Picante.* Qas paqan li chaq ch'ooy. *El chiltepe es muy picante.*

Paqkinaq'. *Frijol (grande y pinto colorado).* Xu pi tew juyob' kirya' wi' jun paqkinaq' rii'. *Este frijol sólo se da en tierra fría.*

Para'j. *Rebozo, peraje.* ¿Jarpa' rajal li para'j la'. *¿Ese rebozo cuánto cueta?*

Paraaj. *Pedazo, tira.* Tik taj li ja paraaj juyob' rii'. *Este pedazo de terreno no se sembró.*

Paraaj tinimet. *Barrio.* Paraaj tinimet Sam Praas kipewi li aliit. *La señorita viene del barrio San Francisco.*

Paran. *Sacerdote.* Li kiqasin ya' pi kiya'li ak'alaab' e li paran. *El sacerdote es el que bautiza a los niños.*

Paroor. *Perol.* Kib' paroor li kaab' xalek. *Salió dos peroles de panela.*

Parpek b'aaq. *Omóplato.* Q'aptaj li parpek b'aaq re laj alaab'. *Al niño se le fracturó el omóplato.*

Paso'n. *Patzún.* Qas otz li chinoj k'o Paso'n. *En Patzún hay buena milpa.*

Pataan. *Cofrade u oficial, costumbre.* Ajpataan li Kulax che li nemq'iij rii'. *Para esta fiesta Nicolás es cofrade.*

Patam. *Mecapal.* Kakoj che eqa'n li patam. *El mecapal sirve para cargar.*

Patix. *Cutete.* Xisuk'aj li jun patix li alaab'. *El joven le apuntó al cutete.*

Patox. *Pato.* Kink'iyiij li patox rii'. *Este pato lo vendo.*

Patz'am. *Rastrojo.* K'ey li patz'am xinlaq'an. *Compré bastante rastrojo.*

Patz'ampooy. *Espantapájaros.* Xakal li patz'ampooy pi chinoj. *El espantapájaros está colgado en la milpa.*

Patzek. *Enredar.* Li ak'aal xipatz li b'atz'. *El hilo fue enredado por el niño.*

Patzke'y. *Molleja.* Kak'iyij xu li patzke'y. *Las mollejas lo vende solo.*

Paxek. *Rajado, quebrado.* Paxek li wa xaan. *La pared se rajó.*

Paxkwa'. *Navidad.* Xe'ljo' kinb'eek wi' paxkwa'. *En la navidad me voy a Quetzaltenango.*

Paxkwal. *Pascual.* Rikamasaaj jun ak' li Paxkwal. *Pascual mató una gallina.*

Pe'q. *Olote o xilote.* Li pe'q otz che k'ek chik'o'x. *Es bueno el olote para la disentería.*

Pe's. *Arte.* E li saq'neem ri pe's li Mikeel. *El arte de miguel es la pintura.*

Petaq. *Tuna.* Otz kitij riwach li petaq. *El fruto de la tuna es bueno comer.*

Pex. *Tomate.* Xaq'an rajal li pex. *El tomate subió de precio.*

Pi tulol. *Pitulol.* Che chaak kajb'eek wi Pitutol. *Vamos a trabajar en Pitulol.*

Pi tz'itee'. *Patzité.* B'eek che chaak li Ta'y Pi tz'itee'. *Mateo se fue a trabajar a Patzité.*

Pich'. *Chipe (pájaro).* k'ot kitij chi rij laj pich'. *Al pajarito chipe no se le come nada.*

Piich. *Pata (res).* Ki'ab' piich re chikap kalaq'ul. *Compras dos patas de res.*

Piich'. *Pájaro de abusión.* Xikamsaaj jun piich' li Ko'. *Domingo mató un pájaro de abusión.*

Piim. *Grueso.* Piim li atz'yaq rii'. *Esta ropa es gruesa.*

Piit. *Mezquino.* Wa' jun kichub'aj rwach juun wunaq, kipe piit chirij. *Si uno escupe la cara de una persona, le sale mezquino.*

Pila'. *Vaya a pelar.* Pila' li ak' ri' re qalmasaal. *Vaya a destazar este pollo, es para el desayuno.*

Pilnek. *Resbaloso (mojado).* Wa kirb'an jab'al kipilnek li b'eey. *El camino se pone resbaloso cuando llueve.*

Pini'. *Aunque.* Pini' kawaj taj, kinb'eek. *Aunque no quieras me voy.*

SINTITUL-5 63 08/07/2004, 08:32 a.m.

Pinik'yaj. *Mitad, medio.* Li alanxax pinik'yaaj puus wi'. *Partieron la naranja a la mitad.*

Pipen. *Chompipe, pavo.* Nemaq nan li saqmoloob' re li pipen chwach re li ak'. *Los huevos de la chompipa son más grandes que las de la gallinas.*

Pira'. *Pártalo.* Pira' pinik'yaj li santyes. *Parta la a sandia a la mitad.*

Pisa'. *Envolverlo.* Kink'amb'ik li atz'yaq rii' pisa'. *Esta ropa envuélvelo me lo llevó.*

Pisb'al. *Envoltura.* ¿Jarpala' rajaal li pisb'al laktamaal? ¿*Cuánto cuesta la envoltura de los tamales.*

Pisb'al way (so't). *Servilleta.* Pi li pisb'al xik'am wib'iik li leej. *Se llevaron sus tortillas en las servilleta.*

Pitz'eek. *Destriparon.* Pitz'eek li sapaaj k'o che li Ple'ep. *A Felipa le destriparon la masa que tenía.*

Pixaab'. *Consejo, mandamiento.* Katon li pixab' ke li qachalaal. *El consejo de nuestros hermanos escúchalo.*

Pixiij. *Vaya a quebrarlo.* Li moop rii' ipixiij. *Vayan a quebrar estos coyoles.*

Pixtuun. *Tortilla gruesa y pequeña.* Qas q'osaq li pixtun kirb'an li Se'l. *Cecilia hace unas tortillas muy bonitas.*

Ple'ep. *Felipa.* Ajb'ixneel chek li ple'ep. *Felipa ya es cantante.*

Ploow. *Mar.* Jo' chi' ploow kab'iij. *Pasado mañana vamos a la playa.*

Ploow akb'al. *Puerto.* Kinb'eek chuwa'q pi li ploow akb'al. *Mañana me voy al puerto.*

Poom. *Copal.* Poom kirporooj li ajq'iij kirb'an rikotz'ej. *El sacerdote maya quema copal cuando hace su rito.*

Poop. *Petate.* Chwach li poop kewar wi kinejel li ajmayiib'. *Todos los mayas usan petates para dormir.*

Popek. *Grande, extenso, inflado.* Qas popek li ruuq li aliit. *La muchacha tiene el corte grande.*

Pora'n. *Incendio.* Nemalaj pora'n k'o pi k'ichelaj. *En el bosque hay un gran incendio.*

Poroxek. *Quemar, incendiar.* Li mees porox iwir. *Ayer se quemó la basura.*

Potz'. *Ciego.* Li chikap potz'ersis chab'aj. *De una pedrada quedó ciego el animal.*

Preex. *Cresta.* Qas kyaq tetaj ri preex li mam ak'. *El gallo tiene su cresta muy roja.*

Puk'ulek. *Suave.* Qas puk'ul jun jutob' xin chinan. *El terreno que aré está suave.*

Pupek chi'. *Bobo.* Qas pupek chi' li achen kirch'ab'ta' saqa'n. *El hombre es bobo por poco entendimiento.*

Puq'o'. *Vaya a batirlo.* Puq'oxtaj li q'oor maraaj chek. *Ya es tarde vaya a batir la masa.*

Puso'. *Vaya a descuartizar.* Li ti'ej rii'

puso' kiqab'alan. *Vaya a descuartizar esta carne.*

Pusuneel. *Cirujano.* Pi li kununeem e li Tara'x aj pusuneel. *Andrés es cirujano en el hospital.*

Putzulek. *Amontonado, tirado.* Putzul rich'aja'n li ixaq. *La señora tiene amontonado la ropa para lavar.*

Puuch'. *Chele.* K'o puuch' che b'aq' rwach li ak'aal. *El niño tiene cheles en los ojos.*

Puur. *Jute.* Jo' kalaq'a' puur pi k'iyb'al. *En el mercado vamos a comprar jutes.*

Puus. *Enmohecido, mohoso.* Li leej pusrek. *Se enmoheció, la tortilla.*

Puwaq. *Dinero.* K'o ripuwaq li Kulax

kilaq'wek. *Nicolás tiene dinero para comprar.*

Puwe'. *Sombrero.* Q'aq jun puwe' rikojom li patz'ampooy. *El espantapájaros tiene puesto un sombrero negro.*

Pwaq'iij. *Hoy.* Kirb'an nemq'iij li Xaal pwaq'iij. *Baltazar va a celebrar fiesta el día de hoy.*

Q

Qa. *Nuestro.* Nem li qaxilan. *Nuestra silla es grande.*

Qa'l. *Perraje (típico).* Alaq'a' jun riqa'l la waal. *A su hija vaya a comprarle un su perraje.*

Qa'week. *Arder.* Li sii' cheqe'j qas qa'week. *La leña seca arde mucho.*

Qaajek. *Alquilar, prestar.* Qaajek li jaay rii'. *Esta casa lo alquilaron.*

Qaalek. *Raspar.* E wa'e rich'ek li poom qaalek. *Rasparon la corteza del copal.*

Qaasin ya'. *Bautismo, bautizo.* Li nee' xik'am qaasin ya' miya'n. *Hoy recibió el bautismo el nene.*

Qaatz. *Mordisco.* Xaq jun qaatz xiya' che li ti'ej. *Solo un mordisco le dio a la carne.*

Qach'a'. *Córtelo.* Qach'a' la'we waal. *Hijo córtese el cabello.*

Qach'ek. *Cortado.* Li ti'ej k'ax kiqach'ek k'ot wareey li pusb'aal. *Cuesta cortar la carne, porque el cuchillo no tiene filo.*

Qachon. *Nuestra Madre.* Yaab' k'o li qachon. *Nuestra madre está enferma.*

Qaja'. *Préstalo.* Qaja' jun patam che li Yaan. *A Sebastián preste un mecapal.*

Qajaaw. *Nuestro Dios.* Kikiloq'oj li qajaaw li wunaq. *Las personas aman a nuestro Dios.*

Qajawxeel. *Mayordomo.* Qajawxeel li Ra'p re ti'ox Ko'. *Rafael es mayordomo de Santo Domingo.*

Qajb'alq'iij. *Tarde.* Qajb'alq'iij kak'amb'iik li mees. *La basura se la lleva por la tarde.*

Qajeem. *Bajar.* K'ite kiqajul li jiyneel chu' juyob'. *El cazador acaba de bajar de la cumbre.*

Qajeem. *T.* DesminuirSaqtana'l qaj richoqaab' li ya'. *La fuerza del agua se disminuyo poco a poco.*

Qajek. *Cayó.* Qaaj jun rayan chu' juyob'. *El rayo cayó en la cumbre.*

Qajneel. *Prestamista.* Nik'yaj achijab' laa' e qajneel. *Esos hombres son prestamistas.*

Qajuul. *Bajó.* Qajuul chu' juyob' li

Toon. *Antonio bajó del cerro.*

Qak'in. *Con nosotros.* K'ot ya' qak'in. *Con nosotros no hay agua.*

Qalqa'x. *Mentiroso.* Qas qalqa'x li Se'p. *Cipriano es muy mentiroso.*

Qalqooj. *Pelado.* Qas qalqoj rajaloom li pipen. *La cabeza del chompipe es muy pelada.*

Qamala'. *Reunir.* Qamala' li pwaq chwa'q. *Mañana hay que reunir el dinero.*

Qamuuj. *Bébelo.* Qamuuj saqaan aq'oor. *Beba un poco de atol.*

Qanan. *Esperar.* Qanan kinb'an li chaak. *El trabajo lo hago espérenme.*

Qananpa'. *Momento.* Qananpa' kinb'eek awk'in. *Momento me voy contigo.*

Qanejel. *Todo.* Qajb'eek qanejel pi nem tinimet. *Todos nos vamos a la ciudad.*

Qanomcha'. *Mapaguito.* Kaw che raqan asaroon li q'anomcha'. *El mapaguito es muy duro para cabo de azadon.*

Qaraweem. *Roncar.* Waa' kinwarek kinmaj qaraweem. *Empiezo a roncar cuando duermo*

Qas. *Muy.* Qas naj xatb'eek wi'. *Tú te fuiste muy lejos.*

Qasaaj. *Baje, bótenlo.* Qasaaj, li q'onoom q'an. *Baje jocotes maduro.*

Qasnek. *Puso huevos.* Qasnek li teet ak'. *La gallina puso huevo.*

Qata'b'eej. *Protección.* Che kiqata'b'eej wi q'iib'. *Con que nos vamos a protegernos.*

Qate't. *Luna, abuela.* Qate't kajcha chi ran li iik'. *A la luna le decimos, nuestra abuela.*

Qatz'aqtiik. *Quórum.* K'ot qatz'aqtiik che qachomniik. *Que hacemos no hay quórum.*

Qatziij? *De verdad?* Qatziij q'ab'ar li Ke'l. *¿De verdad Francisco se emboló?*

Qatzijtzij. *Verdad.* Qatzijtzij katb'eek chwa'q. *Te vas mañana de verdad.*

Qeech. *Nuestro.* Qeech li juyob' laa'. *Ese terreno es de nosotros.*

Qijirnaq. *Regado.* Qijirnaq li kinaq' cha ulew. *Los frijoles están regados en el suelo.*

Qitz'weem. *Rechinar.* Qitz'wek li ch'aat wa xa' k'a'am ch'iich'. *Si la cama es de alambre rechina.*

Qixlikiq'ab'tzib'. *Marcadores crayones.* Jarpa rajaal nik'yaaj qixlikiq'ab'tzib' *¿Cuánto cuestan los crayones.*

Qol. *Cuello, pescuezo.* K'ax ruqol li achen. *El hombre le duele el cuello.*

Qolaal. *Entonación.* Li b'iix xib'anan li alaab' otz rqulaal. *El muchacho entonó bien la canción.*

Qraj. *Talvez.* Qraj kib'eek. *Talvez se va.*

Qumub'al. *Vaso.* Jarpala' xaya'an li qumub'al. *El vaso cuánto le costó.*

Qupuxek. *Cortar.* Qupuxek che sii' li alanxax. *La naranja lo cortaron para leña.*

Q'

Q'a' riij. *Urge urgente.* Li chaak q'a' riij rajawaxik ki kawiij. *Es necesario apurar el trabajo porque urge.*

Q'a'am. *Puente.* Chu' li q'a'am kek'aw wi' li wunaq, nemrulli ya'. *El río creció, por eso la gente pasan sobre el puente.*

Q'a't. *Surco,.* Qas nemaq li q'a't xab'anan. *Hizo surcos muy grandes.*

Q'aa'. *Fuego.* Kirnutz' riq'aa' li Ple'ep. *Felipa junta su fuego.*

Q'ab'. *Mano, brazo.* Xt'umuuj jun riq'ab' li achen. *El señor se cortó una mano.*

Q'ab'aqanaj. *Extremidades.* Li wunaq k'o kijab' kiq'ab'aqanaj. *todas las personas tienen cuatro extremidades.*

Q'ab'arel. *Borracho.* Q'ab'arel li Maryan iwir. *Mariano estaba ebrio ayer.*

Q'ab'ej. *Eche la culpa.* Ma q'ab'ej chriij arataj. *El no fue, no lo culpes.*

Q'acha'. *encógelo.* q'acha' li kalaab' Mikeel. *Miguel encógelo el lazo.*

Q'achalek. *Doblado.* Li a'k'aal warnaq xa' q'achal pi li teem. *El niño duerme doblado en la banca.*

Q'aja'. *Quiébralo.* Q'aja' cha b'aj li ak'. *El pollo quiébralo a pedrada.*

Q'ajek. *Fracturado, quebrado.* Li q'ajnaq ixaq xaq kich'akawek kib'inek. *La mujer fracturada camina cojeando.*

Q'ala'. *Adviértelo.* Q'ala' la waal mirb'an juyak chek. *Adviértalo a su hijo que no lo vuelva hacer.*

Q'alaaj. *Visible' claro.* Chu' li juyob' q'alaaj li tinimet. *El pueblo es visible sobre el cerro.*

Q'alaj. *Invierno.* Li q'alaj kiqamajb'ik. *Vamos a comenzar el invierno.*

Q'alajsab'al wuuj. *Carteles, afiches.* B'ana kyab' ixeb' q'alajsab'aal wuuj Nilan. *Petronila haga unos carteles.*

Q'alasaaj. *Aclarar.* pwaq'iij riq'alajsaj li Kulax nawa' rikontran. *Nicolás aclaró hoy quien es su enemigo.*

Q'alb'alk'o'x. *Ayuno.* Li q'alb'alk'ox otz kirb'an li Wartan. *Bárbara ayuna.*

Q'aljanek. *Se mira.* Chuwaq ki q'aljanek li chaak. *El resultado del trabajo se ve mañana.*

Q'almaj. *abrazado.* Ple'ep rq'almaj laj liit. *La niña la tiene abrazado Felipa.*

Q'alo'n. *El alcance de brazos unidos.* Juun q'alo'n sii xin k'amb'iik. *Me lleve un manojo de leña.*

Q'aluuj. *Abrácelo.* Q'aluuj li nee' yaab'. *El nene está enfermo abrácelo.*

Q'an. *Amarillo.* Q'an ixiim xintikyan. *Sembré maíz amarrillo.*

Q'an ixiim. *Maíz amarillo.* K'o q'an ixiim pi k'iyb'al. *En el mercado hay maíz amarillo.*

Q'an q'ooq'. *Melón.* Qas kee' li q'an q'ooq. *El melón es muy rico.*

Q'an wunaq. *Asiáticos.* Ek'ey li q'anwunaq e k'o kela' Asia. *Los asiáticos tiene una población numerosa.*

Q'anarek. *Se maduró.* Q'anarek li juchiyaaj saq'uul. *El racimo de banano se maduró.*

Q'anil. *Grasoso.* Qas q'an li ti'ej. *La carne está muy grasoso.*

Q'anompook'. *Jocote de agosto.* Xipaq'pan k'o li q'onompook'. *El jocote está en gusanado.*

Q'anpuwaq. *Oro.* Q'anpuwaq li rimaalq'aab' re li Se'l. *El anillo de Cecilia es de oro.*

Q'anq'aj. *Palo de la cruz.* E nemaq chee' keb'eek li q'anq'aj. *El palo de la cruz crece como un árbol.*

Q'anti'eel. *Cantel (municipio de Quetzaltenango.* Pee Q'anti'eel li Sikya' iwir. *Francisca vino de Cantel ayer.*

Q'anti'ej. *Jamones.* Katij q'anti'ej pa wa q'iij. *Hoy comes jamón.*

Q'apa'. *Quiebre.* Li sb'oyex q'apa rib'ooq'. *Quiebre el tallo de la cebolla.*

Q'apaaj. *Pedazo.* Laj laab' tiya' juun q'apaaj rkaxlanway. *Hay que darle un pedazo de pan al niño.*

Q'apooj. *Muchacha, joven, virgen.* Qas q'oos li q'apooj aliit laa'. *Esa muchacha es muy bonita.*

Q'aptajnaq. *Está quebrado.* Q'aptajnaq rq'ab' li kyeej. *El caballo está quebrado de la mano.*

Q'aq. *Negro.* Q'aq kikay rikaxoon li kamanaq. *La caja del murto es de color negro.*

Q'aq wunaq. *Africanos.* E q'aqiib' li wunaq ee k'o pa África. *La gente de África es negra.*

Q'aq xiib'oon. *jabón negro (de coche).* Li q'aq xiib'oon ch'uch'oj kirka'kan li wee. *El jabón negro deja el cabello fino.*

Q'aq' am. *Casampulga.* Kamsaaj juun q'aq' am laa'. *Esa casampulga*

mátelo.

Q'aqkinaq'. *Frijol negro.* Rajawxiik li q'aqkinaq' renajel q'iij. *El frijol negro es un alimento de todos los días.*

Q'aqpatox. *Ganso.* Xinkamsaaj juun q'aqpatox iwir. *Ayer maté un ganso.*

Q'aqq'ool. *Petróleo.* Paqaal rajaal li q'aqq'ool. *El petróleo es muy caro.*

Q'aqsita'l. *Avispa negra.* Qas k'ax ketiin li q'aqsita'l. *La picadura de la avispa negra duele mucho.*

Q'aqtzib'. *Negrilla.* Otznan kikaay li q'aqtzib'. *En negrilla se ve bien la escritura.*

Q'aquleew. *Tierra negra.* Pi li q'aq'uleew qas otz keel tika'm. *Se de buena siembra en la tierra negra.*

Q'asij. *Garroteelo.* Q'asij chi chee' wa kirtotaj. *Si no lo escucha garroteelo.*

Q'atab'al. *Taparrabo, barrera.* Ajer tziij li wunaq k'ot kitz'yaq, xaa kiq'aatab'al kikojmaj. *La gente antigua no tenia vestido, solo usaban taparrabo.*

Q'ata'l. *Carbón.* Li q'ata'l re sik'yal otznan. *El encino para carbón es bueno.*

Q'ata'l tziij. *Juez, alcalde, autoridad.* Li q'ata'l tziij qas otz kichomnek. *El juez arregla bien las cosas.*

Q'ataneel. *Administrador.* K'o juun nemalaj chaak kirb'an li q'ataneel. *El administrador tiene un gran trabajo que hacer.*

Q'ataneem. *Constitución.* Pi li q'ateneem rajawxiik kiq'aljanek che k'eey wal qatzijb'al. *Es necesario que en la constitución aparezca que tenemos varios idiomas.*

Q'atanek. *Ley, justicia.* Ara li q'atneel tziij kirlan li q'atanek. *Es el juez quien aplica la ley.*

Q'atb'al tziij. *Autoridades, municipalidad, alcaldía.* Nemaq taq chaak kib'anamaj li q'atb'al tziij. *Las autoridades han hecho grandes obras.*

Q'atexek. *Cortar el paso.* Li b'eey q'atxeek rimal li ab'aj. *La piedra grande ha cortado el paso.*

Q'axeel. *Visitante, uno que viene de paso.* Xa' q'axeel li kununeel pi li tinimet. *El doctor es visitante en el pueblo.*

Q'axek. *Trasladar, cruzar.* Q'axek pi jun chek jaay li achen. *El hombre se traslado en otra casa.*

Q'axek. *Paso.* Aniim q'axek xinwilan. *Lo vi pasar rápido.*

Q'axel tziij. *Traductor, intérprete.* Retaam ta li kaxtilan li achen xikoj q'axel tziij. *El hombre usó traductor porque no sabe el castellano.*

Q'axneek. *Pasar.* Q'axaaj li chetaq pa jaay. *Las cosas páselo adentro.*

Q'axneem tziij. *Medios de comunicación.* Rajawxiik li q'axneem tziij. *El medio de comunicación es necesario.*

Q'axq'achul. *Mal de orín.* Li ajiij kiryaa' q'axq'achul wa' katij k'eey. *Si se chupa mucha caña de azúcar, causa dolor de orín.*

Q'axweek. *Dolor.* Rinejel q'iij kya'an q'axweem niq'ab'. *En mi brazo siento un dolor todos los días.*

Q'eb'ek. *Se atravesó.* q'eb'ek jun chee' pi li b'eey. *En el camino se le atravesó un árbol.*

Q'eeb'al. *Tinaja.* Kichakan che b'ilb'al ya' li q'eb'al. *La tinaja sirve para acarrear agua.*

Q'elek. *Recostado.* li yooch q'elek cha' li xaan. *En la pared de la casa está recostada la escalera.*

Q'iij. *Día, sol.* Pa q'iij kixb'eek chuwa'q. *Mañana se van de día.*

Q'ijneem. *Espiritualidad.* /Rajawxiik kik'aam riq'ab'iil li q'ijneem mayiib'. *La espiritualidad maya es necesario.*

Q'itajnaq. *cansado.* Q'itajnaq li achen che b'ineem. *El hombre está cansado de caminar.*

Q'iye'k. *Se pudrió.* Li oj eq'einaq chek. *Los aguacates ya están podridos.*

Q'o'. *Chamarra.* Rajawxik ki'ab' q'o' che li yaab'. *El enfermo necesita dos chamarras.*

Q'ojoom. *Marimba.* Kintij nan jun q'ojom rik'in li aliit. *Voy a bailar una pieza con la muchacha.*

Q'onom. *ocote.* E q'an chek nik'yaj q'anom xaqasaaj. *Los jocotes que bajó ya se maduraron.*

Q'ool. *Trementina.* Li q'ool kichakan che k'ajb'al ixb'aj. *La trementina se usa para parchar ollas de barro.*

Q'ooq'. *chilacayote.* K'eey q'ooq' tikim pa taq li chinooj. *En la milpa han sembrado muchos chilacayotes.*

Q'oor. *Atol.* Xikitij q'oor lera'. *Ellos tomaron atol de masa.*

Q'op. *Arete.* Kirkoj nan q'op li chuchó. *La anciana todavía usa aretes.*

Q'oroos. *Bocio.* K'o riq'oros li'xaq. *La mujer tiene bocio.*

Q'os. *Bonito.* Q'os la wetz'b'al laj alaab'. *Niño tu juguete es bonito.*

Q'osal. *Belleza.* Li aliit che rq'osal. *Que belleza de muchacha.*

Q'ub'a'. *Madúrelo.* Q'ub'a' nikyaaj pak rii'. *Estas anonas déjelos que se maduren.*

Q'ub'eem. *Fermentar.* Q'ub'a nikyaaj wa che' la'. *Fermente esas frutas.*

Q'utek. *Restregar.* Maq'ut li b'aq'awach. *No restriegue tus ojos.*

Q'uuq'. *Quetzal.* Kyaq wark'o'x, raax riij li q'uuq'. *El quetzal es de color verde, pecho rojo.*

SINTITUL-5 71 08/07/2004, 08:32 a.m.

Q'uux. *óxido.* Q'uux chek li ch'iich' laa'. *Ese machete está oxidado.*

Q'uyo'. *Restriegue.* Q'uyo' la wuqan. *Restregué tus pies.*

Q'uyulek. *Fácil de restregar.* Xaq q'uyul ripam li xaltiin. *Es fácil de restregar por dentro del sartén.*

R

Ra'aj. *Nosotros.* Kajb'eek nan ra'aj pwaq'iij. *Iremos nosotros hoy.*

Ra'at. *Tu.* Ra'at kat b'eek wuk'in. *Tú te vas conmigo.*

Ra'p. *Rafael.* Kirtij kuuk li Ra'p. *Rafael come ardilla.*

Ra's. *Rosa.* Rel Ra's li xoot. *El comal es de Rosa.*

Raal. *Su hijo.* Raal li ixaq rik'amamb'ik. *La señora lleva a su hijo.*

Raal pajb'al. *Onzas.* E li iik jarpa' raal pajb'al xalaq'an. *¿Cuántas onzas de chile compr?*

Raal puwaq. *Interés.* Aya'kan li raal puwaq. *El interés del dinero vaya a dejar.*

Raax chee'. *Árbol verde.* Li raax chee'otzaj che si'. *El árbol verde no sirve para leña.*

Rach'a'. *Rómpelo.* Rach'a' li q'aya'ltaq atz'yaq. *Toda la ropa vieja rómpela.*

Rajal. *Precio, valor.* Li achen xitz'onoj rajal li puwe'. *El hombre pregunto el precio del sombrero.*

Rajawtzij. *Encargado.* Che kirb'aj li rajawtzij *¿Qué dice el encargado?*

Rajawxiik. *Necesario o principal.* Rajawxiik kixb'ek pwaq'iij. *Hoy es necesario que se vayan ustedes.*

Rajlab'al q'iij. *fecha.* Che rajlab'al q'iij pwaq'iij *¿Qué fecha es hoy?*

Rajliil. *Cantidad.* Xa' saqan li rajliil puwaq k'olek. *La cantidad de dinero que hay es poco.*

Rajwaal kar. *Ballena.* Li rajwaal kar kitijek. *Se come la ballena.*

Ralb'al. *Hijastro, (tra).* Ralb'al li Me'n k'o iwuk'iin. *Con ustedes esta el hijastro de Dominga.*

Ralch'imiil. *Satélite.* Xinwil jun ralch'imiil ixq'aq. *Anoche yo vi un satélite.*

Raltixtyoox. *Su ahijado.* E k'o ixeb' raltixtyoox li Kelan. *Micaela tiene tres ahijados.*

Ralwaal. *Su cuerpo.* K'ax ralwaal li aliit. *La muchacha le duele el*

cuerpo.

Ralxiik. *De nacimiento.* A ralxiik li aliit k'o riyab'iil. *La señorita está enferma desde su nacimiento.*

Rama'. *Córtelo.* Rama' li ti'ej k'in lachon. *Córtelo la carne con su mamá.*

Rame'n. *Ramiro.* Li Rame'n xib'aj chikyan keb'eek. *Ramiro les dijo a ellos que se fueran.*

Raniij riib'. *Se huyó.* Raniij riib' li b'or rel Se'p. *El burro de Cipriano se huyó.*

Rapapeem. *Volar.* Kiripap chek laj tz'iken. *El pajarito ya vuela.*

Rapapek. *Volar.* Nik'yaaj Sootz' xu kook li aq'ab' ke rapapek. *Al entrar la noche, los murciélagos empiezan a volar.*

Raq'ab'ya'. *Riachuelo.* Nem li raq'ab'ya' rii'. *Este riachuelo es grande.*

Raqa'. *Lamer.* Li tz'e' kar raq'a' li xaltiin. *El perro va a lamer la sartén.*

Raqan. *Su pie.* Ch'ite'n raqan li Ke'l. *La estatura de Francisco es bajito.*

Raqatajek. *Fue encontrado.* Raqatajek li Kansa'p. *Concepción fue encontrada.*

Raqb'al'iib'. *Reunión, encuentro.* Chi'el li raqb'aliib' chuwa ¿Dónde *es la reunión mañana?*

Rasa'y. *Rosario.* Kosnaq chek li Rasa'y. *Rosario ya está cansada.*

Rax. *Verde, crudo.* Rax li uuq rikojoom li Tra's. *Teresa tiene puesto un corte verde.*

Rax ab'aj. *Jade, piedra de río.* Li rax ab'aj wa kayaa pa q'aaq' kipaxek. *Si el jade se pone en el fuego, se raja.*

Rax ichaaj. *Hierba.* Qas ke' li rax ichaaj. *La hierba es muy rica.*

Raxaaj. *Húmedo.* Qas raxaaj ripaam li jaay. *El piso de la casa está muy húmedo.*

Raxche'. *Árbol verde.* Li raxche otz taj che sii'. *El árbol verde no sirve para leña.*

Raxke'l. *Rosca.* Qas ke' nik'yaj raxke'l la'. *Esas roscas son muy ricas.*

Raxkinaq'. *Ejote.* Jarpa taq li raxkinaq'. *El frijol ejotero cuánto vale.*

Raxq'aab'. *Sereno.* Qas teew li rixq'aab'. *El sereno es muy frío.*

Raxsaak'. *Esperanza.* Kamsaaj juun raxsaak' laa'. *Esa esperanza mátela.*

Raxteew. *Paludismo.* K'o raxteew chiriij li Wartan. *Bárbara tiene paludismo.*

Raxti'oj ichaaj. *Brócoli.* Qas nem li raxti'oj ichaaj. *El brócoli es muy grande.*

Raxtoor. *Regidor, concejal.* Li raxtoor rijachwal li qatal tzij wa kiraqtaj ta

lara. *El regidor es el representante del alcalde cuando el no esta.*

Raxtz'uum. *Cuero no curtido.* Otz taj kib'an xajab' che li rax tzuum. *El cuero sin curtir no es bueno para fabricar zapatos.*

Raxtzantzaj. *Enverdecido.* Raxtzantzaj k'o li k'echee laaj rimaal li q'alaj. *El bosque está enverdecido por el invierno.*

Raxtzantzaj. *Azul.* Qas raxtzantzaj kika'y li kaj. *El cielo azul es muy lindo.*

Raxtzoy. *Pera.* Li raxtzoy jarpa' rajal. *¿Cuánto cuesta la pera?*

Raxwach. *Maíz negro.* K'ot raxwach kik'iyxek pi kiyb'al. *En el mercado no venden maíz negro.*

Rayaan. *Rayo.* Kikam wunaq rimaal li rayaan. *El rayo lo puede matar a uno.*

Rb'eey tz'iil. *Drenaje.* Li rb'eey tz'iil waraal rii' kak'awi. *Aquí va pasar el drenaje.*

Rb'eey ya'. *Toma (de riego).* Kmas pwaq'iij li rb'eey ya'. *Hoy se limpia la toma.*

Rb'elej. *Noveno.* Ki tz'qat rb'elej junaab' li rchan tujunek. *El salón de clases cumple el noveno año.*

Rch'ab'al Qajaaw. *Evangelización.* Li rch'ab'al qajaaw kikib'an li al oom. *Los jóvenes harán la evangelización.*

Rchan ajtz'iib'. *Secretaria.* Kechukun e ki'ab' pi li rchan ajtz'iib'. *En la secretaria trabajan dos.*

Rchan ch'iich'. *vaina (de machete).* Xinlaq' rchan ni ch'iich'. *Compré una vaina para mi machete.*

Rchan tujunek. *Salón de clases.* Te' yaktajek li rchan tujunek. *El salón de clases es recién construido.*

Rchan wuuj. *Biblioteca.* K'ite' xak juun rchan wuuj laa'. *Esa biblioteca es reciente.*

Rchaq'aa'. *Brasa.* Li ti'ej otz kib'aal pa rchaq'aa'. *Es bueno asar la carne en las brasas.*

Re'en. *Yo.* Re'en kinb'ek rik'iin. *Yo me voy con él.*

Re'ex. *Ustedes.* were'ex nik'yaaj sii' rii'. *Estas leñas son de ustedes.*

Re'j. *Adulto, sazón.* Re'j wunaq chek li Lo'. *Pedro ya es persona adulta.*

Rechaaq'. *Comida (animales).* Aya'kan rechaaq' li aaq'. *Vaya a dejarle comida al cerdo.*

Ree. *Quien.* Ara' li kiq'iiq' q'apaw ree li chee. *Fue el aire quien quebró el árbol.*

Reeq'. *Cicatriz.* K'o juun reeq' cha ripalaj li achen. *El hombre tiene una cicatriz en la cara.*

Reeq'jaloom. *Calvo, pelón.* Qas reeq' jaloom chek li Reje'n. *Regino está muy calvo.*

Reetaal. *Seña, símbolo.* Xiya' retaal che kikamek li achen. *El hombre dio*

SINTITUL-5 74 08/07/2004, 08:32 a.m.

seña que iba a morir.

Reje'n. *Regino.* Akunaj awiib' k'i li Reje'n. *Vaya a curarse con Regino.*

Renajel. *Todo.* Kib'an renajel li chaak pawaq'iij. *Hoy se hace todo el trabajo.*

Retaal Ulew. *Retalhuleu.* Retaal Uleew kitijin wi che chaak li aliit. *La muchacha está trabajando en Retalhuleu.*

Retab'al. *Huella.* Q'alaj retab'al li rqan. *La huella de su pie se ve.*

Retamixiik. *Reconocimiento.* Rijawxiik retamixiik wal qatziij. *Es necesario el reconocimiento de nuestro idioma.*

Retb'iliil. *Fórmula.* Ketwa' li retb'iliil. *La fórmula no es así.*

Retz'b'iliil. *Ornamento, adorno.* K'o k'eey retz'b'iliil li pa't. *El güipil tiene muchos adornos.*

Rib'e'. *Titulo.* Kib'an jun chaak li rib'e' kiq'iiq'. *El título del trabajo que van hacer es el aire.*

Rib'eey. *Viaje.* B'eek li ta' ta'y che rib'eey. *Don Mateo se fue de viaje.*

Richaaq'. *Sobrino, hermano menor.* Tarax li richaaq li K'el sakatajek. *Andrés el sobrino de Francisco se accidentó.*

Richakapiil eey. *Caries.* K'o richakapiil nikyaj eey. *Los dientes tienen caries.*

Richaq ch'ooy. *Chiltepe.* Qas paqan li richaq ch'ooy. *El chiltepe es muy picante.*

Richib'iil. *Su compañero.* E li Kale'n richib'iil li Mikeel. *Calixtro es compañero de Miguel.*

Richijiil. *Su esposo.* Kamek li richijiil li kelan. *Micaela se le murió su esposo.*

Richijmaj. *Ha cuidado.* Richijmaj li rimi'al li achen. *El hombre ha cuidado a su hija.*

Rii. *Aquí está, este.* Rii la wajaal xach'ikyan. *Aquí está el dinero que ganó.*

Riij. *Cáscara.* Kaw riij li chee rii'. *La cáscara de este palo es duro.*

Rijachwal. *Representante.* E lara' rijachwal li q'atb'al tziij. *El es representante de la municipalidad.*

Rik'in. *Con el, o ella.* B'eek li ixaq rik'in. *La mujer se fue con ella.*

Rik'o'x tujneem. *Educación básica.* Xu' pataq tinimet kiya'wi' li rik'o'x tujneem. *La educación básica solo se da en los pueblos.*

Rik'ox ixiim uleew. *Guatemala.* Li wajaw b'eek pi rik'o'x ixiim uleew. *Mi papá se fue en Guatemala.*

Rik'ox jaay. *Morio.* Qas b'alb'ek li rik'o'x jaay. *El morio es muy grueso.*

Rikab'. *Segundo.* Rikab' li Wa'n chikixal li rich aal. *Juana es la segunda entre sus hermanos.*

Rikab' b'e'. *Apellido.* Chel rikab' b'e'

li Wankoon. *¿Cuál es el apellido de Juan AntoniIo?*

Rikab' iymaam. *Bisnietos.* E wa' li rikab' iymam rii'. *Estos son los bisnietos.*

Rikab' ralb'al. *Placenta.* E li rikab' ralb'al kamsin re li ixaq. *La muerte de la señora fue por la placenta.*

Rikyaaj. *Cuarto.* K'o pi rikyaaj eta'mneem laj liit. *La niña esta en cuarto de educación primaria.*

Rilb'al jaay. *Ventana.* Qas chi'ten li rilb'al jaay. *La ventana es muy pequeña.*

Rilej. *Termino.* Rilej li ch'ab'al rijk'in chux La'n. *El rezo se termino con doña magdalena.*

Riluuj. *Décimo.* Pil riluuj xinal wi' kaan re li etz'eneem. *En el concurso me quede en el décimo lugar.*

Rimaal. *Por.* E li nee' kitu'tsis rimaal rite't. *El bebe es amamantado por su abuelita.*

Ripaam jaay. *Interior.* Qas otz chek li rpaam jaay. *El interior de la casa ya está muy bien.*

Ripasiil. *Protector.* Xinkoj juun ripaxiil li ch'aat. *A la cama le puse un protector.*

Ripilek. *Tendido.* Ripelek li poop cha' jaay. *El petate está tendido en la casa.*

Riq'ab' chee'. *Rama.* Q'aptaj li riq'ab' li che'. *La rama del árbol se quebró.*

Riq'ab' kaa'. *Brazo (piedra).* Nuch' raqan li riq'ab' ka'. *El brazo de la piedra es pequeño.*

Riq'ab' tinimet. *Departamento, cabecera.* Pi rq'ab' tinimet chumaq'anya' kinb'eek wi. *Me voy a el departamento de Totonicapán.*

Riq'ab'q'iij. *Periodo (tiempo).* Li rq'ab'q'iij re li jab'al re jo'oob' iik'. *El periodo de la lluvia es de cinco meses.*

Riqan ch'iich'. *Llanta.* Jarpa' rajaal juun riqan ch'iich'. *La llanta cuanto cuesta.*

Riqan jaay. *Pilar.* Qas ch'ite'n li riqan jaay. *El pilar es muy pequeño.*

Riqol. *Pescuezo nuca.* K'ax riqol li tamaam. *El anciano le duele la nuca.*

Riqol q'ab'. *Muñeca.* K'ax li riqol niq'ab'. *La muñeca de mi mano me duele.*

Rismaal. *Vello.* Qas q'aq li rismaal li achen. *El hombre tiene vello muy negro.*

Rismaal b'aq'wach. *Ceja.* Li rismal li b'aqwach paqlek an k'o wi. *Las cejas están arriba de los ojos.*

Risuk'al jaay. *Dirección.* Kinraq taj li risuk'al jaay. *La dirección de la casa no encuentro.*

Ritikeel. *Solo.* E li aliit k'o ritikeel. *La señorita está sola.*

Riton. *Escuchó.* Riton rinejel li xib'aj. *Tolo lo que dijeron lo escuchó.*

Ritzaljiil Tziij. *Agenda.* Jarpala xaya' li ritzaljiil tziij rii'. *Está agenda cuanto le costo.*

SINTITUL-5 76 08/07/2004, 08:32 a.m.

Ritziij qajaaw. *Evangelio.* Li ritziij qajaaw kitijin rib'ixik. *El evangelio lo están predicando.*

Ritziik. *Hermano (mayor).* Li Tara'x ritziik li Ke'l kirchap kar. *Andrés, hermano mayor de Francisco pesca.*

Ritzil rwach. *Saludo.* Li Ra's kaya'poon juun ritzil rwach. *Me saluda a Rosa.*

Riwa'lajsisik. *Promoción.* Qakojo' liqachoq'ab' che riwa'lajsisik li qatziij. *Hagamos un esfuerzo a promocionar nuestro idioma.*

Riwaal. *Enojado.* E li miryan riwaal. *Maria está enojada.*

Riwasiil. *Secreto.* K'o jujon chetaq k'o riwasiil. *Algunas cosas tiene secreto.*

Riwiqb'aal b'aqiil. *Articulaciones.* Rituniik juun b'aq k'in juun chek e la riwiqb'aal b'aqiil. *La articulación es la unión de un hueso con otro.*

Rixa'a'. *deshilar.* Rixa'a' wal saqkiiy Xeep. *José deshílelo el maguey.*

Rixaq chee'. *Hojas.* Nich' li rixaq chee'. *El árbol tiene hojas pequeñitas.*

Rixiqiil. *Su esposa.* Xalb'iik li rixiqiil li chuux. *Jesús se le fue la mujer.*

Rixlab'. *Olores.* Qas k'ok' rixlaab' li b'alam ti'ej. *La carne azada es muy olorosa.*

Riyiij. *Desea.* Xi riyiij saqa'n q'or Chepan. *Josefa desea un poco de atol.*

Ro' lujuj k'aal. *Trescientos.* Li ixaq riluq'ul ro' laluj k'aal alanxax. *La señora compró trescientos naranjas.*

Roox. *Tercero.* Kinb'eek Retaal Ulew pi li roox ik'. *En el tercer mes me voy a Retahuleu.*

Roqataaj. *Correteó.* Li tz'e' roqataaj li ma's. *El perro correteó el gato.*

Rox iymaam. *Tataranietos.* E taq wa li rox iymaam. *Estos son los*

SINTITUL-5 77 08/07/2004, 08:32 a.m.

tataranietos.

Rumumiij. *Tirar (cosa a larga distancia).* Rumumiij li aliit juun ab'aj pi swaan. *La muchacha tiró una piedra al barranco.*

Rutan. *Ruda.* Kikunun li rutan che b'aq'wach re ne'. *La ruda cura cuando es ojeado al bebe.*

Ruwach. *Ancho.* Nem ruwach li ya'. *El río es ancho.*

S

Sa'aj. *Venga.* Sa'aj wuk'in ta' Paal. *Don Gaspapar venga conmigo.*

Sa'ek. *Asolear, calentar.* Kinsa' nan li ch'aja'n mal ch'anan. *Voy a solear la ropa porque está mojada.*

Sa'l. *Casquillo de frijol.* Li sa'l re li kinaq' rii' qas kaw. *Está muy duro la cáscara de frijol.*

Saak'. *Langostas, saltamontes.* Li saak kikib'an k'ax chel chinoj. *Las langostas hacen daño a la milpa.*

Saal. *Jiote.* K'o saal chriij li tz'e'. *El perro tiene jiote.*

Sab'ek. *Extiéndelo.* Sab'ek cha q'iij iwir. *Ayer se extendió al sol.*

Sab'neel. *Extendedor.* Aj sab'neel kapan li Xeep. *José es extendedor de Café.*

Sak'aj. *Madrugador.* E li aliit qas sak'aaj. *La muchacha es muy madrugadora.*

Saka'. *Hiérelo.* Saka li tz'e' wa kat riti'an. *Si te muerde el perro hiérelo.*

Sakab'. *Olla grande.* Ajer pi sakab' yamwi' li ya'. *Antes tenían el agua en olla grande.*

Sakamaj. *Herido.* Sakamaj li jun tz'e' rii'. *Este perro lo han herido.*

Sala'. *Desenróllelo.* Sala' li b'atz' pil chinoj. *El hilo desenróllelo en la milpa.*

Sala't. *Escama.* K'o risala't li kar. *El pescado tiene escama.*

Sala'y. *Cuero de oveja.* Li wunaq ajer tziij sala'y kik kojon. *Antes la gente usaba zalea.*

Salek. *Desenrollar.* Li b'atz kinsal nan. *Tengo que desenrollar el hilo.*

Salkapinek. *Voltearse.* Kirsalkapij riib' li yaab'. *El enfermo se voltea.*

Salpe't. *Empeine.* Ki k'yaqatek li salpe't. *El empeine causa picazón.*

Salq'anti'. *Bejuquillo.* Kiti'nek li salq'anti'. *El bejuquillo muerde.*

Salsek. *Olla común.* Li salsek seb'arek pa q'aaq'. *La olla se tizno en el fuego.*

Samal ak'. *Plumas de pollo.* E q'aq li samal ak'. *Las plumas del pollo es negro.*

Samat. *Xeca.* Qas ke' li sama't pa kaab'. *La xeca en miel es muy rico.*

Sampra's. *San Francisco (Santo de Sacapulas).* Ajpatan rel sampras li Se'p. *Cipriano es cofrade de San Francisco.*

Sampwel. *Flor de muerto.* K'ama' b'ik nik'yaj sampwel ri'. *Llévese estas flores de muerto.*

Sana'j. *Alacrán.* K'ax kiti'n li sana'j. *La picadura del alacrán duele.*

Sanaar. *Cena.* Maraaj xintij ni sanaar ixq'aq. *Anoche cené tarde.*

Sanab'a'. *Desnúdelo.* Kin witinsaj la waal sanab'a'. *Desnúdelo a su hijo, lo baño.*

Sanalek. *Desnudo.* Sanalek laj laab' ki itinek. *El niño se baña desnudo.*

Sanasek. *Gordo.* E li jun achen, qas sanasek. *El hombre es muy gordo.*

Saneeb'. *Arena (de río).* Chi' nemya' k'o wi' li saneeb'. *La arena está en la orilla del río.*

Sanek. *Hormiga.* Qas k'ax li kitib'al li sanek. *La picadura de las hormigas es dolorosa.*

Santyes. *Sandia.* Qas ke' kitijek li santyes. *La sandia está muy dulce.*

Sapa'l. *Hinchado.* Li yaab' sapa'l kika'yek. *El enfermo tiene la cara hinchada.*

Sapaj. *Absceso, hinchazón, nacido.* Ripitz'an li sapaj li ajkununeel. *El doctor destripó el absceso.*

Sapalaq. *Siéntate.* Sapalaq chal poop. *Siéntate en el petate.*

Saq. *Blanco, claro.* Li sutz' qas saq kika'yek. *La nieve es de color muy blanco.*

Saq o't. *Pañuelo blanco ceremonial.* Li saq so't kikikooj li qatb'al tziij. *Las autoridades usan el pañuelo blanco ceremonial.*

Saq ilb'iliil. *Alumbrado publico.* Li saqiilb'iliil otztaj k'olek. *El alumbrado público está en mala condición.*

Saq palow. *Océano atlántico.* K'eey rajwaal li kar e k'o pil saq paloow. *En el océano atlántico hay muchos peces.*

Saq q'or. *Atol (de maíz blanco).* Kintijtaj saq q'or re'en. *Yo no tomo atol blanco.*

Saq'a'. *Mánchelo.* Saq'a' chi chuun wal xaan. *La pared mánchelo de cal.*

Saq'aril. *Pereza, perezoso (sa).* K'o nisaq'aril cha' nem ri'. *Ahorita tengo pereza.*

Saq'b'al. *Pintura.* Kikooj li saq'b'al pwaq'iij. *La pintura la usan hoy.*

Saq'b'al wuuj. *Libro para colorear.* Li saq'b'al wuuj jarpala' xaya'an. *¿Cuánto le costo el libro?*

Saq'iij. *Verano.* E li jun iik' ri' saq'ij. *Este mes es verano.*

Saq'oor. *Haragán.* Karajtaj kichukunuk jun alaab' xa saq'oor. *El muchacho no quiere trabajar porque es haragán.*

Saq'oos. *Sauce.* Chi' li nemya' k'o jun saq'oos. *En la orilla del río hay un sauce.*

Saq'uul. *Banano, guineo.* Qas q'an chek nik'yaj saq'uul ri'. *Estos bananos están muy maduros.*

Saqa'. *Huélelo.* Qas k'ok' li tib'iliil xinb'anan, saqa'. *La comida que hice muy olorosa, huélelo.*

Saqa'n. *Poco.* Saqa'n q'or xitij li yaab'. *El enfermo tomo un poco de atole.*

Saqab'sek. *Asear.* Rajawxik kisaqb'sek pa jaay. *En la casa es necesario asear.*

Saqarek. *Amanecer.* Xaq kisaqarek b'eek li alaab' pa chaak. *El joven se fue de madrugada a trabajar.*

Saqarek. *Buenos días, amaneció.* Saqarek nichon. *Buenos días suegra.*

Saqb'ach. *Granizo.* Xib'an k'ax li saqb'ach chel tika'n. *El granizo hizo daño a las siembras.*

Saqb'al. *Luz eléctrica.* E pil iik' ri' ko'ok li saqb'al. *Este mes se introduce la energia eléctrica.*

Saqb'ek. *Se blanqueo.* Saqb'ek li nemya' pwaq'iij. *Hoy se puso limpio el río.*

Saqb'iil. *Salud, salubridad.* Rajawxiik li saqb'iil pi li qak'aslemaal. *En nuestra vida es importante la salud.*

Saqb'iil. *Color.* Chela' xib'aj chel saqb'iil. *Que dijo del color.*

Saqchaj. *Pino blanco.* Nem chek jun saqchaj la'. *Ese pino blanco ya está grande.*

Saqiil. *Blancura, claridad.* Li saqiil li atz'yaq junam k'i'lawech. *La ropa es de igual blancura que la tuya.*

Saqjuch'b'al. *Yeso, tiza.* Li tujneel kichakan li saq juch'b'al chi ran. *El yeso le sirve al profesor.*

Saqk'aja'. *Salcajá (municipio de Quetzaltenango).* Q'os taq uuq kik'iyik Saqk'aja'. *En Salcajá venden bonitos cortes.*

Saqka'r. *Codorniz.* Xikitij li chinoj li saqka'r. *La codorniz escarbó la milpa.*

Saqkaab'. *Afliñique.* Li nab'eey q'iij li wunaq kak k'iyiij saqkaab' Xe'ljo'. *La gente el primer viernes, van a vender alfiñique en Quetzaltenango.*

Saqkar. *Pescado blanco.* E li saqkar paqaab' rajal. *Subió el precio del pescado blanco.*

Saqkiiy. *Maguey.* Kalab' kib'an che li saqkiiy. *Los lazos se hacen del maguey.*

Saqkinaq'. *Frijol blanco.* Qas ke' kitij li saqkinaq'. *El frijol blanco es muy sabroso.*

Saqkwiin. *Piedra de pómez.* K'o saqkwiin chi nemya'. *En la orilla del río hay piedra de pómez.*

Saqlaj ilb'al. *Escrutinio.* Qajb'alq'iij wa li saqlaj iilb'al. *El escrutinio será en la tarde.*

Saqmolob'. *Huevo.* Kirtij taj saqmolob' li waal. *Mi hijo no come huevos.*

Saqneel. *Pintor.* Nala' li saq'neel. *El pintor quién es.*

Saqparpaj. *Pálido.* Qas saqparpaj li tulol. *El sapote es muy pálido.*

Saqpool. *Maíz blanco.* Che li ixiim saq kib'an li k'aj. *El pinol se hace del maíz blanco.*

Saqpwaq. *Plata.* Kib'an malq'ab' che li saqpwaq. *Con la plata se hacen anillos.*

Saqralwal. *Piel blanca.* Qas saq ralwaal li aliit. *La muchacha es muy blanca.*

Saqrwach. *Papa.* Pi ni juyub' tikim saqrwach. *En mi terreno hay papa sembrada.*

Saqta'nal. *Poco a poco.* Saqta'nal xik'iyij li ixiim li achen. *El hombre vendió poco a poco el maíz.*

Saqtakaan. *Fresa.* Ee ra'at kak'iyiij li saqtakaan. *Tú vendes la fresa.*

Saqteew. *Nieve, hielo.* Chom li saq tew k'o chu' li tika'an. *Hay mucha nieve sobre la siembra.*

Saqwichiil. *Mal de ojo.* (blanco) Qas ta k'ax li saqwichiil. *El mal de ojo blanco, no duele mucho.*

Saseeb'. *Hígado.* Wa xib'an k'ax li saseeb' li wunaq kikamek. *Si se le daña el hígado a la persona, se muere.*

Satasek. *Redondo.* Satasek li pwe' rel achen. *El sobrero del hombre es redondo.*

Satasek puwaq. *Moneda.* Kikooj ta chek li q'an satasek puwaq. *La moneda de centavo ya no se utiliza.*

Satateem. *Rodarse.* Li satasek puwaq kisatatek b'eek. *La ficha se fue rodando.*

Satoom. *Rueda.* K'o juun satoom retzb'aal li k'aal. *El niño tiene una rueda para jugar.*

Sawe'n. *Sabina.* E li Sawe'n tz'ulis rimal li Ra'p. *Sabina fue abrazada por Rafael.*

Sawlan. *Sábila.* Kirkunaj k'eylaj yab'iil li sawlan. *La sábila cura muchas enfermedades.*

Se'j. *Flor (de plantas).* Se'j chek li kinaq' Miryan. *Maria el frijol está floreando.*

Se'l. *Cecilia.* Kikunux li Se'l rimal li Lo'. *Cecilia es curada por Pedro.*

Se'p. *Cipriano.* Li Se'p kraaj kirb'an li chaak. *Cipriano quiere hacer el trabajo.*

Seb'areem. *Tiznarse.* Seb'erek wal li xaan. *La pared se tiznó.*

Sek'. *Grito.* E li Toon kisik'inek. *Antonio grita.*

Sense'y. *Sencillo.* Li puwaq k'o awik'in b'ana' sense'y chi ran. *Haga sencillo el dinero que tiene.*

Sepe'y. *Cepillo.* Kichakan li sepe'y che joqb'al li eey. *El cepillo sirve para limpiar los dientes.*

Seran. *Cera.* E li seran kib'an kantelan chiran. *La candela se hace de cera.*

SINTITUL-5 81 08/07/2004, 08:32 a.m.

Si'soon. *Piojillo de gallina.* Li te't aak', e k'o si'soon chriij. *La gallina tiene piojillos.*

Sib'aal. *Vapor.* Li sib'aal rel imo'ch maq'an. *El baño de vapor es caliente.*

Sib'aaq'. *Sasafrás.* Kunub'al li sib'aq. *El sasafraz es medicinal.*

Sib'oyex. *Cebolla.* Qas nemaq li rajloom nik'yaaj sib'oyex. *Las cebollas tiene la cabeza muy grandes.*

Sii'. *Leña.* kirjiyiij ri sii' li Mikeel. *Miguel busca su leña.*

Siip. *Garrapata.* Kikimin kiib' li siip pi kalwaal li awaaj. *Las garrapatas se meten en el cuerpo de los animales.*

Siis. *Pizote, hombre con un solo testículo.* Kirtij k'ox li siis. *El pizote come elotes.*

Sijoom. *Jaboncillo.* Ajer kikoj li sijoom che ch'ajan. *Antes se usaba el jaboncillo para lavar ropa.*

Sik'b'al wuuj. *Libro.* Jarpala' rajal li sik'b'al wuuj ri'. *¿Cuánto cuesta este libro?*

Sik'ij wa wuuj. *Leer libros.* Li ak'aal kirsik'ij wa wuuj pil tujb'al iib'. *El niño lee el libro en la escuela.*

Sik'ya'. *Recógelo.* Sik'ya' li ixiim jipirek. *Se regó el maíz recógelo.*

Sik'yaj. *Apazote.* Qas kee' li karwan saan k'o sik'yaj rik'in. *El garbanzo es muy rico porque tiene apazote.*

Sik'yal. *Encino.* Otzalaj sii' li sik'yal. *El encino es muy buena leña.*

Sikiil. *Pepita de ayote.* Paqal rajal li sikiil. *La pepita de ayote es cara.*

Sikil kaab'. *Chancaca.* Kark'iyiij sikil kaab' li Me'n Xeljo. *Dominga va vender chancaca en Quetzaltenango.*

Sikilta'. *Palo de piñón.* Kunub'al li ya'l sikilta'. *El jugo del piñón es medicina.*

Sikirek. *Se adormeció.* Li niq'ab' sikirek. *Se adormeció mi mano.*

Sikirsineel. *Anestesiólogo.* Aj sikirsineel chek li Ta'y. *Mateo ya es anestesiólogo.*

Sikya'. *Francisca.* Kirnutz' riq'a' li Skya'. *Francisca junta su fuego.*

Sikyar. *Cigarro.* Kirtub'aj chek sikyar li alab'. *El joven ya fuma.*

Silib'sineem. *Movimiento.* Choom li silib'sineem. *El movimiento es mucho.*

Silib'sisek. *Mover.* Silibsisaj li monjoon Wan. *Juan muévelo el mojón.*

Siliij. *Regístrelo.* Siliij nik'ot lon rik'amamb'ik. *Regístrelo por si no lleva algo.*

Silineem. *Visitar.* Kensilij nan li wajchikiib'. *Voy a visitar a mis mozos.*

Silneel. *Supervisor.* Li silneel ke li tujneel k'a'n. *Es enojado el supervisor de los profesores.*

Sintan. *Jacinto, cinta.* Rik'yaq laj tz'iken li Sintan. *Jacinto le tiró al*

SINTITUL-5 82 08/07/2004, 08:32 a.m.

pajarito.

Sipaaj. *Regálelo.* Sipaaj jun ni leej Wa'n. *Juana regálame una tortilla.*

Sipamaj. *Regalado.* Sipamaj li waay. *La comida es regalada.*

Siqb'aal. *Sentido del olfato.* Qanajel k'o jun qasiqb'al. *Todos tenemos un sentido del olfato.*

Sita'l. *Avispa.* Li sita'l k'ax kiti'nek. *La picadura de la avispa duele.*

Skapa't. *Escopeta.* Chi skapa't xikikamsaaj li masa't. *El venado lo mataron con escopeta.*

Smaq'waach. *Pestañas.* Q'an rismaq'waach li aliit. *Las pestañas de la señorita son de color amarillo.*

So'n. *Girasol.* Q'an kika'y ri kotz'ej li so'n. *La flor del girasol es amarilla.*

So'ot. *Pañuelo, servilleta.* Li so't re li alaab' qas q'aya'l. *El pañuelo del muchacho está muy viejo.*

Sob'. *Tamalito (de masa).* Xib'an sob' nichon. *Mi mamá hizo tamales.*

Sook. *Nido.* Qasis risok li tz'iken. *El nido del pájaro lo bajaron.*

Sootz'. *Murciélago.* Kirtij kek' li sootz'. *El murciélago chupa sangre.*

Su'. *Chirimía.* Otz kitonek li su'. *La chirimía se oye bien.*

Su'o'. *Límpielo.* Su'o' li wi'taq tijb'al wu'im. *Límpielo sobre las mesas.*

Sub'aj. *Hacer tamalitos.* Kinsub'aj nan li q'oor. *Tengo que hacer tamalitos de masa.*

Sub'al. *Hoja de milpa.* Li sub'al kichakan che sob'. *La hoja de milpa sirve para los tamalitos.*

Sub'o'. *Engáñalo.* Kinsub'on juun aliit laa'. *A esa señorita la voy a engañar.*

Suk'aal. *Directo.* Jat chi'ri' suk' ab'eey. *Aquí váyase, va directo.*

Suk'juch'. *Línea recta.* B'ana' kib'ixeeb' suk' juuch'. *Haga unas líneas rectas.*

Suk'ub'ek. *Se arregló.* Suk'ub' li akwesan Toon. *Antonio se arreglo tu arado.*

Suk'ub'umaj. *Arreglado.* Suk'ub'umaj li b'eey. *El camino está arreglado.*

Sukb'isek. *Lo arreglaron.* Sukb'isek li b'ilb'al wunaq. *La camioneta lo arreglaron.*

Suluuy. *Mariposa.* Kerapap nik'yaaj suluuy chu' taq li kotz'e'j. *Las mariposas vuelan sobre las flores.*

Sunsub'ek. *Olor agradable.* Qas kisunsub'ek nik'yaj moop. *Los coyoles tienen olor agradable.*

Sursek. *Tinaja redonda.* Li sursek q'eb'al xa surusek. *La tinaja redonda.*

Susom. *Ciempies.* Chu ch'aat xinkamasaaj wi li susom. *El ciempies*

lo maté sobre la cama.

Sutb'al. *Eje.* Q'apataj li sutb'al re li karaal ch'iich'. *El eje de transmisión del camión se quebró.*

Sutumaj. *Rodeado, cercado.* Sutumaj li nichinoj che k'iix ch'iich'. *Esta rodeado mi milpa de alambre espigado.*

Suuj. *Quiebra hacha (árbol).* Li suuj

SINTITUL-5 84 08/07/2004, 08:32 a.m.

qas kaw che sii'. *El quiebra hacha es muy duro para leña.*

Suuk'. *Recto.* Suuk' kib'eek. *Se va recto.*

Suut. *Remolino (de pelo, de aire, de agua) Coronilla.* Qanajeel k'o qasuut. *Todos tenemos remolino de pelo.*

Suutz'. *Nube.* Li suutz' kirpetasaj li jab'. *La nube trae la lluvia.*

Swaan. *Barranco.* Li ripwe' li achen tzaq b'ik pi swaan. *Cayo al barranco el sombrero del hombre.*

T

Ta'. *Don.* B'eek ta' Ke'l pi tinimet. *Don Francisco se fue al pueblo.*

Ta'b'al ilb'al jaay. *Balcón.* Qas ch'ite'n li ta'b'al ilb'al jaay. *El balcón es muy pequeño.*

Ta'ek. *Lo ayudaron.* Ta'ek li achen rimaal rik'ojol. *El hombre fue ayudado por su hijo.*

Ta'l. *Bartolo.* Xib'aj li Ta'l che kikunuxek. *Bartolo dijo que será curado.*

Ta'n. *Petrona.* Xi'tin pi tewalaj ya' li Ta'n. *Antonia se bañó en agua heladísima.*

Ta'neel. *Ayudante.* Li Xeep ta'neel rel yakal jaay. *José es ayudante del albañil.*

Ta'q. *Calzoncillo, calzón.* Xilaq' ki'ab' rita'q li achen. *El hombre compró dos calzoncillos.*

Ta'y. *Mateo.* Li Ta'y keryuq'uuj rib'ee'. *Mateo pastorea su oveja.*

Taab'al. *Altar maya, sentido del oído.* Pa taq li taab'al kipoorox wi' poom. *En los altares mayas se quema el copal.*

Taar. *Bambú.* Ne' nan li taar. *El bambú aun es tierno.*

Tab'aqa'. *Arránquelo.* Tab'aqa' nik'yaaj tika'n laa' otz taj. *Esa siembra no sirve arránquelo.*

Tach'apa'. *Clávelo.* Tach'apa' ri ch'aap la wasaroon. *La cuña de su azadón clávelo.*

Tachapa'. *Agarrelo.* Tachapa' juun chaak laa'. *Desempeñe ese trabajo.*

Taj. *Negativa (partícula).* K'o taj wuraal. *Aquí no esta.*

Tajanek. *Pagó.* Tajanek li aliit li xakwi'. *La muchacha pagó la entrada.*

Tajneel. *Pagador.* Chuwa'q kipe li tajneel. *Mañana llega el pagador.*

Tak. *Sonso.* E li Wan Tak. *Juan es sonso.*

Tak ool. *Adelante.* Tak ool Pa'x otz apetik. *Bienvenida Pascuala pase adelante.*

Tak'ab'ek. *Se paró.* Tak'ab'ek laj laab'. *El niño se paro.*

Tak'atek. *Alto.* E k'o tak'ataq chee' cha jaay. *En la casa hay árboles altos.*

Tak'ax. *Hípo.* Li tak'ax kikam jun rimaal;. *El hipo puede causar una muerte.*

Taka'x. *Disperso.* Qas tak'ax k'o la muya'n. *Está muy disperso su semillero.*

Takaan. *Zarza.* Kikawan taj kak'aw pil takaan. *No puede pasar en la zarza.*

Talab'. *Hombro.* Nitalab' k'ax. *Me duele el hombro.*

Talaj. *Entero.* Li nee' kirtij chitalajiil li way. *El bebe come entero la tortilla.*

Talwit kaaj. *Helicóptero.* Kib'eek li talwit kaaj cha'nem rii'. *Ahoríta se va el helicóptero.*

Tanaay. *Saúco.* Ch'eten raqan li tanaay. *El saúco es pequeño.*

Tanaxan. *Apaste.* Jarpala' xaya' la tanaxan. *¿Cuánto le costó su apaste?*

Tantaq. *Peñasco.* Li tantek qas nem. *El peñazo es muy grande.*

Tantek. *Cangrejo.* Ke' li kaltan rel tap. *El caldo de cangrejo es rico.*

Tapa'l. *Nance.* Li tapa'l rajawxik kich'aj riij kitijek. *Es necesario lavar bien los nance para comer.*

Tapexkok. *Tapesco.* Li tapeskok kichakan che k'alb'al ixb'aj. *El tapesco sirve para aguardar tinajas.*

Taq. *Pluralizador.* Xinmas wa taq juyob'. *Limpie las faldas del cerro.*

Taq'aaj. *Costa, tierra caliente, plano.* Kaw li ixiim re taq'aaj. *El maíz de la costa es duro.*

Taq'b'asaaj riwach. *Da lastima, favorecer.* Kintaqb'asaaj riwach li achen xitzaaq rpuwaq. *Me da lastima el señor, perdió su dinero.*

Taqa'. *Mándelo.* Taqa' la waal che chaak. *Mándelo a trabajar a su hijo.*

Taqa'n. *Mandadero, servidor.* E li Wa'l taqa'n rel Tarax. *Manuela es mandadera de Andrés.*

Taqab'altziij. *Telegrama.* Taqul jun taqab'al tziij. *Enviaron un telegrama.*

Taqalek. *Mediano.* Taqalek li chinoj. *La milpa está mediana.*

Taqamul. *Enviado.* Taqamul jun awaqxa'n. *Le enviaron una encomienda.*

Taqan wuuj. *Carta.* Cheren xitaq li taqan wuuj. *Porque mando la carta.*

Taqanek. *Mandar, ordenar.* Li kitaqnek e li Wartan. *La que manda es Bárbara.*

Taqanel. *Remitente.* ¿Nala' li taqanel? *¿Quién es el remitente?*

Taqchi'xek. *Inducir, incitar.* Xitaqchi'ej li richi'iil li alaab'. *El joven indujo a su compañero.*

Taqneel. *Mensajero.* Li tata' xitaq b'iik jun taqneel. *El anciano mando a un mensajero.*

Taqnek. *Gobierno, artículo.* Kela' kirb'aj li taqnek. *El artículo así lo dice.*

Taqwuul. *Destinatario.* Nalon taqwuul li wuuj rii'. *Este papel quién será el destinatario.*

Tara'. *Abrir.* Tara' li tinb'al Me'n. *Dominga abra la puerta.*

Taranek. *Seguir.* Laj aliit taran chrij rijaw pil b'eey. *La niña sigue a su papá por el camino.*

Tarax. *Andrés.* Ximaj richaak li Tarax. *Andrés empezó a trabajar.*

Tarpichan. *Molienda, trapiche.* K'o cha tarpichan li Xaal. *Baltazar está en la molienda.*

Tasa'. *Sepárelo, apártelo.* Tasa' li nemaq jaal. *La mazorca grande sepárelo.*

Taslek. *Aparte.* K'o juun chek richan li alaab' taslek. *El muchacho tiene otra casa aparte.*

Tastaj wujiil. *Archivo.* K'ak' li tastaj wujiil. *El archivo es nuevo.*

Tata'. *Anciano.* Tata' chek li Ta'l. *Bartolo ya es anciano.*

Tatab'al. *Padrastro.* Nitatb'al b'eek Chinab'jol. *Mi padrastro se fue a Huehuetenango.*

Tawalek. *Vació, desocupado.* Li juun jaay tawalek. *La casa esta vacía.*

Tawarsaaj. *Enfriar.* Kintawarasaj nan li kapan. *Voy a enfriar el café.*

Tawatek. *Grande.* Qas tawatek li chikyach. *La canasta es muy grande.*

Te'b'ixek. *Acaban de decir.* Te'b'ixek rii' chi otz taj kinitinek. *Me acaban de decir que no puedo bañarme.*

Te't. *Hembra.* E jarpala' li te't tz'e' e k'olek. *¿Cuántas perras hay?*

Te't ak'. *Gallina.* T'ooq chek li te't ak'. *La gallina ya se echó.*

Te't pipen. *Pava.* Nem li te't pipen rii'. *Esta pava es grande.*

Te'wa'. *Hasta ahora.* Te'wa' kintijin che wi'iim. *Hasta ahora estoy comiendo.*

Teb'a'. *Destapar, descúbrelo.* Teba' la k'aay Kelan. *Micaela destape su venta.*

Teem. *Banco.* B'ana' ki'ab' niteem. *Hágame dos bancos.*

Teew. *Frío.* K'o teew chaq'ab'. *En la noche hay frío.*

Tek'ara'. *Entonces.* Wa kaya nichaak tek'ara' kinb'eek. *Si me da trabajo entonces me voy.*

Teleb'al. *Parihuela.* Kichkan che b'ilb'al xaq'al li teleb'al. *La parihuela sirve para acarrear lodo.*

Telej. *Levántelo al hombro. Li ak'alaab' xa kitelej li sii'. Los*

SINTITUL-5 87 08/07/2004, 08:32 a.m.

niños solo levantaron al hombro la leña.

Telek. *Hueco, abertura, abierto.* Li aaj k'il taar teel rpaam. *La caña de carrizo y el bambú son huecos por dentro.*

Tew juyob'. *Tierra fría.* Li q'ooq' pi teew juyob' kirya' wi'. *En tierra fría se ha el chilacayote.*

Tewarek. *Se enfrió.* Kitawar li ya'. *El agua se va enfriar.*

Tewtew. *Gavilancillo.* Li tewtew kiq'iiq kirtijan. *El gavilancillo se alimenta de aire.*

Ti'ej. *Carne.* ritij li ti'ej li Yanan. *Sebastiána comió la carne.*

Ti'ek. *Lo mordieron.* Li tz'e' xiti' li ixaq. *El perro mordió a la mujer.*

Ti'neem. *Morder.* Li tz'ee' kiti'n taj. *El perro no muerde.*

Ti'ooj. *Músculo, carnoso.* Qas ti'ooj ri talab' li achen. *El brazo del hombre es muy musculoso.*

Tib'iliil. *Comida.* Li tib'iliil kirb'an nichon qas ke' kitijek. *Rica la comida que prepara mi mamá.*

Tija'. *Cómelo.* Kirtiiij waay li Martaan. *Marta come.*

Tijiw aniim. *Apresurar, correr.* Wa kintij aniim kinapan cha'nem. *Si corro llego rápido.*

Tijiw choq'ab'. *Luchar.* Iwir xintij choq'ab' rik'in li achen. *Ayer luche con el hombre.*

Tijiw qojoom. *Bailar con marimba.* Kintij nan juun q'ojoom. *Voy a bailar un son.*

Tijiwya'. *Pedida.* Kab'iij kib'an li tijiwya' rel Rap. *La pedida de Rafaela se hace pasado mañana.*

Tik'b'a'. *Boca arriba.* Tik'b'a' juun chikyach laa'. *Esa canasta póngalo boca arriba.*

Tik'il q'iij. *Medio día.* Nik'yaj ajchikiib' tik'il; q'iij kikitij kiwaay. *A mediodía almuerzan los trabajadores.*

Tika'n. *Siembra.* K'o tika'n ib'anmaj re' ex. *Han hecho alguna siembra.*

Tikanijeem. *Agricultura.* K'ot kich'ikek pi li tikanijeem. *En la agricultura no se gana nada.*

Tikb'al ichaaj. *Hortaliza, huerto.* Pi li tikb'al ichaj k'ey rimach ichaaj kolek. *En la hortaliza hay varias clases de verdura.*

Tikb'al kotz'ej. *Jardín,.* Pi li tikb'al k'otz'ej k'ey riwach k'olek. *En el jardín hay varias clases de flores.*

Tikeek. *Sembrar.* Tik li chinoj iwir. *Ayer se sembró la milpa.*

Tikek. *Sembrar, cultivar.* Kwaaj kintik jun k'am nikinaq'. *Quiero sembrar una cuerda de frijol.*

Tikineel. *Agricultor.* Tikineel li Wan Xeep. *Juan José es agricultor.*

Tikireek. *Comenzar, poder.* Tikireek che chaak li Ko'. *Domingo comenzó a trabajar.*

SINTITUL-5 88 08/07/2004, 08:32 a.m.

Timaal. *Despacio.* Timaal kib'in li yaab'. *El enfermo camina despacio.*

Tinb'al. *Puerta.* Nem li tinb'al xalaq'an. *La puerta que compró es grande.*

Tinimet. *Pueblo, municipio.* Li Toon b'eek pi tinimet. *Antonio se fue al pueblo.*

Tiqek. *Unir, añadir.* Li aliit kirtiq ritza'm li b'atz'. *La señorita une las puntas del hilo.*

Tiwelsaaj. *Quítelo.* Tiwelsaaj ritz'iyaq laj aliit. *La niña quítelo su ropa.*

Tiwila'. *Miren.* Tiwila' chel kib'anan kinmintiwiib'. *Ya no me meto miren que hacen.*

Tixaq. *Regar líquidos.* Tixaq li ya' teew k'o pi li q'eeb'al. *Voy a regar el agua que está en la tinaja.*

Tixek. *Se regó.* Tix riya'ltib'iliil laj alaab'. *El niño se regó su caldo.*

Tixerex. *Tijera.* Li ajt'sa'maneel kirqach li atz'yaq che li tixerex. *El sastre corta la tela con la tijera.*

To'. *Pecho.* Miryan kaya'nan li to' che la waal. *María todavía le da de mamar a su hijo.*

To'oneek. *mamar.* Kirtooj rito' laj nee. *El bebé está mamando.*

To'r. *Vago.* Ee to'r nik'yaj aloom laa'. *Esos jóvenes son vagos.*

Tob'al. *Radio.* Tikojo' la tob'al che nik'aj q'iij rii'. *En estos días ponga su radio.*

Tob'al iib'. *Defensa.* K'o juun tab'aliib' kik'in taq ak'alaab'. *Los niños tienen una defensa.*

Tob'aq. *Ayudar, ayude,.* Tob'aq che tajaw li k'aasaj. *Que ayude a pagar la deuda.*

Tojek. *Pagar.* Li ixaq kirtaj nan li rik'aas. *La mujer va a pagar su deuda.*

Tomaj. *Se ha escuchado.* Kela' tomaj kipetechek. *Así se ha escuchado que ya no viene.*

Too. *Oír.* Rajawxiik katon li kib'ixek. *Es necesario que escuches lo que dicen.*

Tool. *Guacal.* Li tool kichakan che pak'b'al ya'. *El guacal sirve para sacar agua.*

Toon. *Antonio.* Xitaq b'iik juun ak' li Toon. *Antonio le mandó un pollo.*

Toop. *Sumido.* K'o rtoop li aliit laa'. *Esa señorita tiene sumidos.*

Toowch'a'b'al. *Teléfono.* Che li rajlab'al li toowch'a'b'al re li Yanan *¿Cúal es el número de teléfono de Sebastian?*

Toox. *Retoño, brote.* K'o chek ritoox li saqriwach. *La papa ya tiene retoños.*

Toq'axaq. *Exigir, requerir.* Toq'axaq che li rik'as. *Hay que exigir de su deuda.*

Toq'ek. *Lo Cornearon.* Li Yekan toq'ek awir. *Diego lo cornearon ayer.*

Toq'oob'. *Favor.* B'ana junatoq'oob'

SINTITUL-5 89 08/07/2004, 08:32 a.m.

katb'ek pi tinimet. *Hágame un favor de ir al pueblo.*

Toraan. *Toro.* E k'ey li toriib' e k'o pi kechaq'b'al. *En el potrero hay varios toros.*

Toroq'oq'. *Torogogo.* Xtij juun tooqo'oq' li Ta'y. *Mateo se comió un torogogo.*

Tra's. *Teresa.* E juun wuuj laa' reech li Tra's. *Ese cuaderno es de Teresa.*

Tra'y. *Andrea.* K'ot pa jaay li Tra'y. *Andrea no está en la casa.*

Trasaan. *Durazno.* Rax nan nikyaj trasan rii'. *Estos duraznos están verdes.*

Trikaan. *Trigo.* Li trikaan kib'an kaxlanway chi ran. *Del trigo se hace el pan.*

Trompooq'. *Trompo.* Ketijin che etz'neem tropooq' li ak'alaab'. *Los niños están jugando trompo.*

Tu'tsaaj. *Amamántelo.* Tu'tsaj la waal Ra's. *Rosa amamante a su hijo.*

Tub'najeem. *Andar enojado.* Kitub'naj juun aliit, xakaw b'iik. *La muchacha pasó enojada.*

Tub'un ikyar. *Fumar.* Een weta'm taj kin tub'aj sikyar. *Yo no se fumar.*

Tuch'utek. *Triangular.* Li jaay tuch'utek. *La casa es triangular.*

Tujaal. *Sacapulas.* Aj Tujaal li aliit. *La señorita es sakapulteka.*

Tujb'al. *Escuela.* K'ak li tujb'al laa'. *Esa escuela es nueva.*

Tujnek. *Enseñanza, instrucciones.* Kitijin tujnek pi li tujb'al. *En la escuela están enseñando.*

Tujuun iib'. *Estudio.* Juun tujuun iib' kika'n li altoom. *Las señoritas realizan un estudio.*

Tujuuneel. *Profesor, maestro, (a).* Li tujuuneel keech li ak'alaab' petek. *Ya vino el profesor de los niños.*

Tujuxelaab'. *Alumnos.* Ee k'eey li tujuxeelaab' e k'o waraal. *Aquí hay varios alumnos.*

Tuk'luul. *Salido.* Tuk'luul li teem rel jaay. *El tendal de la casa está salido.*

Tukek. *Meneador.* Kintuk li kapan che li tuklub'al. *Voy a menear el café con el meneador.*

Tukulb'al. *meneador.* Ch'ite'n la tukulb'al Anan. *Ana su meneador es pequeño.*

Tukumuux. *Torcasa.* Li upuum, xa' junam k'il tukumuux. *La roedora es igual a la torcasa..*

Tukur. *Tecolote.* Li tukur kitaqa'n li kamnaqiib'. *El tecolote es mensajero de muertos.*

Tulol. *Zapote.* Ee nemaq li tulol. *Los zapotes son grandes.*

Tumuuj. *Tréncelo.* Kitumuuj li saqkiiy rel kalab'. *El maguey hay que trenzar para el lazo.*

Tunaaq. *Faringe.* K'ax ritunaaq li achen. *El hombre le duele la faringe.*

Tunb'aliib'. *Asociarse.* Rajawxik li tunb'al iib' kik'in. *Es necesario*

asociarnos con ellos.

Tunch'ak. *Zanate macho.* Kitij taj li tunch'ak. *El zanate macho no se come.*

Tunek. *Juntar las manos.* Li achen kil li ixaq tun li kiq'ab' xekulb'ek. *El hombre y la mujer les juntaron de las manos cuando se casaron.*

Tunulek. *Jateado, perchado.* Tunulek rinejel li sii'. *Toda la leña está jateada.*

Tunya'. *Nacimiento, manantial.* Qas q'oos li tunya'. *Que belleza de nacimiento.*

Turek. *Desatar.* Li kalab' kintur nan che li tz'ee'. *Voy a desatar el lazo al perro.*

Turuj,. *Ventilar granos.* Kinturuj nan li kinaq'. *Voy a ventilar el frijol.*

Tutz'ulek. *Acostada.* Tutz'ulek li ixaq. *La mujer está acostada.*

Tuuj. *Temascal.* Qas maq'an k'o li tuuj. *El temascal está muy caliente.*

Tuuj. *temascal.* Qajb'al q'iij kinitin pi

tuuj. *por la tarde voy a bañarme en el temascal.*

Tuuqar. *Débil.* Li b'ee tuugar rimaal yab'inek. *Está débil la oveja porque se enfermó.*

Tyo'jiil. *Músculos.* Qas choom li rityojiil li achen. *Los músculos del hombre están muy desarrollados.*

Tyox. *Gracias, santo.* Tyox che niwaay. *Muchas gracias.*

Tyox che'. *Cedro.* Li tyox che' kib'an tyox chi ran. *Del cedro se fabrican imágenes.*

Tyoxneem. *Rezar.* Tyoxneem kirb'an ri tyoxneel. *Rezando está el rezador.*

T'

T'ab'ab'. *Espeso.* Qas t'ab'ab' li kinaq'. *El frijol es muy espeso.*

T'ar. *Sordo.* T'ar li aliit. *La muchacha es sorda.*

T'ijiim. *Apretado.* ¿T'ijiim la sii' Mikeel? *¿Miguel su leña está apretado?*

T'iqa'. *Encienda.* Tiqa' li q'aa' xe' li xoot. *Encienda el fuego debajo del comal.*

T'iqb'al. *Linterna.* Kitzijin ta chek li t'iqb'al. *La linterna ya no alumbra.*

T'isa'. *Cóselo.* T'isa' rikamxaa' li Toon. *La camisa de Antonio cóselo.*

T'isa'm. *Costura.* K'ax ta reta'mixik li t'isa'm. *Es fácil aprender la costura.*

T'isb'al atz'yaq. *Sastrería.* Xa jun t'isb'al atz'yaq k'o wuraal. *Aquí solo hay una sastrería.*

T'isek. *Costuraron.* T'isek ri liix li achen. *Le costuraron el pantalón al señor.*

T'isneel. *Sastre.* Li t'isneel kirb'an ta chek ni liix. *El sastre ya no hace mi pantalón.*

T'ixam. *Estornudo.* Na'tix li aliit, rimaal la' xib'an t'ixam. *Esa señorita la recordaron porque estornudo.*

T'o'y. *Olla.* Xaaq riij li t'o'y. *La olla está tiznada.*

T'om. *manco o corto.* T'om rq'ab' li achen. *El hombre es manco.*

T'oq. *Gallina clueca.* Li t'oq kiqasintaj. *La gallina clueca no pone huevos.*

T'oquweem. *Cloquear.* Li ak' kit'oqnaj che kisik'sik laj taq rich'ew. *La gallina cloquea para llamar a sus polluelos.*

T'ub'ulek. *Amontonado.* K'ey si' t'ub'ulek cha jaay. *En la casa hay*

mucha leña amontonada.

T'umuj. *Córtelo.* T'umuj nik'yaj kotz'ej laa'. *Aquellas flores córtelas.*

T'urweek. *Gotear.* Kit'uruweek wi' li jaay rii'. *El techo de está casa gotea.*

T'us. *Grano.* K'ey li t'us xaluul chirij li nee'. *Al bebé le salieron muchos granos.*

T'uyb'al. *Asiento, banco.* K'ey t'uyb'al k'o pil nem jaay. *En el salón hay muchos asientos.*

T'uylek. *Sentado.* T'uylek xaqaraqa' li alaab'. *El muchacho lo encontramos sentado.*

TZ

Tza'j. *Tacisco.* Otz che riqan asaroon li tza'j. *El Tacísco es bueno para cabo de azadón.*

Tza'm. *Nariz, moco.* Li tza'm kiraqtaj pi li palaj. *La nariz se encuentra en la cara.*

Tza'm ,juyob'. *A orilla de terreno.* Kaaw chek li tz'amjuyob'. *A la orilla del terreno ya está duro.*

Tza'm ixkoloob'. *Apéndice.* K'ax li tz'am ixkoloob' rel alaab'. *El joven padece mal del apéndice.*

Tza'mteem. *La punta del tendal.* Mat jatpoon chi tza'mteem. *No se acerca a la punta del tendal.*

Tzaa'. *Risa.* Li chaqaan kirpetsaj tzaa'. *Las cosquillas causan risa.*

Tzaak. *No pesa.* Qas tzaak li te't ak'. *La gallina no pesa.*

Tzajajeek. *Consumir.* Li teeew laj ya' kitzajajek chu richaq'aaq'. *Las brasas consume el agua.*

Tzakam. *Mozote.* K'o k'eyalaj tzakam pil juyob'. *En el terreno hay muchísimo mozote.*

Tzakamaj. *Cocido.* K'o q'onoom tzakamaj. *Hay jocotes cocidos.*

Tzakek. *Cocer.* Li ixaq kirtzak li k'uum. *La mujer coce el ayote.*

Tzakom tzuum. *Cuero curtido.* Qas k'ey li tzakon tzu'uum koo rik'in li b'anal xajab'. *El zapatero tiene muchos cueros curtidos.*

Tzalala. *Sololá (departamento).* Xeb'eek Tzalala' ni chuwujaw. *Mis padres se fueron a Solalá.*

Tzalanek. *Inclinado.* Tzalanek juun che pi li b'eey. *En el camino está el árbol inclinado.*

Tzalanjuch'. *Acento.* Li tzalanjuch' kirya' richoq'ab' jun tz'iib'. *El acento da énfasis a una letra.*

Tzama'y. *Pelo canche o de mazorca.* Qas tzama'y li riwe' laj laab'. *El niño tiene cabello canche.*

Tzapek. *Picoteado.* Tzapek li k'otze'e'j. *La flor fue picoteado.*

Tzaqanaq. *Está tirado.* Li waay tzaqanaq kaq pil ulew. *En el suelo está tirada la tortilla.*

Tzaqanek. *Abortó.* Li ixaq xib'an juun tzaqanek. *La mujer provocó un aborto.*

Tzaqek. *Caerse, se perdió.* Xintzaq chuwach li ab'aj xinsak wiib'. *Me lastimé al caer sobre la piedra.*

Tzaqkaan. *La dejo.* Tzaqkaan li ixaq rimaal li richijiil. *La mujer la dejó el marido.*

Tzaqo'l. *Écheme.* Tzaqo'l chawchaaq li eqan. *Échame la carga en la espalda.*

Tzaqpiij. *Suelte.* Tzaqpiij riq'ab' li aliit. *Suelte la mano de la señorita.*

Tzaqpitajeem. *Dejar libre, dar libertad.* Li alab' iwir xak pi chee, pwaq'iij tzaqpatajb'ik. *El joven ayer entro en la cárcel, pero hoy lo dejaron libre.*

Tzaquul. *Se cayó.* Tzaquul li Toon chu li karalch'iich'. *Antonio se cayó del camión.*

Tzartzateem. *Carcajear.* Xaq ketzartzatek nik'yaj altoom laa'. *Esas señoritas se mantienen carcajeando.*

Tzatzaj. *Medio salado.* Li tib'iliil xib'an nichon tzatzaj. *La comida que preparó mi mamá está medio salada.*

Tzatzanaq. *Desapareció, inconsciente.* Tzatzanaq li wujaw. *Mi papá se desapareció.*

Tzatzb'al. *Equivocación.* Tzatzb'al kitzujuun li achen. *El hombre platica equivocadamente.*

Tzatzk'a'n. *Sesos.* Li tzatzk'a'n saq kika'yek. *El cerebro es de color blanco.*

Tzay. *Salado.* Li tib'iliil qas tzay. *La comida está muy salada.*

Tzey. *Nixtamal.* Li ixiim kib'anan tzey chi ran. *Del maíz se hace el nixtamal.*

Tzi'ek. *Moler por segunda vez.* Li aliit kitijin che ritzi'ik li q'oor. *La señorita está moliendo por segunda vez la masa.*

Tziij. *Palabra.* Otz li tziij xib'aj li achen. *El hombre dijo una buena palabra.*

Tziik. *Hermano mayor.* Ritziik li pa'x kamek. *Se murió el hermano mayor de Pascuala.*

Tzijb'al. *Idioma.* Kich'aw pil ritzijb'aal li aliit. *La señorita habla su idioma.*

Tzijb'al. *Encendedor.* K'ak' li tzijb'al. *El encendedor es nuevo.*

Tzijb'aliil. *Lingüístico (a).* Tzijb'aliil kirtujuj wi' riib' li alit. *La señorita estudia lingüística.*

Tzijlek. *Encendido.* Li saqiil q'aaq pi li tinimet tzijtalek. *Las luces del pueblo están encendidos.*

Tzilb'in iib'. *Discriminación.* Tzilb'in iib' b'anam chel Mayiib

rimaal mosaan. *El ladino ha discriminado al Maya.*

Tzilb'inb'eey. *Extravío.* Pil tzilb'enb'eey alnaq kitapanek. *En el extravío llega más rápido.*

Tzilisek. *Devolver.* Tzilis ripuwaq li Ta'l. *Bartolo le devolvieron su dinero.*

Tzimaay. *Jícara (árbol).* Chaqajek li tzimaay. *La jícara se seco.*

Tziyiij. *Echar sal.* Tziyiij li kinaq' Swen. *Sabina eche sal al frijol.*

Tzooy. *Tecomate.* Kichakan che k'olb'al ya li tzooy pi chaak. *El tecomate se usa para llevar agua al trabajo.*

Tzoqo'. *Dar de comer.* Li achen kertzoq rajchikiib'. *El hombre da de comer a sus trabajadores.*

Tzu'uum. *Cuero.* Li tz'uum kichakan che xajab' k'il sinchaan. *El cuero se usa para zapatos y cinchos.*

Tzujb'al. *Leyenda.* K'o riya'm kan li tzujb'al kel qatet qamaam. *Nuestros antepasados nos han dejado sabias leyendas.*

Tzujb'altaq tziij. *Medios de comunicación.* Rajawxik li tzujb'al taq tziij. *Los medios de comunicación son necesarios.*

Tzujiil. *Noticias.* Tito' li tzujiil pwaq'iij. *Hoy escuche la noticia.*

Tzujneem. *Platicar.* Qab'ana' jun tzujneem chul li chaak ri'. *Sobre este trabajo hagamos una plática.*

Tzuqb'al. *Alimentación.* E li ixaq xa kirtzuq riib' chi riij rik'iyiij. *El negocio de la señora es para sostenerse.*

Tzuqunek. *Alimentar.* K'ey li tzuqunek re chuwa'q. *Mañana hay que dar de comer a muchos.*

Tzurek. *Enojar.* Tzur riwaal li ixaq iwir. *Ayer la hicieron enojar a la señora.*

Tzuurek. *Molestar.* Li alaab' kirtzuur li aliit. *El joven está molestando a la señorita.*

TZ'

Tz'aaq. *Muro, gradas.* Kitijin che rib'anik jun tz'aaq li Lo'. *Pedro está construyendo un muro.*

Tz'ab'eej. *Ajustar.* Tz'ab'eej li li wixiim k'o kraaj. *Mi maíz hace falta ajústalo.*

Tz'ab'eel. *Complemento.* Li tz'ab'eel rii' ewa' re nab'ey kaan. *Este es un complemento del anterior.*

Tz'ajb'al. *Cartelera.* Li tz'ajb'al kirya' rib'ixik li kib'anek. *La cartelera da anuncios públicos.*

Tz'ajtz'ek. *Ancho (tabla o piedra).* Qas tz'ajtz'ek li tz'alam. *La tabla es muy ancha.*

Tz'alajiil. *Tabla numérica.* Li tz'alajiil rajawxiik ketamixek. *Es necesario aprender la tabla numérica.*

Tz'alam. *Tabla.* Kirjas li tz'alam li Xeep. *José está cepillando la tabla.*

Tz'alam tz'ib'ab'al. *Pizarrón.* Li tz'alam tz'ib'ab'al chupsaj riwach. *Borre el pizarrón.*

Tz'alama. *Salamá (departamento).* Otzla' kinb'eek Tz'alama. *Está bien me voy a Salamá.*

Tz'alek. *Monte.* K'ey tz'alek k'o pi li tika'n. *En la siembra hay mucho monte.*

Tz'apb'al. *Tapadera.* Li alaab' xitar li tz'apb'al riwe' li kaxan. *El joven abrió la tapadera del cofre.*

Tz'apiij. *Cierre o tape.* Tz'apiij li tinb'al Le'n. *Catarina cierre la puerta.*

Tz'apisek. *Cerrar.* Kin tz'aapij wi li kaaxan. *Cierro la tapadera del cofre.*

Tz'aptlek. *Cerrado.* Tz'aptilek li k'iyb'al. *El mercado está cerrado.*

Tz'aq k'axtuun. *Templo maya.* Rajawxik kichijxek li tz'aaq k'axtuun. *El templo maya es necesario cuidar.*

Tz'aqam aqkawin. *Blok.* Jarpala' lon rajaal li tz'aqam saqkawin. *¿Cuánto costará el blok.*

Tz'aqatlek. *Entero.* Li kaab' tz'qatlek xinya b'ik. *La panela le di cabal.*

Tz'aqatnaq. *Completo exacto.* Tz'aqatnaq li kaxlanway xintuquul. *El pan lo mandé completo.*

Tz'e'. *Perro.* Yaab' li tz'e'. *Un perro está enfermo.*

Tz'i'eey. *Caninos.* Qas k'ax ni tz'ieey. *El canino me duele mucho.*

Tz'ib'aneem. *Escribir.* Xek che tz'ib'aneem li ajtz'ib'. *El secretario empezó a escribir.*

Tz'ib'in tziij. *Medio escrito.* Li tz'ib'in tziij juun ch'ab'al xaqara'. *El medio escrito es un lenguaje.*

Tz'ib'jaay. *Oficina.* E la' li tz'ib'jaay laa'. *Esa es la oficina.*

Tz'ib'neel. *Escritor.* Tz'ib'neel li Xaal. *Baltazar es el escritor.*

Tz'ichaj. *Pino macho.* Xiqapuuj ki'ab' tz'iichaj li Se'p. *Cipriano cortó dos pinos machos.*

Tz'iib'. *Escritura, letra.* Qas otz chek li tziib' li ak'aal. *El niño ya tiene buena escritura.*

Tz'iil. *Sucio.* Tz'iil rikamaxa' laj alaab'. *La camisa del niño está sucio.*

Tz'iin. *Yuca.* Pi maq'an juyob' kik'iy wi' li tz'iin. *La yuca crece en tierra caliente.*

Tz'iken. *Pájaro.* K'ey kiwach li tz'iken e k'o pil k'iche'laaj. *En la montaña hay varias clases de pájaros.*

Tz'iken re jab'aal. *Golondrinas.* Awaas kekamsis li tz'iken rejab'aal. *Es pecado matar a las golondrinas.*

Tz'ilaal. *Popó.* Kitijin che rib'anik ritz'ilaal li ak'aal. *El niño está defecando.*

Tz'ilb'isek. *Ensuciar.* Laj liit xitz'ilib'isaj li wuuj. *La niña ensució el cuaderno.*

Tz'iniw uleew. *Desierto.* Nem li tz'iniw uleew. *El desierto es grande.*

Tz'iniweem. *Silencioso.* Pi li swan kitz'inwek. *En el barranco está silencioso.*

Tz'ob'. *Beso.* Li alaab' xiya' ritz'ob' li aliit. *El joven besó a la señorita.*

Tz'onooj. *Pedir.* Kintz'onoj nan che li Qajaw. *Voy a pedir a Dios.*

Tz'oon. *Novio (a).* Ajtz'oon rik'in li Tray. *Somos novios con Andrea.*

Tz'oqoom. *Tamal grande.* Tz'oqoom xik'am b'iik li aliit. *La señorita llevó tamales grandes.*

Tz'uj. *Gotera.* Xinajsaj rixb'aj li aliit pil tz'uj. *La señorita llenó su tinaja en la gotera.*

Tz'ulis. *Abrazó.* Ee li Peel tz'ulis rimaal li Lo'. *Pedro abrazó a Isabel.*

Tz'umaal. *Piel.* Li qatz'umaal ara kikuchuw rinejel li qab'aqiil. *La piel es la que cubre todo nuestro esqueleto.*

Tz'unon. *Colibrí.* Li tz'unon kirtij ya'l li kotz'ej. *El colibrí chupa la miel de las flores.*

SINTITUL-5 97 08/07/2004, 08:32 a.m.

Tz'ununul. *Tzununul.* Li b'akan chel tzaqek Tz'ununul k'iyix wi'. *La vaca que se perdió en Tzununul fue vendida.*

Tz'upo'. *Chúpelo.* Kirtz'up wi' taq riq'ab' laj laab'. *El niño se chupa los dedos.*

Tz'uum xajab'. *Sandalias.* Aweech nik'yaj tz'uum xajab' laa'. *Aquellas sandalias son tuyas.*

Tz'yaqb'al. *Traje, vestuario.* Ee wa' li witz'ayaqb'al. *Esté es el traje de ustedes.*

U

U'. *Si.* U' kinb'ek chuwa'q. *Sí me voy mañana.*

Ub'een. *Tamal de frijol.* Qas kee' li ub'een. *El tamal de frijol es muy rico.*

Uk'aa'. *Cacho.* Ee uk'aa rel masaat nemaq. *Los cachos del vendo son grandes.*

Ukuy. *Taray.* Kunb'al li chee' ukuy. *El árbol de Taray es medicinal.*

Uleew. *Terreno, tierra.* K'o kijab' k'am wuleew. *Tengo cuatro cuerdas de terreno.*

Upuum. *Roadora (paloma).* Qas ke' kitij li upuum. *La roadora es muy sabrosa.*

Utiiw. *Coyote.* Li utiiw kirtij b'ee k'il ak'. *El coyote come gallinas y ovejas.*

Utzil. *Bondad.* E li utzil chaqan qanajel. *La bondad es para todos.*

Uxulneem. *Descansar.* Kinuxlunek wa xinapan cha jaay. *Al llegar a la casa voy a descansar.*

UU

Uul. *Barranco, derrumbes.* Qaaj li uul pi li b'eey rimaal jab'aal. *Cayó derrumbe en el camino por la lluvia.*

Uuq. *Corte maya.* K'o k'ey riwach li uuq. *Hay muchas clases de cortes.*

W

Wa'b'al. *Mesa.* K'ak' li wa'b'al ri'. *Esta mesa es nueva.*

Wa'ichaaj. *Variedad de Verduras.* K'ey waa' ichaj k'olek. *Hay variedad de verduras.*

Wa'iim. *Comer.* Xak cha wa'iim li achen. *El hombre empezó a comer.*

Wa'l. *Manuela.* Xinchap li ak' wa'l. *Manuela agarré el pollo.*

Wa'lek. *Parado.* Li os wa'lek chal Xa'n. *La mosca está parado en la pared.*

Wa'ljeem. *Levantarse.* Li aliit k'ax kiwaljek. *Le cuesta levantarse la señorita.*

Wa'n. *Juana.* Kirnutz' riq'aa li Wa'n. *Juana junta su fuego.*

Waach'. *Masticar.* E nikyaj ak'alab' xik waach ach'an. *Masticaron chicles los niños.*

Waache'. *Fruta.* Xiya riwaach li lanxax k'il nimnex. *El limón y la naranja dio fruto.*

Waaj. *Quiéralo.* Waaj li mikeel A . Miguel *quiéralo* .

Waajaay. *Patio.* Nem waajaay. *El patio es grande.*

Waak'o'x. *Tórax.* Li waak'o'x ch'qaab' rel ralwaal wunaq. *El torax es parte del cuerpo humano.*

waal. *Hijo (a).* Waal li aliit laa'. *Esa señorita es mi hija.*

Waalsaaj. *Levantar.* Waalsaaj la waal aliit. *Su hija levántela.*

Waarek. *Perforar, agujerear.* Kinwaar nan li tz'alam che warb'al. *Voy a perforar la tabla con el trepano.*

Waawteem. *Ardor.* Ri waawateem li laay. *El ardor del chichicaste.*

Waay. *Comida.* Li ixaq xerchak li ajchakiib' che kiwaay. *La mujer llamó a los trabajadores a comer.*

Wab'al. *Plato.* Li waab'al kichakan che k'olb'al leej. *El plato se usa para poner tortillas.*

Wab'al. *Cortadura (madera).* Nem li wab'al chee kab'anan. *Haga una cortadura ancha al árbol.*

Wab'ineel. *Acompañado, acompañar.*

Wab'ineel li Marya'n re li Yanan. *Mariano acompaña a Sebastiana.*

wach. *Cara.* Qas q'os ri wach li jun aliit. *La muchacha tiene la cara muy bonita.*

Wach. *Cara, rostro.* Jastalek li riwach li alaab'. *El joven se raspo la cara.*

Wach'ek. *Espinilla.* Jastaj warch'ek li aliit. *La señorita se raspó la espinilla.*

Wacha'. *Machucar.* Wacha' riwaay laj alaab' pi rilaaq. *En la escudilla machuque su comida el niño.*

Wachalaal. *Familiar, Hermano.* Wachalaal li Tarax. *Andrés es mi familiar.*

Wachb'nek. *Copiar.* Kawalsaaj li wachb'nek cha li sik'inwuj. *En el libro debe sacar copia.*

Waj. *Esconder.* Waj awiib' chwiij. *Escóndase atrás de mi.*

Wajarek. *Romper.* E li juun lametan wajarek. *Se rompió el envase.*

Wajqataq. *De seis en seis.* Wajqataq sii' kiqaya' chaqjuunanal. *A cada uno debe dar seis leños.*

Wajxaq. *Octavo.* wajxaq in k'o wi' che li wich taq aal. *Soy el octavo de mis hermanos.*

Wajxaqataq. *De ocho en ocho.* Wajxaqataq k'am juyob' ya' chi kijunanal. *Les dieron ocho cuerdas de terreno a cada uno.*

Wajxaqk'aal. *Ciento sesenta.* Xilaq' wajxaak'aal alanxax li ajyakalab'. *El revendedor compró ciento sesenta naranjas.*

Wakalek. *Suave.* Qas wakalek k'o li kaxlanway. *El pan está muy suave.*

Wakateem. *Paseo, viajar.* Kewakateem kikib'anan.

Walsaj. *Sáquelo.* Walsaj li k'ix pirqa'n laj laab'. *La espina sáquela en el pie del niño.*

Walwatek. *Brilla o resplandece.* Kewallwetek li ch'imiil chqab'. *Las estrellas brillan de noche.*

Wan. *Juan.* Xaqara' li Wan b'eek. *También se fue.*

Wanak. *Guanoco.* Te' alaq'a' nik'yaaj wunak laa' qas ke'. *Esos guanocos son ricos, cómpralos.*

Wanan. *Ronrón.* Tekamsaaj nik'yaaj wanan laa'. *Esos ronrones mátalos.*

Wanawek. *Redondo.* Li riwachuleew xaa wanawek. *El mudo es redondo.*

Wantanan. *Ventana.* K'ey li wantanan k'o che li jaay. *La casa tiene muchas ventanas.*

Waqek. *Quebrantar.* Li Peel xiwaq li tzey. *Isabel quebrantó el nixtamal.*

Waqk'aal. *Ciento vente.* Li chucho' k'o chek waqk'aal juunaab'. *La anciana tiene ciento veinte años.*

Waraal. *Aquí.* Ki'kiteem aj k'o waraal. *Aquí estamos contentos.*

Waraam. *Sueño.* K'o chek riwaraam laj liit. *La niña ya tiene sueño.*

Waraxek. *Velar.* Kinijel li wunaq keb'ek pi waraneek. *Toda la gente*

SINTITUL-5 100 08/07/2004, 08:32 a.m.

va al velorio.

Warb'al. *Hospedaje, dormitorio trepano.* Nala' ajchoq'an li warb'al. *¿Quién es el dueño del hospedaje?*

warek. *Duerme.* Warek li nee'. *El bebé se durmió.*

Wartan. *Bárbara.* Kiki'kit li chux wartan. *Doña Bárbara está contenta.*

Watz'atz'. *Tostada.* kee' kinnaan li watz'atz' kintijan. *Me gusta comer tostadas.*

Wayb'al jaay. *Comedor.* Ee wa li wayb'al jaay rel Wanke'l. *Este comedor es de Juan Francisco.*

Wayxeep. *Guanoco (fruta).* Tamalitos con frijol enteroKirb'an way xeep li Xa'n. *Catarina hace tamalitos con frijol entero.*

Weech. *Mío.* Weech li pwe' ri'. *Este sombrero es mío.*

Wetaam. *Se.* Wet aam k'ot ya' pwaq'iij. *Se que hoy no hay agua.*

Wetz'b'eej. *Juguetear.* Wetz'b'eej li trompooq'. *El trompo juguetéelo.*

Wi'che'k. *Rodilla, rotula.* Kirch'i'taj kib'inek k'ax wi'ch'ek. *No puede caminar le duele la rodilla.*

Wi'to'. *Pezón.* K'ax li wito' re li ixaq. *A la mujer le duele el pezón.*

Wichek'. *Sonar.* Kinwichk'yaj rwach li kumatz laa'. *Voy a soñar esa culebra.*

Wichi'il. *Compañero.* Wichi'il xinpee iwir. *Ayer vine de compañero.*

Wichineel. *Fructuoso.* Li alanxax laa' qas wichineel. *Esa mata de naranja es muy fructuosa.*

Wichinek. *Dar (fruta).* Li trasa'n xak che wichinek. *El duraznal empezó a dar frutos.*

Wiitz'. *Delgado.* Qas wiitz' raqan li aliit. *El pie de la señorita es muy delgada.*

Wijaal. *Hambre.* Xaq tij wi'jaal iwir. *Ayer sufrimos hambre.*

Wijnek. *Sonido.* Otz kiiwijnek li tob'al. *La radio tiene buen sonido.*

Wila'. *Mirar.* Wila' wa katb'eek pa wa q'iij. *Mira si se va hoy.*

Wiqek. *Añadir.* Kinwiq nan li nikoloob'. *Voy a añadir mi lazo.*

Witz'ineem. *Alarido.* Xak che witz'inek li aaq. *El cerdo empezó a gritar.*

Witzek'. *Flor de milpa.* Li witzek' re chinoj otz che rechaaq' chikap. *La flor de milpa es buena para pasto de ganado.*

Wixwitek. *Murmurar.* Xaq kiwixwitek li ixaq. *La mujer está murmurando.*

Wiyb'ej. *Espero.* Wiyb'ey li wujaw kipee pa wa q'iij. *Espere a mi papá viene hoy.*

Wool. *Ampolla.* Pee wool pi riq'ab' li achen chee pachaw sii'. *El hombre se le ampollo la mano por cortar leña.*

SINTITUL-5 101 08/07/2004, 08:32 a.m.

Woqtaj. *Persíguelo, córralo.* Tiwoqtaj li eloq'om laa'. *Persíguelo al ladrón.*

Wuk'iin. *Conmigo.* Katb'ek wuk'iin pi tinimet. *Te vas con migo en el pueblo.*

Wumaal. *Por mi.* Wumaal xajyajek. *Por mi culpa nos regañaron.*

Wunaab'. *Hermana.* Kinxajaw rik'iin wunaab'. *Yo bailo con mi hermana.*

Wunaq. *Gente, persona.* Xe'ak wunaq pa jaay. *En la casa entro gente.*

Wuq'ulek. *Cubierto.* Wuq'ul li yaab' pil q'oo. *El enfermo está cubierto de poncho.*

Wuqb'iix. *detro de siete días.* Wuqub'iix kib'an li nemq'iij ree li k'aak tujb'al. *Dentro de siete dias*

van a inaugurar la nueva escuela.

Wuqk'aal. *Ciento cuarenta.* Li b'anal ixb'aj xib'an wuqk'aal xa'ran. *El alfarero hizo ciento cuarenta jarritos.*

Wuuj. *Cuaderno, papel.* E juun wuuj laa' reech li Ma'x. *Aquel cuaderno es de Tomasa.*

X

Xa'a'. *Peinar.* Li aliit kitijin che rixa'iik riwe. *La muchacha está peinándose.*

Xa'n. *Zancudo.* Nik'yaj xa'n kikitij kikik'el li wunaq. *Los zancudos chupan la sangre de la gente.*

Xa'ran. *Jarro.* Li xa'ran kichakan che tzkb'al kapan. *El jarro sirve para cocer café.*

Xa'rimaal. *Por eso.* Xa' rimaal la' katanch'ab'ej. *Por eso mismo voy a visitarte.*

Xaal. *Baltazar.* Kib'iin cha jaay li Xaal. *Baltazar camina en el patio de la casa.*

Xaan. *Adobe.* Kajtijin che b'anaw xaan. *Estamos haciendo adobes.*

Xaaq. *Talpetate.* Kawlaj xaaq li rii'. *Este talpetate es muy duro.*

Xaaq. *Tiznado tizne.* Li kaak' t'o'y xaqirek. *La olla nueva está tiznada.*

Xaaq'. *Paso.* Kib' xaaq' karral ab'aaj. *Dos pasos de muro de piedra.*

Xaar. *Grajo, xara (ave).* Li xaar raxtzanmtzaj li riij. *El grajo es de color azul.*

Xaax. *Delgado.* Li wuuj li kichakan che tzib'nek xaaxnan. *El papel que usa para escritura es más delgado.*

Xajab'. *Calzado, caite.* K'ey riwach li xajab' kik'yix pi k'iyb'al. *En el mercado se venden varias clases de calzado.*

Xajlixek. *Lo contaron.* Otz xajlixek li ripuwaq. *Está bien que hayan contado el dinero.*

Xajooj. *Baile.* Ee k'ey li wunaq e k'o pi xajooj. *En el baile hay mucha gente.*

Xajweem. *Bailar.* Li aliit k'il li alaab' qas otz kexajwek. *El joven y la señorita bailan muy bien.*

Xak'amuul. *Trajiste.* Xak'amuul ni waay? *¿Trajiste mi comida?*

Xak'awek. *Pasó.* Xak'aw pi b'eey li utiw. *El coyote pasó en el camino.*

Xakalek. *Colgado.* K'o ki'ab' chiyaj suquul xakalek. *Están colgados dos racimos de banano.*

Xakxib'al. *Garabato.* Kiyanan li nichiim pi li xakxib'al. *Voy a poner mi morral en el garabato.*

Xalak'. *Hastía.* K'ey rixalak' li che xaya'kan. *Dejo mucha hastía del árbol.*

Xalaxek. *Nació.* Xalax nik'yaj q'ab' laj laab'. *El niño nació sa media noche.*

Xalb'ik. *Salió.* Xalb'ik che chaak li Kulax. *Nicolás salió a trabajar.*

Xaleel. *Saliente.* Ee la' li aliit xaleel. *Esa señorita es la saliente.*

Xalq'ataneem. *Cruzar.* Kinxalq'atiij li b'eey. *Voy a cruzar el camino.*

Xalq'atixek. *Pasar sobre cosas.* Laj aliit xixalq'atij li laq. *La niña paso sobre la escudilla.*

Xalta't. *Soldado.* Kam jun xalta't. *Un soldado se murió.*

Xaltiin. *Sartén.* K'o ki'ab' riwaach chi xaltiin, xaq'al k'in ch'ich'. *Hay dos clases de sartenes de barro y de metal.*

Xapanek. *llegó.* Xa'pan cha jaay ta'paal. *Don Gaspar llego a la casa.*

Xaq'a'l. *Lodo.* Che li xaq'a'l kib'aan xaan. *Del lodo se hacen adobes.*

Xaq'aa'. *Destripado.* Xaq'arek li suq'uul. *El banano se destripo.*

Xaq'e'k. *Machucar.* Ee lii kyeej xixaq' li chinoj. *El caballo machucó la milpa.*

Xaqamaj. *Empezamos.* Xaqamaj li chaak pa wa q'iij. *Hoy empezamos a trabajar.*

Xaqara'. *También.* Xaqará li K'el, kib'eek. *Francisco, también se va.*

Xaqchaj. *Hoja de pino.* Li xaqchaj kinchakan che wiqb'. *El pino sirve para adornar.*

Xaqk'olek. *Humilde.* Xaqk'olek li aliit. *La muchacha es humilde.*

Xaryan. *Collar.* Xisik' li xaryan li Tara'y. *Andrea recogió el collar.*

Xata'm. *Horcón.* Li xata'm kichakan che yakb'al jaay. *El horcón se usa para construir casa.*

Xatalek. *Está de lado.* Xatalek li pwee'. *El sombrero está de lado.*

Xe'ch'ima'y. *Ichíntal.* Qas nemaq li xe'ch'ima'iy. *El ichíntal es muy grande.*

Xe'l. *Grillo.* Kib'ixin li xe'l chaq'ab'. *El grillo canta por las noches.*

Xe'ljo'. *Quetzaltenango.* E nemaq keka'y li jaay re Xe'ljo'. *Las casas de Quetzaltenango son grandes.*

Xe'nab'al. *Generación.* Ee li xenab'al ajer otz nan. *La generación pasada es mejor.*

Xee. *Debajo.* Xee li ch'aat k'o wi li xajab'. *Los zapatos estaban debajo la cama.*

Xeep. *José.* Kirtik kaan li chinooj li Xeep. *José deja sembrada la milpa.*

Xeetb'al. *Pinza.* Q'aptajek li xeetb'al. *La pinza se quebró.*

Xeex. *Hediondo.* Li saqmaloob' kirya

SINTITUL-5 104 08/07/2004, 08:32 a.m.

kan ri xexuul pi taq li laq. *El huevo deja hediondo a la escudillas.*

Xek'awek. *Pasaron.* Xek'aw li ak'alaab' wuk'iin. *Los niños pasaron conmigo.*

Xelan. *Seda (hilo).* Li xelan otz nan kikayek. *La seda tiene un buen color.*

Xelek. *Salieron.* Xe'l b'ik kinejel che b'ineem. *Todos salieron a pasear.*

Xepon. *Sebo.* Li xepon re chikap kib'an kantelan chi ran. *Con el sebo del ganado se hacen candelas.*

Xerkan. *Chaqueta.* Ch'iten li xerkqan che li achen. *La chaqueta no le queda al hombre.*

Xet'eej. *Pellizcar.* Laj alaab' xet'ej li richaaq'. *El niño pellizcó a su hermano.*

Xib'aal. *Hermano de mujer.* Nab'ey'aal nixib'aal chiniwaach. *Mi hermano es mayor que yo.*

Xib'alb'ay. *Infierno.* Katb'ek pi xib'a'b'ay wa katkojontaj. *Si no crees te vas al infierno.*

Xib'neel. *Espanto.* Li achen ril juun xib'neel. *El hombre vio a un espanto.*

Xib'oon. *Jabón.* Xaq'an rijaal li xib'oon. *El jabón subió de precio.*

Xich'ijan. *Aguantó.* Xich'ij taj li eqa'n li alaab'. *El joven no aguanto la carga.*

Xiik. *Gavilan.* Li xiik kertij ak, tz'iken, kumatz nikyaj chek awaj. *El gavilán come pollos, pájaros culebras y otros animales.*

Xiik'. *Ala.* Q'ajnaq juk'ex rixik' li teet pipen. *La pava está fracturada de una ala.*

Xiit. *Poco.* Xa juxiit' riway xitij li yaab'. *El enfermo comió muy poco.*

Xik'ab'. *Brazada.* Jun xik'ab' raqan li kalab'. *El lazo tiene una brazada de largo.*

Xik'ay. *Chiriviscos.* Li ixaq xik'ay kirkoj che rinutz'ik rq'aaq. *La mujer usa chirivisco para juntar el fuego.*

Xik'b'al. *Escobilla.* Qas nemaq nik'yaj xikb'al laa'. *Aquellas escobillas son muy grande.*

Xik'neem. *Brincar.* Qas kixik'nek li karaal ch'iich. *El camión brinca mucho.*

Xiken. *Oído, oreja.* K'ax rixiken laj alaab. *El niño le duele el oído.*

Xilab'. *Olor.* Qas k'ok' rixilab' li moop. *El coyol está muy oloroso.*

Xilan. *Silla.* Nem li xilan. *La silla es grande.*

Ximb'al. *Cárcel.* K'amb'ik pi ximb'al li Mikeel. *Miguel lo llevaron a la cárcel.*

Ximek. *Amarrar, atar.* Kinxim li tzee. *Voy a amarrar el perro.*

Ximelek. *Amarrado.* Li reeq'an li kyeej kaw ximilek. *La carga del caballo está bien amarrado.*

Xinxukulb'ej. *Tener: pesadilla, alucinación, opresión.* Xinxukulb'eej juun ma's pi ni wuraam. *Tuve pesadilla con un gato.*

Xinyoran. *Ladina.* Li xinyoran pi kaxtilan kich'aaw wi. *La mujer ladina habla el castellano.*

Xitzuk riib'. *Se enredo.* Xitzuk riib' li we re laj liit. *El pelo de la niña se enredó.*

Xiyeeb'. *Peine.* Li xiyeeb' kichakan che xa'b'al we'. *El peine se usa para peinarse el cabello.*

Xo'm. *Flor.* Rinejel li tikaan waa xak siq'iij kixo'omnek. *¿Cuándo comienza el verano florecen toda clases de plantas?*

Xo'oj. *Vómito.* Kuwab' ta li xo'oj che laj alaab'. *El niño no se alivia de los vómitos.*

Xooch'. *Lechuza.* Wa xab'on li xooch' yab'iil kirb'aj. *Si la lechuza silva anuncia enfermedad.*

Xoot. *Teja, comal.* Q'ayal taq xoot xak chul jaay. *A la casa le pusieron tejas usadas.*

Xoqb'ixiir. *Hace siete días, una semana.* Xajpe pi k'iyb'al xoqb'ixir. *Hace siete dias fuimos al mercado.*

Xukulek. *Arrodillar.* Xukub'ix li ixaq chatyox. *La mujer la arrodillaron en el altar.*

Xula'. *Solo.* Xula lera xinkilan. *Solo ellos me vieron.*

Xulq'ab'. *Silbido.* Li xulq'ab' qas naj kiton wi'. *El silbido se oye desde lejos.*

Xulunek. *Pendiente bajada.* Li b'eey kib'ek pi li k'wa' xulunek. *El camino que va al pozo es una pendiente.*

Xurkon. *Surco.* Qas nemaq xal waal xurkon. *Los surcos salieron muy anchos.*

Xuruk'ok'. *Guira.* Xichap juun laj xuruk'o'k' li Yekan. *Diego agarró una guira pequeña.*

Xut'b'al. *Ventilador, Soplador.*

SINTITUL-5 106 08/07/2004, 08:32 a.m.

Kichakan li sut'b'al q'aq'. *El soplador sirve para soplar fuego.*

Xutuuj. *Rechazar, despreciar.* Kirxutuj riwaay li alaab'. *El joven rechaza su comida.*

Xuul. *Gorgorito, pito caña de carrizo.* Li chijnel ch'iich' li rixuul. *El gorgorito del policía es de metal.*

Xuut'. *Agujero, hoyo, ano.* Nemaq nik'yaj xuut', k'o che li tz'alam. *La tabla tiene unos agujeros grandes.*

Y

Ya'. *Agua.* Li ya' tz'ilb'ek. *El agua se puso sucia.*

Ya'a'. *Dar.* Xa ri ya'a' juun kaab' chi ran richaaq li Ke'l. *Francisco le dio un dulce a su hermano.*

Ya'chik'o'x. *Diarrea.* K'o ya'chik'o'x che laj alit. *La niña tiene diarrea.*

Ya'kaan. *Deje.* Ya'kaan riwaay li tz'e'. *Deje la comida del perro.*

Ya'lchi'aj. *Saliva.* K'o ya'lchi'aj qajchirij li wuuj. *Al cuaderno le cayó saliva.*

Ya'liik. *Caldo: colorado o de chile.* Qas ke' li ya'l iik. *El caldo es muy rico.*

Ya'neel. *Regador.* Ajya'neel li aliit laa'. *Esa señorita es regadora.*

Ya'pirtza'm. *Gripe.* K'o yapirtza'm li Kelan. *Micaela tiene gripe.*

Ya'w no'ooj. *Aconsejar.* Li ixaq xiya rino'ooj li raal aliit. *La mujer aconsejó a su hija.*

Ya'w riib'. *Fácil.* Li ixaq xak ya'w riib' qajnek rimaal. *La mujer siempre da préstamos fácil.*

Ya'x. *Cuache.* Xinraq juun suq'uul ya'x. *Encontré un banano cuache.*

Ya'yitza'm. *Disentería.* Xiya ya'iyitza'm che li Ta'y. *Mateo le dio disentería.*

Yaak. *Gato de monte.* Kerchap ak' li yaak chinaqaj taq jaay. *El gato de monte caza gallinas cerca de las casas.*

Yaan. *Sebastián.* Ee li Yaan xitz'uliij li Peel. *Sebastian abrazó a Isabel.*

Yab'iil. *Enfermedad.* Wa kach'an awiib', kipe ayab'iil. *Si te mojas, te vas a enfermar.*

Yach'a'. *Amárrelo.* Yach'a' kil laa' li tz'e'. *El perro amárrelo allá'.*

Yach'talek. *Amarrado.* Li yaab' tz'e' yach'talek. *Amárrelo el perro allá.*

Yajb'isaaj. *Derribar , destruir, descomponer.* Kinyajb'isaaj li

wachan. *Voy a derribar mi casa.*

Yajnek. *Regaño.* Naj ton wi' li yajnek b'an chel aliit. *Se oyeron de lejos los regaños a la señorita.*

Yajyek ab'aj. *Pedregoso.* Qas yajyek ab'aj li juyob'. *El terreno es muy pedregoso.*

Yakaal jaay. *Albañil.* Yakaal jaay chek li Toon. *Antonio ya es albañil.*

Yakaneel. *Citador.* Ee li Ra'p yakaneel rel tinimet. *Rafael es el citador del pueblo.*

Yakaneem. *Levantar.* Kitijin che yakan xaan li Lo'. *Pedro estaba levantando el adobe.*

Yakb'al. *capital (negocio).* Choom riyakb'al li achen che li rik'aay. *El hombre tiene mucho capital para su negocio.*

Yakek. *Levantar.* Kiyakek rinejel li sii'. *Hay que levantar toda la leña.*

Yakek. *Construir.* Wuqb'iix ko'k riyakik li wachan. *La próxima semana empiezan a construir mi casa.*

Yaltza'm. *Moco.* Qas cheqe'j li ya'ltza'm re laj laab'. *El niño tiene el moco muy seco.*

Yalwach. *Lagrima.* Tzaquul ya'l riwach li aliit. *La señorita derramó lágrimas.*

Yamalek. *Débil.* Xaq yamalek li yaab'. *El enfermo está muy débil.*

Yanan. *Sebastiana.* K'ot pi tinimet li Yanan. *Sebastiana no está en el pueblo.*

Yaq'anek. *Patear.* Kiyaq'anek li kyej laa'. *Ese caballo patea.*

Yatz'a'. *Ordeñar, exprímelo.* Ayatz'a' juun b'akan laa'. *Vaya a ordeñar la vaca.*

Yatz'yib'b'ik. *Hundirse.* Li uleew yatz'yib'ik li yakam wi li jay. *La tierra se hundió dónde está construida la casa.*

Yatzalek. *Ágil, chispudo.* Qas yatzalek li aliit chel etz'eneem. *La muchacha es muy ágil para jugar.*

Yekan. *Diego.* Xisik' juun ab'aj li Yekan. *Diego recogió una piedra.*

Yo'jb'al. *Regalo.* li aliit b'eek che ya'w yo'jb'al. *La señorita fue a dejar el regalo.*

Yo'ol. *Dame.* Yo'ol nipwaq kinb'eek. *Me voy dame mi dinero.*

Yo't. *Angosto.* Yo't wa li b'ey. *El camino es angosto.*

Yooch. *Escalera.* Nemalaj yooch laa'. *Esa escalera es muy grande.*

Yoom. *Suquinay.* Chi taq ya' kik'ey wi' li yoom. *El suquinay crece a orillas del río.*

Yoot'. *Apachado.* Yoot' chek li q'eb'al. *La tinaja está apachada.*

Yub'lek. *Suave.* Li rixaq taq li wuuj xaq yub'lek. *Las hojas de papel son flexibles.*

Yuchek. *Remendar.* Li aliit kiryuch ri

SINTITUL-5 108 08/07/2004, 08:32 a.m.

paat. *La señorita está remendando su güipil.*

Yukunq'ab'. *Bracear.* Otz li yukunq'ab' kib'an ak'alaab'. *Los niños bracean bien.*

Yukuuj. *Muévelo.* Yukuuj li q'onoom ketzaquul li q'an. *Hay que mover el jocote, se caen los maduros.*

Yupulek. *Cerrados: ojos.* Li b'aq'wach kiyupb'ek kaj warek. *Los ojos se cierran al dormirse.*

Yupyuteem. *Parpadear.* Xaq kiyupyutek rimal k'ax b'aq'wach. *La muchacha parpadea constantemente porque tiene mal de ojo.*

Yuq'b'al. *Potrero.* Nem niyuq'b'al che li juunab' rii'. *En este año tengo un potrero grande.*

Yuq'uxek. *Pastoréelo, pastorear.* Kitijin che yuq'un b'ee li aliit. *La señorita está pastoreando la oveja.*

Yuqb'a'. *Amarrar.* Yuqb'a li kyej ke'l. *Francisco amarre el caballo.*

Yuqpitejeem. *Estirarse.* Li kalab' kiyuqpitajeek mal k'ak'. *El lazo se está estirando porque es nueva.*

Yuqulb'al. *Lugar (amarran caballos).* Li wuleew xa yuqulb'al kyeej. *Mi terreno es un lugar dónde amarran bestias.*

Yuqyek. *Pescuezudo.* qas yuqyek riqol jun tz'e'. *El perro es muy pescuezudo.*

Yutum. *Maneado.* Li b'akan yutum riqan. *A la vaca la tienen maneada de las patas.*

Yutz'uyek. *Triangular.* Li juyob' xa yutz'uyek. *El terreno tiene forma triangular.*

Yuujek. *Mezclar disolver.* Li b'anal kaxlanway kiryuuj li ch'am k'in k'aj. *El panadero está mezclando la levadura con la harina.*

Yuuk. *Cicatriz.* Li sakatajek che li b'akan kitijin kir b'an yuuk. *Las heridas de la vaca están cicatrizandose .*

Kaxtilan Tziij

Tujaal Tziij

A

A la izquierda. *Pa max.* Con tu izquierda no puedes escribir. *Kat kawantaj katzib'inek pa max.*

A orilla de terreno. *Tza'm ,juyob'.* A la orilla del terreno ya está duro. *Kaaw chek li tz'amjuyob'.*

Abajo. *Cha'la qaj.* Este niño viene de allá abajo. *Juun ak'al rii' kipe' cha'la qaj.*

Abierto. *Jaqamaj.* El mercado esta abierto. *Jaqamaj li k'iyb'al.*

Abortó. *Tzaqanek.* La mujer provocó un aborto. *Li ixaq xib'an juun tzaqanek.*

Abrácelo. *Q'aluuj.* El nene está enfermo abrácelo. *Q'aluuj li nee' yaab'.*

Abraza. *Kirtz'uliij.* María abraza al joven. *Kirtz'uliij li Miryan li alaab'.*

abrazado. *Q'almaj.* La niña la tiene abrazado Felipa. *Ple'ep rq'almaj laj liit.*

Abrazó. *Tz'ulis.* Pedro abrazó a Isabel. *Ee li Peel tz'ulis rimaal li Lo'.*

Abrir. *Tara'.* Dominga abra la puerta. *Tara' li tinb'al Me'n.*

Absceso, hinchazón, nacido. *Sapaj.* El doctor destripó el absceso. *Ripitz'an li sapaj li ajkununeel.*

Abuelo, macho. *Maam.* Tu abuelo está durmiendo. *Li amaam, kuwarek.*

Abundó. *K'uxnek.* El maíz nos abundó este mes. *K'uxnek li ixiim chel juun ik' rii'.*

Acaban de decir. *Te'b'ixek.* Me acaban de decir que no puedo bañarme. *Te'b'ixek rii' chi otz taj kinitinek.*

Acarréalo. *B'iliij.* Acarrea agua en la tinaja. *B'iliij ya' pi li ixb'a'j.*

Aceite. *Niin.* La comida tiene mucho aceite. *Qas k'o niin k'ila' tib'iliil.*

Acento. *Tzalanjuch'.* El acento da énfasis a una letra. *Li tzalanjuch' kirya' richoq'ab' jun tz'iib'.*

Acercar, correr, arrimar. *Jatalool.* Acércate conmigo. *Jatalool wik'in.*

Acercó. *Jatb'uul.* Tomas acercó su mojón. *Jatb'uul li Maax che ri k'ulb'aat.*

Achiote. *K'axa'b'.* El achiote se mezcla con chile para moler. *Kiyuuj li k'axa'b' k'il iik re kijak'e'k.*

Ácido, pasado de tiempo. *Ch'am.* Estos jocotes son muy ácidos. *Qas ch'am nik'yaj q'anoom rii'.*

Aclarar. *Q'alasaaj.* Nicolás aclaró hoy quien es su enemigo. *pwaq'iij riq'alajsaj li Kulax nawa' rikontran.*

Acompañado, acompañar. *Wab'ineel.* Mariano acompaña a Sebastiana. *Wab'ineel li Marya'n re li Yanan.*

Aconsejar. *Ya'w no'ooj.* La mujer aconsejó a su hija. *Li ixaq xiya rino'ooj li raal aliit.*

Acostada. *Tutz'ulek.* La mujer está acostada. *Tutz'ulek li ixaq.*

Acostado. *Katz'ab'a'.* Rafael viene ebrio acuéstelo. *Q'ab'arel petenaq li Ra'p katz'ab'a'.*

Adelántalo. *Kanab'isaaj.* A la señorita adelántala. *Kanab'ijsaaj li aliit.*

Adelante. *Tak ool.* Bienvenida Pascuala adelante. *Tak ool Pa'x otz apetik.*

Adinerado (rico). *B'ayom.* El yerno de don José es adinerado. *B'ayom li jii'xeel ta' Xeep.*

Adiós. *Naal.* Adiós Juana, hasta mañana. *Naal Wa'n chuwaq che'k.*

Administrador. *Q'ataneel.* El administrador tiene un gran trabajo que hacer. *K'o juun nemalaj chaak kirb'an li q'ataneel.*

Adobe. *Xaan.* Estamos haciendo adobes. *Kajtijin che b'anaw xaan.*

Adulto, sazón. *Re'j.* Pedro ya es persona adulta. *Re'j wunaq chek li Lo'.*

Adviértelo. *Q'ala'.* Adviértalo a su hijo que no lo vuelva hacer. *Q'ala' la waal mirb'an juyak chek.*

Afirmación si pues. *B'ayla'.* Si pues, el trabajo esta muy duro. *B'ayla' qas kaw juun chaak rii'.*

Afliñique. *Saqkaab'.* La gente el primer viernes, van a vender alfiñique en Quetzaltenango. *Li nab'eey q'iij li wunaq kak k'iyiij saqkaab' Xe'ljo'.*

Aflojar. *Chob'ek.* El lazo de la vaca se aflojó. *Chob'ek li kalab' rel b'akan.*

Africanos. *Q'aq wunaq.* La gente de África es negra. *E q'aqiib' li wunaq ee k'o pa Africa.*

Agarrelo. *Tachapa'.* Desempeñe ese trabajo. *Tachapa' juun chaak laa'.*

Agenda. *Ritzaljiil Tziij.* Está agenda cuanto le costo. *Jarpala xaya' li ritzaljiil tziij rii'.*

Ágil, chispudo. *Yatzalek.* La muchacha es muy ágil para jugar. *Qas yatzalek li aliit chel etz'eneem.*

Agricultor. *Tikineel.* Juan José es agricultor. *Tikineel li Wan Xeep.*

Agricultura. *Tikanijeem.* En la agricultura no se gana nada. *K'ot kich'ikek pi li tikanijeem.*

Agua caliente. *Maq'anya'.* Vamos al agua caliente. *Jo' pi maq'anya.*

Agua. *Ya'*. El agua se puso sucia. *Li ya' tz'ilb'ek.*

Aguacatan. *Chalamjaay*. Aguacatan queda cerca de Huehuetenengo. *Naqaj kelkan Chinab'jul che li Chalamjaay.*

Aguacate. *Oj*. Esos aguacates son muy grandes. *Qas nemaq nik'aj oj laa'*.

Aguantar. *Ch'ija'*. Todo lo que le digan aguántese. *Ch'ija' renejel li kib'ix chawan.*

Aguantó. *Xich'ijan*. El joven no aguanto la carga. *Xich'ij taj li eqa'n li alaab'*.

Aguja (alfiler). *Akuxan.* Quiero cinco agujas. *Kuwaj jo'ob' akuxan.*

Agujero, hoyo, ano. *Xuut'*. La tabla tiene unos agujeros grandes. *Nemaq nik'yaj xuut', k'o che li tz'alam.*

Ahijada. *Mi'aal b'al*. Francisco regaló un güipil a su ahijada. *Li Ke'l xisipaj juun pat che li rimi'aalb'al.*

Ahondado. *Joob'*. La mollera de tú hijo está ahondado. *Joob' riya' li awaal.*

Ahorca. *Jitz'aaj*. Tomasa ahorca este gato. *Ma'x jitz'aaj juun ma's rii'*.

Ahorrar. *K'alnek*. El ahorro es necesario. *Rijawxik li k'alnek.*

Ahumado, olor o sabor. *K'isek'*. El café hirvió mucho tiempo y se ahumó. *Li kapan naj paq'patek, xib'an k'isek'*.

Aire, viento. *Kiqiiq'*. El que nos ha dado vida es el aire. *Li kiq'iiq' ara aj k'asb'amaj.*

Ajo. *Anxoox*. Cuantos quintales de ajo cosechó. *Jarpala' kintaal anxoox xayakan.*

Ajustar. *Tz'ab'eej*. Mi maíz hace falta ajústalo. *Tz'ab'eej li li wixiim k'o kraaj.*

Ala. *Xiik'*. La pava esta fracturada de una ala. *Q'ajnaq juk'ex rixik' li teet pipen.*

Alacrán. *Sana'j*. La picadura del alacrán duele. *K'ax kiti'n li sana'j.*

Alambre de amarre. *K'amch'iich'*. El alambre de amarre no alcanza. *Kirb'antaj li k'amch'iich rii'*.

Alarido. *Witz'ineem*. El cerdo empezó a gritar. *Xak che witz'inek li aaq.*

Albañil. *Yakaal jaay*. Antonio ya es albañil. *Yakaal jaay chek li Toon.*

Alégrenlo. *Ki'kitsaaj*. Mañana alégrenlo a mi papá. *Ki'kitsaaj li wajaw chuwa'q.*

Alejados, lejanos. *Najkixa'l*. Los familiares viven algo alejados. *Li alxek najtaq kixal.*

Alfabeto. *Choltz'iib'*. El alfabeto sakapulteko tiene treinta y dos grafemas. *Juun wunaq kab'luluuj choltz'iib' rel Tujaal Tziij.*

Algodón. *B'oot*. No toques el algodón. *Maachap li b'oot.*

Alimentación. *Tzuqb'al*. El negocio de la señora es para sostenerse. *E*

SINTITUL-5 115 08/07/2004, 08:32 a.m.

li ixaq xa kirtzuq riib' chi riij rik'iyiij.

Alimentar. *Tzuqunek.* Mañana hay que dar de comer a muchos. *K'ey li tzuqunek re chuwa'q.*

Aliso (árbol). *Lamab'.* El aliso es bueno para leña. *Li lamab' otz kib'an sii' chi ran.*

Almácigo. *Moya'n.* Ayer hice mi almácigo. *Xib'an nimoyan iwir.*

Alquilar, prestar. *Qaajek.* Esta casa lo alquilaron. *Qaajek li jaay rii'.*

Altar maya, sentido del oído. *Taab'al.* En los altares mayas se quema el copal. *Pa taq li taab'al kipoorox wi' poom.*

Alto y corpulento. *B'ayb'ek.* Es muy alto y corpulento el muchacho porque se ha alimentado bien. *Li alab' qas b'ayb'ek rimal kirtzuuk riib'.*

Alto. *Tak'atek.* En la casa hay árboles altos. *E k'o tak'ataq chee' cha jaay.*

Alumbrado publico. *Saq ilb'iliil.* El alumbrado público está en mala condición. *Li saqiilb'iliil otztaj k'olek.*

Alumnos. *Tujuxelaab'.* Aquí hay varios alumnos. *Ee k'eey li tujuxeelaab' e k'o waraal.*

Alzar, subir (preció). *Paqab'saaj.* José subí de precio el maíz. *Paqab'saaj rajal li ixiim Xeep.*

Amamántelo. *Tu'tsaaj.* Rosa amamante a su hijo. *Tu'tsaj la waal Ra's.*

Amanecer. *Saqarek.* El joven se fue de madrugada a trabajar. *Xaq kisaqarek b'eek li alaab' pa chaak.*

Amargo. *K'ay.* Este café es amargo. *Li kapan rii' k'ay.*

Amarillo. *Q'an.* Sembré maíz amarrillo. *Q'an ixiim xintikyan.*

Amarrado. *Ximelek.* La carga del caballo esta bien amarrado. *Li reeq'an li kyeej kaw ximilek.*

Amarrado. *Yach'talek.* Amárrelo el perro allá. *Li yaab' tz'e' yach'talek.*

Amarrar, atar. *Ximek.* Voy a amarrar el perro. *Kinxim li tzee.*

Amarrar. *Yuqb'a'.* Francisco amarre el caballo. *Yuqb'a li kyej ke'l.*

Amárrelo. *Yach'a'.* El perro amárrelo allá'. *Yach'a' kil laa' li tz'e'.*

Amate. *K'uux.* Te fuiste debajo del amate. *Xatb'eek xe' k'uux.*

Amontonado, tirado. *Putzulek.* La señora tiene amontonado la ropa para lavar. *Putzul rich'aja'n li ixaq.*

Amontonado. *T'ub'ulek.* En la casa hay mucha leña amontonada. *K'ey si' t'ub'ulek cha jaay.*

Amontónalo. *Mulb'a.* Amontone la mazorca en la casa. *Mulb'a' li jal pa jaay.*

Ampolla. *Wool.* El hombre se le ampollo la mano por cortar leña. *Pee wool pi riq'ab' li achen chee pachaw sii'.*

Ana. *Anan.* Ayer se fue Ana. *Anan b'eek iwir.*

Añadir. *Wiqek.* Voy a añadir mi lazo. *Kinwiq nan li nikoloob'.*

Ancho (tabla o piedra). *Tz'ajtz'ek.* La tabla es muy ancha. *Qas tz'ajtz'ek li tz'alam.*

Ancho. *Ruwach.* El río es ancho. *Nem ruwach li ya'.*

Anciana. *Chucho'.* La anciana murió por tristeza. *Kam li Chucho' rimal b'iis.*

Anciano (del pueblo). *Ajwaab'.* Varios ancianos se reunieron ayer. *Iwir xikiraq kiib' li ajwaab'.*

Anciano. *Tata'.* Bartolo ya es anciano. *Tata' chek li Ta'l.*

Andamio. *B'inib'al.* Sebastián hace un buen andamio. *B'ana' juun otzlaj b'inib'al Yaan.*

Andar enojado. *Tub'najeem.* La muchacha pasó enojada. *Kitub'naj juun aliit, xakaw b'iik.*

Andate, vete. *Jat.* Vete con él no te quiero ver. *Jat, rik'in kwajtaj katinwilchek.*

Andrea. *Tra'y.* Andrea no está en la casa. *K'ot pa jaay li Tra'y.*

Andrés. *Tarax.* Andrés empezó a trabajar. *Ximaj richaak li Tarax.*

Anestesiólogo. *Sikirsineel.* Mateo ya es anestesiólogo. *Aj sikirsineel chek li Ta'y.*

Angosto. *Yo't.* El camino es angosto. *Yo't wa li b'ey.*

Añil. *Jikile't.* El añil lo blanquea la ropa. *Li jikile't kiralsaaj kirsaqab'saaj li atz'yaq.*

Anillo. *Malq'ab'.* Este anillo es mío. *Weech li malq'ab' rii'.*

Animal. *Awaj.* Ese animal da miedo. *Xib'al'iib' juun awaj laa'.*

Animales rumiantes. *Ch'anel awaj.* Los cuadrúpedos rumiantes. *Nik'yaj ch'anel awaj e taq li kajrqan.*

Año nuevo. *Jalb'al.* Los alguaciles y citadores se cambian en año nuevo. *Pi jalb'al kejaltajel li ajch'ama'y k'i li taqnel.*

Año pasado, hace un año. *Junab'iir.* Pedro nos visito el año pasado. *Junab'iir xajarila' li Lo'.*

Año. *Junaab'.* Tengo un año de estar cuidando. *Jun junaab' wa' kintijin che chijnek.*

Anona rosada. *Kaqk'wax.* La anona rosada no me gusta. *Kintij taj li kaqk'wax.*

Anona. *K'awax.* La anona es ric ala comerla. *kee' kitij li k'awax.*

Anona. *Pak.* Esta anona está madura. *Chaq'chek li pak ri'.*

Anteayer. *Kab'ijiir.* Anteayer vinieron los pollos. *Xepee li ak' kab'ijiir.*

Antecesor, anterior. *Nab'yeel.* Mi antecesor es este. *E wa' ninab'yeel.*

Anteojos, lentes. *Kayb'a'lwach.* Ana tiene sus anteojos. *K'o ri kayb'alwach li Anan.*

Antiguamente. *Ajer.* Fui a Quetzaltenango antes. *Ajer xinb'eek Xeljo'.*

Antonio. *Toon.* Antonio le mandó un pollo. *Xitaq b'iik juun ak' li Toon.*

Anular (dedo). *Malpe'y.* El anillo hirió el dedo anular de Dominga. *Li Me'n sakataj ri malpe'y rimaal li malq'ab'.*

Anzuelo. *Loqb'aq.* Mateo se fue a pescar con anzuelo. *B'eek che chapaw kar li T'ay che loqb'aq.*

Apachado. *Yoot'.* La tinaja esta apachada. *Yoot' chek li q'eb'al.*

Apachalo. *B'iya'.* El lapicero apachalo. *Li juch'b'al b'iya'.*

Apachúrralo. *Nab'arsaj.* Esa anona apachúrralo. *Nab'arsaj juun pak laa'.*

Apareció. *K'utnek.* Aparecieron mis cosas que había perdido. *Li chetaq wen intzaqam kan k'utnek.*

Aparte. *Taslek.* El muchacho tiene otra casa aparte. *K'o juun chek richan li alaab' taslek.*

Apaste. *Tanaxan.* ¿Cuánto le costó su apaste?. *Jarpala' xaya' la tanaxan.*

Apazote. *Sik'yaj.* El garbanzo es muy rico porque tiene apazote. *Qas kee' li karwan saan k'o sik'yaj rik'in.*

Apellido. *Rikab' b'e'.* Cual es el apellido de Juan Antonio. *Chel rikab' b'e' li Wankoon.*

Apenas. *Nimriil.* Apenas aguanté a cruzar el río. *Mimriil xinq'i'an xinq'aax pi li ya'.*

Apéndice. *Tza'm ixkoloob'.* El joven padece mal del apéndice. *K'ax li tz'am ixkoloob' rel alaab'.*

Apesta, hiede. *Chow.* El perro muerto hiede mucho. *Qas chow li kamanaq tzee'.*

Apio. *Kotichaaj.* El apio da sabor a la comida. *Li kotichaaj kirya' riki'al li tib'ilil.*

Aplaudir,. *Paq'pa'xek.* En la fiesta toda la gente aplaudió. *Kinijel li wunaq xik'pa' kiq'aab' pi li nemq'iij.*

Apolonia. *Loon.* Apolonia está enferma. *K'ax k'olek li Loon.*

Apreciar, estimar. *Loq'ooj.* Nuestro Dios aprecia al pobre. *Li Qajaw kirloq'ooj li k'o rajawxik chi ran.*

Apresurar, correr. *Tijiw aniim.* Si corro llego rápido. *Wa kintij aniim kinapan cha'nem.*

Apretado. *T'ijiim.* ¿Miguel su leña esta apretado . *¿T'ijiim la sii' Mikeel?.*

Apriétalo. *Jit'iij.* Aprieta la leña de su mamá. *Jit'iij ri sii lachon.*

Apúntalo, sostenlo. *Lot'iij.* Antonio le apuntó al pajarito. *Xilot'iij laj tz'iken li Toon.*

Apúrate. *Aniim.* Voy a trabajar rápidamente. *Aniim kinb'ek che chaak.*

Apúrate. *Katanim.* Apúrate nos vamos al río. *Kajb'ek chi ya' katanim.*

Apúrate. *K'iipij.* María apúrate con tus

SINTITUL-5 118 08/07/2004, 08:32 a.m.

quehaceres. *K'iipij che la' taqkiil Miryan.*

Aquellos. *Nik'yaj.* Aquellos animales topean. *Ketaq' an nik'yaj chikap.*

Aquí está, este. *Rii.* Aquí está el dinero que ganó. *Rii la wajaal xach'ikyan.*

Aquí. *Waraal.* Aquí estamos contentos. *Ki'kiteem aj k'o waraal.*

Arado para arar. *Kwesan.* El arado es nuevo. *K'ak' li kwesan.*

Arador. *Ixkyoq.* En el zompopero se cría el arador. *Li ixkyoq kek'iyek pi li richaq ch'akan.*

Araña. *Am.* Aquí mate una araña grande. *Xinkamsaaj juun nemalaj am chi ri'.*

Arar. *China'.* Hay que arar el terreno, porque sembramos mañana. *China' li juyob' kiqatik chuwa'q.*

Árbol de roble. *B'aqat.* El árbol de roble es muy bueno para leña. *Qas otz che sii' li b'aqat.*

Árbol verde. *Raxche'.* El árbol verde no sirve para leña. *Li raxche otz taj che sii'.*

Archivo. *Tastaj wujiil.* El archivo es nuevo. *K'ak' li tastaj wujiil.*

Arco iris. *Ixlikiq'aab'.* No señale con la mano el arco iris. *Mi k'ut iq'aab' chel ixlikiq'aab'.*

Arco. *Aarkan.* Para la semana santa haré un arco. *Kinb'an juun aarkan pi loq'alaj q'iij.*

Arder. *Qa'week.* La leña seca arde mucho. *Li sii' cheqe'j qas qa'week.*

Ardilla. *Kuuk.* La ardilla come elotes. *Li kuuk kirtij k'ox.*

Ardor. *Waawteem.* El ardor del chichicaste. *Ri waawateem li laay.*

Arena (de río). *Saneeb'.* La arena está en la orilla del río. *Chi' nemya' k'o wi' li saneeb'.*

Arena. *Muux.* A este trabajo se usa arena. *Kikoj muux che juun chaak rii'.*

Arete. *Q'op.* La anciana todavía usa aretes. *Kirkoj nan q'op li chuchó.*

Armado. *Ib'ooy.* Le gusta la carne de armado. *Otz kana'an li ti'ej rel ib'ooy.*

Arráncalo. *B'aqa'.* Este árbol no da fruto arrancar. *B'aqa' juun chee laa' kirya'ta riwach.*

Arránquelo. *Tab'aqa'.* Esa siembra no sirve arránquelo. *Tab'aqa' nik'yaaj tika'n laa' otz taj.*

Arrastrado. *Chaarmaj.* Pedro lleva arrastrando un palo. *Juun chee' richarim b'iik li Lo'.*

Arrástrelo. *Chariij.* Esos palos arrástrelos. *Chariij nikyaj chee' laa'.*

Arreglado. *Suk'ub'umaj.* El camino está arreglado. *Suk'ub'umaj li b'eey.*

Arrodillar. *Xukulek.* La mujer la arrodillaron en el altar. *Xukub'ix li ixaq chatyox.*

Arrúgalo. *Mat'a'.* El morral arrúgalo en el costal. *Mat'a' li chiim pi li*

kaxtar.

Arte. *Pe's.* El arte de miguel es la pintura. *E li saq'neem ri pe's li Mikeel.*

Articulaciones. *Riwiqb'aal b'aqiil.* La articulación es la unión de un hueso con otro. *Rituniik juun b'aq k'in juun chek e la riwiqb'aal b'aqiil.*

Ásalo. *B'ala'.* Asá ésta carne. *B'ala' li ti'ej ri'.*

Asear. *Saqab'sek.* En la casa es necesario asear. *Rajawxik kisaqb'sek pa jaay.*

Asiáticos. *Q'an wunaq.* Los asiáticos tiene una población numerosa. *Ek'ey li q'anwunaq e k'o kela' Asia.*

Asiento, banco. *T'uyb'al.* En el salón hay muchos asientos. *K'ey t'uyb'al k'o pil nem jaay.*

Asociarse. *Tunb'aliib'.* Es necesario asociarnos con ellos. *Rajawxik li tunb'al iib' kik'in.*

Asolear, calentar. *Sa'ek.* Voy a solear la ropa porque está mojada. *Kinsa' nan li ch'aja'n mal ch'anan.*

Asqueroso. *Molb'alk'ox.* Al haber mucha basura da una asquerosidad. *Wa k'o maas mees kirya' juun malb'alk'ox.*

Atarraya. *Atrayan.* Miguel se llevo la atarraya grande. *Nem atrayan rik'amanb'ik li Mikeel.*

Atarrayita. *Kooch'.* Dónde lo compró la atarayita. *Chi'el xalaq'wi laj kooch'.*

Atol (de maíz blanco). *Saq q'or.* Yo no tomo atol blanco. *Kintijtaj saq q'or re'en.*

Atol de elote. *Ajnoq'oor.* El toma atol de elote. *Kirtij ajnoq'oor lara'.*

Atol. *Q'oor.* Ellos tomaron atol de masa. *Xikitij q'oor lera'.*

Aumentativo. *Nem rsanel.* Está palabra es aumentativo. *Nem rsanel li juun tziij rii'.*

Aunque. *Pini'.* Aunque no quieras me voy. *Pini' kawaj taj, kinb'eek.*

Autoridades, municipalidad, alcaldía. *Q'atb'al tziij.* Las autoridades han hecho grandes obras. *Nemaq taq chaak kib'anamaj li q'atb'al tziij.*

Auxiliar. *Ajch'ima'y.* Diego es auxiliar de este año. *Chel juun juunaab' rii' aj ch'ima'y li Yekan.*

Avispa negra. *Q'aqsita'l.* La picadura de la avispa negra duele mucho. *Qas k'ax ketiin li q'aqsita'l.*

Avispa. *Sita'l.* La picadura de la avispa duele. *Li sita'l k'ax kiti'nek.*

Ayer. *Iwir.* Trajeron los pollos. *Iwir xek'amo' li ak'.*

Ayote. *K'uum.* El ayote crece en la costa. *Pi taq'aaj kik'iy wi li k'uum.*

Ayudante. *Ta'neel.* José es ayudante del albañil. *Li Xeep ta'neel rel yakal jaay.*

SINTITUL-5 120 08/07/2004, 08:32 a.m.

Ayudar, ayude,. *Tob'aq.* Que ayude a pagar la deuda. *Tob'aq che tajaw li k'aasaj.*

Ayuno. *Q'alb'alk'o'x.* Bárbara ayuna. *Li q'alb'alk'ox otz kirb'an li Wartan.*

Azadón. *Asarron.* ¿cuánto cuesta el azadón?. *¿Jarpala' rajal li asaron?.*

Azucarero. *K'olb'al kaab'.* Ayer compré un azucarero. *Xinlaq' juun k'olb'al kaab' iwir.*

Azul. *Raxtzantzaj.* El cielo azul es muy lindo. *Qas raxtzantzaj kika'y li kaj.*

B

Bagazo. *B'aka's.* Ramiro acarrea bagazo. *B'akas kirb'ilij li Ra'men.*

Bailar con marimba. *Tijiw qojoom.* Voy a bailar un son. *Kintij nan juun q'ojoom.*

Bailar. *Xajweem.* El joven y la señorita bailan muy bien. *Li aliit k'il li alaab' qas otz kexajwek.*

Baile. *Xajooj.* En el baile hay mucha gente. *Ee k'ey li wunaq e k'o pi xajooj.*

Bajar. *Qajeem.* El cazador acaba de bajar de la cumbre. *K'ite kiqajul li jiyneel chu' juyob'.*

Baje, bótenlo. *Qasaaj.* Baje jocotes maduro. *Qasaaj, li q'onoom q'an.*

Bajito. *Ch'iten.* Isabel es baja de estatura. *Ch'iten raqan li Peel.*

Bajó. *Qajuul.* Antonio bajó del cerro. *Qajuul chu' juyob' li Toon.*

Balcón. *Ta'b'al ilb'al jaay.* El balcón es muy pequeño. *Qas ch'ite'n li ta'b'al ilb'al jaay.*

Ballena. *Rajwaal kar.* Se come la ballena. *Li rajwaal kar kitijek.*

Baltazar. *Xaal.* Baltazar camina en el patio de la casa. *Kib'iin cha jaay li Xaal.*

Bambú. *Taar.* El bambú aun es tierno. *Ne' nan li taar.*

Banano, guineo. *Saq'uul.* Estos bananos están muy maduros. *Qas q'an chek nik'yaj saq'uul ri'.*

Bañar. *Itineem.* Vamos a bañar debajo del puente. *Jo' che itineem xe q'aam.*

Bañarse. *Itineem.* Las personas se están bañando. *Kitijin pi itineem li wunaq.*

Banco,. *K'axb'al puwaq.* El banco se encuentra en los departamentos. *Li k'axb'al puwaq pa taq rq'aab' tinimet kiraqtaj wi.*

Banco. *Teem.* Hágame dos bancos. *B'ana' ki'ab' niteem.*

Bárbara. *Wartan.* Doña Bárbara está contenta. *Kiki'kit li chux wartan.*

Barranco, derrumbes. *Uul.* Cayó derrumbe en el camino por la lluvia. *Qaaj li uul pi li b'eey rimaal jab'aal.*

Barranco. *Swaan.* Cayo al barranco el sombrero del hombre. *Li ripwe' li achen tzaq b'ik pi swaan.*

Bárrelo. *Masa'.* En la casa hay basura, bárrelo. *K'o mees pa jaay, masa'.*

Barreta. *B'aretan.* Esta piedra se levanta con una barreta. *Che b'aretan kiwa'lajis juun ab'aj laa'.*

Barrilete. *Papala't.* El niño tiene un barrilete grande. *K'o juun nem papala't kin li ak'aal.*

Barrio. *Paraaj tinimet.* La señorita viene del barrio San Francisco. *Paraaj tinimet Sam Praas kipewi li aliit.*

Bartolo. *Ta'l.* Bartolo dijo que será curado. *Xib'aj li Ta'l che kikunuxek.*

Bastón. *Ch'ama'y.* Juan José ya tiene Bastón. *K'ochek ri ch'ama'y li Wan Xeep.*

Basura. *Mees.* Marcos fue a botar basura entre la milpa. *Li Markox xartz'aqaa' kan.*

Basurero. *K'olb'al mees.* El basurero es muy pequeño. *Qas ch'iten li k'olb'al mees.*

Bautismo, bautizo. *Qaasin ya'.* Hoy recibió el bautismo el nene. *Li nee' xik'am qaasin ya' miya'n.*

Bébelo. *Qamuuj.* Beba un poco de atol. *Qamuuj saqaan aq'oor.*

Bejuco. *Chaal.* Este bejuco crece en las montañas. *Pa taq k'iche'laaj kik'iiy wi li chaal.*

Bejuquillo. *Salq'anti'.* El bejuquillo muerde. *Kiti'nek li salq'anti'.*

Belleza. *Q'osal.* Que belleza de muchacha. *Li aliit che rq'osal.*

Beso. *Tz'ob'.* El joven besó a la señorita. *Li alaab' xiya' ritz'ob' li aliit.*

Biblioteca. *Rchan wuuj.* Esa biblioteca es reciente. *K'ite' xak juun rchan wuuj laa'.*

Bien cocido. *Neb'chek.* Está bien cocido el frijol. *Li kinaq' rii' xaq neb' chek.*

Bigote, barba. *Ismichi'.* Los bigotes del hombre son muy grandes. *Qas nemaq li rismichi re li achen.*

Bisnietos. *Rikab' iymaam.* Estos son los bisnietos. *E wa' li rikab' iymam rii'.*

Blanco, claro. *Saq.* La nieve es de color muy blanco. *Li sutz' qas saq kika'yek.*

Blancura, claridad. *Saqiil.* La ropa es de igual blancura que la tuya. *Li saqiil li atz'yaq junam k'i'lawech.*

Bledo. *Lab'tzees.* El bledo es ricr. *Keketij li lab'tzees.*

Blok. *Tz'aqam aqkawin.* Cuánto costará el blok. *Jarpala' lon rajaal li tz'aqam saqkawin.*

Bobo. *Pupek chi'.* El hombre es bobo por poco entendimiento. *Qas pupek chi' li achen kirch'ab'ta' saqa'n.*

Boca arriba. *Tik'b'a'.* Esa canasta póngalo boca arriba. *Tik'b'a' juun chikyach laa'.*

Boca. *Chii.* Los labios de María fueron mordidos. *Kayiix ri chii' li Miryan.*

Bocio. *Q'oroos.* La mujer tiene bocio. *K'o riq'oros li'xaq.*

Bolsa. *B'orxan.* La bolsa del pantalón es pegada. *Xa nak'amaj li b'orxan re Lix.*

Bombilla. *B'a'q'aa'.* Ayer se quemo la bombilla. *Li b'a'q'aa' k'atek iwir.*

Bondad. *Utzil.* La bondad es para todos. *E li utzil chaqan qanajel.*

Bonito. *Q'os.* Niño tu juguete es bonito. *Q'os la wetz'b'al laj alaab'.*

Boquiabierto. *Kaylek.* El joven se quedó boquiabierto. *Li juun alaab' xaq kayal raaq' chik'yan li Wunaq.*

Borracho. *Q'ab'arel.* Mariano estaba ebrio ayer. *Q'ab'arel li Maryan iwir.*

Borrar, borrador, eliminar. *Chupsnek.* El nombre de Bartolo están borrando. *Chupsnek kab'anek chi ri b'e' li Ta'l.*

Bosque, selva. *K'iche'laaj.* Se incendio el bosque. *Li pora'n laa' pi li k'iche'laaj k'amataj wi'.*

Botón, hueso. *B'aaq.* El güipil de Josefa tiene botón grande. *Nem b'aaq k'o che li ripaat li Chepan.*

Bracear. *Yukunq'ab'.* Los niños bracean bien. *Otz li yukunq'ab' kib'an ak'alaab'.*

Brasa. *Rchaq'aa'.* Es bueno asar la carne en las brasas. *Li ti'ej otz kib'aal pa rchaq'aa'.*

Brazada. *Xik'ab'.* El lazo tiene una brazada de largo. *Jun xik'ab' raqan li kalab'.*

Brazo (piedra). *Riq'ab' kaa'.* El brazo de la piedra es pequeño. *Nuch' raqan li riq'ab' ka'.*

Brilla o resplandece. *Walwatek.* Las estrellas brillan de noche. *Kewallwetek li ch'imiil chqab'.*

Brincar. *Xik'neem.* El camión brinca mucho. *Qas kixik'nek li karaal ch'iich.*

Brócoli. *Raxti'oj ichaaj.* El brócoli es muy grande. *Qas nem li raxti'oj ichaaj.*

Bueno. *Otz.* Reunamos mañana es bueno. *Otz qamala' qiib' chumaq.*

Buenos días, amaneció. *Saqarek.* Buenos días suegra. *Saqarek nichon.*

Buey. *B'oyex.* Sebastián vende ese buey. *Juun b'oyex laa' kirkyiij li Yaan.*

Burro. *B'or.* El burro no carga mucho. *Li b'or keytaj keqnek.*

Busca. *Jiyiij.* Busca a tú papá a dónde fue. *Jiyiij li awajaw chi'el b'eek wi'.*

C

Caballo. *Keej.* El Caballo se murió. *Li keej xkamek.*

Cabeza. *Jaloom.* La cabeza de los niños es grande. *Nemaq li kajaloom li ak'alaab'.*

Cabro. *Kipre't.* El cabro murió. *Kam li kipre't.*

Cacao. *Kakaaw.* El cacao ya tiene fruto. *K'o chek riwach li kakaaw.*

Cacho. *Uk'aa'.* Los cachos del vendo son grandes. *Ee uk'aa rel masaat nemaq.*

Caerse, se perdió. *Tzaqek.* Me lastimé al caer sobre la piedra. *Xintzaq chuwach li ab'aj xinsak wiib'.*

Café. *Kapan.* Tomas café. *Katij kapan ra'at.*

Cajón de madera. *Kaxoon.* Es muy pequeño el cajón del pan. *Li kaxoon rel kaxlanway qas ch'iten.*

Cal. *Chuun.* Petronila cuanto le costó la cal?. *Jarpala' xaya' li achuun Nilan.*

Calambre. *Chokaj.* El enfermo le dio mucho calambre. *Xiya' chokaj che li yaab'.*

Calcetín. *Maryex.* Los calcetines de Bartolo son blancos. *E saq li maryex li Ta'l.*

Calculadora. *Ajlib'aliil.* Está calculadora de quién es. *Nala' ajchoq'an li ajlib'aliil,.*

Caldo. *Kaltan.* El caldo está caliente. *K'atan k'o juun kaltan rii'.*

Caldo; colorado o de chile. *Ya'liik.* El caldo es muy rico. *Qas ke' li ya'l iik.*

Calendario maya. *Cholq'iij.* El calendario Maya escóndalo de ellos. *Kiwaj li cholq'iij chi kiwach.*

Calentar. *Kamaq'an.* Caliéntelo el agua hay frío. *Kamaq'an ri ya k'ixtew.*

Cálido. *Maq'an juyob'.* Tú vienes de lo cálido. *Maq'an juyob' katpe wi ra' at.*

Caliente. *K'atan.* El café esta muy caliente. *Qas k'atan li kapan.*

Caliente. *Maq'an.* Yo quiero agua caliente. *Maq'an ya' kuwaj re'en.*

Calixto. *Kale'n.* No fue dulce lo que se camio Calixto. *Kaab' taj xtij li Kale'n.*

Cállate. *Aach'.* Cállate el nene está durmiendo. *Kiix aach' kiiwar li ne'.*

Calvo, pelón. *Reeq'jaloom.* Regino está muy calvo. *Qas reeq' jaloom chek li Reje'n.*

Calzado de milpa. *Ka'muul.* Hoy vas hacer la calza de la milpa. *Pwaq'iij kab'ana' li ka'muul.*

Calzado, caite. *Xajab'.* En el mercado se venden varias clases de calzado. *K'ey riwach li xajab' kik'yix pi k'iyb'al.*

Calzoncillo, calzón. *Ta'q.* El hombre compró dos calzoncillos. *Xilaq' ki'ab' rita'q li achen.*

Calzonte. *Kuuch.* Sobre el calzonte se

apoyan las tejas. *Chu' taq li kuuch kib'eek wi li xoot.*

Cama. *Ch'aat.* La cama pequeña es de mi hijo. *Rel nik'ojol li ch'iten ch'aat.*

Cambia. *K'axa'.* Cambia estos zapatos. *K'axa' nik'yaaj xajab' rii'.*

Cámbielo. *Jala'.* La ropa del nene, esta sucio cámbielo. *Jala' ritz'yaq li nee' tz'iil chek.*

Caminar. *B'ineem.* Estoy acostumbrado a caminar lejos. *Li b'ineem naj k'amanaq chi wan.*

Camino. *B'eey.* El camino es ancho. *Nem riwach li b'eey.*

Caminó. *B'inek.* Ayer caminó el enfermo. *Li yaab' xb'in iwir.*

Camión. *Karalch'iich'.* El camión es de él. *Reech li karalch'iich.*

Camioneta. *B'ilb'al wunaq.* La camioneta es de doña Rosa. *Re' chux Ra's li b'ilb'al wunaq.*

Camisa. *Kamixa'.* El hombre tiene camisa nueva. *Lachen k'aak ri kamixa'.*

Caña de azúcar. *Ajiij.* La caña es larga. *Nemaq raqan li ajiij.*

Caña de carrizo. *Aaj.* Tienes caña de carrizo grande. *Nemaq aaj k'o awik'iin.*

Canasto. *Chikiyach.* Antonia hace canastos grandes. *Nemaq chikyach kirb'an li Ta'n.*

Candela. *Kantelan.* ¿Dónde está la candela?. *¿Chi'el k'o wi li kantelan?.*

Candelaria. *Kanla'y.* Se fue la señorita Candelaria. *B'eek li aliit Kanla'y.*

Candil. *Kante'l.* El candil ya no alumbra. *Li kante'l kitzijin ta chek.*

Cangrejo. *Tantek.* El caldo de cangrejo es rico. *Ke' li kaltan rel tap.*

Caninos. *Tz'i'eey.* El canino me duele mucho. *Qas k'ax ni tz'ieey.*

Canoa. *Jukuub'.* La canoa de su cerdo es grande. *Nem ri jukuuub' la waaq.*

Cansado. *Kosnaq.* Tu papá esta cansado. *Kosnaq la wajaw.*

Cansado. *Q'itajnaq.* El hombre está cansado de caminar. *Q'itajnaq li achen che b'ineem.*

Cansar. *Kooseem.* Yo no voy porque me cansé mucho. *Kinb'ek ta chek, xa' xinkosek.*

Cantante; cantor. *Ajb'iix.* La hija de don Juan es Cantante.

Cántaro. *Nem xaran.* En el cántaro hay atol caliente. *K'o k'atan q'oor pi li nem xaran.*

Cantel (municipio de Quetzaltenango. *Q'anti'eel.* Francisca vino de Cantel ayer. *Pee Q'anti'eel li Sikya' iwir.*

Cantidad. *Rajliil.* La cantidad de dinero que hay es poco. *Xa' saqan li rajliil puwaq k'olek.*

Capital (negocio). *Yakb'al.* El hombre tiene mucho capital para su negocio. *Choom riyakb'al li achen che li*

rik'aay.

Capital, ciudad. *Nem tinimet.* El presidente está en la capital. *Pi li nem tinimet k'o wi li nem q'atal tziij.*

Cara, rostro. *Wach.* El joven se raspo la cara. *Jastalek li riwach li alaab'.*

Carbón. *Q'ata'l.* El encino para carbón es bueno. *Li q'ata'l re sik'yal otznan.*

Carcajear. *Tzartzateem.* Esas señoritas se mantienen carcajeando. *Xaq ketzartzatek nik'yaj altoom laa'.*

Carcañal. *Chi' richaq aqan.* A Nicolás le duele el carcañal. *Kiq'axaw chi richaq raqan li Kulax.*

Cárcel. *Ximb'al.* Miguel lo llevaron a la cárcel. *K'amb'ik pi ximb'al li Mikeel.*

Carga. *Eqa'n.* Compre dos cargas de leña. *Xinlaq' ki'ab' eqan sii'.*

Caries. *Richakapiil eey.* Los dientes tienen caries. *K'o richakapiil nikyaj eey.*

Carne. *Ti'ej.* Sebastiána comió la carne. *ritij li ti'ej li Yanan.*

Carpintero. *Jasal chee'.* José es carpintero de Sacapulas. *Jasal chee' li Xeep re Tujaal.*

Carreta. *Kara't.* El trabajador carga cosas en su carreta. *Li ajchaak reqamaj chetaq pi rikara't.*

Carta. *Taqan wuuj.* Porque mando la carta. *Cheren xitaq li taqan wuuj.*

Cartelera. *Tz'ajb'al.* La cartelera da anuncios públicos. *Li tz'ajb'al kirya' rib'ixik li kib'anek.*

Carteles, afiches. *Q'alajsab'al wuuj.* Petronila haga unos carteles. *B'ana kyab' ixeb' q'alajsab'aal wuuj Nilan.*

Cartero. *Jachal wuuj.* El cartero en el pueblo es Mariano. *Maryaan ara' jachal wuuj pi tinimet.*

Casa. *Jaay.* La casa es de adobe. *Re xaan li jaay.*

Casamiento, matrimonio. *K'ulb'an.* En mi casamiento se reunieron todos mis parientes. *Kinijel li wachalaal xikiraq kiib' pi nik'ulb'ek.*

Casampulga. *Q'aq' am.* Esa casampulga mátelo. *Kamsaaj juun q'aq' am laa'.*

Cáscara. *Riij.* La cáscara de este palo es duro. *Kaw riij li chee rii'.*

Casquillo de frijol. *Sa'l.* Está muy duro la cáscara de frijol. *Li sa'l re li kinaq' rii' qas kaw.*

Castellano, español. *Kaxtilan.* Los niños les cuesta, aprender el castellano. *Li ak'alaab' k'ax kiketamaj li kaxtilan.*

Catarina. *Le'n.* Doña Catarina sabe curar. *Reta'aam kikununek li chux Le'n.*

Católico, rezador,. *Ajch'ab'al.* Juan ya es Católico. *Ajch'ab'al chek li*

Wan.

Cayó. *Qajek.* El rayo cayó en la cumbre. *Qaaj jun rayan chu' juyob'.*

Cebolla. *Sib'oyex.* Las cebollas tiene la cabeza muy grandes. *Qas nemaq li rajloom nik'yaaj sib'oyex.*

Cebollin. *Nuuch'ib'oyex.* El cebollin es muy sabroso. *Qas kee' li nuuch' sib'oyex.*

Cecilia. *Se'l.* Cecilia es curada por Pedro. *Kikunux li Se'l rimal li Lo'.*

Cedro. *Tyox che'.* Del cedro se fabrican imágenes. *Li tyox che' kib'an tyox chi ran.*

Ceiba. *Anuup.* Una ceiba grande está en mi terreno. *Pil nijuyob' k'o juun nem anuup.*

Ceja. *Rismaal b'aq'wach.* Las cejas están arriba de los ojos. *Li rismal li b'aqwach paqlek an k'o wi.*

Cementerio. *Chu'kamanaq.* Mi mamá se ha ido al cementerio. *B'anaq chu'kamanq nichon.*

Cemento. *K'ajab'aj.* El cemento se endurece rápido. *Kikawar alnaq li k'aj ab'aj.*

Cena. *Sanaar.* Anoche cené tarde. *Maraaj xintij ni sanaar ixq'aq.*

Ceniza. *Chaaj.* Magdalena recoja la ceniza. *Jaka' li chaaj Lan.*

Cepillo. *Sepe'y.* El cepillo sirve para limpiar los dientes. *Kichakan li sepe'y che joqb'al li eey.*

Cera (negra tipache). *Ixkaab'.* Juan y Andrés juegan cera. *Etz'eneem ixkaab' kikb'an li Wan k'il Tara'x.*

Cera. *Seran.* La candela se hace de cera. *E li seran kib'an kantelan chiran.*

Cerca. *Naqaaj.* Juan está cerca de Francisco. *Li Ke'l naqaaj kixal kin li Wan.*

Cerdo (marrano). *Aaq.* El cerdo esta gordo. *Chaq' chek li aaq.*

Cereza. *K'axkab'al.* La fruta de cereza se come. *Li riwach k'axk'ab'al ke' kitijek.*

Cerrado. *Tz'aptlek.* El mercado está cerrado. *Tz'aptilek li k'iyb'al.*

Cerrados: ojos. *Yupulek.* Los ojos se cierran al dormirse. *Li b'aq'wach kiyupb'ek kaj warek.*

Cerrar. *Tz'apisek.* Cierro la tapadera del cofre. *Kin tz'aapij wi li kaaxan.*

Cerro, terreno,. *Juyob',.* El cerro no tiene dueño. *K'ot ajchoq'an li juyob'.*

Cerros. *K'iyalaj wi'juyob'.* En Huehuetenango hay mucho cerros. *K'o k'iyalaj wi'juyob' Chinab'jol.*

Chacotéalo. *Jich'iij.* Tú hijo me robo dinero, chicotealo. *Jich'iij lawaal, relaq'aj nipuwaq.*

Chamarra. *Q'o'.* El enfermo necesita dos chamarras. *Rajawxik ki'ab' q'o' che li yaab'.*

Chan. *Aak'.* Tomaron chan en semana santa. *Pi laq'alaj q'iij xitij aak.*

Chancaca. *Sikil kaab'*. Dominga va vender chancaca en Quetzaltenango. *Kark'iyiij sikil kaab' li Me'n Xeljo.*

Chaqueta. *Xerkan.* La chaqueta no le queda al hombre. *Ch'iten li xerkqan che li achen.*

Chele. *Puuch'*. El niño tiene cheles en los ojos. *K'o puuch' che b'aq' rwach li ak'aal.*

Chichicaste. *Lay.* El chichicaste es muy espinudo y arde mucho. *Li lay kilamlatek k'o rik'ixaal.*

Chicle. *Ach'a'n.* El chicle es dulce, Dominga.. *Me'n kee' li ach'a'an.*

Chicoxoy (caserío). *Chi'k'axay.* Aquellos hombres vienen de Chicoxoy. *Chi'k'axay kepewi' nik'yaj achijaab'.*

Chilacayote. *Q'ooq'*. En la milpa han sembrado muchos chilacayotes. *K'eey q'ooq' tikim pa taq li chinooj.*

Chile seco. *Chaqej iik.* Este chile seco yo lo corte. *Een xin ch'upon li chaqej iik rii'.*

Chile. *Iik.* Este chile es muy picante. *Qas paqan juun iik rii'.*

Chillón. *Lech'*. Dominga, tú hijo es muy chillón. *Qas lech' la waal Me'n.*

Chiltepe. *Richaq ch'ooy.* El chiltepe es muy picante. *Qas paqan li richaq ch'ooy.*

Chipe (pájaro). *Pich'*. Al pajarito chipe no se le come nada. *k'ot kitij chi rij laj pich'.*

Chipilín. *Much'ichaaj.* Mi mamá hizo tamalitos de chipilín. *Nichon xib'an sob' k'in much'ichaaj.*

Chirimía. *Su'*. La chirimía se oye bien. *Otz kitonek li su'.*

Chirivisco. *Motz'*. Hija vaya a juntar chiriviscos. *Amala' taq motz' waal.*

Chiriviscos. *Xik'ay.* La mujer usa chirivisco para juntar el fuego. *Li ixaq xik'ay kirkoj che rinutz'ik rq'aaq.*

Chisme, calumnia. *Malawtziij.* Solo chismes le dicen a la señora. *Xaq malawtziij kib'iix che li ixaq.*

Chocoyo. *K'al.* El chocoyo come elotes. *Kirtij k'ox li k'al.*

Chofer. *B'insanel.* Quien es el chofer de la camioneta. *Nala' b'insanel rel b'ilb'al wunaq.*

Chompipe, pavo. *Pipen.* Los huevos de la chompipa son más grandes que las de la gallinas. *Nemaq nan li saqmoloob' re li pipen chwach re li ak'.*

Chuchito. *Pa'ch.* Vaya a comprarnos tres chuchitos. *Alaq'a' ixeeb' qapa'ch.*

Chupado. *Maatz'*. La pepitoria que compré es muy chupado. *Qas maas maatz' li b'aq'k'um xinlaq'an.*

Chúpelo. *Tz'upo'*. El niño se chupa los dedos. *Kirtz'up wi' taq riq'ab' laj laab'.*

SINTITUL-5 129 08/07/2004, 08:32 a.m.

Cicatriz. *Reeq'*. El hombre tiene una cicatriz en la cara. *K'o juun reeq' cha ripalaj li achen.*

Cicatriz. *Yuuk.* El hombre tiene una cicatriz. *K'o juun yuuk chi palaj li achen.*

Ciego. *Potz'*. De una pedrada quedó ciego el animal. *Li chikap potz'ersis chab'aj.*

Cielo, gloria, paraíso. *Chikyaaj.* Los que creen a nuestro Dios se van al cielo. *Li kojnelaab' che qajaw ke'b'eek chikyaaj.*

Cielo. *Kaaj.* Hoy se puso despejado el cielo. *Pinikyaj li wa kaaj saqb'ek pa wa q'iij.*

Ciempies. *Susom.* El ciempies lo mate sobre la cama. *Chu ch'aat xinkamasaaj wi li susom.*

Cien. *Ok'al.* Cien años de guerra. *Ok'al juunaab' che ch'ooj.*

Ciencia. *Eta'mb'iliil.* Actualmente la ciencia aumentó ahora. *K'iyirek li eta'mb'iliil cha'nem.*

Ciento cuarenta. *Wuqk'aal.* El alfarero hizo ciento cuarenta jarritos. *Li b'anal ixb'aj xib'an wuqk'aal xa'ran.*

Ciento sesenta. *Wajxaqk'aal.* El revendedor compró ciento sesenta naranjas. *Xilaq' wajxaak'aal alanxax li ajyakalab'.*

Ciento vente. *Waqk'aal.* La anciana tiene ciento veinte años. *Li chucho' k'o chek waqk'aal juunaab'.*

Cierre o tape. *Tz'apiij.* Catarina cierre la puerta. *Tz'apiij li tinb'al Le'n.*

Cigarro. *Sikyar.* El joven ya fuma. *Kirtub'aj chek sikyar li alab'.*

Cilantro. *Kulantan.* El cilantro es muy aromático. *Qas k'ook' li kulantan.*

Cinco. *Jo'ob'*. Magdalena tiene cinco años. *Jo'ob' rijunaab' li La'n.*

Ciprés, zompopo de mayo. *K'isis.* Hoy sembré cinco ciprés. *Xintik, jo'ob', k'isis, pwaq'iij.*

Cipriano. *Se'p.* Cipriano quiere hacer el trabajo. *Li Se'p kraaj kirb'an li chaak.*

Cirujano. *Pusuneel.* Andrés es cirujano en el hospital. *Pi li kununeem e li Tara'x aj pusuneel.*

Citador. *Yakaneel.* Rafael es el citador del pueblo. *Ee li Ra'p yakaneel rel tinimet.*

Clávalo. *B'ijiij.* Clávelo la cuña de tú azadón. *kab'ijiij rich'aap li awasaroon.*

Clávelo. *Tach'apa'*. La cuña de su azadón clávelo. *Tach'apa' ri ch'aap la wasaroon.*

Clavija (de arado). *Kalwixan.* El arado tiene la clavija pequeña. *Ch'ite'n li kalwixan re li kuwesan.*

Clavo. *Ch'apb'al.* Quiero clavos grandes. *Nemaq ch'apb'al kuwaj.*

Clima. *Maq'wiil.* El clima de hoy estuvo bien. *Pwaq'iij otz xib'an li maq'wiil.*

Cloquear. *T'oquweem.* La gallina cloquea para llamar a sus polluelos. *Li ak' kit'oqnaj che kisik'sik laj taq rich'ew.*

Coban. *Kob'aan.* La mujer es Cobanera. *Aj kob'aan ixaq.*

Cocer. *Tzakek.* La mujer coce el ayote. *Li ixaq kirtzak li k'uum.*

Cocido. *Tzakamaj.* Hay jocotes cocidos. *K'o q'onoom tzakamaj.*

Coco. *Kokan.* El agua de coco es refrescante. *Li ri'al li kokan qas kitawanek.*

Codo. *Ch'o'k.* Mi codo lo raspe en la pared. *Xinjax nich'o'k cha'xaan.*

Codorniz. *Saqka'r.* La codorniz escarbó la milpa. *Xikitij li chinoj li saqka'r.*

Cofrade u oficial, costumbre. *Pataan.* Para esta fiesta Nicolás es cofrade. *Ajpataan li Kulax che li nemq'iij rii'.*

Cofrade. *Ajpataan.* Los de la cofradía van a misa. *Li ajpataan keb'eek pi mixan.*

Cofre. *Kaxan.* El cofre de José es grande. *Nem ri kaxan li Xeep.*

Cola de blanca. *Kolan.* Para pegar se usa la cola blanca. *Li kolan kichakan che nak'b'al.*

Cola. *Jeey.* Es grande la cola del caballo. *Ri jeey li kyej nem.*

Colador de nixtamal. *Ch'ajb'altzey.* Quién compró el colador de nixtamal. *Na wa' laq'aw li chajb'altzey?.*

Colgado. *Xakalek.* Están colgados dos racimos de banano. *K'o ki'ab' chiyaj suquul xakalek.*

Colibrí. *Tz'unon.* El colibrí chupa la miel de las flores. *Li tz'unon kirtij ya'l li kotz'ej.*

Collar. *Xaryan.* Andrea recogió el collar. *Xisik' li xaryan li Tara'y.*

Colocho. *Chiik'.* Tomás tiene el pelo colocho. *Chiik' ri we' li Maax.*

Colocho. *Mak'ax.* Hay personas que son colochas. *E k'o wunaq mak'ax kiwe'.*

Color. *Saqb'iil.* Que dijo del color. *Chela' xib'aj chel saqb'iil.*

Columna vertebral. *B'ari'il.* La comuna vertebral de Pedro se fracturó. *Li Lo' q'aaptaj ri b'ari'il rwa rchaaq.*

Comadre. *Kumalan.* Es la comadre que lleva al niño al bautizo. *Li kumalan xik'am b'ik lak'al pi qasinya'.*

Comadrona o partera. *Ajtuuj.* Doña Dominga ya es comadrona. *Ajtuuj chek chux Me'n.*

Come. *Kertij.* El conejo come sandias. *Kertij santyees li imol.*

Comedor. *Wayb'al jaay.* Este comedor es de Juan Francisco. *Ee wa li wayb'al jaay rel Wanke'l.*

Cómelo. *Tija'.* Marta come. *Kirtiiij waay li Martaan.*

Comemos. *Kajwa'ek.* Nosotros comemos mucho. *Qas kajwa'ek ra'aj.*

Comenzar, poder. *Tikireek.* Domingo comenzó a trabajar. *Tikireek che chaak li Ko'.*

Comenzar, principiar, empezar. *Majtajek.* José, su trabajo se comenzó ayer. *Iwir majtaj la' chaak li Xeep.*

Comer. *Wa'iim.* Empezamos a comer. *Xaqamaj wa'iim.*

Comida (animales). *Rechaaq'.* Vaya a dejarle comida al cerdo. *Aya'kan rechaaq' li aaq'.*

Comida. *Tib'iliil.* Rica la comida que prepara mi mamá. *Li tib'iliil kirb'an nichon qas ke' kitijek.*

Comida. *Waay.* La mujer llamó a los trabajadores a comer. *Li ixaq xerchak li ajchakiib' che kiwaay.*

¿Cómo estas?. *Chemcha'.* ¿Juana, que tal óomo estas?. *Wa'n, chemcha' otz awach?.*

Compadres. *Kumpale iib'.* Juan y Andrés son compadres. *Li Tara'x k'il Wan e kumpalan.*

Compañero. *Wichi'il.* Ayer vine de compañero. *Wichi'il xinpee iwir.*

Compañeros. *Ichb'iil.* Se fueron los compañeros de Juan. *Li richb'iil li Wan xeb'eek.*

Compártelo. *Keb'eej.* Compártelo con Francisco. *Keb'eej rik'in li ke'l.*

Complemento. *Tz'ab'eel.* Este es un complemento del anterior. *Li tz'ab'eel rii' ewa' re nab'ey kaan.*

Completo exacto. *Tz'aqatnaq.* El pan lo mandé completo. *Tz'aqatnaq li kaxlanway xintuquul.*

Comprar. *Laq'oow.* La mujer me compró un par de zapatos. *Xilaq' juk'ulaj ni xajab' li ixaq.*

Compromiso. *K'amb'al q'ab'iil.* Este es el compromiso. *Li k'amb'al q'ab'iil e wa'.*

Con el, o ella. *Rik'in.* La mujer se fue con ella. *B'eek li ixaq rik'in.*

Con nosotros. *Qak'in.* Con nosotros no hay agua. *K'ot ya' qak'in.*

Concepción. *Kansa'ap.* Concepción se fue con su mamá. *Li Kansa'p b'eek rik'in richon.*

Concha, caracol. *Makastey.* Esas conchas no las toques. *Ma chapan, nik'yaaj makastey laa'.*

Concuña de la mujer. *E ilib'xeel.* Manuela es concuña de Juana. *Li wa'l e ilib'xeel rik'in Wa'n.*

Conejo. *Imol.* Sebastián comió el conejo. *Xtij li Yaan li imol.*

Conjunto vacío. *K'otmulaaj.* Este es un conjunto vacío. *E wa juun rii' k'otmulaaj.*

Conjunto. *Mulaaj.* Ayer se reunieron un conjunto de personas. *Xikiraq kiib' juun mulaaj wunaq iwir.*

Conmigo. *Wuk'iin.* Te vas con migo en el pueblo. *Katb'ek wuk'iin pi tinimet.*

Conocimiento. *Eta'mb'al.* El conocimiento es necesario para una persona. *Li eta'mb'al rajawaxiik che juun wunaq.*

Consejo, mandamiento. *Pixaab'*. El consejo de nuestros hermanos escúchalo. *Katon li pixab' ke li qachalaal.*

Constitución. *Q'ataneem*. Es necesario que en la constitución aparezca que tenemos varios idiomas. *Pi li q'ateneem rajawxiik kiq'aljanek che k'eey wal qatzijb'al.*

Construir. *Yakek.* La próxima semana empiezan a construir mi casa. *Wuqb'iix ko'k riyakik li wachan.*

Consumir. *Tzajajeek*. Las brasas consume el agua. *Li teeew laj ya' kitzajajek chu richaq'aaq'.*

Contador. *Ajlaneel*. Isabel es la contadora de la comunidad Lingüística Sakapulteka. *Li Peel ajlaneel rel richan Tujaal Tziij.*

Contar. *Ajlanek*. Contar todas las casas del pueblo. *Rinejel li jaay ke'ajlaxek pi tinimet.*

Contenido. *Chaljiil*. Diego dio el contenido de lo que se va hacer. *Li Yekan xiya' ri chaljiil li kib'anek.*

Contento. *Kikiteem.* El hombre está contento porque celebran su cumpleaños. *Qas kikitek li achen mal b'aan riq'iij.*

Contestar. *Katzilij rwach.* Quiere contestar el mensaje que le mandaron. *Kraj kirtzilij rwach li wuuj che taquul chi ran.*

Contigo. *Awuk'in.* Iré contigo mañana. *kinb'ek awukin chuwa'q.*

Copal. *Poom*. El sacerdote maya quema copal cuando hace su rito. *Poom kirporooj li ajq'iij kirb'an rikotz'ej.*

Copiar. *Wachb'nek.* En el libro debe sacar copia. *Kawalsaaj li wachb'nek cha li sik'inwuj.*

Corazón. *Anama'*. Cecilia esta enferma del corazón. *Li Se'l yaab' ranama'.*

Cordal (muela). *K'isb'al ka'*. Rafael quiere sacar su cordal. *Ra'p kraj kiralsaaj li k'isb'al ka'.*

Corral, cerca. *Karaal.* Los niños han hecho un corral. *Kib'an karaal li ak'alaab'.*

Correteó. *Roqataaj.* El perro correteó el gato. *Li tz'e' roqataaj li ma's.*

Corrió. *Kaanek.* Cecilia corrió en el mercado. *Kaanek pi k'iyb'al li Se'l.*

Cortado. *Qach'ek.* Cuesta cortar la carne, porque el cuchillo no tiene filo. *Li ti'ej k'ax kiqach'ek k'ot wareey li pusb'aal.*

Cortadora de zacate, hoz. *Joos*. Te sirve la hoz. *Kichakanloon chawan li joos.*

Cortadura (madera). *Wab'al*. Haga una cortadura ancha al árbol. *Nem li wab'al chee kab'anan.*

Cortar el paso. *Q'atexek.* La piedra grande ha cortado el paso. *Li b'eey q'atxeek rimal li ab'aj.*

Cortar. *Qupuxek*. La naranja lo cortaron para leña. *Qupuxek che*

sii' li alanxax.

Corte maya. *Uuq.* Hay muchas clases de cortes. *K'o k'ey riwach li uuq.*

Córtelo. *Qach'a'.* Hijo córtese el cabello. *Qach'a' la'we waal.*

Córtelo. *Rama'.* Córtelo la carne con su mamá. *Rama' li ti'ej k'in lachon.*

Córtelo. *T'umuj.* Aquellas flores córtelas. *T'umuj nik'yaj kotz'ej laa'.*

Corto, manco. *Kot.* Su machete es corto. *Kot laj ach'iich'.*

Cóselo. *T'isa'.* La camisa de Antonio cóselo. *T'isa' rikamxaa' li Toon.*

Coser. *Kat'is.* Cosé toda mi ropa. *Kat'is rinejeel li witz'yaq.*

Costa, tierra caliente, plano. *Taq'aaj.* El maíz de la costa es duro. *Kaw li ixiim re taq'aaj.*

Costal. *Kaxtar.* Se llevan un costal grande. *Nem li kaxtar kik'amb'ik.*

Costilla, costado. *K'alk'a'x.* Rafael se fracturó su costilla. *Q'aptaj ri k'alk'ax li Ra'p.*

Costura. *T'isa'm.* Es fácil aprender la costura. *K'ax ta reta'mixik li t'isa'm.*

Costuraron. *T'isek.* Le costuraron el pantalón al señor. *T'isek ri liix li achen.*

Coyol. *Mop.* El coyol crece en tierra caliente. *Pa maq'an juyob' kik'iiy li mop.*

Coyote. *Utiiw.* El coyote come gallinas y ovejas. *Li utiiw kirtij b'ee k'il ak'.*

Creció. *K'iiyeek.* El bebé está creciendo rápido. *Kikan rk'iyiik li nee'.*

Cresta. *Preex.* El gallo tiene su cresta muy roja. *Qas kyaq tetaj ri preex li mam ak'.*

Cruz. *Kruus.* Cruz golpea a Isabel. *Kirb'ujuuj li Peel li Kruus.*

Cruzar. *Xalq'ataneem.* Voy a cruzar el camino. *Kinxalq'atiij li b'eey.*

Cuache. *Ya'x.* Encontré un banano cuache. *Xinraq juun suq'uul ya'x.*

Cuaderno, papel. *Wuuj.* Aquel cuaderno es de Tomasa. *E juun wuuj laa' reech li Ma'x.*

Cuadrúpedo. *Kajraqan.* Hay varios animales cuadrúpedos. *Li awajiil kajraqan k'ey kiwach.*

Cuál? *Nachikyan.* ¿Rosa cuál es mi ropa?. *¿Nachikyan en li witz'yaq Ra's?.*

Cuándo? *Jampala'.* El trabajo cuando lo van hacer. *Jampala' kib'an li chaak.*

Cuanto? *Jarpala'.* Esta cama cuanto vale. *Jarpala' rijal li ch'aat rii'.*

Cuarenta. *Ka'wunaq.* Cuarenta cuerda de trabajo. *Ka'wunaq k'aam chaak.*

Cuarto. *Rikyaaj.* La niña esta en cuarto de educación primaria. *K'o pi rikyaaj eta'mneem laj liit.*

SINTITUL-5 134 08/07/2004, 08:32 a.m.

Cuatro. *Kijab'*. La medida de frijol cuesta cuatro centavos. *Kijab' li pajb'al che li kinaq.*

Cubierto. *Wuq'ulek.* El enfermo está cubierto de poncho. *Wuq'ul li yaab' pil q'oo.*

Cucaracha. *Ixpankaa'k.* Esa cucaracha mátelo. *Kamasaaj juun ixpanka'k laa.*

Cuello, pescuezo. *Qol.* El hombre le duele el cuello. *K'ax ruqol li achen.*

Cuerda o pita. *K'aam.* El terreno que compré es de tres cuerda. *Ixeb' k'aam li juyob' xinlaq'an.*

Cuero curtido. *Tzakom tzuum.* El zapatero tiene muchos cueros curtidos. *Qas k'ey li tzakon tzu'uum koo rik'in li b'anal xajab'.*

Cuero de oveja. *Sala'y.* Antes la gente usaba zalea. *Li wunaq ajer tziij sala'y kik kojon.*

Cuero no curtido. *Raxtz'uum.* El cuero sin curtir no es bueno para fabricar zapatos. *Otz taj kib'an xajab' che li rax tzuum.*

Cuero. *Tzu'uum.* El cuero se usa para zapatos y cinchos. *Li tz'uum kichakan che xajab' k'il sinchaan.*

Cuervo. *Jooj.* El cuervo come maíz. *Kirtij ixiim li jooj.*

Cuídalo. *Chijiij.* Cuídalo, los chocoyos se comen tú mazorca. *Chijiij li k'aal kikitij la jaal.*

Cuino (cerdo). *Kwen.* Dominga tiene un cerdo cuino. *K'o juun aaq kwin k'in li Men.*

Culebra. *Kumatz.* Dan miedo todas las culebras. *Kinejel li kumatz exib'al iib'.*

Culpa, pecado. *Maak.* El pecado de Cecilia no se resuelve hoy. *Kichomtajtaj li maak rel Se'l pwaq'iij.*

Cuña, cuñadero. *Ch'aap.* La cuña de su azadón está bien. *Otz rii ch'aap li awasaroon.*

Cuñado de la mujer. *Echaam.* El cuñado de María es enojado. *K'an rechaam li Miryan.*

Cuñado. *B'olok.* Miguel es muy bueno con su cuñado. *Otz li Mikeel rik'in ri b'olok.*

Cundir. *Jipinek.* Cundió la palabra de Dios sobre la tierra. *Li jipinek ritziij li qajaw chwach ulew.*

Curandero (medico). *Ajkununeel.* La gente dicen que Juan es curandero. *Ajkununeel li Wan kikib'aj li wunaq.*

Cure. *Kunaaj.* Domingo cura a Pedro. *Kirkunaj li Lo' li Ko'.*

Cutete. *Patix.* El joven le apuntó al cutete. *Xisuk'aj li jun patix li alaab'.*

Cuxa, aguardiente clandestino. *Kaxmut.* La cuxa se vende clandestinamente. *Li kaxmut xa pa'wlik kik'iyxek.*

D

Da lastima, favorecer. *Taq'b'asaaj riwach.* Me da lastima el señor, perdió su dinero. *Kintaqb'asaaj riwach li achen xitzaaq rpuwaq.*

Dame. *Yo'ol.* Me voy dame mi dinero. *Yo'ol nipwaq kinb'eek.*

Dar (fruta). *Wichinek.* El duraznal empezó a dar frutos. *Li trasa'n xak che wichinek.*

SINTITUL-5 136 08/07/2004, 08:32 a.m.

Dar de comer. *Tzoqo'*. El hombre da de comer a sus trabajadores. *Li achen kertzoq rajchikiib'*.

Dar. *Ya'a'*. Francisco le dio un dulce a su hermano. *Xa ri ya'a' juun kaab' chi ran richaaq li Ke'l.*

De cuatro en cuatro. *Kajkaj*. Las naranjas repórtenlo de cuatro en cuatro. *Kijach'a pi kajkaj li lanxax.*

De día. *Pa q'iij.* Tomás trabaja de día. *Pa q'iij kichukun li Maax.*

De diez en diez. *Lujuujtaq.* Vamos a distribuir de diez en diez las naranjas. *Kiqajach lujuujtaq alanxax.*

De dos en dos. *Ka'kb'iil.* Acarreen la teja de dos en dos. *Chi Ka'kb'il kib'iliij li xoot.*

De dos en dos. *Kakab'*. Los zapotes se reparten de dos en dos. *Kakab' rijachiik li tulool.*

De ellos. *Keech.* Ese caballo es de ellos. *Keech li kyeej laa'.*

De nacimiento. *Ralxiik.* La señorita esta enferma desde su nacimiento. *A ralxiik li aliit k'o riyab'iil.*

De ocho en ocho. *Wajxaqataq.* Les dieron ocho cuerdas de terreno a cada uno. *Wajxaqataq k'am juyob' ya' chi kijunanal.*

De patas cortas (gallina). *B'a'n.* El pollito es de patas cortas. *B'a'n laj ak'.*

De repente. *K'ite'eet.* De repente te vas conmigo. *K'ite'eet katb'ek wuk'in.*

De seis en seis. *Wajqataq.* A cada uno debe dar seis leños. *Wajqataq sii' kiqaya' chaqjuunanal.*

De tres en tres. *Ax ax.* A cada uno les di tres ayotes. *Ax ax k'uun xinya' chijunanal.*

De uno en uno. *Chi juna'naal.* El adobe se llevan de uno en uno. *Chi juna'naal kik'amb'ik li xaan.*

De verdad?. *Qatziij?.* De verdad Francisco se emboló?. *Qatziij q'ab'ar li Ke'l.*

Debajo. *Xee.* Los zapatos estaban debajo la cama. *Xee li ch'aat k'o wi li xajab'.*

Débil. *Tuuqar.* Está débil la oveja porque se enfermó. *Li b'ee tuugar rimaal yab'inek.*

Débil. *Yamalek.* El enfermo está muy débil. *Xaq yamalek li yaab'.*

Décimo. *Riluuj.* En el concurso me quede en el décimo lugar. *Pil riluuj xinal wi' kaan re li etz'eneem.*

Decir. *Kab'aj.* Tu dices que el me prestó dinero. *Kab'aj ara xijal*

puwaq chuwan.

Defecar. *Pamanek.* Estoy defecando sangre. *Kek' kinpamaaj.*

Defensa. *Tob'al iib'.* Los niños tienen una defensa. *K'o juun tab'aliib' kik'in taq ak'alaab'.*

Dejar libre, dar libertad. *Tzaqpitajeem.* El joven ayer entro en la cárcel, pero hoy lo dejaron libre. *Li alab' iwir xak pi chee, pwaq'iij tzaqpatajb'ik.*

Deje. *Ya'kaan.* Deje la comida del perro. *Ya'kaan riwaay li tz'e'.*

Delgado. *Wiitz'.* El pie de la señorita es muy delgada. *Qas wiitz' raqan li aliit.*

Delgado. *Xaax.* El papel que usa para escritura es más delgado. *Li wuuj li kichakan che tzib'nek xaaxnan.*

Demonio, maligno. *Itzeel.* El demonio nadie lo puede ver. *K'ot ni juun kiliw li itzeel.*

Departamento, cabecera. *Riq'ab' tinimet.* Me voy al departamento de Totonicapán. *Pi rq'ab' tinimet chumaq'anya' kinb'eek wi.*

Derecha. *Likiq'aab'.* Mira quien está a tu derecha. *Wila' nal k'o pa likiq'aab'.*

Derribar , destruir, descomponer. *Yajb'isaaj.* Voy a derribar mi casa. *Kinyajb'isaaj li wachan.*

Desabrido. *Ch'amch'aj.* La naranja es muy agria. *Qas ch'amch'aj kitij li lanxax.*

Desapareció, inconsciente. *Tzatzanaq.* Mi papá se desapareció. *Tzatzanaq li wujaw.*

Desatar. *Kirek.* La muchacha desató toda la manta. *Li mantaan xikir riwach li aliit.*

Desatar. *Turek.* Voy a desatar el lazo al perro. *Li kalab' kintur nan che li tz'ee'.*

Desayuno. *Almasaal.* Ya está el desayuno María. *Miryan k'ochek almasaal.*

Desbaratar. *Kayijiij.* Hoy se va desbaratar la casa. *Kayijiij qaj li jaay pwaq'iij.*

Descansar. *Uxulneem.* Al llegar a la casa voy a descansar. *Kinuxlunek wa xinapan cha jaay.*

Desea. *Riyiij.* Josefa desea un poco de atol. *Xi riyiij saqa'n q'or Chepan.*

Desear. *Kariyiij.* Desea un poco de atol. *Kariyiij saqa'n aq'or.*

Desenrollar. *Salek.* Tengo que desenrollar el hilo. *Li b'atz kinsal nan.*

Desenróllelo. *Sala'.* El hilo desenróllelo en la milpa. *Sala' li b'atz' pil chinoj.*

Desgranar. *Iixe'n.* Hoy se va a desgranar. *Kib'an li iixe'n pa wa q'iij.*

Deshilar. *Rixa'a'.* José deshílelo el maguey. *Rixa'a' wal saqkiiy Xeep.*

Deshojado. *Jaq'amaj.* La hoja de la

SINTITUL-5 138 08/07/2004, 08:32 a.m.

milpa quien a deshojado. *Nala' ri jaq'amaj rixaaq li chinoj.*

Desierto. *Tz'iniw uleew.* El desierto es grande. *Nem li tz'iniw uleew.*

Deslice. *Jiliij.* Deslice tú este lazo. *Jiliij li kalab' rii'.*

Desnivelado. *B'ujb'ek.* El piso de la casa esta muy desnivelado. *Qas b'ujb'aq k'o pa jaay.*

Desnúdelo. *Sanab'a'.* Desnúdelo a su hijo, lo baño. *Kin witinsaj la waal sanab'a'.*

Desnudo. *Ch'analek.* Maria el nene está desnudo. *Li nee' ch'anlek Miryan.*

Desnudo. *Sanalek.* El niño se baña desnudo. *Sanalek laj laab' ki itinek.*

Desollar. *Ch'ipiij.* Micaela desollar nuestro tamal. *Ch'ipiij qalaktamaal Kela'n.*

Despacio. *Timaal.* El enfermo camina despacio. *Timaal kib'in li yaab'.*

Despertador. *K'usb'al.* Ese gallo es un despertador. *E juun mam ak' rii' k'usb'al.*

Despiértalo (o). *K'usuuj.* Si se va la señorita despiértala. *K'usuuj li aliit wakib'ek.*

Despuntaron o podaron. *Jab'xek.* Podaron las puntas del girasol. *Jab'xek wi' taq li soon.*

Destapar, descúbrelo. *Teb'a'.* Micaela destape su venta. *Teba' la k'aay Kelan.*

Destázalo. *Kapilan.* Este cerdo destazalo. *Kapilan li aaq arii.*

Destinatario. *Taqwuul.* Este papel quién será el destinatario. *Nalon taqwuul li wuuj rii'.*

Destripado. *Xaq'aa'.* El banano se destripo. *Xaq'arek li suq'uul.*

Destrípalo. *Kapitz'an.* Estos tepocates destrípalo. *Kapitz'an nik'yaj ixto'q rii'.*

Destriparon. *Pitz'eek.* A Felipa le destriparon la masa que tenía. *Pitz'eek li sapaaj k'o che li Ple'ep.*

Desveló. *K'ask'atek.* Juan desveló anoche. *Kask'at li Wan ixq'aq.*

Detro de siete días. *Wuqb'iix.* Dentro de siete dias van a inaugurar la nueva escuela. *Wuqub'iix kib'an li nemq'iij ree li k'aak tujb'al.*

Deuda. *K'aas.* Baltazar paga su deuda. *Kirtaj ri k'aas li Xaal.*

Devolver. *Tzilisek.* Bartolo le devolvieron su dinero. *Tzilis ripuwaq li Ta'l.*

Día del calendario Maya. *Kawaq.* Es el noveno día del calendario Maya Sakapulteko. *Li kawak rb'elej q'iij pi li choolq'iij Tujaal.*

Día Maya. *Iq'.* Día del Calendario Maya. *Q'iij rel chool Mayiib'.*

Día, sol. *Q'iij.* Mañana se van de día. *Pa q'iij kixb'eek chuwa'q.*

Diarrea. *Ya'chik'o'x.* La niña tiene diarrea. *K'o ya'chik'o'x che laj alit.*

SINTITUL-5 139 08/07/2004, 08:32 a.m.

Diego. *Yekan.* Diego recogió una piedra. *Xisik' juun ab'aj li Yekan.*

Diente. *Eey.* Donde está el dentista. *Chi'el k'o wi li kiralsaaj eey.*

Diferente, diferencias. *Jalajaj.* En Quetzaltenango hay diferentes trabajos. *Jalajaj li chaak k'o Xe'ljo'.*

Diga. *B'aj.* Todo lo que oíste ayer dilo. *B'aj rinejel li xatoon iwir.*

Dinero. *Puwaq.* Nicolás tiene dinero para comprar. *K'o ripuwaq li Kulax kilaq'wek.*

Dio. *Kirya'ut.* Dio su lugar a la camioneta. *Kirya' rik'olb'al che li b'inb'al wunaq.*

Dirección. *Risuk'al jaay.* La dirección de la casa no encuentro. *Kinraq taj li risuk'al jaay.*

Directo. *Suk'aal.* Aquí váyase, va directo. *Jat chi'ri' suk' ab'eey.*

Director, guía,. *K'amalb'eey.* El director de los profesores es Rafael. *E li Ra'p k'amal b'eey kel tijunelab'.*

Discriminación. *Tzilb'in iib'.* El ladino ha discriminado al Maya. *Tzilb'in iib' b'anam chel Mayiib rimaal mosaan.*

Disentería. *Ya'yitza'm.* Mateo le dio disentería. *Xiya ya'iyitza'm che li Ta'y.*

Disperso. *Taka'x.* Está muy disperso su semillero. *Qas tak'ax k'o la muya'n.*

Distribúyelo entrégalo. *Jacha'.* Distribúyelo estos papeles. *Jacha' nik'yaj wuuj rii'.*

Dividir. *Jachoow.* Los bienes de Marcela, lo dividió a sus hijos. *Li Marseel xib'an jachoow chikyan ralk'aal.*

Doblado. *Q'achalek.* El niño duerme doblado en la banca. *Li a'k'aal warnaq xa' q'achal pi li teem.*

Dóblelo. *B'uso'.* Su ropa se seco dóblalo. *B'uso' riritz'yaq chaqajek.*

Doce, Almuerzo. *Kab'lajuuj.* Viene a comer a las doce. *Kab'lajuuj katija' awaay.*

Doctor, médico. *Kununeel.* El presidente tiene su doctor particular. *Li nem q'atal tziij pi are k'o rii kununeel.*

Dolor, temor, violencia. *K'ax.* Dominga tiene dolor de estomago. *K'ax rik'ox li Me'n.*

Dolor. *Q'axweek.* En mi brazo siento un dolor todos los días. *Rinejel q'iij kya'an q'axweem niq'ab'.*

Dominga. *Me'n.* Dominga fue curada por Catarina. *Xutzur li Me'n rimaal li Le'n.*

Domingo. *Ko'.* Domingo llegó a la casa. *Xa pan cha jaay li Ko'.*

Don. *Ta'.* Don Francisco se fue al pueblo. *B'eek ta' Ke'l pi tinimet.*

Doña. *Chux.* Doña Juana se fue al pueblo. *Chux Wa'n xb'eek pi tinimet.*

Doncella. *Oskaab'.* El niño fue a sacar

SINTITUL-5 140 08/07/2004, 08:32 a.m.

la doncella. *Xaralsaaj li oskaab' laj alaab'.*

¿Dónde?. *Chi'el.* ¿dónde esa la señora?. *Chi'el k'o wi' li xaq?.*

Dormite. *Katwaraq.* Josefa dormite conmigo. *Katwaraq wuk'in chepan.*

Dos brazadas. *Kyab'xq'ab'.* Juan dio dos brazadas más. *Ki'ab' xq'ab' xya'n apoon li wan.*

Dos filas. *Ka'chool.* Dos filas de personas. *Ka'chool wunaq.*

Drenaje. *Rb'eey tz'iil.* Aquí va pasar el drenaje. *Li rb'eey tz'iil waraal rii' kak'awi.*

Dueño; propietario. *Ajchoq'an.* Quien es el dueño de este terreno?. *Li juyob' rii', nala' ajchoq'an?.*

Duerme. *warek.* El bebé se durmió. *Warek li nee'.*

Dulce,. *Kaab'.* Para endulzar el café se echa la panela. *Li kaab' kaya' pi li kapan kirb'an kee'.*

Dulce. *Kee'.* Este elote es dulce. *Kee' li k'ox rii'.*

Durazno. *Trasaan.* Estos duraznos están verdes. *Rax nan nikyaj trasan rii'.*

Duro, fuerte. *Kaw.* Esta tortilla es dura. *Kaw la waay rii'.*

E

Echado. *Jupulek.* La vaca está echada. *Jupulek li b'akan.*

Echar sal. *Tziyiij.* Sabina eche sal al frijol. *Tziyiij li kinaq' Swen.*

Eche la culpa. *Q'ab'ej.* El no fue, no lo culpes. *Ma q'ab'ej chriij arataj.*

Écheme. *Tzaqo'l.* Échame la carga en la espalda. *Tzaqo'l chawchaaq li eqan.*

Educación básica. *Rik'o'x tujneem.* La educación básica solo se da en los pueblos. *Xu' pataq tinimet kiya'wi' li rik'o'x tujneem.*

Educación primaria. *Nab'ey tujb'al.* Todavía está su hijo en la primaria. *K'o nan li k'ojool pi eta'mneem.*

Eje. *Sutb'al.* El eje de transmisión del camión se quebró. *Q'apataj li sutb'al re li karaal ch'iich'.*

Ejercicio. *B'aneem.* El ejercicio de hoy lo haremos mañana. *Li b'aneem re pa wa q'iij, kiqab'an chuwa'q.*

Ejote. *Raxkinaq'.* El frijol ejotero cuánto vale. *Jarpa taq li raxkinaq'.*

El alcance de brazos unidos. *Q'alo'n.* Me lleve un manojo de leña. *Juun q'alo'n sii xin k'amb'iik.*

El, (es). *Ara'.* Este trabajo él lo hizo. *Ara xib'an li chaak ri'.*

Ella. *Lara'.* Esa cama es de ella. *E li ch'aat laa' re lara'.*

Elote. *K'ox.* Quieres un elote asado. *Kawaj juun ak'ox b'alamaj.*

Empeine. *Salpe't.* El empeine causa picazón. *Ki k'yaqatek li salpe't.*

Empezamos. *Xaqamaj.* Hoy empezamos a trabajar. *Xaqamaj li chaak pa wa q'iij.*

En el patio de la casa. *Chi jaay.* Vayan a traer los canastos en la casa. *Ik'ama' chi jaay li chikaach.*

En la pared. *Cha'xaan.* En la pared péguelo este papel. *Nak'an juun wuuj cha'xaan.*

En verdad, cierto. *Miis.* En verdad así lo dijo. *Miis kela' kirb'aj.*

Encamínelo. *Awab'akaan.* Esa señorita, encamínela. *Awab'akaan li aliit laa'.*

Encargado. *Rajawtzij.* Que dice el encargado. *Che kirb'aj li rajawtzij.*

Encendedor. *Tzijb'al.* El encendedor es nuevo. *K'ak' li tzijb'al.*

Encendido. *Tzijlek.* Las luces del pueblo están encendidos. *Li saqiil q'aaq pi li tinimet tzijtalek.*

Encienda. *T'iqa'.* Encienda el fuego debajo del comal. *Tiqa' li q'aa' xe' li xoot.*

Encino. *Sik'yal.* El encino es muy buena leña. *Otzalaj sii' li sik'yal.*

Encógelo. *Q'acha'.* Miguel encógelo el lazo. *q'acha' li kalaab' Mikeel.*

Enfermedad. *Yab'iil.* Si te mojas, te vas a enfermar. *Wa kach'an awiib', kipe ayab'iil.*

Enfrente de ti. *Chawach.* Miguel lo mataron enfrente de ti. *Chawach kamsis li Mikeel.*

Enfriar. *Tawarsaaj.* Voy a enfriar el café. *Kintawarasaj nan li kapan.*

Engáñalo. *Sub'o'.* A esa señorita la voy a engañar. *Kinsub'on juun aliit laa'.*

Enjambre. *Kab'iil.* Ese enjambre es grande. *Juun kab'iil laa' nem.*

Enmohecido, mohoso. *Puus.* Se enmoheció la tortilla. *Li leej pusrek.*

Enojado (a). *K'a'n.* Catarina es enojada con su hijo. *K'a'n li Xan k'in li raal.*

Enojado. *Riwaal.* Maria está enojada. *E li miryan riwaal.*

Enojar. *Tzurek.* Ayer la hicieron enojar a la señora. *Tzur riwaal li ixaq iwir.*

Enojo. *Iwaal.* Diego está enojado. *Riwaal k'o li Yekan.*

Enredar. *Patzek.* El hilo fue enredado por el niño. *Li ak'aal xipatz li b'atz'.*

Enróllalo. *B'atz'a'.* Enróllele la faja a tú hija. *B'atz'a' ri pas la waal.*

Enrollar. *B'atanek.* Enrolla el petate. *B'ata' li poop.*

Enróllelo. *Ab'alq'atij.* El alambre espigado enróllelo. *ab'alq'atij li k'ix ch'iich'.*

Enseñanza, instrucción. *K'utb'al.* En la escuela dan muy buena enseñanza. *Pi li tujb'al qas otz taq k'utb'al kiya'ek.*

Enseñanza, instrucciones. *Tujnek.* En la escuela están enseñando. *Kitijin tujnek pi li tujb'al.*

Enseñar, mostrar. *K'uto'.* Se trajo mi corte enseñémelo. *Tak'uto' li wuuq xak'umuul.*

Ensuciar. *Tz'ilb'isek.* La niña ensució el cuaderno. *Laj liit xitz'ilib'isaj li wuuj.*

Entero. *Talaj.* El bebe come entero la tortilla. *Li nee' kirtij chitalajiil li way.*

Entero. *Tz'aqatlek.* La panela le di cabal. *Li kaab' tz'qatlek xinya b'ik.*

Enterraron. *Muqek.* Hoy lo entierran el difunto. *Kimuq li kamanaq pa wa q'iij.*

Entonación. *Qolaal.* El muchacho entonó bien la canción. *Li b'iix xib'anan li alaab' otz rqulaal.*

Entonces. *Tek'ara'.* Si me da trabajo entonces me voy. *Wa kaya nichaak tek'ara' kinb'eek.*

Entrada. *Akab'al.* Allí esta' la entrada. *Li akab'al che li ajk'o wii'.*

Entre. *Chixa'l.* Entre ustedes hay un problema. *K'o juun k'ax chi'xa'l re' ex.*

Entreabierto. *K'awalek.* La tapadera del cajón está entreabierto. *K'awalek li riwii li kaxoon.*

Envase, botella. *Lametan.* El envase no lo quiebren. *Mapixiij li lamentan.*

Enverdecido. *Raxtzantzaj.* El bosque está enverdecido por el invierno. *Raxtzantzaj k'o li k'echee laaj rimaal li q'alaj.*

SINTITUL-5 143 08/07/2004, 08:32 a.m.

Enviado. *Taqamul.* Le enviaron una encomienda. *Taqamul jun awaqxa'n.*

Envoltura. *Pisb'al.* ¿ Cuánto cuesta la envoltura de los tamales. *¿Jarpala' rajaal li pisb'al laktamaal?.*

Envolverlo. *Pisa'.* Esta ropa envuélvelo me lo llevó. *Kink'amb'ik li atz'yaq rii' pisa'.*

Envuelve. *Kapisan.* Josefa envuelva esa tortilla. *Kapisan li waay laa' Chepan.*

Equivocación. *Tzatzb'al.* El hombre platica equivocadamente. *Tzatzb'al kitzujuun li achen.*

Es querido. *Ajwaxeel.* El ultimo hijo es muy querido por el papá. *Li ch'ep qas ajwaxeel ri mal rijaw.*

Escalera. *Yooch.* Esa escalera es muy grande. *Nemalaj yooch laa'.*

Escama. *Sala't.* El pescado tiene escama. *K'o risala't li kar.*

Escarbar. *K'itiij.* Escarbe la raíz de la yuca. *K'itiij re xe' li tz'iin.*

Escoba. *Masb'al.* ¿Dónde compro la escoba?. *¿Che' xa laq'wi li masb'al?.*

Escobilla. *Xik'b'al.* Aquellas escobillas son muy grande. *Qas nemaq nik'yaj xikb'al laa'.*

Escogido. *Chamaj.* El maíz escogido es para la siembra. *E chamaj li ixiim rel awaan.*

Escollo. *Ch'aj.* El escobillo es muy duro al arrancarlo. *Qas kaw kib'aq li ch'aj.*

Escolopendra. *Lujk'alqan.* Mata esa escolopendra. *Kamasaaj juun lujk'alqan laa'.*

Esconder. *Waj.* Escóndase atrás de mi. *Waj awiib' chwiij.*

Escopeta. *Skapa't.* El venado lo mataron con escopeta. *Chi skapa't xikikamsaaj li masa't.*

Escribir. *Tz'ib'aneem.* El secretario empezó a escribir. *Xek che tz'ib'aneem li ajtz'ib'.*

Escritor. *Tz'ib'neel.* Baltazar es el escritor. *Tz'ib'neel li Xaal.*

Escritura maya. *Mayiib' Tzib'.* La escritura maya no todos lo pueden escribir. *Kinijel taj kekawanek kikb'an li mayiib' tzib'.*

Escritura, letra. *Tz'iib'.* El niño ya tiene buena escritura. *Qas otz chek li tziib' li ak'aal.*

Escrutinio. *Saqlaj ilb'al.* El escrutinio será en la tarde. *Qajb'alq'iij wa li saqlaj iilb'al.*

Escucho. *Kinton.* Escucho que ladran los perros. *Kinton ketiin li tz'e'.*

Escuchó. *Riton.* Tolo lo que dijeron lo escuchó. *Riton rinejel li xib'aj.*

Escuela. *Tujb'al.* Esa escuela es nueva. *K'ak li tujb'al laa'.*

Escurrir. *Lutz'uuj.* Escurrí despacio el nixtamal. *Lutz'uuj tikaal li tzeey.*

Ese, esa, aquel, ella. *Laa'.* Esa

mazorca es grande. *Ee li jal laa' qas nem.*

Esfuerzo. *Choqb'aal.* Este es el esfuerzo, de nuestro trabajo realizado. *Ee wa li choq'ab'aal rel qachaak xiqanan.*

Espalda. *Iij.* Me duele mucho la espalda. *Li wiij qas kiq'axwek.*

Espantapájaros. *Patz'ampooy.* El espantapájaros está colgado en la milpa. *Xakal li patz'ampooy pi chinoj.*

Espanto. *Xib'neel.* El hombre vio a un espanto. *Li achen ril juun xib'neel.*

Esparció. *Lib'ek.* El agua se esparció debajo la milpa. *Li'b'ek li ya' xe' lachinoj.*

Esparcir. *Chikiij.* El agua refresca, espárcelo. *Chikiij li ya kitawanek.*

Espeorar. *Nimtajek.* El enfermo de Manuela se empeoró. *Nimtaj ri yaab' li Wa'l.*

Esperanza. *K'iqolb'alk'ox.* Con una esperanza viene tú papá mañana. *K'o k'iqolb'alk'ox kepe' la wajaw chuwa'q.*

Esperanza. *Raxsaak'.* Esa esperanza mátela. *Kamsaaj juun raxsaak' laa'.*

Esperar. *Qanan.* El trabajo lo hago espérenme. *Qanan kinb'an li chaak.*

Espero. *Wiyb'ej.* Espere a mi papá viene hoy. *Wiyb'ey li wujaw kipee pa wa q'iij.*

Espeso. *T'ab'ab'.* El frijol es muy espeso. *Qas t'ab'ab' li kinaq'.*

Espina. *K'iix.* Miguel le entró una espina en el pie. *Xok juun k'iix pa rqan li Mikeel.*

Espinilla. *Wach'ek.* La señorita se raspó la espinilla. *Jastaj warch'ek li aliit.*

Espíritu. *Nawaal.* Dios no es visible porque es espítiru. *Li qajaaw q'alaj taj, xaa nawaal.*

Espiritualidad. *Q'ijneem.* La espiritualidad maya es necesario. / *Rajawxiik kik'aam riq'ab'iil li q'ijneem mayiib'.*

Esposa. *Ixoqiil.* El hombre espera a su esposa. *Li achen kiriyb'eej li rixqiil.*

Esta bien. *Otzla'.* Está bien si se van. *Wa kixb'eek otzla'.*

Esta boca arriba. *Pak'alek.* Calixto lo encontré boca arriba. *Pak'alek xan raqa' li Kale'n.*

Esta cocido. *B'ukumaj.* El ayote está cocido. *B'ukumaj li k'uum.*

Esta de lado. *Xatalek.* El sombrero está de lado. *Xatalek li pwee'.*

Está prensado. *Kach'talek.* Es pie de Rafael está prensado. *Kach'talek raqan li Ra'p.*

Esta quebrado. *Q'aptajnaq.* El caballo está quebrado de la mano. *Q'aptajnaq rq'ab' li kyeej.*

Esta tirado. *Tzaqanaq.* En el suelo está tirada la tortilla. *Li waay tzaqanaq kaq pil ulew.*

Está, hay, tiene. *K'o*. Está cerca de él. *K'o chi rinaqaaj*.

Estación, terminal. *K'oolb'al*. La estación de camionetas está detrás del mercado. *Chij riij li kiyb'al k'o wi li b'ilb'al wunaq*.

Estadio, campo de fútbol. *Etz'enb'al*. Los jóvenes juegan en el estadio. *Li aloom ke'etz'enek pi li etz'enb'al*.

Estirarse. *Yuqpitejeem*. El lazo se está estirando porque es nueva. *Li kalab' kiyuqpitajeek mal k'ak'*.

Estómago. *K'o'x*. Duele mi estómago. *K'ax nik'o'x*.

Estornudo. *T'ixam*. Esa señorita la recordaron porque estornudo. *Na'tix li aliit, rimaal la' xib'an t'ixam*.

Estrecho, apretado. *Laatz'*. El camino es muy estrecho. *Qas laatz' li b'eey*.

Estrella. *Ch'imiil*. En la noche se ven las estrellas. *Chaq'ab' q'alaj li ch'imiil*.

Estudio. *Tujuun iib'*. Las señoritas realizan un estudio. *Juun tujuun iib' kika'n li altoom*.

Estupidez. *Kanil Ad*. La estupidez de Juana es no escuchar lo que dijeron. *Li Wa'n rikanil kirtotaj li kib'ixek*.

Estuvo. *K'ob'ek*. Hoy estuvo. *K'ob'ek puwaq'iij*.

Evangelio. *Ritziij qajaaw*. El evangelio lo están predicando. *Li ritziij qajaaw kitijin rib'ixik*.

Evangelización. *Rch'ab'al Qajaaw*. Los jóvenes harán la evangelización. *Li rch'ab'al qajaaw kikib'an li al oom*.

Excremento. *Achaaq*. Este excremento hiede mucho. *Qas chow la achaaq rii';*.

Exigir, requerir. *Toq'axaq*. Hay que exigir de su deuda. *Toq'axaq che li rik'as*.

Extendedor. *Sab'neel*. José es extendedor de Café. *Aj sab'neel kapan li Xeep*.

Extiéndelo. *Sab'ek*. Ayer se extendió al sol. *Sab'ek cha q'iij iwir*.

Extravío. *Tzilb'inb'eey*. En el extravío llega más rápido. *Pil tzilb'enb'eey alnaq kitapanek*.

Extremidades. *Q'ab'aqanaj*. todas las personas tienen cuatro extremidades. *Li wunaq k'o kijab' kiq'ab'aqanaj*.

F

Fácil de restregar. *Q'uyulek*. Es fácil de restregar por dentro del sartén. *Xaq q'uyul ripam li xaltiin*.

Fácil. *Ya'w riib'*. La mujer siempre da préstamos fácil. *Li ixaq xak ya'w riib' qajnek rimaal*.

Faja banda. *Paas*. La mujer usa faja grande. *Kirkoj nem paas li ixaq*.

Familiar, hermano. *Wachalaal.* Andrés es mi familiar. *Wachalaal li Tarax.*

Faringe. *Tunaaq.* El hombre le duele la faringe. *K'ax ritunaaq li achen.*

Farmacia, dispensario. *K'iyb'al kunub'al.* En la farmacia hay toda clase de medicina. *K'o k'eey riwach li kunub'al pi li k'iyb'al kunub'al reen.*

Favor. *Toq'oob'.* Hágame un favor de ir al pueblo. *B'ana junatoq'oob' katb'ek pi tinimet.*

Fecha. *Rajlab'al q'iij.* Que fecha es hoy. *Che rajlab'al q'iij pwaq'iij.*

Felicidad. *Ki'kitemaal.* Tengo una gran felicidad. *K'o juun nemalaj ki'kitemaal.*

Felipa. *Ple'ep.* Felipa ya es cantante. *Ajb'ixneel chek li ple'ep.*

Fermentar. *Q'ub'eem.* Fermente esas frutas. *Q'ub'a nikyaaj wa che' la'.*

Fiesta. *Nimq'iij.* Hay música en la fiesta. *Pi li nimq'iij k'o q'ojoom.*

Fila. *Chool.* En fila estaban las personas. *Li wunaq chool kib'anamaj.*

Fino, bien molido. *Kook'.* Le hicieron fino su molido. *Kook', b'anul che la kee.*

Fino, bien molido. *Ne'j.* La mujer hizo la masa muy fina. *Qas ne'j xib'an che li q'oor li ixaq.*

Fino,. *Ch'uch'oj.* La ropa es muy frijol. *Qas ch'uch' li atz'iyaq che la kee.*

Flor (de plantas). *Se'j.* Maria el frijol está floreando. *Se'j chek li kinaq' Miryan.*

Flor de izote. *B'oqiil.* Se compra la flor de izote. *Kilaq'ek wa li b'oqiil.*

Flor de milpa. *Witzek'.* La flor de milpa es buena para pasto de ganado. *Li witzek' re chinoj otz che rechaaq' chikap.*

Flor de muerto. *Sampwel.* Llévese estas flores de muerto. *K'ama' b'ik nik'yaj sampwel ri'.*

Flor señorital. *Akak.* La flor señorital es muy bonita. *Qas q'oos rikotz'ej li akak.*

Flor. *Kotz'e'j.* La flor es muy bonita. *Li kotz'e'j qas q'os'.*

Flor. *Xo'm.* Cuándo comienza el verano florecen toda clases de plantas. *Rinejel li tikaan waa xak siq'iij kixo'omnek.*

Fórmula. *Retb'iliil.* La fórmula no es así. *Ketwa' li retb'iliil.*

Fortalézcalo. *Kwiij.* Catarina fortalezca a tú hijo. *Kawiij li awaal Xaan.*

Fracturado, quebrado. *Q'ajek.* La mujer fracturada camina cojeando. *Li q'ajnaq ixaq xaq kich'akawek*

kib'inek.

Francisca. *Sikya'*. Francisca junta su fuego. *Kirnutz' riq'a' li Skya'*.

Francisco. *Ke'l*. Francisco está durmiendo. *Kuwarek li Ke'l.*

Freír. *Ch'iliij*. A Domingo fríele un huevo. *Ch'iliij juun ri saqmaloob' li Ko'*.

Fresa. *Saqtakaan.* Tu vendes la fresa. *Ee ra'at kak'iyiij li saqtakaan.*

Frijol (grande negro). *Ixtapakal.* Se muere la oveja si come la baina del frijol. *Wa kirtij li ixtapakal li b'ee kikamek.*

Frijol (grande y pinto colorado). *Paqkinaq'*. Este frijol sólo se da en tierra fría. *Xu pi tew juyob' kirya' wi' jun paqkinaq' rii'*.

Frijol blanco. *Saqkinaq'*. El frijol blanco es muy sabroso. *Qas ke' kitij li saqkinaq'*.

Frijol negro. *Q'aqkinaq'*. El frijol negro es un alimento de todos los días. *Rajawxiik li q'aqkinaq' renajel q'iij.*

Frijol. *Kinaq'*. En terreno bueno da un buen frijol. *Li kinaq' otz kiwichinek wa otz luleew.*

Frío. *Teew.* En la noche hay frío. *K'o teew chaq'ab'*.

Fructuoso. *Wichineel.* Esa mata de naranja es muy fructuosa. *Li alanxax laa' qas wichineel.*

Fruta. *Waache'*. El limón y la naranja dio fruto. *Xiya riwaach li lanxax k'il nimnex.*

Fruto desabrido. *Pa'ay.* Este árbol de Jocote ya no da buen fruto. *Paay ruwach jun q'onom ri'*.

Fue encontrado. *Raqatajek*. Concepción fue encontrada. *Raqatajek li Kansa'p.*

Fuego. *Q'aa'*. Felipa junta su fuego. *Kirnutz' riq'aa' li Ple'ep.*

Fuerce. *K'apa'*. La llave del cofre fuércela. *K'apa' lawan re la' kaxan.*

Fuerza, lucha. *Choq'aab'*. Este trabajo requiere de fuerzas. *Choq'aab' kraaj li chaak rii'*.

Fumar. *Tub'un ikyar.* Yo no se fumar. *Een weta'm taj kin tub'aj sikyar.*

G

Gallina clueca. *T'oq.* La gallina clueca no pone huevos. *Li t'oq kiqasintaj.*

Gallina. *Te't ak'*. La gallina ya se echó. *T'ooq chek li te't ak'*.

Gallo. *Mam ak'*. Este gallo es muy grande. *Qas nem li mam ak' rii'*.

Ganar. *Ch'ikya'*. Gane el pan con su sudor. *Ch'ikya' la kaxlanwaay k'ila k'atnaal.*

Ganso. *Q'aqpatox.* Ayer mate un ganso.

SINTITUL-5 148 08/07/2004, 08:32 a.m.

Xinkamsaaj juun q'aqpatox iwir.

Garabato. *Xakxib'al.* Voy a poner mi morral en el garabato. *Kiyanan li nichiim pi li xakxib'al.*

Garbanzo. *Karwansaan.* El garbanzo cuanto cuesta. *Jarpala' rajal la karwansaan.*

Garrapata. *Siip.* Las garrapatas se meten en el cuerpo de los animales. *Kikimin kiib' li siip pi kalwaal li awaaj.*

Garroteelo. *Q'asij.* Sin no lo escucha garroteelo. *Q'asij chi chee' wa kirtotaj.*

Garza. *Monxex.* Pedro mató una garza. *Xikamsaaj juun monxex li Lo'.*

Gaspar. *Paal.* Gaspar está sentado conmigo. *T'uyul wik'in li Paal.*

Gástalo. *Jarsaaj.* Gástalo esta escoba. *Jarsaaj juun masb'al rii'.*

Gatear. *Chakpaneem.* El niño empezó a gatear. *Li ak'aal ximaj chakpaneem.*

Gato de monte. *Yaak.* El gato de monte caza gallinas cerca de las casas. *Kerchap ak' li yaak chinaqaj taq jaay.*

Gato. *Ma's.* El gato come ratón. *Li ma's kirtij ch'oy.*

Gavilan. *Xiik.* El gavilán come pollos, pájaros culebras y otros animales. *Li xiik kertij ak, tz'iken, kumatz nikyaj chek awaj.*

Gavilancillo. *Le'tz'letz'.* El gavilancillo solo se alimenta de aire. *Xa' kiq'iiq' kirtij li letz'letz'.*

Gavilancillo. *Tewtew.* El gavilancillo se alimenta de aire. *Li tewtew kiq'iiq kirtijan.*

Generación. *Xe'nab'al.* La generación pasada es mejor. *Ee li xenab'al ajer otz nan.*

Gente, persona. *Wunaq.* En la casa entro gente. *Xe'ak wunaq pa jaay.*

Germinó, apareció. *K'utunek.* Geminó el maíz. *Ee li ixiim xek'utunek.*

Gillette o rasuradora. *Jasb'al ismichi'.* Vaya a comprar un gillette. *Alaq'a' juun jasb'al ismichi'.*

Girasol. *So'n.* La flor del girasol es amarilla. *Q'an kika'y ri kotz'ej li so'n.*

Gobierno, artículo. *Taqnek.* El artículo así lo dice. *Kela' kirb'aj li taqnek.*

Golondrinas. *Tz'iken re jab'aal.* Es pecado matar a las golondrinas. *Awaas kekamsis li tz'iken rejab'aal.*

Golosinas. *Ixq'anb'al.* La niña, a cada momento pide golosinas. *Xaq kitijnek kirtz'onoj ixq'anb'al laj liit.*

Goma. *Nakb'al.* Pegué los papeles con goma. *Xinnak' li wuuj che li nak'b'al.*

Gordo. *Panapek.* El hombre está muy gordo. *Qas panapek jun achen.*

Gordo. *Sanasek.* El hombre es muy gordo. *E li jun achen, qas sanasek.*

Gorgojo. *Pak'.* En el frijol ya hay gorgojo. *K'o chek pak' pi li kinaq'.*

Gorgorito, pito caña de carrizo. *Xuul.* El gorgorito del policía es de metal. *Li chijnel ch'iich' li rixuul.*

Gotear. *T'urweek.* El techo de esta casa gotea. *Kit'uruweek wi' li jaay rii'.*

Gotera. *Tz'uj.* La señorita llenó su tinaja en la gotera. *Xinajsaj rixb'aj li aliit pil tz'uj.*

Gracias, santo. *Tyox.* Muchas gracias. *Tyox che niwaay.*

Grajo, xara (ave). *Xaar.* El grajo es de color azul. *Li xaar raxtzanmtzaj li riij.*

Granadilla. *Karnatan.* ¿Esas granadillas están ricos?. *¿Ke' lon nik'yaj karnatan laa'?.*

Grande, extenso, inflado. *Popek.* La muchacha tiene el corte grande. *Qas popek li ruuq li aliit.*

Grande. *Choom.* La casa de Pedro es grande por dentro. *Choom ripaam richan li Lo'.*

Grande. *Nem.* La casa es grande. *Nem li jaay.*

Grande. *Tawatek.* La canasta es muy grande. *Qas tawatek li chikyach.*

Granizo. *Saqb'ach.* El granizo hizo daño a las siembras. *Xib'an k'ax li saqb'ach chel tika'n.*

Grano. *T'us.* Al bebé le salieron muchos granos. *K'ey li t'us xaluul chirij li nee'.*

Grasa. *Niin.* Este caldo es muy grasoso. *Qas niin li kaltan rii'.*

Grasoso. *Q'anil.* La carne está muy grasoso. *Qas q'an li ti'ej.*

Grillo. *Xe'l.* El grillo canta por las noches. *Kib'ixin li xe'l chaq'ab'.*

Gripe. *Ya'pirtza'm.* Micaela tiene gripe. *K'o yapirtza'm li Kelan.*

Grito. *Sek'.* Antonio grita. *E li Toon kisik'inek.*

Grueso. *B'alb'ek.* Se trajo el trozo grueso. *B'alb'ek li chee' xk'amuul.*

Grueso. *Nem ripaam.* El palo es grueso. *Nem ripam li chee'.*

Grueso. *Piim.* Esta ropa es gruesa. *Piim li atz'yaq rii'.*

Grupo, conjunto. *Jupuuq.* Hoy trabajó un grupo de personas. *Jupuuq wunaq xechukun pa wa q'iij.*

Guacal (de jícara). *K'aax.* El guacal lo han hecho muy bonito. *Qas q'oos b'anamaj che li k'aax.*

Guacal. *Tool.* El guacal sirve para sacar agua. *Li tool kichakan che pak'b'al ya'.*

Guacamayo. *Kaqloran.* ¿El guacamayo dónde lo compro?.

SINTITUL-5 150 08/07/2004, 08:32 a.m.

¿Che'el xalaq'wi li kyaqloran?.

Guachipilín. *Ikyajchee'.* El guachipilín es muy duro. *Li ikyajchee' qas kaw.*

Guadalupe (masculino). *Luup.* Guadalupe busca su leña. *Kirjiyiij sii' li Luup.*

Guanoco (fruta). *Wayxeep.* Catarina hace tamalitos con frijol entero. *Tamalitos con frijol enteroKirb'an way xeep li Xa'n.*

Guanoco. *Wanak.* Esos guanocos son ricos, cómpralos. *Te' alaq'a' nik'yaaj wunak laa' qas ke'.*

Guárdalo. *Kala'.* La leña se va mojar guárdalo. *Kala' li sii' kich'anch'atek.*

Guárdalo. *K'ala'.* El dinero de Domingo lo guardas. *K'ala' ri puwaq li Ko'.*

Guardar, encoger. *K'alek.* Mariano guardaron su dinero. *K'al ri puwaq Marya'n.*

Guardar. *Koolek.* Es necesario economizar el dinero. *E li puwaq rajawaxiik kik'olek.*

Guardián, policía. *Chijneel.* Domingo es el guardián de mi casa. *Li chijneel rel wichan e li Ko'.*

Guatemala. *Rik'ox ixiim uleew.* Mi papá se fue en Guatemala. *Li wajaw b'eek pi rik'o'x ixiim uleew.*

Guayaba (fruto). *Kyaaq'.* Estas guayabas son ricos.*Ke' taq kyaaq' rii'.*

Guerrero. *Ajch'ooj.* Don Baltazar es guerrero. *Ta' Xaal qas ajch'ooj.*

Guías espirituales Mayas. *Ajq'ijaab'.* Hoy se reunieron los guías espirituales mayas. *Xikiraaq kiib' kinejel li ajq'ijaab' pa wa q'iij.*

Güicoy. *Mukon.* El güicoy crece en tierra fría. *Mukon pi teew juyob' kik'iij wi'.*

Güipil, blusa. *Pa't.* El güipil de la mujer está muy bonito. *Qas q'os ri pa't li ixaq.*

Guira. *Xuruk'ok'.* Diego agarró una guira pequeña. *Xichap juun laj xuruk'o'k' li Yekan.*

Güisquil. *Ch'amaay.* El güisquil que vende es grande. *Nemaq li ch'amaay kak'iyiij.*

Guitarra. *Kitaran.* Los muchachos ejecutan bien la guitarra. *Qas kekawan cherib'anik li kitaran li aloom.*

Gusano medidor. *Ixpaq'pan eteneel.* El gusano medidor afecta a la siembra de tomate. *K'arb'an k'ax li ixpaq'pan eteneel che li pe'x.*

Gusano. *Ixpaq'pan.* Sobre la milpa hay gusano. *K'o ixpaq'pan chu' li chinoj.*

Guzmán. *Kusman.* Guzmán le dio un dulce a su hermano. *Xiya' juun kaab' chi ran richaaq' li kusman.*

H

Ha asistido. *K'ob'naq.* El profesor ha

SINTITUL-5 151 08/07/2004, 08:32 a.m.

asistido aquí. *K'ob'naq waral li tijuunel.*

Ha cuidado. *Richijmaj.* El hombre ha cuidado a su hija. *Richijmaj li rimi'al li achen.*

Ha levantado. *Jeeq'amaj.* Antonia han levantado a su niño. *Jeeq'amaj laj raal li Ta'n.*

Habas. *Jawox.* El atol de habas es muy rico. *Qas ke' li q'or re jawox.*

Háblale. *Ch'ab'eej.* José se va, háblale. *Ach'ab'eej li Xeep kib'eek.*

SINTITUL-5 152 08/07/2004, 08:32 a.m.

Hablar en voz baja. *Jasjateem.* La mujer y su hija hablan en voz baja. *Xaq jasjateem kikib'an li ixaq k'il raal.*

Habló. *Ch'awek.* El enfermo habló bien. *Otz ch'aw li yaab'.*

Hace siete días, una semana. *Xoqb'ixiir.* Hace siete dias fuimos al mercado. *Xajpe pi k'iyb'al xoqb'ixir.*

Hace dos años. *Kab'iir.* Hace dos años vinieron mis hermanos. *Xepee nichaaq' kab'iir.*

Hace poco. *Myeeri.* Hace poco viene con él. *Myeeri xinpe' rik'in.*

Hace tres años. *Axb'iir.* Aquí vine hace tres años. *Axb'iir xinpe wuraal.*

Hace tres días. *Axijiir.* Hoy hace tres días se fueron. *Axijiir, pwaq'iij xeb'eek.*

Hace. *Kirkoj.* Maria tortea. *Li Miryan kirkoj way.*

Hacer masa. *Ke'enek.* Ella hizo masa hoy. *Pwaq'iij xi keej q'or lara'.*

Hacer tamalitos. *Sub'aj.* Tengo que hacer tamalitos de masa. *Kinsub'aj nan li q'oor.*

Hacha. *Ikyaj.* El hacha de Miguel es nueva. *K'aak' li ikyaj re li Mikeel.*

Hágalo. *Kab'anan.* Haga lo que te dijeron. *Li b'ixchawan kab'anan.*

Hamaca. *Aab'.* La hamaca que compraste es pequeña. *Ch'iten li aab' xalaq'an.*

Hambre, apetito. *Lumek.* Diego tiene hambre. *Kilumek li Yekan.*

Hambre. *Wijaal.* Ayer sufrimos hambre. *Xaq tij wi'jaal iwir.*

Han hecho. *B'anamaj.* Jóvenes este es el trabajo que han hecho. *E wa li chaak b'anamaj aloom.*

Haragán. *Saq'oor.* El muchacho no quiere trabajar porque es haragán. *Karajtaj kichukunuk jun alaab' xa saq'oor.*

Harina, pinol. *K'aj.* Aquí no hay harina. *K'ot li k'aj waraal.*

Hasta ahora. *Te'wa'.* Hasta ahora estoy comiendo. *Te'wa' kintijin che wi'iim.*

Hastía. *Xalak'.* Dejo mucha hastía del árbol. *K'ey rixalak' li che xaya'kan.*

Hazlo. *B'ana'.* Lo que te digo hágalo. *B'ana' li kinb'aj chawan.*

Hechizo. *Iitz.* La enfermedad de Antonio es hechizo. *Iitz li yaab'il ree li Toon.*

Hediondo. *Xeex.* El huevo deja hediondo a la escudillas. *Li saqmaloob' kirya kan ri xexuul pi taq li laq.*

Helicóptero. *Talwit kaaj.* Ahoríta se va el helicóptero. *Kib'eek li talwit kaaj cha'nem rii'.*

Hembra. *Te't.* Cuántas perras hay. *E jarpala' li te't tz'e' e k'olek.*

Herencia de ellos. *Kecha'b'aal.* ¿Dónde está la herencia de tus hijos?. *Chi'el k'o wi li kechab'al la waal.*

Herido. *Sakamaj.* Este perro lo han herido. *Sakamaj li jun tz'e' rii'.*

Hermana. *Wunaab'.* Yo bailo con mi hermana. *Kinxajaw rik'iin wunaab'.*

Hermano (mayor). *Ritziik.* Andrés, hermano mayor de Francisco pesca. *Li Tara'x ritziik li Ke'l kirchap kar.*

Hermano de mujer. *Xib'aal.* Mi hermano es mayor que yo. *Nab'ey'aal nixib'aal chiniwaach.*

Hermano mayor. *Tziik.* Se murió el hermano mayor de Pascuala. *Ritziik li pa'x kamek.*

Hermano menor. *Iichaaq'.* El hermano menor lo encarcelaron ayer. *Laj iichaaq' xak pi ximb'al iwir.*

Hervir. *Paq'patek.* El agua hirvió sobre el fuego. *Paq'pat li ya' chu q'aaq'.*

Hierba buena. *K'ok'ichaaj.* La hierba buena da sabor a la comida. *Li k'ok'ichaj kirya rike'al li tib'ilil.*

Hierba Mora. *Imo't.* La hierba mora crece en cualquier terreno. *Li imot kik'iy pi renejel uleew.*

Hierba. *Ichaaj.* En mi terreno he sembrado hierba. *Pi nijuyob' nitikim ichaaj.*

Hierba. *Rax ichaaj.* La hierba es muy rica. *Qas ke' li rax ichaaj.*

Hiérelo. *Saka'.* Si te muerde el perro hiérelo. *Saka li tz'e' wa kat riti'an.*

Hierro. *Ch'iich'.* Me corte con el machete. *Xinsak wiib' chi ch'iich'.*

Hígado. *Saseeb'.* Si se le daña el hígado a la persona, se muere. *Wa xib'an k'ax li saseeb' li wunaq kikamek.*

Higüerillo. *Aseta'n.* Esos higüerillos arránquelos. *B'aqa' nik'yaj aseta'n laa'.*

Hija. *Mi'aal.* Se casó la hija de Antonio. *Li rimi'aal li Toon k'ulb'ek.*

Hijastro, (tra). *Ralb'al.* Con ustedes está el hijastro de Dominga. *Ralb'al li Me'n k'o iwuk'iin.*

Hijo (a). *Wal.* Esa señorita es mi hija. *Waal li aliit laa'.*

Hijo. *K'ojool.* Hijo de Bartolo se fue el. *Li rik'o'jool li Ta'l b'eek.*

Hilo. *B'atz'.* Cuanto cuesta un cono de hilo. *Jarpala' rajal juun b'alaj b'atz'.*

Himnario. *B'ixb'al.* Este himnario de quien es. *Na' ajchoq'an li b'ixb'al rii'.*

Hinchado. *Sapa'l.* El enfermo tiene la cara hinchada. *Li yaab' sapa'l kika'yek.*

Hípo. *Tak'ax.* El hipo puede causar una muerte. *Li tak'ax kikam jun rimaal;.*

Hoja de milpa. *Sub'al.* La hoja de milpa sirve para los tamalitos. *Li sub'al kichakan che sob'.*

Hoja de pino. *Xaqchaj.* El pino sirve para adornar. *Li xaqchaj kinchakan che wiqb'.*

Hojas. *Rixaq chee'.* El árbol tiene hojas pequeñitas. *Nich' li rixaq chee'.*

Hombre. *Achen.* Puede tejer también el hombre. *Li achen kirb'an keem xaqara'.*

Hombro. *Talab'.* Me duele el hombro. *Nitalab' k'ax.*

Hongo. *Akax.* Es bueno comer el hongo. *Li akax otz kitijek.*

Horcón. *Xata'm.* El horcón se usa para construir casa. *Li xata'm kichakan che yakb'al jaay.*

Hormiga. *Sanek.* La picadura de las hormigas es dolorosa. *Qas k'ax li kitib'al li sanek.*

Hortaliza, huerto. *Tikb'al ichaaj.* En la hortaliza hay varias clases de verdura. *Pi li tikb'al ichaj k'ey rimach ichaaj kolek.*

Hospedaje, dormitorio trepano. *Warb'al.* Quién es el dueño del hospedaje?. *Nala' ajchoq'an li warb'al.*

Hoy. *Pwaq'iij.* Baltazar va a celebrar fiesta el día de hoy. *Kirb'an nemq'iij li Xaal pwaq'iij.*

Hoyo, cueva, tumba. *Jol.* El hoyo es hondo. *Nem ripam li jol.*

Hueco, abertura, abierto. *Telek.* La caña de carrizo y el bambú son huecos por dentro. *Li aaj k'il taar teel rpaam.*

Huélelo. *Saqa'.* La comida que hice muy olorosa, huélelo. *Qas k'ok' li tib'iliil xinb'anan, saqa'.*

Huella. *Retab'al.* La huella de su pie se ve. *Q'alaj retab'al li rqan.*

Huérfano. *K'ot richon rajaw.* En la casa está un niño huérfano. *K'ot richon rajaw laj laab' k'o pa jaay.*

Huevo. *Saqmolob'.* Mi hijo no come huevos. *Kirtij taj saqmolob' li waal.*

Huhehuetenango. *Chinab'jol.* Estos jóvenes vienen de Huehuetenango. *Nikyaj aloom rii' Chinab'jol kepewi.*

Húmedo. *Raxaaj.* El piso de la casa está muy húmedo. *Qas raxaaj ripaam li jaay.*

Humilde. *Xaqk'olek.* La muchacha es humilde. *Xaqk'olek li aliit.*

Humo, neblina. *Muqulek.* En la casa hay mucho humo. *Qas muqulek mil se'b' pa jaay.*

Hundirse. *Yatz'yib'b'ik.* La tierra se hundió donde está construida la casa. *Li uleew yatz'yib'ik li yakam wi li jay.*

Huracán. *Nem kiq'iiq'.* El huracán hace un gran daño. *Nemalaj k'ax kirb'an li nem kiq'iiq'.*

SINTITUL-5 155 08/07/2004, 08:32 a.m.

I

Ichíntal. *Xe'ch'ima'y.* El ichíntal es muy grande. *Qas nemaq li xe'ch'ima'iy.*

Idioma, lenguaje, rezo. *Ch'ab'al.* Catarina sabe dos Idiomas. *Li Le'n ki'ab' li tziij reta'am.*

Idioma. *Tzijb'al.* La señorita habla su idioma. *Kich'aw pil ritzijb'aal li aliit.*

Igual, junto, mismo. *Junaam.* Ellas corren igual. *Junaam kekanek.*

Iguana. *Waan.* ¿Tú comes la iguana?.

SINTITUL-5 156 08/07/2004, 08:32 a.m.

Katij li iwaan ra' at.

Incendio. *Pora'n.* En el bosque hay un gran incendio. *Nemalaj pora'n k'o pi k'ichelaj.*

Inclinado. *Tzalanek.* En el camino está el árbol inclinado. *Tzalanek juun che pi li b'eey.*

Inducir, incitar. *Taqchi'xek.* El joven indujo a su compañero. *Xitaqchi'ej li richi'iil li alaab'.*

Infierno. *Xib'alb'ay.* Si no crees te vas al infierno. *Katb'ek pi xib'a'b'ay wa katkojontaj.*

Infructesció. *Juyb'inek.* El jocote infructesció. *Juyb'inek li q'anoom.*

Intelectual (es). *No'jnelaab'.* Aquí hay varios intelectuales. *E k'eey chek nojnelaab' k'o waraal.*

Inteligencia, idea,. *Nojb'al.* El hombre es muy inteligente. *Qas k'o nojb'al li achen.*

Interés. *Raal puwaq.* El interés del dinero vaya a dejar. *Aya'kan li raal puwaq.*

Interior. *Ripaam jaay.* El interior de la casa ya está muy bien. *Qas otz chek li rpaam jaay.*

Intestino. *Ixkaloob'.* El cerdo se le rompió el intestino. *Rach'taj rixkaloob' li aaq.*

Introdúzcalo. *B'itz'a'.* Toda las cosas introdúzcalo en su costal. *B'iz'a' rinejel li chetaq pi li akaxtar.*

Invasión, invadieron. *Majek.* Nos invadieron nuestro terreno. *Majek qajuyob'.*

Invierno. *Q'alaj.* Vamos a comenzar el invierno. *Li q'alaj kiqamajb'ik.*

Ixcanal (árbol). *Choka'l.* Hicieron leña al palo de ixcanal. *Xinb'aan che si li choka'l.*

Izquierda. *Max.* Me fracturé la mano izquierda. *Xinq'ap li max q'aab'.*

J

Jabón negro (de coche). *Q'aq xiib'oon.* El jabón negro deja el cabello fino. *Li q'aq xiib'oon ch'uch'oj kirka'kan li wee.*

Jabón. *Xib'oon.* El jabón subió de precio. *Xaq'an rijaal li xib'oon.*

Jaboncillo. *Sijoom.* Antes se usaba el jaboncillo para lavar ropa. *Ajer kikoj li sijoom che ch'ajan.*

Jacinto, cinta. *Sintan.* Jacinto le tiró al pajarito. *Rik'yaq laj tz'iken li Sintan.*

Jade, piedra de río. *Rax ab'aj.* Si el

jade se pone en el fuego, se raja. *Li rax ab'aj wa kayaa pa q'aaq' kipaxek.*

Jálalo. *Juriij.* Las patas del pollo jálalo. *Juriij che raqan li ak'.*

Jamones. *Q'anti'ej.* Hoy comes jamón. *Katij q'anti'ej pa wa q'iij.*

Jardín,. *Tikb'al kotz'ej.* En el jardín hay varias clases de flores. *Pi li tikb'al k'otz'ej k'ey riwach k'olek.*

Jarro. *Xa'ran.* El jarro sirve para cocer café. *Li xa'ran kichakan che tzkb'al kapan.*

Jateado, perchado. *Tunulek.* Toda la leña está jateada. *Tunulek rinejel li sii'.*

Jateelo. *Nuk'o.* En el corredor jatealo la leña. *Li sii' nuk'o chi'jaay.*

Jaula,. *Ka'k.* El pajarito salió de su jaula. *Xalb'ik pi ri ka'k laj tz'iken.*

Jesús. *Chuux.* Jesús les dijo a ellos que se fueran. *Li Chuux xb'aj chikyan keb'eek.*

Jícara (árbol). *Tzimaay.* La jícara se seco. *Chaqajek li tzimaay.*

Jícara. *Mulol.* En las jícaras se toma el atol. *Li mulol kichakan che tijb'al q'oor.*

Jilote. *Ooch'.* La milpa de Calixto está jiloteando. *Ooch' k'o li chinooj re li Kalen.*

Jiote. *Saal.* El perro tiene jiote. *K'o saal chriij li tz'e'.*

Jocote de agosto. *Q'anompook'.* El jocote está en gusanado. *Xipaq'pan k'o li q'onompook'.*

José. *Xeep.* José deja sembrada la milpa. *Kirtik kaan li chinooj li Xeep.*

Josefa. *Chepan.* Josefa se fue a la quebrada. *Pi muux b'eek wii' li Chepan.*

Joven. *Alaab'.* El joven es alto. *Tak'atek raqan li alaab'.*

Juan. *Wan.* También se fue. *Xaqara' li Wan b'eek.*

Juana. *Wa'n.* Juana junta su fuego. *Kirnutz' riq'aa li Wa'n.*

Juez de instancia. *K'isb'al q'atneel.* El caso paso en manos del juez de instancia. *Q'ax li maak pi raq'aab' k'isb'al q'atneel.*

Juez, alcalde, autoridad. *Q'ata'l tziij.* El juez arregla bien las cosas. *Li q'ata'l tziij qas otz kichomnek.*

Jugar. *Etz'eneem.* La niña quiere jugar todos los días. *Laj aliit xaq etz'eneem kraj renejeel q'iij.*

Juguete. *Etz'ab'al.* El niño tiene varias clases de juguetes. *Li ak'aal k'eey riwach ri etz'ab'al.*

Juguetear. *Wetz'b'eej.* El trompo juguetéelo. *Wetz'b'eej li trompooq'.*

Juilin. *Iskumaatz.* Aquellos juilines, yo los agarré. *Re' en xinchap*

nik'yaj iskumatz laa'.

Júntalo, recógelo. *Jaka'.* Tú frijol ya se secó júntalo. *Jaka' li akinaq' chaqejek.*

Júntalo. *Mala'.* El frijol se secó, júntalo. *Mala li kinaq' chaqjek.*

Juntar las manos. *Tunek.* El hombre y la mujer les juntaron de las manos cuando se casaron. *Li achen kil li ixaq tun li kiq'ab' xekulb'ek.*

Jute. *Puur.* En el mercado vamos a comprar jutes. *Jo' kalaq'a' puur pi k'iyb'al.*

L

La dejo. *Tzaqkaan.* La mujer la dejo el marido. *Tzaqkaan li ixaq rimaal li richijiil.*

La punta del tendal. *Tza'mteem.* No se acerca a la punta del tendal. *Mat jatpoon chi tza'mteem.*

La, el, los, y las. *Li Art.* Está en la casa la silla. *Li k'yoqulib'al k'o pa jaay.*

Ladina. *Xinyoran.* La mujer ladina habla el castellano. *Li xinyoran pi kaxtilan kich'aaw wi.*

SINTITUL-5 159 08/07/2004, 08:32 a.m.

Ladino. *Mosan.* El ladino es orgulloso. *Kirq'ansaj riq'iij li Mosan.*

Ladrillo. *Litilir.* El horno está hecho de ladrillo. *Li b'ukuwsib'al, litilir aknaq chi paam.*

Ladrón. *Elaq'oom.* El ladrón robó dinero en una casa. *Li elaq'oom relaq'aj puwaq pi juun jaay.*

Ladrón. *Elq'om.* En la casa entro un ladrón. *Xak juun elq'om pa jaay.*

Lagartija. *Atoom.* Una lagartija mate. *Xinkamsaaj juun atoom.*

Lagrima. *Yalwach.* La señorita derramó lágrimas. *Tzaquul ya'l riwach li aliit.*

Lamer. *Raqa'.* El perro va a lamer la sartén. *Li tz'e' kar raq'a' li xaltiin.*

Lana. *Laanan.* Los ponchos se hacen de lana. *Li laanan kib'an q'oo' chi ran.*

Langostas, saltamontes. *Saak'.* Las langostas hacen daño a la milpa. *Li saak kikib'an k'ax chel chinoj.*

Lapicero, lápiz. *Juch'b'al.* El lapicero es nuevo. *K'aak' li juch'b'al.*

Largo, alto. *Nemaq raqan.* Los tendales de la casa son largos. *Nemaq raqan li teem rel jaay.*

Lastímelo. *Ach'ita'.* Lastímale el pie a Cipriano. *Ach'ita' raqan li Se'p.*

Lava. *Lakaa.* Me lava la taza. *Lakaa ripaam li laq.*

Lavadero, lavandería. *Ch'ajanb'al.* El lavadero se quebró. *Li ch'ajanb'al paxeek.*

Lazo. *Kalab'.* El lazo nuevo donde está. *Chi'el k'o wi li kalab' k'aak'.*

Leche. *Leechan.* El nene no mama, solo toma leche. *Kituun taj li nee xa lee chan kirtijan.*

Lechería. *K'iyb'al lechan.* En Sacapulas no hay lechería. *K'ot kiyb'al lelchan Tujaal.*

Lechuza. *Xooch'.* Si la lechuza silva anuncia enfermedad. *Wa xab'on li xooch' yab'iil kirb'aj.*

Leer libros. *Sik'ij wa wuuj.* El niño lee el libro en la escuela. *Li ak'aal kirsik'ij wa wuuj pil tujb'al iib'.*

Legua. *Leew.* Una legua tiene cuatro kilómetros. *Juun leew k'o kijab' nima'el chi paam.*

Lejos. *Naj.* Muy lejos ir por la carretera. *Najnan kajb'eek pi li nem b'eey.*

Leña. *Sii'.* Miguel busca su leña. *kirjiyiij ri sii' li Mikeel.*

Leñador. *B'anal Sii'.* Este es leñador. *Ewa' b'anal sii'.*

Lengua muslo. *Aaq'.* Juan mordió su lengua. *Xikach'iij li raaq li Wan.*

León. *Kaj.* El león es grande. *Nem li kaj.*

Lepra, yaga. *Ch'a'k.* La lepra como duele. *Ra'jwal k'aax li ch'aak.*

Lesbiana. *Ixaqachen.* Andrea es lesbiana. *Ixaqachen li Tra'y.*

Levantar. *Waalsaaj.* Su hija levántela. *Waalsaaj la waal aliit.*

Levantar. *Yakaneem.* Pedro estaba levantando el adobe. *Kitijin che yakan xaan li Lo'.*

Levantar. *Yakek.* Hay que levantar toda la leña. *Kiyakek rinejel li sii'.*

Levantarse. *Wa'ljeem.* Le cuesta levantarse la señorita. *Li aliit k'ax kiwaljek.*

Levántelo al hombro. *Telej.* Los niños solo levantaron al hombro la leña. *Li ak'alaab' xa kitelej li sii'.*

Ley, justicia. *Q'atanek.* Es el juez quien aplica la ley. *Ara li q'atneel tziij kirlan li q'atanek.*

Leyenda. *Tzujb'al.* Nuestros antepasados nos han dejado sabias leyendas. *K'o riya'm kan li tzujb'al kel qatet qamaam.*

Libro para colorear. *Saq'b'al wuuj.* Cuánto le costo el libro. *Li saq'b'al wuuj jarpala' xaya'an.*

Libro. *Sik'b'al wuuj.* Cuanto cuesta este libro. *Jarpala' rajal li sik'b'al wuuj ri'.*

Lima. *Limaan.* La lima es helada no la comas. *Matij limaan tew.*

Limón. *Limnax.* Los limones que vendes son grandes. *Nemaq li limnax kak'iyiij.*

Limpia con arado. *Aq'eer.* Hoy hizo la limpia en su milpa. *Xab'an aq'eer pi li chinooj pawa' q'iij.*

Limpiando desplumar. *Mich'a'.* Mi milpa límpiala pasado mañana. *Mich'a' nichinooj kab'ij.*

Limpiar, ráspalo, rapar. *Jasa'.* Vaya a limpiar el terreno. *Ajasa' wal juyob'.*

Límpielo. *Su'o'.* Límpielo sobre las mesas. *Su'o' li wi'taq tijb'al wu'im.*

Línea recta. *Suk'juch'.* Haga unas líneas rectas. *B'ana' kib'ixeeb' suk' juuch'.*

Lingüístico (a). *Tzijb'aliil.* La señorita estudia lingüística. *Tzijb'aliil kirtujuj wi' riib' li alit.*

Linterna. *T'iqb'al.* La linterna ya no alumbra. *Kitzijin ta chek li t'iqb'al.*

Listón. *Laxtoon.* Solo las muchachas usan listón. *Li laxtoon xaq xuu' altoomaab' kikojowek.*

Llanta. *Riqan ch'iich'.* La llanta cuanto cuesta. *Jarpa' rajaal juun riqan ch'iich'.*

Llanto. *Aq'eej.* El niño se mantiene llorando. *Aq'eej kirb'an la ak'aal.*

Llave. *Lawan.* La puerta de la casa está con llave. *K'o lawan chel tinib'al jaay.*

Llegar. *Apaneem.* Hasta mañana voy a llegar Huechuetenango. *K'i chuwa'q kinapan Chinab'jol.*

Llegó. *Xapanek.* Don Gaspar llego a la casa. *Xa'pan cha jaay ta'paal.*

Llénalo. *Najsaaj.* Estos costales llenarlos. *E nik'yaaj kaxtar rii' najsaaj.*

Lleno. *Najnaq.* Todos los costales están llenos. *Najnaq rinajel li kaxtar.*

Llévalo. *Ma'b'ik.* Su hermano llévalo a la casa. *Ma'b'ik lachaq cha jaay.*

Llora. *Kooq'ek.* La niña llora. *Kooq' laj aliit.*

Lluvia. *Jab'.* Las nubes negras traen lluvia. *K'o rijab'il li q'aqiil suutz.*

Lo arreglaron. *Sukb'isek.* La camioneta lo arreglaron. *Sukb'isek li b'ilb'al wunaq.*

Lo ayudaron. *Ta'ek.* El hombre fue ayudado por su hijo. *Ta'ek li achen rimaal rik'ojol.*

Lo contaron. *Xajlixek.* Está bien que hayan contado el dinero. *Otz xajlixek li ripuwaq.*

Lo cornearon. *Toq'ek.* Diego lo cornearon ayer. *Li Yekan toq'ek awir.*

Lo desgastaron. *Juqek.* La tabla lo desgastaron. *Li tz'alam xjuqek.*

Lo desocuparon. *Jamek.* El cajón lo desocuparon. *Li kaxoon, jamek.*

Lo enrollaron. *B'atz'ek.* El hilo lo enrollaron en la milpa. *B'atz'ek li b'atz' pil chinoj.*

Lo molieron. *Jak'ek.* Los tomates los molieron. *Jak'ek nik'yaj peex.*

Lo mordieron. *Ti'ek.* El perro mordió a la mujer. *Li tz'e' xiti' li ixaq.*

Lo tostaron. *K'ilixek.* Ayer tostaron el café. *K'ilixek li kapan iwir.*

Lodo. *Xaq'a'l.* Del lodo se hacen adobes. *Che li xaq'a'l kib'aan xaan.*

Lucas,. *Lukax.* Lucas es bajito. *Ch'ite'n raqan Lukax.*

Luchar. *Tijiw choq'ab'.* Ayer luche con el hombre. *Iwir xintij choq'ab' rik'in li achen.*

Luciérnaga. *Ch'ilakaan.* La luciérnaga te quema. *Kat rik'at li ch'ilakaan.*

Lugar (amarran caballos). *Yuqulb'al.* Mi terreno es un lugar donde amarran bestias. *Li wuleew xa yuqulb'al kyeej.*

Luna nueva. *Nee iik.* Esta noche es luna nueva. *Nee iik pa wa q'ab'.*

Luna, abuela. *Qate't.* A la luna le decimos, nuestra abuela. *Qate't kajcha chi ran li iik'.*

Luna, mes. *Iik'.* Esta noche la luna es clara. *Saq wa iik' pa wa q'ab'.*

Luz eléctrica. *Saqb'al.* Este mes se introduce la energia eléctrica. *E pil iik' ri' ko'ok li saqb'al.*

SINTITUL-5 162 08/07/2004, 08:32 a.m.

M

Macho. *Machaan.* El comerciante tiene dos machos. *Li ajk'il chetaq k'o ki'ab' ri machaan.*

Machúcalo. *Kamuchon.* Sobre el caldo machuque el chile. *Kamuchon li iik chu la kaltan.*

Machucar. *Wacha'.* En la escudilla machuque su comida el niño. *Wacha' riwaay laj alaab' pi rilaaq.*

Machucar. *Xaq'e'k.* El caballo machucó la milpa. *Ee lii kyeej xixaq'*

li chinoj.

Madrastra. *Chuchb'al.* El muchacho vive con su madrastra. *Li alab' xa' rik'in ri chuchb'al k'o wi'.*

Madre. *Chuchxeel.* Mañana es el día de la madre. *Chuwa'q kiq'iij li chuchxeel.*

Madrugador. *Sak'aj.* La muchacha es muy madrugadora. *E li aliit qas sak'aaj.*

Madúrelo. *Q'ub'a'.* Estas anonas déjelos que se maduren. *Q'ub'a' nikyaaj pak rii'.*

Maduro. *Chaq'.* Sebastián la anona se maduró. *Li pak chaq chek Yaan.*

Magdalena. *La'n.* Fue Domingo quien curó a Magdalena. *Kkunux li La'n rimaal li Me'n.*

Maguey. *Saqkiiy.* Los lazos se hacen del maguey. *Kalab' kib'an che li saqkiiy.*

Maíz amarillo. *Q'an ixiim.* En el mercado hay maíz amarillo. *K'o q'an ixiim pi k'iyb'al.*

Maíz blanco. *Saqpool.* El pinol se hace del maíz blanco. *Che li ixiim saq kib'an li k'aj.*

Maíz negro. *Raxwach.* En el mercado no venden maíz negro. *K'ot raxwach kik'iyxek pi kiyb'al.*

Maíz y frijol (camagua). *Ik'ya'l.* El maíz que compre está camagua. *Ik'ya'l nan li wixim xinlaq'an.*

Maíz. *Ixiim.* Hay cuatro clases de maíz. *Li ixiim k'o kijab' ruwach.*

Mal cocido. *K'ar.* Isabel el frijol está mal cocido. *K'ar li kinaq' Peel.*

Mal de ojo. *B'aq'wach.* El nene de Petrona tiene mal de ojo. *K'o b'aq'wach chi ran ri nee' li Ta'n.*

Mal de ojo. *Saqwichiil.* El mal de ojo blanco, no duele mucho. *(blanco) Qas ta k'ax li saqwichiil.*

Mal de orín. *Q'axq'achul.* Si se chupa mucha caña de azúcar, causa dolor de orín. *Li ajiij kiryaa' q'axq'achul wa' katij k'eey.*

Malva. *Chajoob'.* Estoy cortando esta malva. *Kintijin che riq'apiik li chajoob' rii'.*

Mamar. *To'oneek.* El bebé está mamando. *Kirtooj rito' laj nee.*

Mañana temprano. *Nimaq'ab'.* Se van mañana temprano. *Nimaq'ab' kixb'eek.*

Mañana. *Chuwa'q.* Francisco venga a trabajar mañana. *Katpe che chaak chuwa'q Ke'l.*

Mánchalo. *B'ila'.* Échale cal a tú comal. *B'ila' chuun pi li axoot.*

Mánchelo. *Saq'a'.* La pared mánchelo de cal. *Saq'a' chi chuun wal xaan.*

Manco o corto. *T'om.* El hombre es manco. *T'om rq'ab' li achen.*

Manco. *Kut'q'aab'.* El albañil se quedo manco por el accidente. *Xa'l kaan kutq'aab' li ajb'anal jay rimal li k'ax xiraqan.*

Mandadero, servidor. *Taqa'n.* Manuela es mandadera de Andrés. *E li Wa'l taqa'n rel Tarax.*

Mandar, ordenar. *Taqanek.* La que manda es Bárbara. *Li kitaqnek e li Wartan.*

Mándelo. *Taqa'.* Mándelo a trabajar a su hijo. *Taqa' la waal che chaak.*

Maneado. *Yutum.* A la vaca la tienen maneada de las patas. *Li b'akan yutum riqan.*

Mano, brazo. *Q'ab'.* El señor se cortó una mano. *Xt'umuuj jun riq'ab' li achen.*

Manso. *Maanxan.* El caballo es muy manso. *Li rikyeej qas maanxan.*

Manta. *Maantan.* La harina se vende en costales de manta. *Li k'aj pa maantan kik'iyix wi'.*

Manteca. *Manteka'.* De los marranos se obtiene la manteca. *Li manteka' chikel aaq kel wi.*

Manuela. *Wa'l.* Manuela agarré el pollo. *Xinchap li ak' wa'l.*

Manzana (guineo). *Mansaanuq'ul.* Ayer vi guineos de manzana en el mercado. *Xwil suq'ul mansaan pa k'iyb'al iwir.*

Manzana, cuadra. *Kajtasaaj.* Juan vive en esta manzana. *Wan jaqal pi li kajtasaaj rii'.*

Manzana. *Mansanan.* La mujer está vendiendo una canastada de manzana. *Li ixaq k'o juun chikach mansanan kirk'iyiij.*

Manzanilla. *Manzane'y.* La manzanilla se usa para medicina. *Li mansane'y kichakan che kunb'al.*

Mapache. *Ixpataq.* Ayer maté un mapache en el cerro. *Iwir xinb'ek cha juyob' xinkamasaaj juun ixpataq'.*

Mapaguito. *Qanomcha'.* El mapaguito es muy duro para cabo de azadon. *Kaw che raqan asaroon li q'anomcha'.*

Mar. *Ploow.* Pasado mañana vamos a la playa. *Jo' chi' ploow kab'iij.*

Marcadores crayones. *Qixlikiq'ab'tzib'.* Los crayones cuanto cuesta. *Jarpa rajaal nik'yaaj qixlikiq'ab'tzib'.*

Marcela. *Marseel.* Esa casa es de Marcela. *E la' li jaay laa' re Marseel.*

Marcos. *Markox.* Marcos está en el cañal. *K'o pa ajiij li Markox.*

María. *Miryan.* María lava su ropa. *Kirb'an ri ch'ajan li Miryan.*

Marimba. *Q'ojoom.* Voy a bailar una pieza con la muchacha. *Kintij nan jun q'ojom rik'in li aliit.*

Marimbista. *Ajq'ojoom.* Gabriel es marimbista. *Ajq'ojom li Pyeel.*

Mariposa. *Suluuy.* Las mariposas

vuelan sobre las flores. *Kerapap nik'yaaj suluuy chu' taq li kotz'e'j.*

Martillo. *Martilaan.* El martillo sirve para meter clavos. *Li martilaan kichakan che b'ijb'al ch'apb'al.*

Martín. *Martiin.* Si se va Martín está bien. *Otzla' wa kib'eek li Martiin.*

Masacuata. *Kejkumatz.* Ayer me mate una masacuata. *Xinkamasaaj juun kejkumatz iwir.*

Máscara. *K'ooj.* Hay varias clases de máscara. *K'ey riwach li k'ooj k'olek.*

Masticar. *K'uxo'.* Las habas tostadas mastíquelas. *K'uxo' jawox K'ilmaj.*

Masticar. *Waach'.* Masticaron chicles los niños. *E nikyaj ak'alab' xik waach ach'an.*

Mata. *Maat.* Mi leña lo hice de dos matas de árboles. *Ki'ab' maat chee' xinb'an che nisii'.*

Mátalo. *Kamasaaj.* Ese cerdo mátalo. *Kamasaaj li aaq laa'.*

Matazano. *Ajchee'.* Bárbara tiene matazano. *K'o ajchee' awik'in Wartan.*

Mateo. *Ta'y.* Mateo pastorea su oveja. *Li Ta'y keryuq'uuj rib'ee'.*

Materia (pudrición). *Paj.* Micaela se le infectó el pie. *Pajwin riqan li Kelan.*

Matías. *Matyex.* Matías llegó a la casa. *Xa' pan cha jaay li Matyex.*

Mayordomo. *Qajawxeel.* Rafael es mayordomo de Santo Domingo. *Qajawxeel li Ra'p re ti'ox Ko'.*

Mayúscula. *Nem tziib'.* En los nombres propios se usa la mayúscula. *Li nem tziib' kikojej pa taq b'i'aj.*

Mazo. *Maarsan.* El marzo sirve para apelmazar la tierra. *Kichakan che b'ijb'al ulew, li maarsan.*

Mazorca. *Jaal.* Juan cosechó muchas mazorcas. *k'eeyalaaj jaal xijach' li Wan.*

Me sueñan. *Kinich'k'ixek.* Me sueñan mucho. *Qas kinich'k'ixek.*

Me traes. *Kak'amuul.* Me traes mi tortilla. *Kak'amuul niwaay.*

Mecánico. *Ajsuk'b'iil ch'iich'.* El mecánico trabaja aquí. *Wural rii kichukun wi li aj suk'b'iil ch'iich'.*

Mecapal. *Patam.* El mecapal sirve para cargar. *Kakoj che eqa'n li patam.*

Mediano. *Taqalek.* La milpa está mediana. *Taqalek li chinoj.*

Medicina, remedio. *Kunub'al.* Se venden muchas clases de medicinas. *K'ey ruwach chi kunub'al kik'eyxek.*

Medida de peso. *Pajb'al.* La medida de peso tiene mucha utilidad. *K'ey kichakan wi' jun pajb'al.*

Medio (dedo). *Mulpe'y.* Antonio se fracturó su dedo medio. *Q'apataj ri mulpe'y li Toon.*

Medio día. *Nik'yaj q'iij.* Los albañiles solo trabajan medio día. *Xa' nik'yaj q'iij kechukun li ajb'anal taq jaay.*

Medio día. *Tik'il q'iij.* A mediodía

almuerzan los trabajadores. *Nik'yaj ajchikiib' tik'il; q'iij kikitij kiwaay.*

Medio escrito. *Tz'ib'in tziij.* El medio escrito es un lenguaje. *Li tz'ib'in tziij juun ch'ab'al xaqara'.*

Medio salado. *Tzatzaj.* La comida que preparó mi mamá está medio salado. *Li tib'iliil xib'an nichon tzatzaj.*

Medio torcido. *Luuq'.* José tiene la espalda medio doblado. *Luuq' warchaq li Xeep.*

Medios de comunicación. *Q'axneem tziij.* El medio de comunicación es necesario. *Rajawxiik li q'axneem tziij.*

Medios de comunicación. *Tzujb'altaq tziij.* Los medios de comunicación son necesarios. *Rajawxik li tzujb'al taq tziij.*

Melchora. *Chiya'r.* Doña Melchora se enfermo. *Chu' Chiya'r yaab'nek.*

Melcocha. *Kach'kaab'.* Sebastián comió la melcocha. *Li kach'kaab' xtij li Yaan.*

Melón. *Q'an q'ooq'.* El melón es muy rico. *Qas kee' li q'an q'ooq.*

Meneador. *Tukek.* Voy a menear el café con el meneador. *Kintuk li kapan che li tuklub'al.*

Meneador. *Tukulb'al.* Ana su meneador es pequeño. *Ch'ite'n la tukulb'al Anan.*

Mensajero. *Taqneel.* El anciano mando a un mensajero. *Li tata' xitaq b'iik jun taqneel.*

Mentiroso. *Qalqa'x.* Cipriano es muy mentiroso. *Qas qalqa'x li Se'p.*

Mesa. *Wa'b'al.* Esta mesa es nueva. *K'ak' li wa'b'al ri'.*

Metelo, empujar. *Mina'.* La mujer mete la leña en el fuego. *Li ixaq kirminan li sii' pa q'aaq'.*

Metro. *Etk'aal.* El metro de Diego es nuevo. *K'aak' li etk'aal rel Yekan.*

Metro. *Pajb'al raqaaj.* El albañil le sirve el metro. *Li pajb'al raqaaj kichakan chan li ajb'analjaay.*

Mezcla de adobe o ladrillo. *Loq'.* Si no se pone mezcla entre los adobes, no queda seguro. *Wan k'ot riloo' li xaan kirchap ta riib'.*

Mezclar disolver. *Yuujek.* El panadero está mezclando la levadura con la harina. *Li b'anal kaxlanway kiryuuj li ch'am k'in k'aj.*

Mezquino. *Piit.* Si uno escupe la cara de una persona, le sale mezquino. *Wa' jun kichub'aj rwach juun wunaq, kipe piit chirij.*

Mi mamá. *Nichon.* Mi mamá teje la ropa de sus hijos. *E nichon kirkem li kitz'yaaq li raal.*

Micaela. *Kelan.* Micaela, también se viene. *Xaqara' li Kelan, kpetek.*

Midieron. *Pajek.* Ayer midieron el terreno. *Pajek li juyob' iwir.*

Miel (de caña). *Malatan.* Doña Dominga quiere miel. *Katij malatan*

chux Me'n.

Miguel. *Mikeel.* Miguel va a celebrar fiesta el día de hoy. *Kirb'an nem q'iij li Mikeel pa wa q'iij.*

Millar. *Lujk'aaliil.* Un millar de limones cuánto cuesta. *Jarpa' la' rajal juun lujk'aliil limnax.*

Milpa. *Chinoj.* La milpa de su papá ya están grandes. *Nemaq chek ri chinoj la wajaw.*

Miltomate. *Kaxlampex.* El miltomate se utiliza en los recados. *Li kaxlampex kichakan che pal'ek.*

Minuendo. *Elsaneel.* El minuendo es parte de la resta. *E' li elsaneel rel li elsaneem.*

Mío. *Weech.* Este sombrero es mío. *Weech li pwe' ri'.*

Mirar, ver. *Kayeem.* La gente está mirando a los peleoneros. *Li wunaq e k'o che ka'yeem chikij ajch'oojnel.*

Mirar. *Wila'.* Mira si se va hoy. *Wila' wa katb'eek pa wa q'iij.*

Miren. *Tiwila'.* Ya no me meto miren que hacen. *Tiwila' chel kib'anan kinmintiwiib'.*

Misa. *Mixan.* El sacerdote está celebrando misa. *Li qajtij kitijin che b'anaw mixan.*

Miserable. *K'uup.* Esa señorita es muy miserable. *Qas k'uup juun aliit laa'.*

Mitad, medio. *Pinik'yaj.* Partieron la naranja a la mitad. *Li alanxax pinik'yaaj puus wi'.*

Moco. *Yaltza'm.* El niño tiene el moco muy seco. *Qas cheqe'j li ya'ltza'm re laj laab'.*

Mójalo. *Mo'o'.* El pan mójalo en el café. *Mo'o' pa kapan la kaxlanway.*

Mojarra. *Ixb'alink'oj.* Ayer agarre cinco mojarras. *Jo'oob' ixb'alink'oj xinchap iwir.*

Mójelo. *Ch'ana'.* Refresca, mojando el patio de la casa. *Ch'ana' wal jaay kitawanek.*

Mojón, límite. *K'ulb'at.* El mojón del terreno es de piedra. *Li k'ulb'a't ree li ulew, ab'aj aknaq charan.*

Molares. *Ka'eey.* La extracción de la molar duele. *K'ax ralsisik li ka'eey.*

Molendera. *Aq'een.* Mi mamá no tiene molendera. *K'ot raq'een nichon.*

Moler por segunda vez. *Tzi'ek.* La señorita esta moliendo por segunda vez la masa. *Li aliit kitijin che ritzi'ik li q'oor.*

Molestar. *Tzuurek.* El joven está molestando a la señorita. *Li alaab' kirtzuur li aliit.*

Molida. *Ke'eem.* La molida de la señorita es bastante. *Li aliit k'ey ri ke'ee.*

Molienda, trapiche. *Tarpichan.* Baltazar está en la molienda. *K'o cha tarpichan li Xaal.*

Molleja. *Patzke'y.* Las mollejas lo vende solo. *Kak'iyij xu li patzke'y.*

Momento. *Qananpa'*. Momento me voy contigo. *Qananpa' kinb'eek awk'in.*

Moneda. *Satasek puwaq.* La moneda de centavo ya no se utiliza. *Kikooj ta chek li q'an satasek puwaq.*

Mono saraguate. *B'aatz'*. El mono grita mucho en la montaña. *Che pi ruchi' li b'aatz pa taq k'echelaaj.*

Mono, mico. *K'ooy.* El mono se parece gente. *Li k'ooy karmaja' wunaq.*

Monte. *Tz'alek.* En la siembra hay mucho monte. *K'ey tz'alek k'o pi li tika'n.*

Móntelo. *Kijeej.* Móntelo el caballo de mi papá. *Kijeej li kyeej re la wajaw.*

Morder. *Ti'neem.* El perro no muerde. *Li tz'ee' kiti'n taj.*

Mordisco. *Qaatz.* Solo un mordisco le dio a la carne. *Xaq jun qaatz xiya' che li ti'ej.*

Morio. *Rik'ox jaay*. El morio es muy grueso. *Qas b'alb'ek li rik'o'x jaay.*

Morral. *Chiim.* Mateo vende morrales grandes. *Nemaq chiim kirk'ixiij li Tay.*

Mosca (con picadura fuerte). *Iskatz.* Acá hay mucha mosca. *K'o k'ey iskatz waraal.*

Mosca verde. *Amalaw.* Su carne ya tiene mosca verde. *K'o chek amalaw chi rij la tii'.*

Mosca. *Os.* La mosca se paró en la comida. *Wab' li os pi li tib'ilil.*

Mosquito jejen. *Ixim os.* La picadura de los moquitos duele mucho. *K'ax ketin li ixiim os.*

Mover. *Silib'sisek.* Juan muévelo el mojón. *Silibsisaj li monjoon Wan.*

Movimiento. *Silib'sineem.* El movimiento es mucho. *Choom li silib'sineem.*

Mozo, contratado. *Makb'amaj.* Nicolás tiene muchos mozos en su parcela. *Li Kulax e k'ey ri makb'amaj pi richaak.*

Mozote. *Tzakam.* En el terreno hay muchísimo mozote. *K'o k'eyalaj tzakam pil juyob'.*

Muchacha, joven, virgen. *Q'apooj.* Esa muchacha es muy bonita. *Qas q'oos li q'apooj aliit laa'.*

Mucho (a) bastante. *K'ey.* Se le quedó mucha tortilla. *K'ey li way xelka'n.*

Mudo. *Meem.* El mudo hace señas con las manos. *Li meem xa' kirk'ut riq'ab' chel kraaj.*

Muérdalo. *Kayiij.* La mano muérdalo duro. *Kayiij kaw riq'aab'.*

Muérdelo. *B'ayiij.* Si te molesta muérdelo. *B'ayiij wa kat ri tzuroon.*

Muerto. *Kamanaq.* Juan lo encontré muerto. *Kamanaq li wan xanraqa'.*

Muévelo. *Yukuuj.* Hay que mover el jocote, se caen los maduros. *Yukuuj li q'onoom ketzaquul li q'an.*

Mujer. *Ixaq.* La mujer se ha ido a bañar. *B'enaq pi itineem li ixaq.*

Mula, macho. *Kawlaj keej.* La mula

SINTITUL-5 169 08/07/2004, 08:32 a.m.

es tuyo. *Aweech li kawlaj keej.*

Multiplicar, aumentar. *K'iyreem.* Al rajar los trozos, se multiplica la leña. *Li b'alaaj, wa kapaaq' riwach kik'iyir li sii'.*

Muñeca. *Riqol q'ab'.* La muñeca de mi mano me duele. *K'ax li riqol niq'ab'.*

Murciélago. *Sootz'.* El murciélago chupa sangre. *Kirtij kek' li sootz'.*

Murmurar. *Wixwitek.* La mujer está murmurando. *Xaq kiwixwitek li ixaq.*

Muro, gradas. *Tz'aaq.* Pedro está construyendo un muro. *Kitijin che rib'anik jun tz'aaq li Lo'.*

Músculo, carnoso. *Ti'ooj.* El brazo del hombre es muy musculoso. *Qas ti'ooj ri talab' li achen.*

Músculos. *Tyo'jiil.* Los músculos del hombre están muy desarrollados. *Qas choom li rityojiil li achen.*

Muy. *Qas.* Tú te fuiste muy lejos. *Qas naj xatb'eek wi'.*

N

Nacimiento, manantial. *Tunya'.* Que belleza de nacimiento. *Qas q'oos li tunya'.*

Nació. *Xalaxek.* El niño nació sa media noche. *Xalax nik'yaj q'ab' laj laab'.*

Nadar. *Muxneem.* La gente que está

en el agua nada. *Li wunaq e k'o pi li ya' kemuxnek.*

Nahuala. *Nawala'.* El municipio de Nahuala es grande. *Nem li tinimet Nawala'.*

Nance. *Tapa'l.* Es necesario lavar bien los nance para comer. *Li tapa'l rajawxik kich'aj riij kitijek.*

Naranja agria, toronja. *Ch'amalanxax.* Estas toronjas son agrias. *E taq wa' nik'yaj ch'amalanxax.*

Naranja. *Alanxax.* Las naranjas que cortaron, están, verdes. *Li alanxax che xe xulek e rax nan.*

Nariz, moco. *Tza'm.* La nariz se encuentra en la cara. *Li tza'm kiraqtaj pi li palaj.*

Naturaleza. *Kajulew.* Este es la belleza de la naturaleza. *E wa li q'osal rel kajulew.*

Navaja. *Nawaxan.* La navaja tiene varios usos. *Li nawaxan k'ey kichakan wi'.*

Navidad. *Paxkwa'.* En la navidad me voy a Quetzaltenango. *Xe'ljo' kinb'eek wi' paxkwa'.*

Nebaj (municipio de el Quiche). *Neeb'aj.* Sacapulas está cerca de Nebaj. *Li neeb'aj naqaj k'o che Tujaal.*

Neblina. *Mayuul.* Hoy hay mucha neblina. *K'o mayuul pa wa q'iij.*

Necesario o principal. *Rajawxiik.* Hoy es necesario que se vayan ustedes. *Rajawxiik kixb'ek pwaq'iij.*

Necesario. *Jawaxiik.* Es necesario ir a trabajar. *Jawaxiik kajb'eek che chaak.*

Negativa (partícula). *Taj.* Aquí no esta. *K'o taj wuraal.*

Negocio, comercio. *K'iyiij.* El negocio de Andrés va bien. *Li k'iyiij rel Tara'x otz b'anaq.*

Negrilla. *Q'aqtzib'.* En negrilla se ve bien la escritura. *Otznan kikaay li q'aqtzib'.*

Negro. *Q'aq.* La caja del murto es de color negro. *Q'aq kikay rikaxoon li kamanaq.*

Nene, bebé. *Nee'.* El nene tiene tres meses. *K'i tee ixeb' ri ik'laal li nee'.*

Nicolás. *Kulax.* Nicolás está parado enfrente de la municipalidad. *Wa'l chwach li q'atb'al tziij li Kulax.*

Nido. *Sook.* El nido del pájaro lo bajaron. *Qasis risok li tz'iken.*

Nieto (a). *Iymaam.* Los nietos se aman mucho. *Li iymaam kikaaj kiib'.*

Nieve, hielo. *Saqteew.* Hay mucha nieve sobre la siembra. *Chom li saq tew k'o chu' li tika'an.*

Nigua. *Kaq k'yaq.* Las niguas se

meten en los dedos de los pies. *Xe taq aqanaaj kikmin wi kiib' nikyaaj kaq k'yaq.*

Niño. *Ak'aal.* Niño como te llamas. *Che li ab'e' ak'aal.*

Nixtamal. *Tzey.* Del maíz se hace el nixtamal. *Li ixiim kib'anan tzey chi ran.*

No escuche. *Maaton.* No escuche lo que dice esta mujer. *Li kirb'aj juun ixaq esa maaton.*

No hay. *K'otaj.* Para usted no hay dinero. *K'ot puwaq chawan.*

No lloren. *Mixq'ek.* Hagan un favor no lloren. *Mixq'ek tib'ana' juun itoq'oob'.*

No pesa. *Tzaak.* La gallina no pesa. *Qas tzaak li te't ak'.*

Noche. *Chaq'aab'. Apolo*ia se fue de noche. *Chaq'aab' b'eek li Loon.*

Nombre. *B'e'.* Señorita cual es tú nombre?. *Che li ab'e' aliit?.*

Nombres propios. *B'e'aj.* Niños, hagan un listado de sustantivos propios. *Ak'alaab', tib'ana' juchool b'e'aj wunaqiil.*

Nos llaman. *Kajchakek.* Nos llaman a comer. *Kaj chakek che qaway.*

Nos pegan. *Kajch'eyek.* Si no vamos a trabajar nos pegan. *Kajch'ey wa' kajb'eek ta che chaak.*

Nos reciben. *Kajk'ul.* Hoy nos reciben a trabajar. *Kajk'ul che chaak pwaq'iij.*

Nos vamos. *Kajb'eek.* Mañana nos vamos al pueblo. *Kajb'eek chuwaq pi tinimet.*

Nosotros (as). *Elera'aj.* Nosotros regresamos mañana. *Era'aj kajtzaljuul chuwa'q.*

Nosotros. *Ra'aj.* Iremos nosotros hoy. *Kajb'eek nan ra'aj pwaq'iij.*

Noticias. *Tzujiil.* Hoy escuche la noticia. *Tito' li tzujiil pwaq'iij.*

Noveno. *Rb'elej.* El salón de clases cumple el noveno año. *Ki tz'qat rb'elej junaab' li rchan tujunek.*

Novio (a). *Tz'oon.* Somos novios con Andrea. *Ajtz'oon rik'in li Tray.*

Nube. *Suutz'.* La nube trae la lluvia. *Li suutz' kirpetasaj li jab'.*

Nudo de madera. *Kuutz.* El ciprés tiene más nudo que los otros árboles. *Kuutz nan li k'isis chikiwach rinejel li chee'.*

Nuestra Madre. *Qachon.* Nuestra madre está enferma. *Yaab' k'o li qachon.*

Nuestro Dios. *Qajaaw.* Las personas aman a nuestro Dios. *Kikiloq'oj li qajaaw li wunaq.*

Nuestro. *Qa.* Nuestra silla es grande. *Nem li qaxilan.*

Nuestro. *Qeech.* Ese terreno es de nosotros. *Qeech li juyob' laa'.*

Nueve. *B'elejeeb'.* Catalina cumple nueve años. *B'elejeeb' juunab' kirk'is li Le'n.*

SINTITUL-5 172 08/07/2004, 08:32 a.m.

Nuevo. *K'aak'*. El camión de Rafael es nuevo. *K'aak' ri karalch'iich li Ra'p.*

O

Obedécelo. *Nimaaj*. Obedece el mandato de la autoridad. *Che kitaqan wi li q'atb'al tziij nimaaj.*

Obediencia. *Nimineem.* En el trabajo exige obediencia. *Nimneem kib'aan pi li chaak.*

Observador. *Iilineel.* Sebastián es observador del trabajo. *E li Yaan*

SINTITUL-5 173 08/07/2004, 08:32 a.m.

iilinel rel chaak.

Océano atlántico. *Saq palow.* En el océano atlántico hay muchos peces. *K'eey rajwaal li kar e k'o pil saq paloow.*

Ochenta. *Jumuuch'.* Don Juan tiene ochenta años. *K'o jumuuch rijunaab' ta' Wan.*

Ocote. *K'oxchaj.* Trajiste un pedazo de ocote. *Ch'aqap rik'oxchaj xa k'amuul.*

Ocote. *Q'onom.* Los jocotes que bajó ya se maduraron. *E q'an chek nik'yaj q'anom xaqasaaj.*

Octavo. *Wajxaq.* Soy el octavo de mis hermanos. *wajxaq in k'o wi' che li wich taq aal.*

Oficina. *Tz'ib'jaay.* Esa es la oficina. *E la' li tz'ib'jaay laa'.*

Ofrécelo. *Jita'.* Ofrece dos tercios de leña. *Jita' li ka'k'alaaj sii'.*

Oído, oreja. *Xiken.* El niño le duele el oído. *K'ax rixiken laj alaab.*

Oír. *Too.* Es necesario que escuches lo que dicen. *Rajawxiik katon li kib'ixek.*

Olla común. *Salsek.* La olla se tizno en el fuego. *Li salsek seb'arek pa q'aaq'.*

Olla grande. *Sakab'.* Antes tenían el agua en olla grande. *Ajer pi sakab' yamwi' li ya'.*

Olla. *T'o'y.* La olla está tiznada. *Xaaq riij li t'o'y.*

Olor agradable. *Sunsub'ek.* Los coyoles tienen olor agradable. *Qas kisunsub'ek nik'yaj moop.*

Olor. *Xilab'.* El coyol está muy oloroso. *Qas k'ok' rixilab' li moop.*

Olores. *Rixlab'.* La carne azada es muy olorosa. *Qas k'ok' rixlaab' li b'alam ti'ej.*

Oloroso, aromático. *K'ook'.* Estas flores son muy olorosas. *E taq kotz'ej rii qas k'ook'.*

Olote o xilote. *Pe'q.* Es bueno el olote para la disentería. *Li pe'q otz che k'ek chik'o'x.*

Ombligo. *Muxo'x.* El Ombligo de la niña se infectó. *Li rimuxo'x laj liit pajwunek.*

Omóplato. *Parpek b'aaq.* Al niño se le fracturó el omóplato. *Q'aptaj li parpek b'aaq re laj alaab'.*

Once. *Julujuuj.* Pasado mañana cumplo once años. *Julujuuj junaab' kintz'aqatisaaj kab'iij.*

Onda de pita. *Ixkyaaq.* Juan mató un chocoyo con honda de pita. *Li Wan xikamsaaj juun k'aal chi ixkyaaq.*

Onzas. *Raal pajb'al.* Cuántas onzas de chile compró. *E li iik jarpa' raal*

pajb'al xalaq'an.

Orden. *Chalasaneem.* En este trabajo es necesario el orden. *Rajawxik juun chalasaneem pi li chaak rii'.*

Ordeñar, exprímelo. *Yatz'a'.* Vaya a ordeñar la vaca. *Ayatz'a' juun b'akan laa'.*

Oriente. *Ikem.* Voy para el oriente. *Kinb'eek ikem.*

Orinó. *Chulunek.* El niño se orinó. *Chulunek laj laab'.*

Ornamento, adorno. *Retz'b'iliil.* El güipil tiene muchos adornos. *K'o k'eey retz'b'iliil li pa't.*

Oro. *Q'anpuwaq.* El anillo de Cecilia es de oro. *Q'anpuwaq li rimaalq'aab' re li Se'l.*

Oscurecer. *Moymoteem.* Salí de la casa cuando entraba la noche. *Qas kimoymotek xinilul cha wichan.*

Oscuro. *Aqoom.* Está oscuro dentro la casa. *Aqoom li pa jaay ri'.*

Oscuro. *Mooy.* Está oscuro dentro del cuarto. *Mooy ki ka'y pa jay.*

Oveja, cordero. *B'ee'.* Esa oveja es grande. *Nem juun b'ee' laa'.*

Óxido. *Q'uux.* Ese machete está oxidado. *Q'uux chek li ch'iich' laa'.*

Oxígeno. *Ixlab'iil.* El oxígeno es necesario para el hombre. *Rajawxik li ixlab'iil che li achen.*

P

Pacaya. *Pakaay.* La pacaya es muy sabrosa. *Qas kee' kitij li pakaay.*

Paciente, enfermo. *K'ulunel.* Pedro es paciente al trabajo. *Li Lo' k'ulunel che chaak.*

Padrastro. *Tatab'al.* Mi padrastro se fue a Huehuetenango. *Nitatb'al b'eek Chinab'jol.*

SINTITUL-5 175 08/07/2004, 08:32 a.m.

Pagador. *Tajneel.* Mañana llega el pagador. *Chuwa'q kipe li tajneel.*

Pagar. *Tojek.* La mujer va a pagar su deuda. *Li ixaq kirtaj nan li rik'aas.*

Pagó. *Tajanek.* La muchacha pagó la entrada. *Tajanek li aliit li xakwi'.*

Paisaje, espejo, anteojos. *Ka'yb'al.* Los turistas usan larga vista. *Nikyaj kewa' katek k'o' kika'yb'al.*

Pájaro de abusión. *Piich'.* Domingo mató un pájaro de abusión. *Xikamsaaj jun piich' li Ko'.*

Pájaro. *Tz'iken.* En la montaña hay varias clases de pájaros. *K'ey kiwach li tz'iken e k'o pil k'iche'laaj.*

Palabra. *Tziij.* El hombre dijo una buena palabra. *Otz li tziij xib'aj li achen.*

Paladar. *Nab'al.* El paladar siente los sabores. *E li ki'al kirma'n li nab'al.*

Pálido. *Saqparpaj.* El sapote es muy pálido. *Qas saqparpaj li tulol.*

Palo de la cruz. *Q'anq'aj.* El palo de la cruz crece como un árbol. *E nemaq chee' keb'eek li q'anq'aj.*

Palo de piñón. *Sikilta'.* El jugo del piñón es medicina. *Kunub'al li ya'l sikilta'.*

Palo jiote. *Maal.* Con palo jiote curaron al enfermo. *Che maal xkunux li yaab'.*

Palo, madera, árbol. *Chee'.* Hoy arrastré un palo muy grande. *Nemalaj chee' xinchariij pa wa q'iij.*

Paloma de castilla. *Palomaax.* Conmigo hay palomas de castilla. *K'o palomaax wik'iin.*

Palomas cantadoras. *Kuraq'k'um.* Ayer pasaron muchas palomas cantadoras. *Xek'aw k'ey kuraq k'uum iwir.*

Palpitar (el corazón). *Kitantatek.* El corazón de la mujer palpita. *E li ranma' li ixaq kitantatek.*

Paludismo. *Raxteew.* Bárbara tiene paludismo. *K'o raxteew chiriij li Wartan.*

Pan dulce. *Ke'kaxlanway.* El pan dulce aquí está. *Rii li ke' kaxlanway.*

Pan. *Kaxlanway.* Allá venden panes grandes. *Nimaq li kaxlanway kik'iyix kilaa'.*

Panadería. *K'iyb'al kaxlanway.* En el pueblo hay dos panaderías. *K'o ki'ab' k'iyb'al kaxlanway pi tinimet.*

Panal. *Akanaj.* A ese panal no le tiren piedra. *Mi kyaq chab'aj juun akanaj laa'.*

Panima' (caserío). *Pa' nima'.* El profesor trabaja en Panimá. *Kichukun Pa'nima' li tujneel.*

Pantalón. *Liix.* Tomás cose

pantalones. *Kirt'is liix li Maax.*

Pañuelo blanco ceremonial. *Saq o't.* Las autoridades usan el pañuelo blanco ceremonial. *Li saq so't kikikooj li qatb'al tziij.*

Pañuelo, servilleta. *So'ot.* El pañuelo del muchacho está muy viejo. *Li so't re li alaab' qas q'aya'l.*

Papa. *Saqrwach.* En mi terreno hay papa sembrada. *Pi ni juyub' tikim saqrwach.*

Par. *K'ulaaj.* Compré un par de zapatos. *Xinlaq juk'ulaaj nixajab'.*

Parado. *Wa'lek.* La mosca está parado en la pared. *Li os wa'lek chal Xa'n.*

Pariente; familiar. *Achalaal.* Baltazar es familiar tuyo. *At achalaal rel Xaal.*

Parihuela. *Teleb'al.* La parihuela sirve para acarrear lodo. *Kichkan che b'ilb'al xaq'al li teleb'al.*

Parpadear. *Yupyuteem.* La muchacha parpadea constantemente porque tiene mal de ojo. *Xaq kiyupyutek rimal k'ax b'aq'wach.*

Pártalo. *Pira'.* Parta la a sandia a la mitad. *Pira' pinik'yaj li santyes.*

Partícula. *Ka'tz'iib'.* La partícula es parte de la gramática. *E li ka'tz'iib' k'o pa kemtziij.*

Pasado mañana. *Kab'iij.* Mi esposa cumple años pasado mañana. *Kab'iij kitz'aqat rujunaab' li wixqil.*

Pasar sobre cosas. *Xalq'atixek.* La niña paso sobre la escudilla. *Laj aliit xixalq'atij li laq.*

Pasar. *Ak'aweem.* El muchacho paso delante de la señorita. *Xak'aw b'iik li alaab' chwach li aliit.*

Pasar. *Q'axneek.* Las cosas páselo adentro. *Q'axaaj li chetaq pa jaay.*

Pasaron. *Xek'awek.* Los niños pasaron conmigo. *Xek'aw li ak'alaab' wuk'iin.*

Pascual. *Paxkwal.* Pascual mató una gallina. *Rikamasaaj jun ak' li Paxkwal.*

Paseo, viajar. *Wakateem.* u. *Kewakateem kikib'anan.*

Paso. *Q'axek.* Lo vi pasar rápido. *Aniim q'axek xinwilan.*

Paso. *Xaaq'.* Dos pasos de muro de piedra. *Kib' xaaq' karral ab'aaj.*

Pasó. *Xak'awek.* El coyote pasó en el camino. *Xak'aw pi b'eey li utiw.*

Pasto de animales. *Eechaaq'.* El buey tiene zacate. *Li b'oxex k'o reechaaq'.*

Pastor. *Ajyuuq'.* El pastor lleva cargado una oveja muerta. *Li ajyuuq' juun b'ee' kamnaq reqaam.*

Pastoréelo, pastorear. *Yuq'uxek.* La señorita está pastoreando la oveja. *Kitijin che yuq'un b'ee li aliit.*

Pata (res). *Piich.* Compras dos patas de res. *Ki'ab' piich re chikap kalaq'ul.*

Patear. *Yaq'anek.* Ese caballo patea.

SINTITUL-5 177 08/07/2004, 08:32 a.m.

Kiyaq'anek li kyej laa'.

Paterna. *Kuxen.* Con mi tío hay paterna. *K'o kuxen rik'iin li wukyaan.*

Patio. *Waajaay.* El patio es grande. *Nem waajaay.*

Pato. *Patox.* Este pato lo vendo. *Kink'iyiij li patox rii'.*

Patzité. *Pi tz'itee'.* Mateo se fue a trabajar a Patzité. *B'eek che chaak li Ta'y Pi tz'itee'.*

Patzún. *Paso'n.* En Patzún hay buena milpa. *Qas otz li chinoj k'o Paso'n.*

Pava. *Te't pipen.* Esta pava es grande. *Nem li te't pipen rii'.*

Pecado. *Awaas.* Rosa es pecado mentir. *Awaas kab'an tziij Ra's.*

Peces (puros). *Ixmo'y.* Solo peces agarran los niños. *Li ak'alaab' xa ixmoy xikichapan.*

Pecho. *To'.* Maria todavía le da de mamar a su hijo. *Miryan kaya'nan li to' che la waal.*

Pedazo, tira. *Paraaj.* Este pedazo de terreno no se sembró. *Tik taj li ja paraaj juyob' rii'.*

Pedazo. *Ch'aqaap.* Les regale un pedazo de carne a ustedes. *Xinsipaaj ch'aqaap ti'ej chi wan.*

Pedazo. *Q'apaaj.* Hay que darle un pedazo de pan al niño. *Laj laab' tiya' juun q'apaaj rkaxlanway.*

Pedida. *Tijiwya'.* La pedida de Rafael se hace pasado mañana. *Kab'iij kib'an li tijiwya' rel Rap.*

Pedidor (de novias, para matrimonio). *Ajtz'onalaab'.* De pedidor quien vino. *Nala' petek che ajtz'analaab'.*

Pedir. *Tz'onooj.* Voy a pedir a Dios. *Kintz'onoj nan che li Qajaw.*

Pedregal. *Pa ab'aj.* El terreno del hombre es un pedregal. *Qas ab'aj li rulew li achen.*

Pedregoso. *Yajyek ab'aj.* El terreno es muy pedregoso. *Qas yajyek ab'aj li juyob'.*

Pedro. *Lo'.* Pedro mató un gato. *Li Lo' xkamsaaj juun ma's.*

Pegar. *Ch'ay.* Pégalo a su hijo porque no obedece. *Tich'iya' li awaal kikojontaj.*

Pegar. *Nak'a'.* Pega el papel en la tabla. *Nak'a' li wuuj chal tz'alam.*

Peinar. *Xa'a'.* La muchacha está peinándose. *Li aliit kitijin che rixa'iik riwe.*

Peine. *Xiyeeb'.* El peine se usa para peinarse el cabello. *Li xiyeeb' kichakan che xa'b'al we'.*

Pelado. *Qalqooj.* La cabeza del chompipe es muy pelada. *Qas qalqoj rajaloom li pipen.*

Pelar. *Kach'ala'.* Esta caña hay que pelar. *Kach'ala' riij li ajiij rii'.*

Pelear, pleito. *Ch'ooj.* Francisco pelea con su hermano. *Li Ke'l kich'oojin rik'in richaaq'.*

Peleonero (a), Pleitista. *Ch'o'ojneel.* Rosa es peleonera. *Li Ra's qas ch'o'joneel.*

SINTITUL-5 178 08/07/2004, 08:32 a.m.

Pellizcar. *Xet'eej.* El niño pellizcó a su hermano. *Laj alaab' xet'ej li richaaq'.*

Pelo canche o de mazorca. *Tzama'y.* El niño tiene cabello canche. *Qas tzama'y li riwe' laj laab'.*

Peludo. *Pa'tz.* La cabeza del joven es muy peludo. *Qas pa'tz ruwe' li alaab'.*

Peñasco. *Tantaq.* El peñazo es muy grande. *Li tantek qas nem.*

Pendiente bajada. *Xulunek.* El camino que va al pozo es una pendiente. *Li b'eey kib'ek pi li k'wa' xulunek.*

Pepita de ayote. *Sikiil.* La pepita de ayote es cara. *Paqal rajal li sikiil.*

Pepita semilla. *B'aq'.* Donde se siembra la pepita de aguacate. *Chi'el lkitikwi li b'aq' oj.*

Pequeño. *Laj.* El caballo pequeño todavía no aguanta cargar. *Laj keej majaa kirq'i' eqa'n.*

Pera. *Raxtzoy.* Cuanto cuesta la pera. *Li raxtzoy jarpa' rajal.*

Pereza, perezoso (sa). *Saq'aril.* Ahorita tengo pereza. *K'o nisaq'aril cha' nem ri'.*

Perforar, agujerear. *Waarek.* Voy a perforar la tabla con el trepano. *Kinwaar nan li tz'alam che warb'al.*

Periodo (tiempo). *Riq'ab'q'iij.* El periodo de la lluvia es de cinco meses. *Li rq'ab'q'iij re li jab'al re jo'oob' iik'.*

Perol. *Paroor.* Salió dos peroles de panela. *Kib' paroor li kaab' xalek.*

Perraje (típico). *Qa'l.* A su hija vaya a comprarle un su perraje. *Alaq'a' jun riqa'l la waal.*

Perro. *Tz'e'.* Un perro está enfermo. *Yaab' li tz'e'.*

Persíguelo, córralo. *Woqtaj.* Persíguelo al ladrón. *Tiwoqtaj li eloq'om laa'.*

Persona del área rural. *Ajpijuyob'.* El educador es del área rural. *Ajpijuyob' li tujnel.*

Pertenencia. *Echab'al.* La pertenencia de Concepción es grande. *Nem rechab'al li Kansa'p.*

Perulero. *Ch'e'pch'maay.* Me trae cinco peruleros. *Kak'amul joob'; ni ch'e'pch'maay.*

Pesa. *Aal.* Pedro tú morral pesa. *Aal li achiim Lo'.*

Pescado blanco. *Saqkar.* Subió el precio del pescado blanco. *E li saqkar paqaab' rajal.*

Pescado. *Kar.* Juan se comió el pescado. *Xitij juun kar li Wan.*

Pescuezo nuca. *Riqol.* El anciano le duele la nuca. *K'ax riqol li tamaam.*

Pescuezudo. *Yuqyek.* El perro es muy pescuezudo. *qas yuqyek riqol jun tz'e'.*

Pestaña (ojo). *Esmaq'wach.* La señorita tiene las pestañas volteadas. *Pak'paq ri' esmaq'wach li aliit.*

Pestañas. *Smaq'waach.* Las pestañas de la señorita son de color amarillo. *Q'an rismaq'waach li aliit.*

SINTITUL-5 179 08/07/2004, 08:32 a.m.

Petate. *Poop.* Todos los mayas usan petates para dormir. *Chwach li poop kewar wi kinejel li ajmayiib'.*

Petróleo. *Q'aqq'ool.* El petróleo es muy caro. *Paqaal rajaal li q'aqq'ool.*

Petrona. *Ta'n.* Antonia se bañó en agua heladísima. *Xi'tin pi tewalaj ya' li Ta'n.*

Petronila. *Nilan.* El joven abraza a Petronila. *Kirtz'uliij li Nilan li alaab'.*

Pezón. *Wi'to'.* A la mujer le duele el pezón. *K'ax li wito' re li ixaq.*

Picante. *Paqan.* Este caldo es muy picante. *Qas paqan jun ya'l ik rii'.*

Picoteado. *Tzapek.* La flor fue picoteado. *Tzapek li k'otze'e'j.*

Pie. *Aqan.* Hoy me torcí el pie. *Xinqat waqan pa wa q'iij.*

Piedra de moler, muela. *Kaa'.* Esta piedra sirve para moler nixtamal. *Li kaa' rii kichakan che keb'al tzey.*

Piedra de pómez. *Saqkwiin.* En la orilla del río hay piedra de pómez. *K'o saqkwiin chi nemya'.*

Piedra,. *Ab'aj.* En el camino está una piedra grande. *K'o juun nem ab'aj pi b'eey.*

Piedrin. *Ixim ab'aj.* Se trajo mucho piedrín. *K'ey ixim ab'aj xak'amuul.*

Piel blanca. *Saqralwal.* La muchacha es muy blanca. *Qas saq ralwaal li aliit.*

Piel. *Tz'umaal.* La piel es la que cubre todo nuestro esqueleto. *Li qatz'umaal ara kikuchuw rinejel li qab'aqiil.*

Piensa. *Kirch'ab'an.* Piensa lo que hace mañana. *Kirch'ab'an li kirb'an chuwaq.*

Piénselo, recuérdelo. *Ch'ab'a'n.* Piénselo en donde lo fue a dejar. *Ch'ab'a'n chel xayawi' kaan.*

Pilar. *Riqan jaay.* El pilar es muy pequeño. *Qas ch'ite'n li riqan jaay.*

Piña. *Masatee'.* Esta piña es muy ácida. *Qas ch'aam juun masatee' rii'.*

Pino blanco. *Saqchaj.* Ese pino blanco ya está grande. *Nem chek jun saqchaj la'.*

Pino macho. *Tz'ichaj.* Cipriano cortó dos pinos machos. *Xiqapuuj ki'ab' tz'iichaj li Se'p.*

Pino, ocote. *Chaj.* Tomás sembró aquello pinos. *Li Maax xitik nik'yaaj chaj.*

Pintor. *Saqneel.* El pintor quién es. *Nala' li saq'neel.*

Pintura. *Saq'b'al.* La pintura la usan hoy. *Kikooj li saq'b'al pwaq'iij.*

Pinza. *Xeetb'al.* La pinza se quebró. *Q'aptajek li xeetb'al.*

Piojillo de gallina. *Si'soon.* La gallina tiene piojillos. *Li te't aak', e k'o si'soon chriij.*

SINTITUL-5 180 08/07/2004, 08:32 a.m.

Piojo. *Ok'*. Tú tienes piojos en la cabeza. *K'o ok' pa ayaa' ra' at.*

Pitulol. *Pi tulol.* Vamos a trabajar en Pitulol. *Che chaak kajb'eek wi Pitutol.*

Pizarrón. *Tz'alam tz'ib'ab'al.* Borre el pizarrón. *Li tz'alam tz'ib'ab'al chupsaj riwach.*

Pizote, hombre con un solo testículo. *Siis.* El pizote come elotes. *Kirtij k'ox li siis.*

Placenta. *Rikab' ralb'al.* La muerte de la señora fue por la placenta. *E li rikab' ralb'al kamsin re li ixaq.*

Plantas. *Che'tz'alek.* Todos las plantas son medicina. *Rinejel li che'tz'alek e kunb'al.*

Plata. *Saqpwaq.* Con la plata se hacen anillos. *Kib'an malq'ab' che li saqpwaq.*

Platicar. *Tzujneem.* Sobre este trabajo hagamos una plática. *Qab'ana' jun tzujneem chul li chaak ri'.*

Platicón. *Ch'aal.* Es muy platicón el hermano de Sebastián. *Richaaq li Yaan qas ch'aal ri chi'.*

Plato. *Wab'al.* El plato se usa para poner tortillas. *Li waab'al kichakan che k'olb'al leej.*

Plaza, mercado. *K'iyb'al.* En el mercado se venden varias cosas. *K'ey rwach li chetaq kekiyixek pi k'iyb'al.*

Plumas de pollo. *Samal ak'.* Las plumas del pollo es negro. *E q'aq li samal ak'.*

Plural. *K'iyiil.* El plural indica dos o más personas y cosas. *Li k'iyiil kirb'aj kib'ixeb' chetaq k'il wunaq.*

Pluralizador. *Taq.* Limpie las faldas del cerro. *Xinmas wa taq juyob'.*

Pobreza. *Iltza'l.* Hay mucha pobreza. *K'ey iltza'l k'olek.*

Poco a poco. *Saqta'nal.* El hombre vendió poco a poco el maíz. *Saqta'nal xik'iyij li ixiim li achen.*

Poco. *Saqa'n.* El enfermo tomo un poco de atole. *Saqa'n q'or xitij li yaab'.*

Poco. *Xiit.* El enfermo comió muy poco. *Xa juxiit' riway xitij li yaab'.*

Pocos. *K'ey taj.* Mis tortillas son pocos. *E taq niwaay k'ey taj.*

Poder. *Kawaneem.* Jacinto tiene el poder. *Li kawaneem k'o rik'in li Sinta'n.*

Pollito, polluelo. *Ch'ew.* El pollito de doña Josefa está enfermo. *Laj ch'ew k'axk'olek chux chepan.*

Pollo sin pluma. *Ch'ana't.* Juana tiene un pollo sin pluma. *K'o juun ak' ch'ana't rik'in li Wa'n.*

Pollo. *Ak'.* Los pollos vinieron hace dos días. *Kab'ijiir xepee li ak'.*

Poner, usar. *Kojek.* El hombre se pone el sombrero. *Li achen kirkoj ri puwe'e'.*

Ponga boca abajo. *Jupub'a'.* Pongan a Mateo boca abajo. *ti jupub'a' li Ta'y.*

Póngalo, créelo. *Kakojon.* Pónganse

SINTITUL-5 181 08/07/2004, 08:32 a.m.

esa ropa que les compré. *Xinlaq' li witz'yaq laa' kikojon.*

Poniente (occidente). *Ajsek.* Hoy llovió en el poniente. *Ajsek jab'anwi' pa wa q'iij.*

Popó de niño. *Mook.* La popó de niño ya está maduro. *K'o chek q'an che li mook.*

Popó. *Tz'ilaal.* El niño está defecando. *Kitijin che rib'anik ritz'ilaal li ak'aal.*

Por eso. *Xa'rimaal.* Por eso mismo voy a visitarte. *Xa' rimaal la' katanch'ab'ej.*

Por favor. *B'ana' toq'oob' Imp.* Por favor hijo riega la milpa. *Waal, b'ana' toq'oob' yi'ej li chinoj.*

Por mi. *Wumaal.* Por mi culpa nos regañaron. *Wumaal xajyajek.*

¿Por qué?. *Cheren.* ¿Por que se enojo?. *¿Cheren pee riwaal?.*

Por uno. *Jujuun.* Estos arbolitos se levan uno cada uno. *Kik'amb'ik jujuun iwen li taq chee' rii'.*

Por. *Rimaal.* El bebe es amamantado por su abuelita. *E li nee' kitu'tsis rimaal rite't.*

Portón. *Nem tinib'al.* Cuanto le costó ese portón?. *Li nem tinib'al laa' jarpala' xayaan?.*

Potrero. *Yuq'b'al.* En este año tengo un potrero grande. *Nem niyuq'b'al che li juunab' rii'.*

Pozo. *K'awa'.* El pozo que hizo es grande. *Nem li k'awa' xab'anan.*

Precio, valor. *Rajal.* El hombre pregunto el precio del sombrero. *Li achen xitz'onoj rajal li puwe'.*

Prénsalo. *Kach'iij.* Prénsalo duro en la pared. *Kach'iij kaw cha xaan.*

Presente en la mente. *Na'talek.* Isabel tiene presente lo que dijeron en la reunión. *Natil che li Peel li b'ixek pi raqb'al iib'.*

Presidente. *Nem q'ata'l tziij.* Hace poco el presidente vino aquí. *Li nem q'atal tzij pe waraal k'inaqaj.*

Préstalo. *Qaja'.* A Sebastián preste un mecapal. *Qaja' jun patam che li Yaan.*

Prestamista. *Qajneel.* Esos hombres son prestamistas. *Nik'yaj achijab' laa' e qajneel.*

Prestar. *Jalaneem.* Francisco hizo un préstamo. *Xib'an juun jalaneem li Ke'l.*

Primero. *Nab'eey.* Yo fui primero. *Nab'eey xinb'eek reen.*

Profesor, maestro, (a). *Tujuuneel.* Ya vino el profesor de los niños. *Li tujuuneel keech li ak'alaab' petek.*

Promoción. *Riwa'lajsisik.* Hagamos un esfuerzo a promocionar nuestro idioma. *Qakojo' liqachoq'ab' che riwa'lajsisik li qatziij.*

Protección. *Qata'b'eej.* Con que nos vamos a protegernos. *Che kiqata'b'eej wi q'iib'.*

Protector. *Ripasiil.* A la cama le puse un protector. *Xinkoj juun ripaxiil*

li ch'aat.

Pruébalo. *Kana'an.* Pruébalo si el zapote es dulce. *Kana'an wa kee' li tulol.*

Pueblo, municipio. *Tinimet.* Antonio se fue al pueblo. *Li Toon b'eek pi tinimet.*

Puente. *Q'a'am.* El río creció, por eso la gente pasan sobre el puente. *Chu' li q'a'am kek'aw wi' li wunaq, nemrulli ya'.*

Puerta. *Tinb'al.* La puerta que compró es grande. *Nem li tinb'al xalaq'an.*

Puerto. *Ploow akb'al.* Mañana me voy al puerto. *Kinb'eek chuwa'q pi li ploow akb'al.*

Pulga. *K'yaq.* En la casa hay pulga. *K'o k'yaq pajaay.*

Puño (de maíz o frijol). *Matzaaj.* Sobre el frijol eché dos puños de sal. *Kib' matzaaj atz'am xintzaq chu' li kinaq'.*

Puso huevos. *Qasnek.* La gallina puso huevo. *Qasnek li teet ak'.*

Púyelo. *Chuto'.* Aquellos aguacates púyelo con una caña de carrizo. *Chuto' chi aaj nik'yaj oj.*

Púyelo. *Juto'.* El jocote maduro púyelo. *Juto' li q'an q'anoom.*

Q

Que crezca. *K'iynan.* Que crezca aquí ese arbolito. *Juun laj chee laa' k'iynan waraal.*

¿Qué es?. *Chewa'.* Lo que ves no diga nada. *Chewa' kawilan k'omab'aaj wi'.*

¿Qué?. *Chela'.* Que dijo la señorita?. *Chela xib'aj li aliit?.*

Quebrantado. *Chaqa'maj*. Este atol quebrantado es muy rico. *E li tzoqojtzeej chaqamaj rii' ke.*

Quebrántalo. *Chaqa'*. Quebrántalo, el nixtamal de los pollos. *Chaqa' kichoqooj li ch'ew.*

Quebrantar. *Waqek*. Isabel quebrantó el nixtamal. *Li Peel xiwaq li tzey*.

Quemar, incendiar. *Poroxek*. Ayer se quemó la basura. *Li mees porox iwir.*

Quemar. *K'atek*. El ayote se quemó sobre el fuego. *Li k'uum xk'at chuq'aa'*.

Queso. *Keexon*. El queso cuánto cuesta. *Jarpa' rajal li keexon.*

Quetzal. *Q'uuq'*. El quetzal es de color verde, pecho rojo. *Kyaq wark'o'x, raax riij li q'uuq'*.

Quetzaltenango. *Xe'ljo'*. Las casas de Quetzaltlenango son grandes. *E nemaq keka'y li jaay re Xe'ljo'*.

Quiché. *K'iche'*. Quiché es la gran autoridad. *Li k'iche' ara' nemalaj q'ataal tzij.*

Quiebra hacha (árbol). *Suuj*. El quiebra hacha es muy duro para leña. *Li suuj qas kaw che sii'*.

Quiébralo. *Q'aja'*. El pollo quiébralo a pedrada. *Q'aja' cha b'aj li ak'*.

Quiebre. *Q'apa'*. Quiebre el tallo de la cebolla. *Li sb'oyex q'apa rib'ooq'*.

¿Quién?. *Ree*. Fue el aire quien quebró el árbol. *Ara' li kiq'iiq' q'apaw ree li chee.*

¿Quién?. *Nala'*. Aquí quién vino. *Na'l petek wuraal.*

¿Quién?. *Naa wa'*. Ayer quién vino?. *Naa wa' xpe iwir?.*

Quiéralo. *Waaj*. Quiéralo a Miguel. *Waaj li mikeel.*

Quiere. *Kraaj*. La señorita Josefa quiere novio. *Li aliit Chepan kraaj ritz'oon.*

Quieres. *Kawaj*. Quieres muchísima agua. *K'eyalaj ya' kawaj.*

Quijada. *Kaktee'*. Ayer me raspe la quijada. *Xinjax nikaktee' iwir.*

Quinientos. *Job'k'aal*. Compren quinientos hojas de papel. *Tilaq'a' job'k'aal rixaq iwuuj.*

Quintal. *Kintaal*. Me traes un quintal de maíz. *Kak'amuul juun kintaal wixiim.*

Quítalo. *Maja'*. Al niño quítalo el pan. *Maja' li kaxlanway che laj laab'*.

Quítate. *Katalaq*. Marta quítate en mi camino. *Katalaq pi li nib'eey*

Martan.

Quítelo. *Tiwelsaaj*. La niña quítelo su ropa. *Tiwelsaaj ritz'iyaq laj aliit.*

Quórum. *Qatz'aqtiik.* Que hacemos no hay quórum. *K'ot qatz'aqtiik che qachomniik.*

R

Rábano. *Kaqxee'*. Cuantos rábanos lleva el manojo. *Jarpa kyaqxee' b'anaq pi li b'alaj.*

Racimo. *Chiyaaj*. Hay dos racimos de guineo maduros. *K'o ki'ab' chiyaaj saq'ul q'an chek.*

Racimo. *Juchiyaaj*. El racimo de bananos está maduro. *Q'an chek li juchiyaaj saquul.*

Radio. *Tob'al*. En estos días ponga su radio. *Tikojo' la tob'al che nik'aj q'iij rii'.*

Rafael. *Ra'p*. Rafael come ardilla. *Kirtij kuuk li Ra'p.*

Raíz. *K'amaal*. La raíz del árbol es grande. *Nem ri kamaal li cheé.*

Rajado, quebrado. *Paxek*. La pared se rajó. *Paxek li wa xaan.*

Rajadura de la piel. *Pa'k*. La mujer tiene salpullido en la mano. *K'o pa'k pirq'ab' li ixaq.*

Rajar. *Paq'a'*. Ahorita voy a rajar leña. *Kinpaq' sii' chanem ri'.*

Rama. *Riq'ab' chee'*. La rama del árbol se quebró. *Q'aptaj li riq'ab' li che'.*

Ramiro. *Rame'n*. Ramiro les dijo a ellos que se fueran. *Li Rame'n xib'aj chikyan keb'eek.*

Rana. *Ixtuutz'*. La rana es deliciosa. *Li ixtuutz' otz kitijek.*

Rancho, choza. *Chijb'al*. Aquel rancho es de mi tío Andrés. *Li chijb'al laa' rel wikyan Tara'x.*

Rápido. *Alnaq*. Te vas rápido María. *Miryan alnaq katb'ek.*

Rásalo. *Kab'it'a'*. Ya no sirve el corte, rásalo. *Kab'it'a' li uuq kichakantaj.*

Raspar. *Qaalek*. Rasparon la corteza del copal. *E wa' rich'ek li poom qaalek.*

Rastrojo. *Patz'am*. Compré bastante rastrojo. *K'ey li patz'am xinlaq'an.*

Rata, ratón. *Ch'ooy*. En la casa ya hay ratas. *E k'o chek li ch'ooy pa jaay.*

Ráyalo. *Juch'o'*. Esta hoja ráyalo despacio. *Tika'l juch'o' wal wuuj rii'.*

Rayo. *Rayaan*. El rayo lo puede matar a uno. *Kikam wunaq rimaal li rayaan.*

Rebozo, peraje. *Para'j*. ¿Ese rebozo cuanto cuesta?. *¿Jarpa' rajal li para'j la'.*

Recado. *Pal ek*. Este recado está muy sabroso. *Qas ke' li Pal'ek rii'.*

Rechazar, despreciar. *Xutuuj*. El joven rechaza su comida. *Kirxutuj riwaay li alaab'.*

Rechinar. *Qitz'weem*. Si la cama es de alambre rechina. *Qitz'wek li ch'aat wa xa' k'a'am ch'iich'.*

Reciba. *K'ama'*. Diego recibas un saludo. *Kama' juun ritzil awach Yekan.*

Recibe tú. *Kuyo' laan.* Reciba tú, éstos panes y coma. *Kuyo' laan tekatij kib'xeb' acheqe'j.*

Recibe, guárdelo. *K'ulo'.* Ese dinero es mío, guárdelo. *Ween juun puwaq laa' k'ulo'poon.*

Recibe. *Ma'pon.* Recibe el pan. *Ma'pon li kaxlanway.*

Recíbelo. *Ma'poon.* Ese pan recíbelo. *Ma'poon li kaxlanway laa'.*

Recipiente, lugar. *K'olb'al.* El borracho se cayó encima del recipiente del agua. *Tzaq chu' li k'olb'al ya' juun q'ab'reel.*

Recógelo. *Sik'ya'.* Se regó el maíz recógelo. *Sik'ya' li ixiim jipirek.*

Reconocimiento. *Retamixiik.* Es necesario el reconocimiento de nuestro idioma. *Rijawxiik retamixiik wal qatziij.*

Recostado. *Q'elek.* En la pared de la casa está recostada la escalera. *li yooch q'elek cha' li xaan.*

Recto. *Suuk'.* Se va recto. *Suuk' kib'eek.*

Recuerdo. *Ana'tb'aal.* Está ropa es recuerdo suyo. *Ana'tb'aal awen li witz'yaaq rii'.*

Recuerdo. *Na'tab'al.* La muchacha me dio una foto de recuerdo. *Xiya' li richib'al li aliit chwan na'tab'al reech.*

Red. *K'aat.* El hombre lleva cargado una red de mazorcas. *Lachen, reqam juun k'aat jal.*

Redondo. *Satasek.* El sobrero del hombre es redondo. *Satasek li pwe' rel achen.*

Redondo. *Wanawek.* El mudo es redondo. *Li riwachuleew xaa wanawek.*

Refacción. *Kalb'al k'o'x.* Sebastián comió la refacción de José. *Li kalb'al k'o'x re li Xeep xtij li Yaan.*

Regado. *Qijirnaq.* Los frijoles están regados en el suelo. *Qijirnaq li kinaq' cha ulew.*

Regador. *Ya'neel.* Esa señorita es regadora. *Ajya'neel li aliit laa'.*

Regalado. *Sipamaj.* La comida es regalada. *Sipamaj li waay.*

Regálelo. *Sipaaj.* Juana regálame una tortilla. *Sipaaj jun ni leej Wa'n.*

Regalo obsequio. *Kiich.* Este machete es un regalo. *Xaa nikiichij juun ch'iich' rii'.*

Regalo. *Yo'jb'al.* La señorita fue a dejar el regalo. *li aliit b'eek che ya'w yo'jb'al.*

Regaño. *Yajnek.* Se oyeron de lejos los regaños a la señorita. *Naj ton wi' li yajnek b'an chel aliit.*

Regar líquidos. *Tixaq.* Voy a regar el agua que está en la tinaja. *Tixaq li ya' teew k'o pi li q'eeb'al.*

Regidor, concejal. *Raxtoor.* El regidor es el representante del alcalde cuando el no esta. *Li raxtoor rijachwal li qatal tzij wa kiraqtaj ta lara.*

Regino. *Reje'n.* Vaya a curarse con

Regino. *Akunaj awiib' k'i li Reje'n.*

Regístrelo. *Siliij.* Regístrelo por si no lleva algo. *Siliij nik'ot lon rik'amamb'ik.*

Relámpago. *Kaypa'.* Anoche había mucho relámpago. *Che kaypa' ixq'aaq.*

Reloj. *Etb'al q'iij.* El reloj cuanto cuesta. *Jarpala' rajal li etb'al q'iij.*

Remendado. *K'ajmaj.* La ropa está muy remendada. *Qas k'ajb'al li atz'yaq.*

Remendar. *Yuchek.* La señorita está remendando su güipil. *Li aliit kiryuch ri paat.*

Remiendas. *K'ajaj.* Francisca remiendas tú apaste. *K'ajaj la tanaxan Sikya'.*

Remiendo, parche. *K'ajb'al.* Francisco no usa ropa remendada. *Kirkoj ta kajb'al li Ke'l.*

Remitente. *Taqanel.* ¿Quién es el remitente?. *¿Nala' li taqanel?.*

Remolino (de pelo, de aire, de agua) Coronilla. *Suut.* Todos tenemos remolino de pelo. *Qanajeel k'o qasuut.*

Repartido, trasplantado, divorciado. *Jachek.* Los alimentos de mañana se repartieron. *Li chetaq re kitiij chwa'q, jachek.*

Repartidor. *Jachneel.* Francisco es repartidor de maíz. *Jachneel ixiim li Ke'l.*

Representante. *Rijachwal.* El es representante de la municipalidad. *E lara' rijachwal li q'atb'al tziij.*

Reptiles. *Kumatziil.* Los reptiles dan miedo. *Nikyaj kumatziil e xib'al taq iib'.*

Resbaloso (mojado). *Pilnek.* El camino se pone resbaloso cuando llueve. *Wa kirb'an jab'al kipilnek li b'eey.*

Resiembra. *Awb'al.* Se murieron las resiembras. *Li awb'al xekamek.*

Respíralo, inhálalo. *Joq'aaj.* No respires en el agua por que te ahogas. *Majoq'iij li ya' katjiq'ek.*

Resta. *Elsaneem.* Miguel ya puede hacer la resta. *Kikawachel li Mikeel kirb'aan elsaneem.*

Restregar. *Q'utek.* No restriegue tus ojos. *Maq'ut li b'aq'awach.*

Restriegue. *Q'uyo'.* Restregué tus pies. *Q'uyo' la wuqan.*

Retalhuleu. *Retaal Ulew.* La muchacha está trabajando en Retalhuleu. *Retaal Uleew kitijin wi che chaak li aliit.*

Retoño, brote. *Toox.* La papa ya tiene retoños. *K'o chek ritoox li saqriwach.*

Retoños. *Etuxwinaq.* Aquellos árboles han retoñado. *Nik'yaj chee' laa' etuxwinaq.*

Retuércelo. *B'alq'atiij.* Retuércele su brazo hacia atrás. *Chi riij ke b'alq'atiij wi' riq'aab'.*

Reumatismo. *Kumatz qan.* Francisco

tiene reumatismo. *K'o kumatz qan chel Ke'l.*

Reunión, encuentro. *Raqb'al'iib'.* Donde es la reunión mañana. *Chi'el li raqb'aliib' chuwa'q.*

Reunir. *Qamala'.* Mañana hay que reunir el dinero. *Qamala' li pwaq chwa'q.*

Revolver. *Paka'.* Hay que revolver la panela con el ayote. *Paka' li kaab' xal k'uum.*

Rey zope. *Kaq k'och.* El rey zope es de todos los zopilotes. *Li kaq k'och kajwal kinejel li k'och'.*

Rezar. *Tyoxneem.* Rezando está el rezador. *Tyoxneem kirb'an ri tyoxneel.*

Riachuelo. *Raq'ab'ya'.* Este riachuelo es grande. *Nem li raq'ab'ya' rii'.*

Riégalo. *Jipiij.* El maíz riéguelo a los pollos. *Jipiij li ixiim chik wach li ak'.*

Río. *Nem ya'.* Hay creció el río. *Nemruul pwaq'iij li nem ya'.*

Riqueza, bienes. *Mib'iil.* Esa mujer tiene mucha riqueza. *K'o k'ey rimib'iil li ixaq laa'.*

Risa. *Tzaa'.* Las cosquillas causan risa. *Li chaqaan kirpetsaj tzaa'.*

Roadora (paloma). *Upuum.* La roadora es muy sabrosa. *Qas ke' kitij li upuum.*

Robo. *Elaq'.* Ayer robaron en el pueblo. *B'an juun elaq' pi tinimet iwir.*

Rodarse. *Satateem.* La ficha se fue rodando. *Li satasek puwaq kisatatek b'eek.*

Rodeado, cercado. *Sutumaj.* Está rodeado mi milpa de alambre espigado. *Sutumaj li nichinoj che k'iix ch'iich'.*

Rodilla, rotula. *Wi'che'k.* No puede caminar le duele la rodilla. *Kirch'i'taj kib'inek k'ax wi'ch'ek.*

Rojo, colorado. *Kaq.* El hombre tiene la piel muy roja. *Lachen qas kaq chanchaj.*

Rollo. *B'alaaj.* El rollo de cuero cuanto cuesta. *Jarpala' rajal juun b'alaaj tz'uum.*

Rómpelo. *Rach'a'.* Toda la ropa vieja rómpela. *Rach'a' li q'aya'ltaq atz'yaq.*

Romper. *Wajarek.* Se rompió el envase. *E li juun lametan wajarek.*

Roncar. *Qaraweem.* Cuando me duermo empiezo a roncar. *Waa' kinwarek kinmaj qaraweem.*

Ronrón. *Wanan.* Esos ronrones mátalos. *Tekamsaaj nik'yaaj wanan laa'.*

Ropa para lavar. *Ch'ajan.* Va a lavar mucha ropa. *K'ey la ch'ajan kab'anan.*

Ropa. *Atz'yaq.* Petronila usa buena ropa. *Otztaq atz'yaq kirkoj li Nila'n.*

Rosa. *Ra's.* El comal es de Rosa. *Rel Ra's li xoot.*

Rosario. *Rasa'y.* Rosario ya esta cansada. *Kosnaq chek li Rasa'y.*

Rosaura. *Chawaa.* Rosaura, también se va. *Xaqara li Chawaa, kb'eek.*

Rosca. *Raxke'l.* Esas roscas son muy ricas. *Qas ke' nik'yaj raxke'l la'.*

Roto. *B'it'maj.* El pantalón de Juan se ha roto. *B'it'maj ri lix li Wan.*

Ruda. *Rutan.* La ruda cura cuando es ojeado al bebe. *Kikunun li rutan che b'aq'wach re ne'.*

Rueda. *Satoom.* El niño tiene una rueda para jugar. *K'o juun satoom retzb'aal li k'aal.*

Rústico (a). *Chaak'.* Juan hace canastos muy rústicos. *Qas chaak' li chikach kirb'an li Wan.*

S

SINTITUL-5 190 08/07/2004, 08:32 a.m.

Sábila. *Sawlan.* La sábila cura muchas enfermedades. *Kirkunaj k'eylaj yab'iil li sawlan.*

Sabina. *Sawe'n.* Sabina fue abrazada por Rafael. *E li Sawe'n tz'ulis rimal li Ra'p.*

Sabor desabrido. *Ke'paq'paj.* Este caldo tiene un sabor desabrido. *Ke'paq'paj k'o juun kaltan rii'.*

Sacapulas. *Tujaal.* La señorita es sakapulteka. *Aj Tujaal li aliit.*

Sacerdote. *Paran.* El sacerdote es el que bautiza a los niños. *Li kiqasin ya' pi kiya'li ak'alaab' e li paran.*

Sacúdelo. *Jub'uuj.* Manuela sacude tú corte. *Jub'uuj li awuuq Wa'l.*

Sal. *Atz'aam.* Es medicinal la sal negra. *Li q'aq atz'aam kunub'al.*

Salado. *Tzay.* La comida está muy salada. *Li tib'iliil qas tzay.*

Salamá (departamento). *Tz'alama.* Está bien me voy a Salamá. *Otzla' kinb'eek Tz'alama.*

Salcajá (municipio de Quetzaltenango). *Saqk'aja'.* En Salcajá venden bonitos cortes. *Q'os taq uuq kik'iyik Saqk'aja'.*

Salido. *Tuk'luul.* El tendal de la casa está salido. *Tuk'luul li teem rel jaay.*

Saliente. *Jaltajeel.* Fue Juana la presidenta saliente. *Ara' li Wa'n jaltajeel pwaq'iij che k'amal b'eey.*

Saliente. *Xaleel.* Esa señorita es la saliente. *Ee la' li aliit xaleel.*

Salieron. *Xelek.* Todos salieron a pasear. *Xe'l b'ik kinejel che b'ineem.*

Salió. *Xalb'ik.* Nicolás salió a trabajar. *Xalb'ik che chaak li Kulax.*

Saliva. *Ya'lchi'aj.* Al cuaderno le cayó saliva. *K'o ya'lchi'aj qajchirij li wuuj.*

Salón de clases. *Rchan tujunek.* El salón de clases es recién construido. *Te' yaktajek li rchan tujunek.*

Salpicó. *Chiknek.* En el papel salpicó el agua. *Chikin li ya' chu' li wuuj.*

Salud, salubridad. *Saqb'iil.* En nuestra vida es importante la salud. *Rajawxiik li saqb'iil pi li qak'aslemaal.*

Saludo. *Ritzil rwach.* Me saluda a Rosa. *Li Ra's kaya'poon juun ritzil rwach.*

San Francisco (Santo de Sacapulas). *Sampra's.* Cipriano es cofrade de San Francisco. *Ajpatan rel sampras li Se'p.*

Sandalias. *Tz'uum xajab'.* Aquellas sandalias son tuyas. *Aweech nik'yaj tz'uum xajab' laa'.*

Sandia. *Santyes.* La sandia está muy dulce. *Qas ke' kitijek li santyes.*

Sangre. *Kek'.* Le salió sangre en la

nariz. *Xa'l kek' pir tzaam.*

Sapo. *Ixpaq.* El sapo entró en la casa. *Xukuul pa jaay li ixpaq.*

Sáquelo. *Walsaj.* La espina sáquela en el pie del niño. *Walsaj li k'ix pirqa'n laj laab'.*

Sartén. *Xaltiin.* Hay dos clases de sartenes de barro y de metal. *K'o ki'ab' riwaach chi xaltiin, xaq'al k'in ch'ich'.*

Sasafrás. *Sib'aaq'.* El sasafraz es medicinal. *Kunub'al li sib'aq.*

Sastre. *Ajt'isa'm.* Tu hijo es sastre. *Ajt'isa'm li waal.*

Sastre. *T'isneel.* El sastre ya no hace mi pantalón. *Li t'isneel kirb'an ta chek ni liix.*

Sastrería. *T'isb'al atz'yaq.* Aquí solo hay una sastrería. *Xa jun t'isb'al atz'yaq k'o wuraal.*

Satélite. *Ralch'imiil.* Anoche yo vi un satélite. *Xinwil jun ralch'imiil ixq'aq.*

Sauce. *Saq'oos.* En la orilla del río hay un sauce. *Chi' li nemya' k'o jun saq'oos.*

Saúco. *Tanaay.* El saúco es pequeño. *Ch'eten raqan li tanaay.*

Se adelanto. *Nab'eynaq.* Teresa se adelanto su hijo (a). *Nab'eynaq la' waal Tra's.*

Se adelantó. *Nab'iejul.* Se nos adelanto hace poco. *Nab'ejul chi qawach miyeeri'.*

Se adormeció. *Sikirek.* Se adormeció mi mano. *Li niq'ab' sikirek.*

Se ahogó. *Jiq'ek.* Se ahogó, un joven. *Juun alaab' jiq'ek.*

Se apachó. *Nab'rek.* La anona se apachó en mi morral. *Nab'ar li pak pi nichim.*

Se arregló. *Suk'ub'ek.* Antonio se arreglo tu arado. *Suk'ub' li akwesan Toon.*

Se atravesó. *Q'eb'ek.* En el camino se le atravesó un árbol. *q'eb'ek jun chee' pi li b'eey.*

Se blanqueo. *Saqb'ek.* Hoy se puso limpio el río. *Saqb'ek li nemya' pwaq'iij.*

Se cayó. *Tzaquul.* Antonio se cayó del camión. *Tzaquul li Toon chu li karalch'iich'.*

Se despertó. *K'usnek.* Se despertó tu papá. *La wajaw k'usnek.*

Se enfrió. *Tewarek.* El agua se va enfriar. *Kitawar li ya'.*

Se enredo. *Xitzuk riib'.* El pelo de la niña se enredó. *Xitzuk riib' li we re laj liit.*

Se fue. *B'eek.* El joven Miguel se fue. *B'eek li alaab' Mikeel.*

Se ha dicho. *B'imaj.* Se ha dicho que este trabajo es necesario de hacer. *B'imaj che rajawaxik kib'an juun chaak rii'.*

Se ha escuchado. *Tomaj.* Así se ha escuchado que ya no viene. *Kela' tomaj kipetechek.*

Se ha ido. *B'anaq.* Mi hijo se ha ido con

SINTITUL-5 192 08/07/2004, 08:32 a.m.

su papá. *B'anaq li waal rik'in rajaw.*

Se ha visto. *Iilimaj*. Jóvenes se ha visto lo que trabajaron. *Iilimaj li chaak aloom.*

Se huyó. *Raniij riib'*. El burro de Cipriano se huyó. *Raniij riib' li b'or rel Se'p.*

Se maduró. *Q'anarek.* El racimo de banano se maduró. *Q'anarek li juchiyaaj saq'uul.*

Se mira. *Q'aljanek.* El resultado del trabajo se ve mañana. *Chuwaq ki q'aljanek li chaak.*

Se mojo. *Ch'anch'atek.* La camisa de francisco se mojó. *Ch'anch'atek ri kamxa' li Ka'x.*

Se paró. *Tak'ab'ek.* El niño se paro. *Tak'ab'ek laj laab'.*

Se pudrió. *Q'iye'k.* Los aguacates ya están podridos. *Li oj eq'einaq chek.*

Se quebró. *K'ijirek.* La taza se quiebro en el suelo. *Kijir li laq cha ulew.*

Se regó. *Tixek.* El niño se regó su caldo. *Tix riya'ltib'iliil laj alaab'.*

Se. *Wetaam.* Se que hoy no hay agua. *Wet aam k'ot ya' pwaq'iij.*

Sebastián. *Yaan.* Sebastian abrazó a Isabel. *Ee li Yaan xitz'uliij li Peel.*

Sebastiana. *Yanan.* Sebastiana no está en el pueblo. *K'ot pi tinimet li Yanan.*

Sebo. *Xepon.* Con el sebo del ganado se hacen candelas. *Li xepon re chikap kib'an kantelan chi ran.*

Seco. *Cheq'ej.* La leña está seca. *Cheqej chek li si'.*

Secretaria. *Rchan ajtz'iib'.* En la secretaria trabajan dos. *Kechukun e ki'ab' pi li rchan ajtz'iib'.*

Secretario. *Ajtz'iib'.* Pedro es el secretario de la municipalidad. *Ajtz'iib' li Lo' pi qatb'altz'iij.*

Secreto. *Riwasiil.* Algunas cosas tiene secreto. *K'o jujon chetaq k'o riwasiil.*

Seda (hilo). *Xelan.* La seda tiene un buen color. *Li xelan otz nan kikayek.*

Seguir. *Taranek.* La niña sigue a su papá por el camino. *Laj aliit taran chrij rijaw pil b'eey.*

Segundo. *Rikab'.* Juana es la segunda entre sus hermanos. *Rikab' li Wa'n chikixal li rich aal.*

Sembrador. *Awaneel.* Juan y Mateo son sembradores. *Wan awaneel rik'iin li Ta'y.*

Sembrar, cultivar. *Tikek.* Quiero sembrar una cuerda de frijol. *Kwaaj kintik jun k'am nikinaq'.*

Sembrar. *Tikeek.* Ayer se sembró la milpa. *Tik li chinoj iwir.*

Semilla. *Ija'.* Hay que seleccionar la semilla. *Li ija' rajawxiik kichaanan.*

Seña, señal, lunar. *Etal.* Juana tiene un lunar. *Li wa'n k'o jun retal.*

Seña, símbolo. *Reetaal.* El hombre dio

seña que iba a morir. *Xiya' retaal che kikamek li achen.*

Sencillo. *K'axb'al.* La mujer me dio sencillo lo que le pedí. *Xiya nik'axb'al li xaq li xintz'onoj chi ran.*

Sencillo. *Sense'y.* Haga sencillo el dinero que tiene. *Li puwaq k'o awik'in b'ana' sense'y chi ran.*

Señorita. *Aliit.* La señorita es bonita. *Q'oos li juun aliit.*

Sentado. *T'uylek.* El muchacho lo encontramos sentado. *T'uylek xaqaraqa' li alaab'.*

Sentido del olfato. *Siqb'aal.* Todos tenemos un sentido del olfato. *Qanajel k'o jun qasiqb'al.*

Sentido. *Na'b'al.* Las personas tienen sentido también los animales. *Li wunaq k'o kina'b'al xaqara' li awaj.*

Sentir, percibir. *Na'a'.* El trabajo estaba duro. *Li chaak xina'a'n k'ax kib'anek.*

Sepárelo, apártelo. *Tasa'.* La mazorca grande sepárelo. *Tasa' li nemaq jaal.*

Será. *Mara'.* ¿Será que nos vamos mañana?. *¿Mara' kajb'eek chuwaq?.*

Sereno. *Raxq'aab'.* El sereno es muy frío. *Qas teew li rixq'aab'.*

Seres vivos. *K'aslemaliil.* Los animales y las plantas son seres vivios. *Nik'yaj tika'n kil awajiil E taq k'aslemaliil.*

Servidor. *Ajtz'alam.* Rafael es servidor con don Domingo. *Ajtz'alam li Ra'p k'in ta' Ko'.*

Servilleta. *Pisb'al way (So't).* Se llevaron sus tortillas en las servilleta. *Pi li pisb'al xik'am wib'iik li leej.*

Sesenta. *Axk'al.* Mi abuelo tiene sesenta años. *Axk'al ri juunaab' nimaam.*

Sesionar, reunión. *Chomnek.* Es necesario sesionar Mañana. *Rajawxiik juun chomnek chuwa'q.*

Sesos. *Tzatzk'a'n.* El cerebro es de color blanco. *Li tzatzk'a'n saq kika'yek.*

Si. *U'.* Sí me voy mañana. *U' kinb'ek chuwa'q.*

Siembra. *Tika'n.* Han hecho alguna siembra. *K'o tika'n ib'anmaj re' ex.*

Siempre. *Junilek.* Baltazar siempre está enfermo. *Li Xaal xaq junilek yaab'.*

Siéntate. *Sapalaq.* Siéntate en el petate. *Sapalaq chal poop.*

Sienten. *Kina'an.* El coyol es oloroso, lo sienten. *Kikina'an rik'ok'aal li moop.*

Siete camisa (tamalito con frijol molido). *B'atoom.* Hoy vamos a comer siete camisa. *pwaq'iij kiqatij b'atoom.*

Signo. *Etilil.* Este es el signo de la

SINTITUL-5 194 08/07/2004, 08:32 a.m.

resta. *E wa li etilil rel esaaneem.*

Silbido. *Xulq'ab'.* El silbido se oye desde lejos. *Li xulq'ab' qas naj kiton wi'.*

Silencioso. *Tz'iniweem.* En el barranco está silencioso. *Pi li swan kitz'inwek.*

Silla. *Xilan.* La silla es grande. *Nem li xilan.*

Sin cuernos (animal). *Ma'ch.* Mi papá compró un buey sin cuernos. *Li wajaw xilaq' juun b'oyex ma'ch.*

Sirvienta (servidumbre). *Aj iik'.* Rosa es sirvienta en Mazatenango. *Aj iik' li Ra's pi k'iyaqa'l.*

Sóbelo. *Jikya'.* Sobele el estomago de José. *Jikya ri k'o'x li Xeep.*

sobrino, hermano menor. *Richaaq'.* Andrés el sobrino de Francisco se accidentó. *Tarax li richaaq li K'el sakatajek.*

Sociedad, comunal. *Kamoon.* Los hombres hacen trabajo comunal. *Li achijaab' komoon chaak kikib'anan.*

Sofocarse, fatigarse. *Palaweem.* A la mujer se le sofoca mucho el corazón. *Qas kipalaw ranima' li ixaq.*

Soldado. *Xalta't.* Un soldado se murió. *Kam jun xalta't.*

Solo. *Ritikeel.* La señorita está sola. *E li aliit k'o ritikeel.*

Solo. *Xula'.* Solo ellos me vieron. *Xula lera xinkilan.*

Sololá (departamento). *Tzalala.* Mis padres se fueron a Solalá. *Xeb'eek Tzalala' ni chuwujaw.*

Sombra. *Chilimet.* La sombra se hace mañana. *Chuwa'q kib'an li chilime't.*

Sombra. *Muuj.* La sombra de los árboles es fresca. *Li rimuujaal li che' kitawanek.*

Sombrero. *Puwe'.* El espantapájaros tiene puesto un sombrero negro. *Q'aq jun puwe' rikojom li patz'ampooy.*

Son míos (as). *Eweech.* Aquellos animales son míos. *E weech nik'yaj chikap laa'.*

Sonar. *Wichek'.* Voy a soñar esa culebra. *Kinwichk'yaj rwach li kumatz laa'.*

Sonido. *Wijnek.* La radio tiene buen sonido. *Otz kiiwijnek li tob'al.*

Sonso. *Tak.* Juan es sonso. *E li Wan Tak.*

Sordo. *T'ar.* La muchacha es sorda. *T'ar li aliit.*

Su ahijado. *Raltixtyoox.* Micaela tiene tres ahijados. *E k'o ixeb' raltixtyoox li Kelan.*

Su compañero. *Richib'iil.* Calixtro es compañero de Miguel. *E li Kale'n richib'iil li Mikeel.*

Su cuerpo. *Ralwaal.* La muchacha le duele el cuerpo. *K'ax ralwaal li aliit.*

Su esposa. *Rixiqiil.* Jesús se le fue la mujer. *Xalb'iik li rixiqiil li chuux.*

Su esposo. *Richijiil.* Micaela se le murió su esposo. *Kamek li richijiil li kelan.*

Su hermano mayor. *Axib'aal.* Rafael es hermano de María. *Miryan, Axib'aal li Ra'p.*

Su hijo. *Raal.* La señora lleva a su hijo. *Raal li ixaq rik'amamb'ik.*

Su pie. *Raqan.* La estatura de Francisco es bajito. *Ch'ite'n raqan li Ke'l.*

Suave. *Ch'ulek.* El pasto en la mañana es suave. *E kisaqarek ch'ulek li k'em.*

Suave. *Puk'ulek.* El terreno que aré está suave. *Qas puk'ul jun jutob' xin chinan.*

Suave. *Wakalek.* El pan está muy suave. *Qas wakalek k'o li kaxlanway.*

Suave. *Yub'lek.* Las hojas de papel son flexibles. *Li rixaq taq li wuuj xaq yub'lek.*

Subida. *Paqalek.* Me cansé en la subida. *Li paqalek xinkoos chwach.*

Sucio. *Tz'iil.* La camisa del niño está sucio. *Tz'iil rikamaxa' laj alaab'.*

Sudor. *K'atanaal.* Si una persona corre, suda mucho. *Wa kirtzaq aniim juun wunaq, keel ri k'atanaal.*

Suegro. *Jii'.* El suegro de Andrés es don Matías. *Li rijii' li Tara'x ara ta' Matyex.*

Suelte. *Tzaqpiij.* Suelte la mano de la señorita. *Tzaqpiij riq'ab' li aliit.*

Sueño. *Ichek'.* Isabel tuvo un sueño ayer. *Xib'an juun ichek' li Peel iwir.*

Sueño. *Waraam.* La niña ya tiene sueño. *K'o chek riwaraam laj liit.*

Suéter. *Maq'antz'aq.* ¿Este suéter cuánto cuesta?. *¿Jarpa' la' rajal li maq'an atzyaq rii'?.*

Sumido. *Toop.* Esa señorita tiene sumidos. *K'o rtoop li aliit laa'.*

Supervisor. *Silneel.* Es enojado el supervisor de los profesores. *Li silneel ke li tujneel k'a'n.*

Suquinay. *Yoom.* El suquinay crece a orillas del río. *Chi taq ya' kik'ey wi' li yoom.*

Surco, *Q'a't.* Hizo surcos muy grandes. *Qas nemaq li q'a't xab'anan.*

Surco. *Xurkon.* Los surcos salieron muy anchos. *Qas nemaq xal waal xurkon.*

Sustantivo de sustantivo. *K'ulaj b'i'aj.* El sustantivo de sustantivo se escriben dos palabras e indica un solo significado. *Li k'ulaj b'i'aj ki'ab'tziij kitz'ib'sek xa juun kirb'aj.*

T

T. *Qajeem.* La fuerza del agua se disminuyo poco a poco. *DesminuirSaqtana'l qaj richoqaab' li ya'.*

Tabla numérica. *Tz'alajiil.* Es necesario aprender la tabla numérica. *Li tz'alajiil rajawxiik*

ketamixek.

Tabla. *Tz'alam.* José está cepillando la tabla. *Kirjas li tz'alam li Xeep.*

Tachuelas. *Kutch'apb'al.* Cuanto cuestan las tachuelas. *Jarpa' rajal li kutch'apb'al.*

Tacisco. *Tza'j.* El Tacísco es bueno para cabo de azadón. *Otz che riqan asaroon li tza'j.*

Tacuazín. *Och'.* El tacuazín se comió dos pollos. *Xitij ki'ab' ak' li och'.*

Tallo. *Che'aal.* El tallo de la flor se secó. *Cheqejek ri che'aal li kotz'ej.*

Talnet. *K'aap.* José se llevo el talnet. *Li k'aap xik'amb'ik li Xeep.*

Talpetate. *Xaaq.* Este talpetate es muy duro. *Kawlaj xaaq li rii'.*

Taltuza. *B'aay.* La taltuza me perjudica. *K'ax kirb'an li b'aay chuwan.*

Tal vez. *Qraj.* Tal vez se va. *Qraj kib'eek.*

Tamal de frijol. *Ub'een.* El tamal de frijol es muy rico. *Qas kee' li ub'een.*

Tamal grande. *Tz'oqoom.* La señorita llevó tamales grandes. *Tz'oqoom xik'am b'iik li aliit.*

Tamal. *Laktamaal.* Rosa le hace sus tamales a Domingo. *Li Ra's kirb'an rilaktamaal li ko'.*

Tamalito (de masa). *Sob'.* Mi mamá hizo tamales. *Xib'an sob' nichon.*

Tamaño. *Nimaal.* Está bien de tamaño del adobe. *Li nimaal li xaan otzla'.*

También. *Xaqara'.* Francisco, también se va. *Xaqará li K'el, kib'eek.*

Tapadera. *Tz'apb'al.* El joven abrió la tapadera del cofre. *Li alaab' xitar li tz'apb'al riwe' li kaxan.*

Taparrabo, barrera. *Q'atab'al.* La gente antigua no tenia vestido, solo usaban taparrabo. *Ajer tziij li wunaq k'ot kitz'yaq, xaa kiq'aatab'al kikojmaj.*

Tapesco. *Tapexkok.* El tapesco sirve para aguardar tinajas. *Li tapeskok kichakan che k'alb'al ixb'aj.*

Tapisca torcido. *Jach'.* José tapisca. *Kirb'anan jach' li Xeep.*

Taray. *Ukuy.* El árbol de Taray es medicinal. *Kunb'al li chee' ukuy.*

Tarde. *Maraj.* Ayer llegué tarde. *Maraj xinpe iwir.*

Tarde. *Qajb'alq'iij.* La basura se la lleva por la tarde. *Qajb'alq'iij kak'amb'iik li mees.*

Tataranietos. *Rox iymaam.* Estos son los tataranietos. *E taq wa li rox iymaam.*

Taza. *Laq.* Tu agarraste una taza grande. *Nem laq xak'am poon ra' at.*

Tecnología. *K'ak'b'aliil.* Esta tecnología es reciente. *K'iniqaaj li k'akb'aliil rii'.*

Tecolote. *Tukur.* El tecolote es mensajero de muertos. *Li tukur kitaqa'n li kamnaqiib'.*

Tecomate. *Tzooy.* El tecomate se usa para llevar agua al trabajo. *Kichakan che k'olb'al ya li tzooy pi chaak.*

Teja, comal. *Xoot.* A la casa le pusieron tejas usadas. *Q'ayal taq xoot xak chul jaay.*

Tejedora. *Ajkeem.* La tejedora elabora bonitos tejidos. *Li ajkeem q'os taq atz'yaq kirkaman.*

Téjelo. *Kama'.* Esta cinta téjelo para la señorita. *Kama' juun sinta'n rii' re laj liit.*

Tejido. *Keem.* El tejido de la mujer. *Li keem re li xaq.*

Teléfono. *Toowch'a'b'al.* Cual es el número de teléfono de Sebastián. *Che li rajlab'al li toowch'a'b'al re li Yanan.*

Telegrama. *Taqab'altziij.* Enviaron un telegrama. *Taqul jun taqab'al tziij.*

Telescopio. *Najkayb'al.* Ese hombre tiene un telescopio. *K'o juun najkayb'al k'in li achen.*

Temascal. *Tuuj.* El temascal está muy caliente. *Qas maq'an k'o li tuuj.*

temascal. *Tuuj.* por la tarde voy a bañarme en el temascal. *Qajb'al q'iij kinitin pi tuuj.*

Temblar. *B'irb'iteem.* El temblor causa tembladera a toda la gente. *Kirpetasaaj b'irb'iteem chikiij li wunaq li kib' raqan.*

Temblor y terremoto. *Kib'raqan.* Sintió el temblor de anoche. *Xanaan li kib'raqan ixq'aaq.*

Templo maya. *Tz'aq k'axtuun.* El templo maya es necesario cuidar. *Rajawxik kichijxek li tz'aaq k'axtuun.*

Temprano. *Cha'nem.* La mujer se fue temprano a moler. *Cha'nem b'eek li ixaq pi ki'em.*

Tenamaste. *Ixk'uub'.* Es necesario poner tenamaste grande. *Rajawxiik kakoj nemaq ixk'uub'.*

Tendido, extendido. *Lik'inek.* La ropa de la muchacha está tendida. *Li rich'ajan li aliit Lik'inel.*

Tendido. *Ripilek.* El petate está tendido en la casa. *Ripelek li poop cha' jaay.*

Tener, haber, estar,. *K'o.* Tengo sueño porque me dormí tarde. *Maraaj xinwarek k'o newaraam.*

Tener: pesadilla, alucinación, opresión. *Xinxukulb'ej.* Tuve pesadilla con un gato. *Xinxukulb'eej juun ma's pi ni wuraam.*

Tepocate. *Ixto'q'.* El tepocate es sabroso. *Ke' ketiij li ixto'q'.*

Tercero. *Roox.* En el tercer mes me

SINTITUL-5 199 08/07/2004, 08:32 a.m.

voy a Retahuleu. *Kinb'eek Retaal Ulew pi li roox ik'.*

Teresa. *Tra's.* Ese cuaderno es de Teresa. *E juun wuuj laa' reech li Tra's.*

Termina. *K'isa'.* Termínelo toda la comida. *K'isa' rinejel la' waay.*

Terminación, último. *K'isb'al.* Hoy es la terminación del trabajo. *K'isb'al reen li chaak pa wa q'iij.*

Termino. *Rilej.* El rezo se termino con doña magdalena. *Rilej li ch'ab'al rijk'in chux La'n.*

Terreno, tierra. *Uleew.* Tengo cuatro cuerdas de terreno. *K'o kijab' k'am wuleew.*

Territorio, lugar de origen. *Juyob'al.* El territorio de Sacapulas es grande. *Nem ri juyob'al li Tujaal.*

Tierra blanca. *Paqalaj.* Nicolás junta tierra blanca. *Kirmal paqalaj li Kulax.*

Tierra colorada. *Kaqulew.* De la tierra colorada se fabrican tejas. *Li kaqulew kib'aan xoot chi ran.*

Tierra fría. *Tew juyob'.* En tierra fría se ha el chilacayote. *Li q'ooq' pi teew juyob' kirya' wi'.*

Tierra negra. *Q'aquleew.* Se de buena siembra en la tierra negra. *Pi li q'aq'uleew qas otz keel tika'm.*

Tigre. *B'alam.* Al tigre le tengo miedo. *Kinxij wiib' chel juun b'alam.*

Tijera. *Tixerex.* El sastre corta la tela con la tijera. *Li ajt'sa'maneel kirqach li atz'yaq che li tixerex.*

Tinaja redonda. *Sursek.* La tinaja redonda. *Li sursek q'eb'al xa surusek.*

Tinaja. *Ixb'aj.* La tinaja está lleno de agua. *Naj naq li ixb'aj chi ya'.*

Tinaja. *Q'eeb'al.* La tinaja sirve para acarrear agua. *Kichakan che b'ilb'al ya' li q'eb'al.*

Tío. *Kyaan.* Mi tío Pedro se fue el pueblo. *B'eek pi tinimet li wikyaan Lo'.*

Tirar (cosa a larga distancia). *Rumumiij.* La muchacha tiró una piedra al barranco. *Rumumiij li aliit juun ab'aj pi swaan.*

Tirar. *Ch'itiij.* La basura tírelo en su terreno. *Ch'itiij li mees pa juyob'.*

Titulo. *Rib'e'.* El título del trabajo que van hacer es el aire. *Kib'an jun chaak li rib'e' kiq'iiq'.*

Tiznado tizne. *Xaaq.* La olla nueva está tiznada. *Li kaak' t'o'y xaqirek.*

Tiznarse. *Seb'areem.* La pared se tiznó. *Seb'erek wal li xaan.*

Tócalo. *Miliij.* Toco un palo. *kinmiliij jun chee'.*

Tocayo. *K'ixeel.* El niño es tocayo del papá de la mujer. *Rik'ixeel rajaw li xaq laj laab'.*

Todavía falta. *Majanan.* Esta casa todavía falta su construcción. *Majanan kiyaktaj li jaay rii'.*

Todo. *Qanejel.* Todos nos vamos a la ciudad. *Qajb'eek qanejel pi nem tinimet.*

Todo. *Renajel.* Hoy se hace todo el trabajo. *Kib'an renajel li chaak pawaq'iij.*

Toma (de riego). *Rb'eey ya'.* Hoy se limpia la toma. *Kmas pwaq'iij li rb'eey ya'.*

Tomás. *Maax.* Tomás compró un juguete. *Xilaq' juun etz'ab'al li Maax.*

Tomasa, sarna. *Ma'x.* Tomasa está enojada. *E li Ma'x riwaal.*

Tomate. *Pex.* El tomate subió de precio. *Xaq'an rajal li pex.*

Tonto, estúpido. *Moox.* El joven es un estúpido. *Li alab' moox, rib'anik.*

Tórax. *Waak'o'x.* El torax es parte del cuerpo humano. *Li waak'o'x ch'qaab' rel ralwaal wunaq.*

Torcasa. *Tukumuux.* La roedora es igual a la torcasa.. *Li upuum, xa' junam k'il tukumuux.*

Tormento. *K'axk'ool.* Los de la tierra fría están atormentados. *Ketijiin pi k'axk'ool li aj tew taq juyob'.*

Toro. *Toraan.* En el potrero hay varios toros. *E k'ey li toriib' e k'o pi kechaq'b'al.*

Torogogo. *Toroq'oq'.* Mateo se comió un torogogo. *Xtij juun tooqo'oq' li Ta'y.*

Tortear. *Lejeneem.* La señora tortea para el desayuno. *Kilajnek li ixaq ree qalmasaal.*

Tortilla gruesa y pequeña. *Pixtuun.* Cecilia hace unas tortillas muy bonitas. *Qas q'osaq li pixtun kirb'an li Se'l.*

Tortilla. *Leej.* La señorita está torteando. *Li aliit kitijin che b'anaw leej.*

Tortillas de elote. *Ak'waay.* Estas tortillas de elote son grandes. *Nemaq nikyaj akway rii'.*

Tórtola. *Ixta'k.* La tortola, canta debajo la milpa. *Kib'ixin li ixta'k xe taq li chonooj.*

Tortuguillo. *Leem.* El frijol tiene tortuguillo en las hojas. *Li rixaq kinaq' k'o leem chi riij.*

Tos, nosotros. *Aj.* La mujer tiene tos. *K'o aj che li ixaq.*

Tosferina. *Jiq'im aj.* A los niños les está dando la tosferina. *Kitijin li jiq'im aj chikyan li ak'alaab'.*

Tostada. *Watz'atz'.* Me gusta comer tostadas. *kee' kinnaan li watz'atz' kintijan.*

Totonicapán. *Chu'maq'anya'.* Las casas de Totonicapán son grandes. *E nemaq li jaay re chu'maq'anya'.*

Trabajador. *Ajchaak.* Francisco es caminero. *Ajchaak re b'eey li Ke'l.*

Trabajo. *Chaak.* Tu papá se fue a trabajar. *B'eek che chaak la wajaw.*

Trabajó. *Chukunek.* Francisco trabajó ayer. *Chukunek li Ke'l iwir.*

Traductor, intérprete. *Q'axel tziij.* El hombre usó traductor porque no

SINTITUL-5 201 08/07/2004, 08:32 a.m.

sabe el castellano. *Retaam ta li kaxtilan li achen xikoj q'axel tziij.*

Tráelo de la mano. *Ch'eljo'l.* Tráelo de la mano, si no quiere venir. *Ch'eljo'l we kraj taj kipetek.*

Tráelo. *Mo'ol.* Tráelo de la mano. *Mo'ol che raq'ab'.*

Tráete. *K'amol.* Tráete las tortillas acá. *K'amol waraal li way.*

Tráguelo. *Kab'iq'a'.* Tráguelo está medicina. *Kab'iq'a' juun kunub'al rii'.*

Traje, vestuario. *Tz'yaqb'al.* Esté es el traje de ustedes. *Ee wa' li witz'ayaqb'al.*

Traje. *Atz'ayaqb'al.* No se ha cambiado su traje. *La' witz'yaqb'al ak'axam taj.*

Trajiste. *Xak'amuul.* Trajiste mi comida?. *Xak'amuul ni waay?.*

Trasladar, cruzar. *Q'axek.* El hombre se traslado en otra casa. *Q'axek pi jun chek jaay li achen.*

Trementina. *Q'ool.* La trementina se usa para parchar ollas de barro. *Li q'ool kichakan che k'ajb'al ixb'aj.*

Tréncelo. *Tumuuj.* El maguey hay que trenzar para el lazo. *Kitumuuj li saqkiiy rel kalab'.*

Tres. *Ixeb'.* Pascuala véndeme tres tortillas. *Kakiyiij ixeb' raqan niwaay Pa'x.*

Trescientos. *Ro' lujuj k'aal.* La señora compró trescientos naranjas. *Li ixaq riluq'ul ro' laluj k'aal alanxax.*

Triangular. *Tuch'utek.* La casa es triangular. *Li jaay tuch'utek.*

Triangular. *Yutz'uyek.* El terreno tiene forma triangular. *Li juyob' xa yutz'uyek.*

Trigo. *Trikaan.* Del trigo se hace el pan. *Li trikaan kib'an kaxlanway chi ran.*

Tristeza. *B'iis.* Tengo una tristeza. *K'o juun b'iis chuwan.*

Trompo. *Trompooq'.* Los niños están jugando trompo. *Ketijin che etz'neem tropooq' li ak'alaab'.*

Trueno. *Jininek.* Tronó el cerro. *Li juyob' jininek.*

Tu (vos). *At.* Tu te vas con el mañana. *At katb'ek rik'in chuwa'q.*

Tu hermano menor. *Achaaq'.* Tu hermano se llevo el resto de dinero. *Xik'amb'iik li qaax puwaq li achaaq.*

Tu. *Ra'at.* Tú te vas conmigo. *Ra'at kat b'eek wuk'in.*

Tuberculosis. *Chaqej aj.* Manuela tiene tuberculosis. *K'o chiqeej aj chel Wa'l.*

Tumba. *Muqb'al.* En esta tumba está don Pedro. *Li ta' Lo' k'o pi juun muqb'al rii'.*

Tuna. *Petaq.* El fruto de la tuna es bueno comer. *Otz kitij riwach li petaq.*

Tusa. *Ja'q.* La vaca come tusa. *Kirtij ja'q li b'akan.*

Tzununul. *Tz'ununul.* La vaca que se perdió en Tzununul fue vendida. *Li b'akan chel tzaqek Tz'ununul*

k'iyix wi'.

U

SINTITUL-5 203 08/07/2004, 08:32 a.m.

Ultimo hijo. *Ch'e'p.* Ramiro es el ultimo hijo de Doña francisca. *Li Rame'n ach'e'p chux Sikya'.*

Un montón. *Jut'b'aaj.* En la casa hay un montón de leña. *Jut'b'aaj sii' k'o chi jaay.*

Un trago. *Juquum.* Tomá un trago de agua. *Tija juquum awuk'ya'.*

Una gota. *Jut'uur.* El hombre echo una gota de medicina en el ojo. *Xitzaq jut'uur kunub'aal pi li b'aq'wach li achen.*

Uña. *Ixk'yaq.* Esta mujer tiene uñas grandes. *Li ixaq rii k'o rixk'yaq nemaq.*

Unidad. *Junraqan.* Martín dio una unidad de ganado. *Xiya'an jun raqan ri chikop li Martiin.*

Unir, añadir. *Tiqek.* La señorita une las puntas del hilo. *Li aliit kirtiq ritza'm li b'atz'.*

Uno. *Jun.* El gato come un ratón. *Kirtij jun ch'ooy li ma's.*

Urge urgente. *Q'a' riij.* Es necesario apurar el trabajo porque urge. *Li chaak q'a' riij rajawaxik ki kawiij.*

Usted. *Laal.* ¿Cómo está usted comadre?. *¿Otz wach laan nikumalan?.*

Ustedes. *Ere'ex – ex.* Ustedes no oyeron lo que dijeron. *Ere'ex xitotaj li b'ixek.*

Ustedes. *Re'ex.* Estas leñas son de ustedes. *were'ex nik'yaaj sii' rii'.*

V

Vaca. *B'akan.* La vaca está criando. *K'o chek raal li b'akan.*

Vació, desocupado. *Tawalek.* La casa está vacía. *Li juun jaay tawalek.*

Vago. *To'r.* Esos jóvenes son vagos. *Ee to'r nik'yaj aloom laa'.*

vaina (de machete). *Rchan ch'iich'.* Compre una vaina para mi machete. *Xinlaq' rchan ni ch'iich'.*

Vamos. *Jo'.* Rosa vamos al pueblo. *Jo' pi tinimet Ra's.*

Vapor. *Sib'aal.* El baño de vapor es caliente. *Li sib'aal rel imo'ch maq'an.*

Vara. *Ixkab'.* Cuantas varas tiene tu terreno. *Jarpala' ixkab' li ajuyub'.*

Variedad de Verduras. *Wa'ichaaj.* Hay variedad de verduras. *K'ey waa' ichaj k'olek.*

Vaso. *Qumub'al.* El vaso cuanto le costó. *Jarpala' xaya'an li qumub'al.*

Vaya a batirlo. *Puq'o'.* Ya es tarde vaya a batir la masa. *Puq'oxtaj li q'oor maraaj chek.*

Vaya a descuartizar. *Puso'.* Vaya a descuartizar esta carne. *Li ti'ej rii' puso' kiqab'alan.*

Vaya a pelar. *Pila'.* Vaya a destazar este pollo, es para el desayuno. *Pila' li ak' ri' re qalmasaal.*

Vaya a quebrarlo. *Pixiij.* Vayan a quebrar estos coyoles. *Li moop rii' ipixiij.*

Vayan a asustarlo. *Ixib'ij.* Ese animal vayan a asustarlo. *Axib'iij juun chikap laa'.*

Váyanse. *Jex.* Mañana váyanse con el a Retaluleu. *Jex rik'in chuwaq Retaalulew.*

Veinte. *Juwunaq.* Tú milpa dio veinte redes de mazorcas. *Juwunaq k'aat chijaal xiya li achinoj.*

Veintidós. *Juwunaq ki'ab'.* Aquí hay vertidos costales. *K'o juwunaq ki'ab' kaxtar chi rii'.*

Veintiuno. *Juwunaq jun.* Hace veintiún años nací. *Kewa' juwunaq jun junaab' xinalxeek.*

Velar. *Waraxek.* Toda la gente va al velorio. *Kinijel li wunaq keb'ek pi waraneek.*

Vello. *Rismaal.* El hombre tiene vello muy negro. *Qas q'aq li rismaal li achen.*

Vena nervio. *Ib'ach'.* Al enfermo le inyectaron en su vena. *Li yaab' kooj juun akuxan pi rib'ach'.*

Venado. *Masaat.* Bartolo mató el venado. *Xkamsaaj li masaat li Ta'l.*

Vendedor. *K'iynel.* Francisco es vendedor de ropa. *K'iynel atz'yaq li Ke'l.*

Vendieron. *K'iyixek.* Esta ropa en el pueblo lo vendieron. *Li atz'yaq rii' pi tinimet k'iyixwi'.*

Venga. *Ataa'*. Venga a escuchar lo que se platica hoy. *Ataa' li kitzujus pa wa q'iij.*

Venga. *Sa'aj*. Don Gaspapar venga conmigo. *Sa'aj wuk'in ta' Paal.*

Venta, negocio. *K'aay.* Mañana tienen bastante venta. *K'ey li k'aay chuwaq.*

Ventana. *Rilb'al jaay.* La ventana es muy pequeña. *Qas chi'ten li rilb'al jaay.*

Ventana. *Wantanan.* La casa tiene muchas ventanas. *K'ey li wantanan k'o che li jaay.*

Ventilador, Soplador. *Xut'b'al.* El soplador sirve para soplar fuego. *Kichakan li sut'b'al q'aq'.*

Ventilar granos. *Turuj,*. Voy a ventilar el frijol. *Kinturuj nan li kinaq'.*

Verano. *Saq'iij.* Este mes es verano. *E li jun iik' ri' saq'ij.*

Verdad. *Qatzijtzij.* Te vas mañana de verdad. *Qatzijtzij katb'eek chwa'q.*

Verde, crudo. *Rax*. Teresa tiene puesto un corte verde. *Rax li uuq rikojoom li Tra's.*

Verdolaga. *Pa'xlaq.* Esta verdolaga come el cerdo. *Li aaq kirtij pa'xlaq rii'.*

Vergüenza. *K'ex.* La muchacha tiene vergüenza ante el público. *K'o rik'ex chikuwach li kamon wunaq li aliit.*

Viaje. *B'anaam.* A donde viajas Dominga?. *Me'n chi'el b'anaam?.*

Viaje. *Rib'eey.* Don Mateo se fue de viaje. *B'eek li ta' ta'y che rib'eey.*

Viajero. *B'ineel.* Bartolo viaja en las diferentes pueblos. *B'ineel li Ta'l chu taq jayma'.*

Vida. *K'aslemaal.* Durante mi vida no me he enfermado. *K'ot yab'iil inraqam pi ni k'aslemaal.*

Vino. *K'ulnek.* Baltazar vino ayer. *Iwir k'ulun li Xaal.*

Visible' claro. *Q'alaaj.* El pueblo es visible sobre el cerro. *Chu' li juyob' q'alaaj li tinimet.*

Visitante, uno que viene de paso. *Q'axeel.* El doctor es visitante en el pueblo. *Xa' q'axeel li kununeel pi li tinimet.*

Visitar. *Ch'ab'nek.* El enfermo necesita visita. *Ch'ab'nek otz charan li yaab'.*

Visitar. *Silineem.* Voy a visitar a mis mozos. *Kensilij nan li wajchikiib'.*

Visítelo (a). *Ach'ab'ej.* El papá de mi nuera está enfemo vissitaló. *Ach'ab'ej ri jaaw li awiliib' yaab'.*

Vista cansada presbicia. *Moywach.* Mateo tiene la vista cansada. *K'o moywach chi ran li Ta'y.*

Vista. *Ilb'al.* Sobre ese cerro da una buena vista. *Chu' li juyob' laa' qas ilb'al.*

Vivió. *K'asb'ek.* Vivió su polluelo. *Laj ach'ew k'asb'ek.*

Vivo, despierto. *K'aslek.* Mi semilla que sembré aún vive. *Li wijaa' xintikyan k'aslek.*

SINTITUL-5 206 08/07/2004, 08:32 a.m.

Volar. *Rapapeem.* El pajarito ya vuela. *Kiripap chek laj tz'iken.*

Volar. *Rapapek.* Al entrar la noche, los murciélagos empiezan a volar. *Nik'yaaj Sootz' xu kook li aq'ab' ke rapapek.*

Voltearse. *Salkapinek.* El enfermo se voltea. *Kirsalkapij riib' li yaab'.*

Vómito. *Xo'oj.* El niño no se alivia de los vómitos. *Kuwab' ta li xo'oj che laj alaab'.*

Votación. *Chanek.* La votación se hará el otro mes. *Juun chek ik kib'an li chanek.*

Xeca. *Samat.* La xeca en miel es muy rica. *Qas ke' li sama't pa kaab'.*

Y

Yerno. *Ji'xeel.* El yerno de don Miguel es Pedro. *Li Lo' ji'xeel rik'in ta Mikeel.*

Yeso, tiza. *Saqjuch'b'al.* El yeso le sirve al profesor. *Li tujneel kichakan li saq juch'b'al chi ran.*

Yo. *Re'en.* Yo me voy con él. *Re'en kinb'ek rik'iin.*

Yuca. *Tz'iin.* La yuca crece en tierra caliente. *Pi maq'an juyob' kik'iy wi' li tz'iin.*

Z

Zacate, pasto. *K'em.* Ahora el zacate es verde. *Ra'x li k'em cha'nem.*

Zajorin, barrendero. *Ajmees.* El zajorin hable con los muertos. *Ajmees, kerch'aab'ej kamnaqiib'.*

Zanate macho. *Tunch'ak.* El zanate macho no se come. *Kitij taj li*

tunch'ak.

Zanate. *Ch'ak.* El zanate come elote. *Li ch'ak kirtij k'ox.*

Zancudo. *Xa'n.* Los zancudos chupan la sangre de la gente. *Nik'yaj xa'n kikitij kikik'el li wunaq.*

Zapatero. *Ajxajab'neel.* En el pueblo Martín es el zapatero. *Li Tiin ajxajab'neel pi tinimet.*

Zapote. *Tulol.* Los zapotes son grandes. *Ee nemaq li tulol.*

Zarza. *Takaan.* No puede pasar en la zarza. *Kikawan taj kak'aw pil takaan.*

Zopilote. *K'och.* El zopilote come animales muertos. *Li k'och kirtij kamanaq taq awaj.*

Zorro. *Kisey.* El zorro come elote. *Kirtij k'ox li kisey.*

Zunza. *Mixpey.* La zunza se da en tierra caliente. *Li mixpey pa maq'an juyob' kik'iiy wi.*